A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XIV

Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)

With remarks on Guilaki Dialect of Rasht

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume XIV

Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)

With remarks on Guilaki Dialect of Rasht

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.
Vol XIV- Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan) with remarks on Guilaki Dialect of Rasht
Author: Jami Gilani Shakibi, MD
With collaboration of Mr Qolamali Pursadeq and Mr. Bijan Shakibi
With collaboration of Bahram Youssefi, AIA
All rights reserved for the Author
Special Edition: 1992
2nd revision and re-editing Maryland, U.S.A.2014
3rd revision and re-editing 2016
Print by: amazon.com
Library of Congress Registration number TXu 2-087-132
ISBN- 13: 978-1725791541

DEDICATED TO THE PEOPLE OF THE GREAT IRAN

ACKNOWLEDGEMENT:

I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

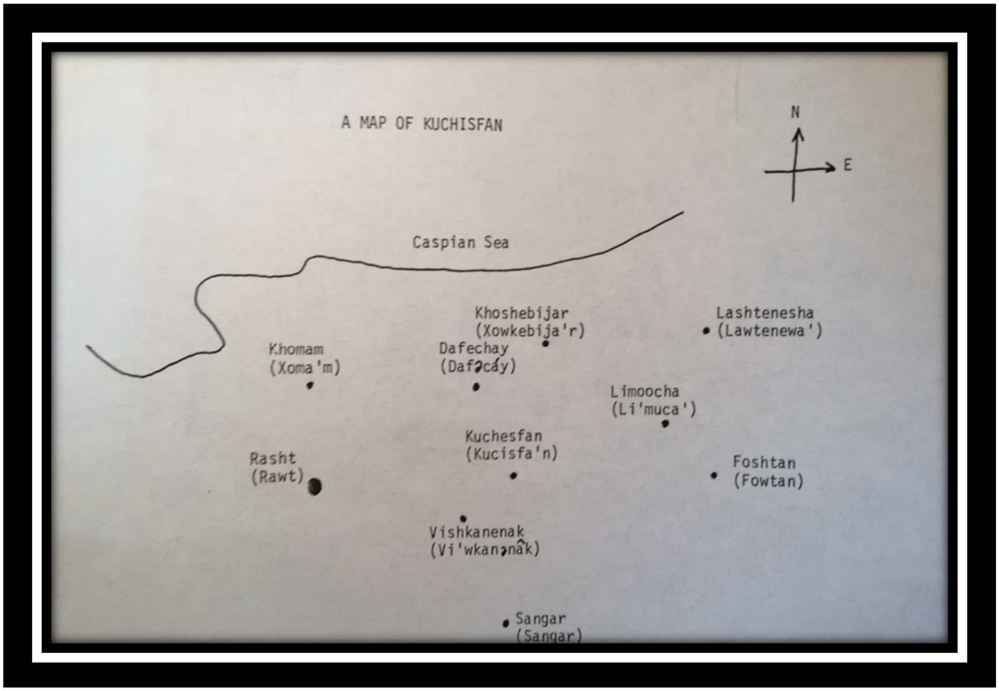
I wish to thanks Mr Bijan Shakibi and his wife Mrs Zohreh Shakibi for their assistance and hospitality.My special thanks to Mrs Ensiye Shakibi who provided the folk songs in Chapter II.

Great appreciation is due to Mr. Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

JGS

From left to right: Mr Bijan Shakibi, Mr Qolamali Pursadeq and Jami Shakibi Guilani,
Kuchisfan,1992.

Note: Mr Qolamali Pursadeq is 50 years old. He is a long-time resident of Kuchisfan (so-called "Kuchisfahan"). He is a teacher of the Persian language and literature in the local high school.
Mr Bijan Shakibi was borne and raised in Kuchisfan. His constant remarks during compilation of this work were invaluable.



A map of Kuchisfan.

Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.
Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian.
In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3.The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists "W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner.1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of "i" in a certain dialect a sentence is given in Persian for example "sib sabz ast". Then this sentence is translated in the target dialect.
2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
   The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language.** Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

á	as "a" in "are".// چون " آ " در " آب".
a	as "a" in "and.//. چون " ا " در " اسب"
b	as "b" in "bed".//. چون " ب " در " بز".
c	as "ch" in "cheese".//. چون " چ " در " چشم".
d	as "d" in "door".//. چون " د " در " دست"
	Persian "d" is dental in which the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.
e	as "e" in "end".//. چون " ا " در " امروز"
f	as "f" in "far".//. چون " ف " در " فرزند"
g	as "g" in "go".//. چون " گ " در " گل"
h	as "h" in "head".//. چون " ه " در " همه"
i	as "ee" in "see".//. چون " ی " در " تیغ"
j	as "j" in "jar".//. چون " ج " در " جنگ"
k	as "k" in "kill".//. چون " ک" در " کلم"
L	as "l" in "lip".//. چون " ل " در " لب"
m	as "m" in "man".//. چون " م " در " من"
n	as "n" in "name".//. چون " ن " در " نام"
o	as "o" in "door".//. چون " ا " در " اردک"
p	as "p" in "pie".//. چون " پ " در " پدر" .
q	as "r" in French "rose".//. چون " غ " در " غباد"
r	as "r" in Spanish "burro".//. چون " ر " در " روز"
s	as "s" in "sit".//. چون " س " در " سیم"
t	as "t" in "tea".//. چون " ت " در "تب "
	Persian "t" is dental in which the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.
u	as "oo" in "hood".//. چون " و" در " توت"
v	as "v" in "very".//. چون " و " در " آوند"
w	as "sh" in "shoe".//. چون " ش " در " شب
x	as "ch" in German "Buch".//. چون " خ " در " خواب"

y as "y" in "yellow".//."چون " ی " درآغاز واژه ی " یک
z as "z" in "zebra".//."چون " ز " در " زور
z' as "j" in French "jolie".//." چون " ژ " در " آژند

The following phonetic alphabet is used for pronunciation of the Guilaki dialect

a and **á**:

These two sounds are very close to each other .As compared to the Persian "a" and "á" these two vowels are pronounced with the tongue retracted further back towards the throat and the lips are kept wider open. In this regard they are more similar to the Russian "a"as in "cag" pronounced /sât/(garden).

You mau pronounce the Guilaki "a" as "a" in "and" and the Guilaki "â" as "a" in American "hall". However remember that this is only a practical simplification. In "a" the sound is a mixture of "a" and "á" with inclination towards "a" as "a" in "sat", whereas in "â" the sound is a mixture of "a" and "á" with inclination toward "a" as "a" in Americal "hall".
If you know Russian , it would be safe to replace both "a" and "á" with the Russian "â". as noted above.
To pronounce Russian "â" first say "and", and keep your tongue in the position of this "a", then pronounce "a" as American "hall". This exercise will give you the Russian "â", which could be used for both "a" and "á" in Guilaki.

b Read as “b” in "bed".
c Read as “ch” in “chair”.
d Read as “d” in “dog”.Note that Guilaki "d" is dental, not supradental as in English.
f Read as ”f” in ”fire”.
g Read as”g” in”go”.Note that "g" and "k" are interchangeable in most instances in colloquial Guilaki dialect, eg "bugudan", "bukudan".
h Read as “h” in “hand”.
i Read as ”i” in English“sit”.This sound is a mixture of Persian“i” and “e”.
í Read as ”ee” in “beet”.
j Read as “j” in “joke”.
k Read as “ck” in “back”.See "g" for further notes.
l Read as ”l” in “lip”.

m Read as “m” in “man”.

n Read as "n" in "no".

ŋ Read as "ng" in "doing". Note that"g" is not exploded.

o Read as "o" in "order".

p Read as "p" in "pie".

q Read as “r” in Parisian French “rose”.

r Read as "r" in Spanish "Burro". This is a hard rolling "r".

s Read as "s" in "sit".

t Read as "t" in "two". Guilaki "t" is dental, not supradental as the English “t”.

u [o>u] and **ú** [u >o].

One must first learn to pronounce the basic sound which is a mixture of "u" (as /u/ in "rude") and "o" (as/o/ in German "Tod"). The sound of "u" in Guilaki is very close to the English "oo" in "book". This is a mixture of /u/ and /o/. However for Guilaki "u" the sound is closer to "o". If you know French,Guilaki "u" sounds almost like"ou" in French "amour". Similar to "a" and "á",in Guilaki one must first learn to pronounce a mixture of /u/ and /o/ and then with a little inclination toward /o/" one gets the sound of "u", and with a little inclination toward /u/ one gets the sound of "ú "

Thus in"u" the component of "o" is more than "u":o>u. and in "ú " the component of "u" is more pronounced than "o":u >o

v Read as "v" in "very"|.

w Read as "sh" in "shoe".

x Read as "ch" in German "Buch".

y Read as "y" in "yellow".

z Read as "z" in "zero".

ź Read as “j” in French”jolie”, or as “si” in “abrasion”.

ə Read as "u" in "burr".

Persian "d" and "t" are dental. In English language these sounds are supra-dental, ie the tip of the tongue touches the gum above the incisor teeth. In Persian the tip of the tongue touches the back of the upper incisors.

Two vowels following each other are pronounced as a diphthong. Thus for example "oi" is pronounced as "oy" in "toy",eg "xoi"=/xoy/

Two vowels separated by a hyphen are pronounced separately. Thus "xo-i" is pronounced as /xo/ followed by/ee/,ie /xo-ee/

A hyphen in the middle or at the end of a word, represents a brief pause.

All superscripts eg má^{h}, must be pronounced very lightly, or not pronounced at all.

↑ is the sign for accent. This sign comes after the accented letter or syllable.
A slanting dash ie slash (/) means that the word/words before the slash may be replaced with those after the slash.
All statements in brackets [ ] or marked by an asterik* are suggestions or hypotheses by the author (JGS).
...[R] All words or expressions followed by this sign, are extracted from the"Dictionary of the Guilaki Dialect" by Ahmad Mar-ashi, Ta-ati Publishing House, Rasht, 1984. These words or expressions are used in Rasht.

Special notes:

Note that pronunciation of single words in the glossary, ie words not in a sentence may change remarkably when used in sentences. I have deliberately preserved ther original pronunciations. The discrepancies noted between words in and out of sentences is thus a natural phenomenon of the language.
Note that if a verb is given in two versions, separated by a slash"/" it means that the first one belongs to Kuchisfan, and the second one is "Rashti". Thus "bəwan/bəwidâ" (they go) the first one is Kuchisfani and the second one is Rashti.]

CHAPTER I
I-STUDY OF THE SOUNDS
VOWELS

1-a

Qand wirin ast.
(a) qan^{d} wírín ə*.
[ə =ast (It /he/she is.; ísə= hast (There is/are.)]
Pedaram be man pand dád.
(My father gave me a piece of advice.)
Mí pə↑r marə nasíha↑t búgúdə.
Pesar hizom/cub mibarad.
(The boy carries fire-wood.)
Kúta^{y} /rəy hímə burə*/barda↑ndarə**
[*he carries.;**he is carrying.].
Asb sefid ast.
(The horse is white)
(A) asb səfid ə.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
(A) dívár buland ə.
Dastam dard mikonad.
(My hand aches.)
Mí das da↑rd kúnə.
Muw tarsu ast.
(Mouse is timid.)
Múw tərsú ə.
Palang midavad.
(The leopard runs.)
Palaŋ duvə↑.

2-á

Mardom ázádand.

(The people are free.)
Mardum ázádan/ázá↑didí.

Áb sard ast.
(Water is cold.)
Âb sa↑rd ə. Uú sa↑rd ə.
Be yád nadáram.Mará yád náyad.
(I do not remember.)
Yâd na↑rəmə.
Ádam e xubi ast.
(He/she is a good person.)
Xurmə mərdák^{iy} ə.
Wáh xub ast.
(The king is good.)
Wá xu↑b ə.
Árd torw ast.
(The flour is sour.)
Ârd túrw ə.
Árd torw nist.
(The flour is not sour.)
Ârd túrw ní↑yə.

Kár e má saxt ast.
(Our work is hard.)
Am^{i}ə↑ kár sa↑xt ə.
Náme womá cist?
(What is your name?
Wím^{i}ə num/nám cí^{y}ə?
Máh az powt e abr áwkár/peidá wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Má a↑b^{ə}rə púwt peidá búbu / búbustə.
Bád miáyad/mivazad.
(Wind is blowing.)
Bád bazə↑.

3-i

Bist tá toxm e morq.
(Twenty eggs.)
Bís dânə murqânə.
Piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Mí varjə biní↑wtə.
Mihmán dárim.
(We have guests.)
Məimán dárí↑mí.
Panir mixori?
(Do you eat cheese?)
Pínír xurí↑?
Niku goft.
(He said well.)
Xurmə harf bəzə.
Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tiq tí↑j ə.
Ciz e xubi ast.
(It is a good thing.)
Xurmə cí↑z ə.
Biwtar bede.
(Give more.)
Víwtar fa↑də/da↑dan!
Dir ámad.
(He came late.)
Diə↑r bamu.
Án zan bive ast.
(That woman is widow.)
Ú zənái vívə^{y} ə.
Pedaraw dárad mimirad.
(His father is dying.)
Únə pə↑r marda↑ndarə.
Biyá birun!
(Come on out!)
Bí↑yə búrí↑n!
Ardawir delir ast.

(Ardashir is brave.)
Ardəwír dilávar/nəta↑rs ə.
Gariv;garive
(mountain pass)
píc[?!]
In wir darrande ast.
(This lion is ferocious.)
A wír darandə^{y} ə.
Wir mixori?
Do you eat (drink) milk?
Wír xurí↑?
Piyáde miravim.
(We'll go on foot.)
Píyádə wí↑mí.
Gol cidan xub ast.
(Picking flowers is good.)
Gúl ciyən xu↑b ə.
Márá did.
(He saw us.)
Am^{i}ə↑ rə bídə↑.
Mitarsam/Bim e án miravad ke nayáyad.
(I am afraid she may not come.)
(Man) tərsəmə ún na↑yə.
Irán bozorg ast.
(Iran is great.)
Írán píllə↑ yə.
Dastaw rá borid.
(He cut his hand.)
Xú da↑s^{t}ə vavə↑.
Dih/deh e má dur ast.
(Our village is far.)
Am^{i}ə↑ də/mahal dúr ə.
Deraxt e bid xowk wod.
(The willow tree dried.)
Waləvə↑ xúwkabu.
Nim metr párce.
(One half meter cloth.)

Ním zar párcə.
Dastam niru nadárad.
(My hand has no strength.)
Mí das zúr na↑dárə/na↑rə.
Izad rá miparastim
(We worship the Lord.)
Xúdá↑yə parastəw kúní↑mí.
In doxtar zibá ast.
(This girl is very pretty.)
A lákú zíbá^{y} ə.; A lákú xúwgə↑l ə.
Digar soxan nagu!
(Don't speak any more!)
Də gab na↑zan!
Áriyá pul migirad.
(Ariya takes/receives money.)
Áríyá púl fagírə↑.
Miw ábestan ast.
(The ewe is pregnant.)
Míw wəkam dárə↑.
Náhid xowgel ast.
(Nahid is beautiful.)
Náhíd zíbá^{y} ə.
Din e womá cist?
(What is your faith/religion?)
Wím^{i}ə dín cí↑yə?

4-e

Átew rá rouwan kard.
(He kindled the fire.)
Átə↑wə ruwa↑nagúdə.
In morq zende ast.
(This hen is alive.)
A múrq zandə↑^{y}ə.
Saraw wepew dárad.
(There are nits/lice in her hairs.)
Anə sar səbə↑jə gúdə.

Jegar mixori?
(Do you eat (a dish of)liver?)
Jəgər xurí?
Del
(Heart)
Dil
Behewt
(paradise)
behə↑wt; beha↑wt;
Sib rá kerm xorde.
(A worm has eaten the apple.)
A sif ka↑lmagúdə.
Az man gele kard.
(He complained about me.)
Míjə wəkáyat búgú'də.
Gávaw ábestan ast.
(His/her cow is pregnant.)
Únə gáv/gu wəkam dárə.
Zanaw ábestan ast.
(His wife is pregnant.)
Únə zənái wəka↑m dárə.
Zan e Bábak ábestan ast.
(Babak's wife is pregnant.)
Bâbak ə zənái wəka↑m dárə.
Bábak gáv rá bedid/did.
(Babak saw the cow.)
Bábak gâva/guə bídə↑.
Buwehr bozorg ast.
(Bushehr is big.)
Búwehr píllə↑^{y}ə.

5-O

Goftan e in soxan bad ast.
(Saying this (words) is bad.)
A gabə/harfə gútan/gúftan zə↑wt ə.
Wotor wir midahad.

(The camel gives milk.)
Wutur wír dihə↑.
In káqaz rá mohr bezan!
(Put a seal on this paper.)
A káqə↑zə muhr bəzan!
Dastam xowk wod.
(My hand dried. My hand became stiff / rigid. Fig My hand was tired.)
Mí das xú↑wkabu.
Gol xowk wod.
(The flower dried.)
Gúl xúwkabu.
Otáq e dahom.
(The tenth room.)
Útáqə dahúm.
Anjoman e kewávarzán.
(The farmers' club/society.)
Anjuman^{ə} gíləmardán.
Goráz daridaw.
(The swine tore him apart.)
Guráz u'na vácárə↑sə.
Noh tá gáv.
(Nine cows.)
Nu dánə/ta gáv/gu.
Guwt e bá ostoxán.
(meat with bone.)
Guwt^{ə} xáwdár/[xáwdár^{ə} guwt]
Deraxt bozorg ast.
(The tree is big.)
Dâr píllə^{y}ə.
Mozd e má rá nadád.
(He did not pay our wage.)
Únə məvájə↑bə/múzdə fa↑n^{ə}də.
goh
(feces;excreta)
gú
gouhar/gohar
(gem;jewel)

guúhər
Dig por wod.
(The pot.became full/was filled.)
Dík púrabu.
Máwin zir e pol raft.
(The car went under the bridge.)
A mâwín pu'r^{d}ə-jír búwu↑.
Ruz e farrox.
(An auspicious day.)
rúzə wádí.
Farrox
(Farrukh, proper noun)
[Fárúx]
Kodám gáv rá didi?
(Which cow did you see?)
Ku↑ gáva bídə↑yí?
Moźe ye cewm
(eyelashes)
cú↑m^{ə}mú
Moźe ye cewmaw rixt.
(She lost her eyelashes)
Únə cúm^{ə}mú fúvu↑/fúvu↑stə.
Pulam rá nehoftam.
(I hid my money.)
Mí púlə ítajə já bədəm.
Rostam porzur ast.
(Rustam is strong.)
Rustam xəilí zúr dárə.
Xosro panj sál dárad.
(Khosro is five years old.)
Xusru pancsálə↑^{y}ə / pansálí↑^{y}ə.
In bacce az divár oftád.
(This child fell off the wall.)
A kútay/rə^{y} (az) dívárəjur bəka↑tə/bəka↑ftə.
Sib az deraxt oftád.
(The apple fell off the tree.)
Sib/sif (az) dá↑rə ru' bəka↑tə/bəka↑ftə.

Ostád Jamwid ámad.
(Mastercraftsman Jamshid came.)
Ustá Jamwíd bamu↑.
Bordan e in bár saxt ast.
(Carrying this load is hard.)
A bárə burda↑n sa↑xt ə
Bábak gáv rá be sahrá bord.
(Babak led the cow to the meadow/plain.)
Bábak gávə/guə sahrá búbu↑rdə/bəba↑rdə.
Pulaw rá be man sopord.
(He confided his money to me.)
Xu’ pú↑lə mívarjə banə.
Angowtaw wekast.
(His finger broke.He broke his finger.)
Únə angúwt bəwka↑stə/bəwkə↑ssə/bəwka↑ftə.
Deraxt rá az bon kand.
(He uprooted the tree.)
Dâ↑rə az ríwə↑jə bəka↑ndə.
Deraxt rá az bon kandand.
(They uprooted the tree.)
Dâ↑rə az ríwə↑jə bəka↑ndan^{d} /bəká↑ndidí.

6-U

Xuk cáq ast.
(The pig is fat.)
Xúk cáq ə.
Xáne ye Bábak dur ast.
(Babak's house is far.)
Bábakə xánə dúr ə.
Mádaraw xownud wod.
(His mother became glad.)
Únə már xúwhá↑labu/bustə.
Bum e má Irán ast.
(Our homeland is Iran.)
Am^{i}ə↑ vatan Írá↑n ə.
In gune /injur begu!

(Say thus/in this fashion/like this!)
Ájúr búgú.
Kabutar miparad.
(The pigeon flies.)
Kəbutər/kufta↑r pa↑rəgírə.
Fereidun javán ast.
(Fereidoon is young.)
Fareidún júvá↑nə.
Kise rá ruye duwaw andáxt.
(He put the bag on his shoulder.)
(Ú) kísə kúlərú banə↑.
Gurexar injá yáft nemiwavad.
(Zabras could not be found here.)
Gurəxar a↑rə pəidá nə↑bə.
Pesar e báhuwi ast.
(He is an intelligent boy.)
Ú kútay/rə^{y} xəili zarangə.
Sib e xub.
(A good apple.)
Xurməsi↑f.
Xob/xub digar soxan nagu!
(OK, don't speak anymore!)
Xáb,də gab/harf na↑zən!
Bustán porgol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Bustán xəilí gúl dárə.
Dorud bar womá!
(Hello! Greetings!)
--
In divár murce dárad.
(There are ants in this wall.)
A dívárə pu'tá↑ragúdə.
Dust e man injást.
(My friend is here.)
Mí dúst ^{h}a↑yə ísə.
Sotur /cárpá bár mibarad.
(The draft animal carries loads.)

Cárpá bár barə. Kərə bár barə.
Dastam zur nadárad.
(My hand has no strength.)
Mí das zúr na↑dárə/na↑rə.
Anbuh e magas.
(A swarm of flies.)
Xəilí məgəs
Zud biyá!
(Come fast/soon!)
Jald/zúd bí↑yə.
Sage haft tá tule záyid.
(The dog gave birth to a litter of seven puppies.)
Sag haft tá zay/sakúdə/saqúzay bəzə↑.

7- ei=ai

pei
(a foot)
pá
Kei ↑madi?
(When did you come?)
Kəi bamu↑yí?
Kei be xáne ye Susan rafti?
(When did you go to Susan's house?)
Kəi Súsanə xánə búwu↑yí?
peikar (body;figure; picture)
--
Keikávus wáh wod.
(Kaikavus became king.)
Kəikávús pádəwá^h búbu↑/búbu↑stə?
Dah Tumán peimán kardim.
(We contracted for 10 Tumans.)
Da^h Tuman qərár bədə^{y}m.
Máh az powt e abr peidá wod.
(The moon became visible from behind the clouds.)
Má az púwtə a↑b^{ə}r pəidá búbu↑.; Má az púwtə a↑b^{ə}r kara pəidá búbustə.
Cewmaw az powt e mu peidá nist.

(Her eyes are not visible from behind the hairs.)
Únə cúm az púwtə mú/[múᵊpúwt] pəidá ní↑yə.
Kafwam rá peidá kardam.
(I found my shoe/shoes.)
Mí ka↑fwə pəidá gúdəm/bíyá↑təm.
Peik ámad.
(The mailman came.)
Pústcí bamu↑.
meigu
(shrimp.)
məigú

8-ou = au

Susan kafw e nou xarid.
(Susan bought new shoes.)
Súsan tázə kafw bíhə↑.
Xar jou mixorad.
(The donkey eats oats.)
Xar juú xurə↑.
Boro birun!
(Get out!; Go out!)
Búrín bú↑wu!
Be xodá sougand man naxordam.
(I swear to God that I did not eat it.)
Bú xúdá qəsəm man núxurdəmə.
Rouqan rixte.
(The oil is spilled.)
Rúqan fúvu↑/fúvu↑stə.

9-Protheses

Zir e abruyaw rá bardáwt.
(She plucked her eyebrows.)
Xú píwání↑ vácə↑*.[*see "cidan"]
Az bázár espand xarid.
(She bought Hermala ruta from bazaar.)

Bázá↑rəjə isfandánə bíhə↑.
Aknun be xáne beravim.
(Let's go home now.)
Ha↑sə bíwím xánə.
Muháyaw sepid wode.
(His hairs have grown white.)
Únəmú səfídabu/səfídabustə.
Afrásiyáb pahlaván ast.
(Afrasiyab is a champion/hero.)
Afrásiyáb pahləvun ə.
Owtor/wotor nemixábad.
(The camel won't sleep/lie down.)
Wutur nə↑xúsə.

10-Anaptyx

Espand dud kon!
(Burn Hermala ruta as incense!)
Isfandínə dú↑dakún!
Sar e in bacce wepew/ewpew dárad.
(There are lice in the hairs of this child.)
A ku'taʸə/rəykə sar səbəjagúde.
sepid/espid.
(white)
səfíd
Aknun/konun.
(Now)
ʰa↑sə; a↑sə
Doruq nagu!
(Do not lie!)
Dú ruq núgú!
Az foruw e in zamin sud bord.
(He profited from the sale of this land.)
Zəmínə fú ru↑w su'd búbu↑rdə.
Máh fezáyad/afzáyad.
(The moon waxes.)
[Máʰpílla bú.]

Pesaram rá be womá misepáram.
(I trust you with the care of my son.)
Mípəsərə tərə əspárəmə.

CHAPTER II
v and y

Y

Yár e mehrabán.
(A kind companion/friend.)
Xurm^{ə} rəfíq./[Xurm^{ə} yár.]
Yáru darraft.
(The so-and-so person fled. He ran away.)
Yárú buguru↑xtə.
Áriyá yávar e man ast.
(Ariya is my assistant/helper)
Âríyá mí yá↑rə.
Yuzpalang.
(cheetah.)
Yuzpalang vácárə.
Yuq bar gáv minehad.
(He puts the yoke ,as on the oxen.)
Gávə dú↑wə-sar luú banə↑.
yazdán
(the deity;god;goddess)
xúdá
Yusef
(Joseph)
Isu↑b.
Bárán miyáyad.
(It is raining.It rains.)
Várəw varə↑.
Susan bacce rá <u>mipáyad</u> ke <u>nayoftad</u>.
(Susan watches the child so he does not fall.)
Susan zakə páyə ta na↑kafə.

Mará bepá ke nayoftam.
(Watch me so I do not fall.)
Ma↑rə bə↑pá (ta) na↑kafəm.
Dáye ye xubi ast.
(She is a good wet-nurse.)
(U') xurmə táyə^{y}ə.; (U') xurmə qamxu↑r ə.
Boro tuye sáye bexáb!
(Go sleep in the shade!)
Búwu sáyəmíyən búxus!
Pulam rá nayáftam.
(I didn't find my money.)
Púlə pəidá nú↑gúdəm.; Púlə ní↑yâtəm.
Dánáyán
(the wise men)
dánáyán/ dunáyán
Sang miyán e otáq ast.
(There is a rock in the middle of the room.)
Sang útáqə míyən náyə.
zardowtí dín
Áyin e Zartowti.
(The Zoroastrian rites/rituals.)
Âyín Zartu↑wt.
Piyáz tond ast.
(Onion is hot in taste)
A píyáz za↑rx ə.
Homáyun zerang ast.
(Humayun is clever.)
Humáyun zarang ə.
Az pedaram payám ávard.
(He brought a message from my father.)
Az mí pər/[mí pə↑rəjə] xabar bava↑rdə/bardə.
Guwt e beryán mixori?
(Do you eat roast meat?)
Bəbíwtəgúwt xurí?
Dar in zamin wiyár mikanam.
(I dig a furrow in this earth.)
Zəmínə wuxm zəə↑ndárəm.

In xáne jenn o pari (pariyán) dárad.
(This house is haunted./There are fairies in this house.)
A xunə ajini dárə.
Ázarbáyján zibá ast.
(Azerbayjan is beautiful.)
Ázərbáyján qawang ə.
Pedaraw miguyad :"Havá xub nist."
(Her father says "The weather is not fine.")
Únə pər gə həvá xub ní↑yə.

V

Pesaraw varzew mikonad.
(His son exercises/engages in sports.)
Únə pəsər varzəw kúne.
Bád mivazad.
(The wind blows/is blowing.)
bád dárə./[bád vazə/ayə..]
Doxtaraw áváz mixánad.
(His daughter sings a song.)
Únə lákú áváz xunə.
Dovist joft kafw.
(Two hundred pairs of shoes.)
Dəvís tá kafw. /[Dəvís júf kafw.]
Xodá gováh ast.
(God is a witness to…)
Xúdá wáhid ə.
Gáv wir midahad.
(The cow gives milk.)
A gáv/gu wír na↑də/fa↑ndə.

CHAPTER III
LIQUIDAE

r

Sabzi miruyad.

(The vegetable/grass grows.)
Sabzí búju↑r ayə.
In mard zerang ast.
(This man is clever.)
A mar/mardái↑ zarang ə.
In zan zerang ast.
(This woman is clever.)
A zənái↑ zarang ə.
Zar gerán ast.
(Gold is expensive.)
Təlá giru↑n ə.
Suráx tang ast.
(The hole is tight.)
Súláx ta↑ng ə.
Yazd garmsir /garm ast.
(Yazd is a warm region.)
Yazd garməjáyə.
Kucesfán sardsir nist.
(Kuchisfan is not a cold region.)
Kucisfán sardəjáyə.
In xar arzán nist.
(This donkey is not cheap.)
A xar arzá↑n ə.
In serke torw nist.
(This vinegar is not sour.)
A sərkə túrw ní↑yə.
In pesar borná ast.
(This boy is young/adolescent.)
A kútay/rəy júvá↑n ə.
Hezár barg káqaz.
(One thousand pages of paper.)
Hizár tá/[balg] káqəz.
Carx wekast.
(The wheel broke.)
Carx bəwkəssə/bəwka↑ftə.
Gol sorx ast.
(The flower is red.)

Gúl súrx ə.
Diruz barf ámad/bárid.
(It snowed yesterday.)
Dírú varf bəvárə↑ssə/bəvárə↑stə.
Az darre bala raftim.
(We climbed up the valley.)
Darrəjə bújur búwuyím/fəcəkə↑stim.
Par e morq rixt.
(The hen shed its feathers.)
Múrqᵊ qú fúvu↑/fúvu↑stə.; Murq turu búwu.
Barre cáq ast.
(The lamb is fat.)
A barə cáq ə.
Arre tiz ast.
(The saw is sharp.)
Arrə tíj ə.
Mará ferib dád/ferift.
(He deceived me.)
Marə gúl bəzə↑.
Deraxt bár dád.
(The tree bore fruit.)
Dár mívə bárdə/bavardə.
Xar bár mibarad.
(The donkey carries loads.)
Xar bá↑r barə↑.
In asb nar ast.
(This horse is male.;This is a stallion.)
A narə a↑sbə.
Áriyá yávar e man ast.
(Ariya is my helper.)
Áríyá mí həváyə dárə./[Áríyá mí yâvar ə.
Bahrám diruz ámad.
(Bahram came yesterday.)
Dírú Bərám bamu↑.

L

Gorbe labaw rá lisid.
(The cat licked its lips.)
Pícá xú la↑bə valí↑wtə.
Sag bowqáb rá lisid.
(The dog licked the plate.)
Sag kásəyə valí↑wtə.
Galuyam xowk ast.
(My throat is dry.)
Mí gulí↑ xúwk ə.
Kal rá wekár mikonam.
(I hunted the ram/ ibex/mountain goat)
Kal/búz wəkár akúnəmə.
Kal rá wekár kard.
(He hunted the ram/ ibex/mountain goat)
Kal/búz wəkár búgúdə.
Almás gerán ast.
(Diamond is expensive.)
Almás girún ə.
Kuh e Alborz.barf dárad.
(Alburz mountain is snowy.)
Kuh e Alburz^{ə}ku^{h} varf dárə.
Kaláq siyáh ast.
(The raven is black.)
Kəlác síyá^{y}ə.
Kawti langar andáxt.
(The ship lowered anchor.)
Kəwti /pəráqút langar tu↑də/tavədə.
Balx bozorg ast.
(Balkh is a big town.)
Balx píllə↑^{y}ə.
Páliz qawang ast.
(The melon patch is beautiful.)
Xárbəzə-kalə↑ qəwangə.*
[*Note that "páliz" may be translated as "kalə",however this word is commonly used in combination with the plants grown, thus "kúnúskalə↑" (medlar grove); "xíyár-kale↑"(cucumber patch), "Hendunə-kalə↑" (Watermelon-patch)]
Do sál barf bárid.

(It snowed for two years.)
Dúsál varf bəvárə↑ssə.
Lawkar be wahr resid.
(The troops arrived in the town.)
Lawkar wa^{h}rəjə farəsə↑.
Gele nakon!
(Don't complain!)
Gələ núkun.
Pol wekast.
(The bridge broke.)
Púrd bəwkə↑ssə/bəwka↑ftə.
Cehel tá boz.
(Forty goats.)
Cəl tá búz
Pahluyaw dard mikonad.
(His flank hurts.)
Ú pulí↑ dard kúnə.
Pahlaván wekast xord.
(The champion was defeated.)
Páləvu↑n wəkas búxurdə.
Malax gandom rá xord.
(The locusts ate the wheat.)
Məlax gandú↑mə búxu↑rdə.

THE NASALS

N

Bacce sang andáxt.
(The child threw a stone.)
Za^y sang tude↑/tavədə↑.
Anbár muw dárad.
(There are mice in the store-room.)
Ambár mú↑w/garzə agúdə.
Man tewne-am.
(I am thirsty.)

Marə təwní^{y}ə.
Páwne ye kafwaw wekast.
(The heel of his shoe broke.)
Únə kafwə búz bəwkə↑ssə/bəwka↑ftə.
Taván nadárad.
(He has no strength.)
Zúr na↑dárə/na↑rə.
páwne ye tofang.
(a rifle butt)
təfangə páwnə.
Xonb e waráb sangin ast.
(The wine jar is heavy.)
Wəráb^{ə} xum qu↑rs ə.
Nikmanew ast.
(She is good-natured.)
Xurm^{ə} zá↑tə.
Namak nam kewide/dárad.
(The salt is moist.)
Nəmak hí↑stabu/hí↑stabustə.
Námaw Áriyá ast.
(His name is Ariya.)
Únə nám Áríyá^{y}ə.
Ástinaw páre wod.
(His sleeve was torn.)
Únə ásí↑n pár^{ə} abu/bustə.
Zádruzaw rá jawn gereftand.
(They celebrated his/her birthday.)
Únə rúzə təvalludə jiwn bígítan/fagíftidí.
Kandan e xák saxt ast.
(Digging the earth is hard.)
Xákə kandə↑n sa↑xt ə.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Ruqan dâq ə.
Man ámadam.
(I came/arrived.)
(Mú/man) bamu↑n.

Otáq rouwan ast.
(The room is lighted.)
Útáq ruwən ə.

M

Farmán
(the steering-wheel of a car; order;command)
máwinə rul
In sib kerm dárad.
(There are worms in this apple.)
A sif ka↑lm agúdə.
Kerm qermez ast.
(The worm is red.)
Kalm sú↑rx ə.
Damávand raftim.
(We went to Demavend.)
Dəmavand búwu↑yím.
Sedáyaw /âvâyaw bam ast.
(His voice is low-pitchted)
Únə sədá kúluft ə.
Xom e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Wərábə xum púr ə.
A asb cahár som /sonb dárad.
(The horse has four hooves.)
Asb cáhár ta súm dárə.
Zamin nam dárad.
(The earth is moist.)
A zəmín nəmnákə.
Nám e womá cist?
(What is your name?)
Wímə/tí num/nám cíyə?
Wekamaw bozorg ast.
(His belly is big.)
Únə wúkum píllə↑yə.
Dom e sage kaj ast.

(The tail of the dog is crooked.)
Sagə dúm ka↑c ə.
Bám e xáne cekke nemikonad.
(The roof of the house does not leak.)
Xunə/xánə bum cəkkə nú↑kúnə.
(Baráye) wám fesenján dárim
(We have a walnut-dish for dinner.)
Wámə fúsənjá↑n darí↑mí.
Mang wode.
(He has become giddy/dizzy.)
Gí↑jabu/ Gí↑jabustə.
Ámadanaw dir wod.
(He is late (to arrive/come).)
(Ún) di↑r agúdə.
Hamedán dur ast.
(Hamedan is far.)
Hamədán dú↑r ísə.
In gáv árám ast.
(This cow is tame/docile.)
A gáv/gu fəqír ə.
Cewmaw nemibinad.
(His eyes do not see.;He cannot see.)
Únə cúm ní↑dínə/nə↑dínə.

CHAPTER V
(DIE VERSCHLUSSLAUTEN)
A-THE GUTTURALS
(Gutturalen Verschlusslauten)

K

Kine dárad.
(She/he is revengeful.)
Kínə dárə.
Ásemán kabud ast.

(The sky is dark blue.)
Ásmán síyá/tárík ə.
In serke torw ast.
(This vinegar is sour.)
A sərkə túrw ə.
Karkas miparad.
(The vulture flies.)
Dal/karkas pa↑rə gírə.
Xuk farbeh ast.
(The pig/swine is fat.)
Xúk cáq ə.
Máh áwkár gawt.
(The moon became visible.)
Má pəida búbu.
Dar wekáf dárad.
(There is a crack in the door.)
Dar tərak búxurdíyə.
In deraxt xowk miwavad.
(This tree is drying.)
A dár xú↑wkabə.
kaźdom bacce rá niw zad.
(The scorpion stung the child.)
Kaźdum za↑kə níw bazə↑/bəgazə↑.
"Dah" joft ast," haft" tak/táq ast.
("Ten" is even,"seven" is odd.)
"Da" júft ə, "haf" tak ə.
Biyábán tarsnák bud.
(The wasteland was frightening.)
Bíyábán tərs dárə.
Cakkow sangin/gerán ast.
(The hammer is heavy.)
Cúkúw qurs ə.

g

Injá buye gand miáyad.
(It stinks here.)

^{H}a↑yə gandə bí a↑yə.
Jegaraw páre wod.
(His liver was lacerated.)
Únə jəgar pára↑bú.
Sag/sage midavad.
(The dog runs ;The dog is running.)
Sag duvə↑.
Gusále az dar tu miáyad.
(The calf comes in through the door.)
Mandə↑ xunə míyən amu↑dárə/ amu↑ndárə/amu↑rə
Angowtaw dard mikonad.
(His finger aches/is painful.)
Únə panjə/angúwt da↑rd kúnə.
Ámuzegáraw xub ast.
(His teacher is good.)
Únə mualli↑m xurum/xub ə.
Barg e deraxt rixte ast.
(The leaves of the tree have fallen.)
Dárə valg fúvu↑/fúvu↑stə.
Gardanaw koloft ast.
(His neck is thick.)
Únə gardən kúlu↑ft ə.
Dar rá rang mizanad.
(He/she is painting the door.)
Darə raŋ zə.; Darə raŋ zəəndárə.
Diruz dar rá rang.zad/kard.
(He painted the door yesterday.)
Dírú darə raŋ búgúdə/[bəzə.]
Diruz az injá gozawt.
(He passed by here yesterday.)
Dírú az ^{h}a↑yə ra↑ddabu/ra↑ddabustə./ Dírú az ^{h}a↑yə dəvárə↑sə.
Marde ágáhi ast.
(He is an informed /wiseman.)
Ú bíníwtə ádam/mərdá↑k ísə.
Rig dar biyábán faráván ast.
(There are plenty of pebbles in the desert.)
Bíyábánə míyən ríg fəráván ə.

Gorosne am.
(I am hungry.)
Marə viwtáyə.
Gorosne nistam.
(I am not hungry.)
Marə viwtá ní↑yə.
To gorosneyi.
(You are hungry./singular)
Tərə viwtá↑yə.
To gorosneyi?
(Are you hungry./singular)
Tərə viwtá↑yə?

Dig por ast.
(The pot is full.)
Tíyán púr ə.
Sahrá rig dárad.
(There are pebbles in the desert.)
Sa^{h}rá ríg dárə.
Ragaw páre wod.
(His vein was lacerated.)
Únə rak párəbu/vavə↑.

X

Nazd e dustaw xár wod.
(He was despised /belittled in front of his friend.)
Ú xú dústə varjə/[vírjə] kúcí↑k↑bu.
Gol e sorx xár dárad.
(The rose has thorns.)
Súrxə gúl tamúw dárə.
Toxm e morq xub ast.
(The egg is good.)
Murqana xur^{u}m/xub ə.
Már tu ye suráxaw raft.
(The snake went into its hole.)
Lantí súláxə miyən búwu↑.

Xub (good;well)
xurum;xub
Xers angabin dust dárad.
(Bear likes honey.)
Xərs^{ə} asal vá.
Baxt e doxtaraw báz wod.
(His daughter married.)
(Literally:His daughter's fate was disentangled.)
Únə lákú^{y}ə/kurə baxt vírístə/vírí↑sə/vírí↑wtə [see “barxástan”]
Do tá xar dáram.
(I have two donkeys.)
Dú ta xar dárə↑mə.
Xáne-aw qawang ast.
(His house is beautiful.)
Únə xunə qawa↑ng ə.
Xewt xám ast.
(The mudbrick is not baked/kilned.)
Xəwt kál ə.
Náxonaw wekast.
(Her/his fingernail broke.)
Únə náxún bəwkə↑ssə/bəwka↑ftə.
Xorwid midaraxwad.
(The sun shines.)
Áftuú fətabə↑.
Barg e xowk rá misuzánim.
(We burn the dry leaves.)
Xúwkə valgánə sújánəmə.
Ástinaw feráx ast.
(His /her sleeves are loose/wide.)
Únə ásín fá↑lə.
Susan bá man xawm gereft.
(Susan got mad at me.)
Susan mí↑jə túndabu/ túndabustə.
Yax sard ast.
(Ice is cold.)
Yax sard ə.
Xuk az dur ámad.

(The swine came from far away.)
Xuk az dur bamu↑.
Duzax
(Hell)
jəhanda↑m.
Xorwid porforuq ast.
(The sun is bright.)
Áftuú púrnúr ə.
Se sá-at xáb bas ast.
(Three hours of sleep is enough.)
Sə sá-at xub ba↑st ə.
Xodam didam.
(I saw myself.)
Xú↑dam / [xúm] bídə↑m.
Do tá xáhar dáram.
(I have two sisters.)
Dúta xaxúr dárəmə.
Pul e ziyád /xeili xástan bad ast.
(Greed for money is bad.)
Zíyád púl xusa↑n/xastan ba↑d ə.

Q

Páyam laqzid zamin xordam.
(I slipped and fell down.)
Mí pá bəlaqə↑ssə bəka↑təm/bəka↑ftəm./[Mí pá cílískə xurdə bəka↑ftəm.]
Páyat laqzid zamin xordi.
(You slipped and fell down./Singular)
Tí pá bəlaqə↑ssə bəka↑tí/bəka↑ftí./
Páyaw laqzid zamin xord.
(She/he slipped and fell down.)
Únə pá bəlaqə↑ssə bəka↑tə/bəka↑ftə./
Páyemán laqzid zamin xordim.
(We slipped and fell down.)
Am^{i}ə pá bəlaqə↑ssə bəka↑tím/bəka↑ftím./
Páyetán laqzid zamin xordid.
(You slipped and fell down.)

Wímə pá bəlaqə↑ssə bəka↑tíd/bəka↑ftíd /[bəka↑ftídí.].
Páyewán laqzid zamin xordand.
(They slipped and fell down.)
Úwánə pá bəlaqə↑ssə bəka↑tan/bəka↑ftidí.
Duq torw ast.
(Yoghurt drink is sour.)
Dú túrwə.
Rouqan dáq ast.
(The oil is hot.)
Rúqan dáq ə.
Maqák
(a cavity)
cálə
Morq parid.
(The bird flew.)
Múrq bəparə↑ssə/pa↑rəgítə.
Woqál david.
(The jackal ran.)
Wál búduvə↑stə.
Báq bozorg ast.
(The garden is big.)
Kalə/báq pílləyə.
Abr barq dárad.
(The cloud is charged with electricity.)
Ab^{ə}r barq dárə.
Maqzaw kucak ast.
(His brain is small.)
Únə maqz kúcíkə.
Doxtare qer miáyad.
(That girl makes dancing movements.)
Kur/lákú qər dəhə↑/fadə↑.
Ru ye taxt qond zade.
(He squatted on the bed.)
Ta↑xtə rú pacúkí níwtə.
Morq riq mizanad.
(The hen passes loose stool.)
Múrq rít bəzə.

Taqár bozorg ast.
(The trough is large.)
Tâhâr píllə^{y}ə.
Bozqále cáq ast.
(The kid is fat. ie young of a goat)
Búzqalə cáq ə.
Dom e sag waq /rást wod.
(The dog's tail becomes stiff/erect.)
Sag ə dúm rás bu [rástabu] /bustə.

PALATALS
(Palatalen Verschlusslauten)

C

Cewmaw tárik wod.
(His eyes darkened.He had a black veil in his visual field.)
Únə cúm tárí↑kabu.
Cewmam tárik wod.
(I had a blackout/I fainted.)
Mí cúm tárí↑kabu.
Cupán midavad.
(The shepherd runs.)
Cúpán duvə.
Hic (ciz) nagoft.
(She/he did not say anything.)
Hící nú↑gútə/nú↑guftə.
Catr rá bád bord.
(The umbrella was blown away.)
Catrə bád búbu↑rdə.
Bacce xábide/xáb ast.
(The baby is asleep/sleeping.)
Za^{y} xútə/xúftə.
Dast e capam dard mikonad.
(My left hand aches.)
Mí cafə das dard kúnə.

Xarcang hawt pá dárad.
(The crab has eight legs.)
Pábúzgírə haw ta pá dárə.
Gac sefid ast.
(The gypsum/chalk is white.)
Gac səfíd ə.
Do do tá,cahár tá.
(Two times two makes four.)
Dúdú ta cárta bə.

J

Bábak saqqez mijavad.
(Babak chews chewing gum.)
Bábak vínjə juvessa↑n dárə.
Man be kasi báj nemidaham.
(I cannot be blackmailed.)
Man kasí^{y}ə baj fa↑ndəmə.
Sál e nou xojaste bád!
(Happy New Year!)
(Tí) sálə nuú mubárak bəbə!; Sálə nuú tərə mubárak bəbə!
Raftim ánjá!
(We went there!)
Uy buwuyim.
Kár rá anjám dádam.
(I finished the work.)
Kárə anjám bədəm.
Juje cáq ast.
(The chicken is fat.)
Cícír cáq ə.
Panj barg káqaz.
(Five pages of paper.)
Penc (ta) valg káqəz.
Berenj xowmaze ast.
(The rice tastes good.)
Baj xuwmaza^{y}ə.
Xorus táj e qawangi dárad.

(The rooster has a pretty comb.)
Xurís tájə qawangə darə.
táj e wáh.
(The king's crown.)
Wâ^{h}ə táj.
Yek jám e áb.
(A glass of water.)
Íta lívándán/ístəkun uú/áb.
Kaláq sar e borj minewinad.
(The crow roosts on the tower.)
Kəlác búrjəsar nəwínə.
Yek jám e áb.
(A glass of water.)
Asi↑ piyâla↑s dir.
Emruz jawn e dámádi ye pesaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his son.)
Ímrú únə pəsərə jiwnə zámádí^{y}ə.
Emruz jawn e arusi ye doxtaraw ast.
(Today is the wedding ceremony for his son.)
Ímrú únə lákú^{y}ə/kurə jiwnə árúsíí^{y}ə.
Yek zan e javán ámad.
(A young woman came.)
Íta zənákə júván bamú.
Pedaraw bimáriye jegar dárad.
(His father has liver disease.)
Únə pər bímárí/náxúwí jəgər dárə.
Sag haft ján dárad.
(The dog has seven lives.)
Sag hafta ján dárə.
Jang e jaháni ye dovvom.
(The second world war.)
Jaŋə jəháníyə dúvvúm.

THE LABIALS
(Labialen Verschlusslauten)

P

In nax sost ast, páre miwavad.
(This thread is weak,it breaks.)
A ríz názək/[súst] ə,ursəfə↑.
Sofre rá pahn kon!
(Spread the tablecloth!)
Súfrə vá↑wán!
Surataw / roxsáraw lak-o-pis ast.
(Her face has café-au-lait spots./There are café-au-lait spots on her face.)
Únə dím lakəpís daka↑tə/daka↑ftə.
In gerdu puk ast.
(This walnut has no pulp.)
A aqúz puc ə.
Asb/asp tond midavad.
(The horse runs fast.)
Asp jald/túnd duvə↑.
Asb/asp tond david.
(The horse ran fast.)
Asp jald/túnd búduvə↑stə.
Sepáh wekast xord.
(The army was defeated.)
Səpá wəkas búxu↑rdə.
Sarbáz separ dárad.
(The soldier has a shield.)
Sərbáz supə↑r dárə.
Pestán e gáv por wir ast.
(The cow's udder is full of milk.)
Gávə./ Guə cúcáy púr wí↑rə.
In gol paźmorde ast.
(This flower is withered.)
A gúl xúwkabu / xúwkabustan dárə.
A gúl vúcúrkəstə.
Sag xospid.
(The dog slept.)
Sag búxú↑tə/ búxúf↑tə.
Taxte rá casp bezan!

(Apply glue to the wood!)
A taxtə^{y}ə cəsb bə↑zan/bə↑casfán!

b

Bám e xáne cekke mikonad.
(The roof of the house leaks.)
Xunə/xánə^{y}ə bum/bám cəkkə nú↑kunə.
Abruyaw siyáh ast.
(Her eyebrows are black.)
Únə abrú síyá^{y}ə.
Bon e divár seft ast.
(The foundation of the wall is strong.)
Dívâ↑rə bíjír/[bun] səftə.
Xom/xonb e waráb por ast.
(The wine jar is full.)
Wəráb^{ə} xum púr ə.
Havá abr ast.
(The sky is covered. It is cloudy.)
Həvâ↑ abər dárə.
In deraxt bi-bar ast.
(This tree is fruitless.)
A dár mívə na↑rə.
Bacce tab dárad.
(The child has fever.;The child is running a fever.)
A zay tuú dárə.
Bacce xábide.
(The child is asleep.)
A zay xú↑tə/xúftə.
Anbár por az gandom ast.
(The barn/store-room is full of wheat.)
Ambâr gandú↑mə já pú↑rə.
Kolbe ye dehqán kucak ast.
(The peasant's hut is small.)
A kəwáva↑rzə /[gilemardə] kútám/xánə kúcík ə.
Nebard e Rostam o Esfandiyár.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)

Kúwtí^{y}ə Rustum u Esfandíyár.
Doxtaraw rá ferib dád.
(He deceived his daughter.)
Únə lákúyə gúl bəzə.
Bárán nam-nam mibárad.
(It drizzles.)
Várəw namnam várə.
Abá rá az barak miduzand.
(The cloak is made with "barak" material.)
Abá^{y}ə bara↑kəjə báfi↑dí.
In párce behtar ast.
(This fabric is better.)
A párcə bəhta↑rə.
Bini ye doxtare pahn ast.
(The girl's nose is flat.)
Lákú dúmáq pahn ə.
Án otáq bozorg ast.
(That room is large.)
Ún útáq píllə↑^{y}ə.
Banafwe dar báq sabz wod.
(The pansy grew in the garden.)
Bənafwə b↑qəmíyən sa↑bzabu.
Dar bestar xábide.
(She is lyinging in the bed.)
Raxtəxáb$^{\text{ə}}$míyən /[jígá míyən] xútə/xúftə.
Zabánaw suxt.
(His tongue was burned.He burned his tongue.)
Únə zuván búsútə/bâsu↑xtə.
Dastat rá az jibat birun biyávar!
(Take your hand out of your pocket!)
Tí dastə az tí jíb/jíbəjə búrín bar/ba↑var!
Be bárgáh e wáh raft.
(He went to the royal court.)
Pádəwá^{h} qasrəmíyən búwu↑.
Kam o biw rá bebaxwid!
(Pardon me/us for the shortcomings!)
Kəmtar yá zíyádtarə am^{i}ərə bə↑baxw!

wab-pare parid.
(The bat flew.)
Wuúpər bəpərə↑ssə.
Donb /dom e sag.
(The dog's tail.)
Sagə dum.
Ádam e tanbal.
(A lazy person.)
Təmalə ádam.

F

Farr e wáhi
(Royal splendor)
--
Kaf e sábun
(The soap lather.)
Sábunə kəx.
Kaf e otáq hamvár ast.
(The floor of the room.is level.)
Útáqə kaf sáf ə.
Kaf e dastam misuzad.
(My palm is burning.)
Mí dassə kaf súzə/[sújə]/suxta↑ndarə.
Tof be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!; literally "Saliva/spit on his face!")
Tuf /[fíllí↑] bə a↑nə rú!
Mádarw párce mibáfad.
(His mother weaves cloth.)
Únə már párcə butə↑rə/butəndarə.
Mámá náf e bacce rá miborad.
(The midwife severs the baby's umbilical cord.)
Múmá za^{y}ə ná↑fə vavə↑darə/vavə↑ndarə./[vavínə].
Haft tá pesar dárad.
(She/he has seven sons.)
Ún hafta pəsər dárə.
Xodá zan rá áfarid.

(God created the woman.)
Xúdá zənâkə cákúdə/ cágúdə.
Pedaraw goft:"áfarin!".
(His father said:"Bravo!".)
Únə pər búgútə/búgúft “á↑ffərín!”
Derafw tiz ast.
(The awl is sharp.)
Dərafw tíjə.
Áftáb darámad.
(The sun rose.)
Aftuú burín bamu↑.
Pahlaván bist fan/fand mizanad.
(The champion tries 20 maneuvers.)
Pahləvun bísta fan^{d} bəkár burə.
Gusfand cáq ast.
(The sheep is fat.)
Gusfan cáq ə.
Esfand buye xub midahad.
(H.ruta emits a good smell.)
Isfandánə xur^{ə}mə bí↑ dárə↑.
Barf sefid ast.
(The snow is white.)
Varf səfídə.
Xodá ferewte ferestád.
(The Lord sent the angels.)
Xúdá fəriwtə fadə↑.
Man bacce rá be páyin ferestádam.
(I sent the child downstairs.)
Zakə bíjír ravánagúdəm/úsəgúdəm*.[*=gosilidan; gosil/ gosi kardan]
Láf nazan!
(Do not brag!)
Cáxán nú↑kun!;Quráb na↑zən!
Yek joft juráb xaridam.
(I bought a pair of socks.)
Í júf júrúf bíhə↑m.
Fereidun wáh bud.
(Fereidoon was a king.)

Farídun pádəwá^{h} búbu.

THE DENTALS
(Dentalen Verschlusslauten)

T

Tiq tiz ast.
(The blade is sharp.)
Tiq tíj ə.
Haft
(seven)
haf
Baxt
(luck. fortune.)
eqvál [Arabic loanword];baxt
bist
(twenty)
bís
Átaw tond ast.
(The fire is burning hot.)
Átəw túndə.
Bothá rá wekastand.
(They smashed the idols.)
Butánə bəwkanə↑n/bəwkaftidí.
Ástinaw / (Ástinawháyaw) kutáh ast.
(Her sleeves are short.)
Únə ásín kúta^{y}ə.
Doxtare patyáre ast.
(She is a shrew /bad girl.)
Lákú patíyárə^{y}ə.
Hendustán bozorg ast.
(India is great/big.)
Həndustan pílləjá^{y}ə.
Rást begu!
(Tell the truth!)

Rás bú↑gú!
Bustán por gol ast.
(The flower garden is full of flowers.)
Baq zíyád gúl dárə.

d &d'*

[Note:"d'*"/sound like "th" in "there" is not used in modern Persian]
In kár sud nadárad.
(This job is not profitable.)
A kár fáydə na↑dárə/na↑rə.
Barq be deh e má rasid.
(Our village is electrified.)
Am^{i}ə mahal barq bamu.
Bacce dandán darmiávarad.
(The child is teething.)
Za^{y} gáz bardə/bavardə.
Patu rá ruye duwaw andáxt.
(He flung the blanket on his shoulder.)
Pútu xú duwə/wunə sar tudə↑/tavadə↑.
Morq dáne mixorad.
(The hen eats/feeds on seeds.)
Múrq dunə xúrə.
Goldán wekast.
(The flower-vase broke.)
Gúldán bəwkə↑ssə.
Bande ázád wod.
(The slave was set free.)
Bandə ázá↑dabi.
Mozd e ma rá dád.
(He paid my wage.)
Mi məvájəbə/múzdə fadə↑.
Dámádaw puldár ast.
(His son-in-law is wealthy.
Únə zámá púldárə.
Dast nazan!
(Don't touch!)

Das na↑zan!
Del o qolve mixorad.
(He eats a dish of heart and kidney.)
Dil \ qulvə xúrə.
Dust e má xub ast.
(Our friend is good.)
Am^{i}ə dus xu↑rmə.
Divár boland ast.
(The wall is high.)
Dívár búla↑nə.
Susan be divár casb mimálad.
(Susan applies glue to the wall.)
Súsan dívá↑rəjə cəsb málə↑.
Deź rá forugereftand.
(They put a siege on the fort.)
Qəlla bígítan/bígí↑ftidí.
Haftád jeld ketáb.
(Seventy volumes of books.)
Haftád ta kitab.
Cáh kandan saxt ast.
(It is hard to dig a well.)
Cá-kaní sa↑xt ə.
Gandom sabz wod.
(The wheat sprouted.)
Gandúm sa↑bzabu/sa↑bzabustə.
Náhid Izad e áb.ast.
(Nahid is the deity of waters.)
--
Ostád Jamwid ámad.
(Master-craftsman Jamshid came.)
Ustá Jamwíd bamu↑.
Az asb forud ámad.
(He dismounted/alighted from the horse.)
Asb^{ə}já bíjír bamu↑.
Jodá-jodá ámadand.
(They came separately.)
Íta íta bamu↑n.;Sívá-sívá bamu↑yidí.

Waltuk rá az berenj jodá kon!
(Separate the paddy from the rice!)
Ju↑bə jə bərənj bírún ba-ar!

SIBILANTS
(Spiranten)

S

In sáxtemán haft sotun dárad.
(This building has seven pillars.)
A sáxtumán hafta sutín/páyə dárə.
Separaw wekast.
(His shield broke.)
Únə supər bəwkə↑ssə/bəwka↑ftə.
Xorus mixánad.
(The rooster crows.)
Xurís xanə↑.
Huwang rismán gosast.(vt)
(Hushang nroke the rope.)
Húwang láfandə bursənə↑.(vt)
Rismán gosast.(vi)
(The rope broke.)
Láfand bursə↑stə.(vi)
Xowsoxan ast.
(She/he is soft-spoken.)
Únə zuván wírí↑n ə.
Dás tiz ast.
(The sickle is sharp.)
Dás tíj ə.
Noxost xábidand sepas raftand.
(First they slept,then they left.)
Avval búxútan/buxuftan, í↑vardə búwun.
[Avval búxútan/buxuftidí, í↑vardə búwun/búwuyidí.]
Golestán zibá ast.
(The flower garden is beautiful.)

Gúlbáq qawang ə.
Asb tond midavad.
(The horse runs fast.)
Asb túnd duvə↑.
Bas kon!
(Stop it!;That's enough!)
Ba↑stakun!
Nax mirisam.
(I spin yarn.)
Ríz utərə/utərəm$^{ə.}$
Párce sorx ast.
(The cloth/fabric is red.)
Párcə súrx ə.
Ruyaw sorx ast.
(His/her face is ruddy.)
Súrxə barú -rúyə.;[Súrxə rú^{y}ə.]
Sang bozorg ast.
(The rock is big.)
Saŋ píllə^{y}ə·; pílləsaŋ ə.
Xers Bábak rá páre kard.
(The bear tore Babak apart.)
Xars Bábakə párə búgúdə/vácárə↑sə.
Setáre cewmak mizanad.
(The star twinkles.)
Sətárə cəwmak zənə.
Setáre cewmak zad.
(The star twinkled.)
Sətárə cəwmak bəzə↑.
Áheste begu!
(Say slowly!)
Yaváw búgú!
Gusále wir mixorad.
(The calf suckles.)
Mandə wír xurə↑.
Ásiyáb bázistád.
(The water-mill stopped.)
Ásíyuú bə^{y}sə↑.

Se tá gerdu.
(Three walnuts.)
Səta aqúz
Ásiyábán xábide.
(The mill-operator is asleep.)
Ásíyábán/[ásíyuúbún] xútə/xúftə.
Bikas ast.
(He has nobody.)
Híckí na↑rə.
Emsál miravim
(We'll go this year)
Imsál wí↑mí.
Pársál raftim.
(Last year we went.).
Pársál búwu↑yím.
Sud e kalán mibarad.
(He makes a big profit.)
Pílə/pillə fáydə burə↑.
Az dast e rást boro!
(Go on the right side!)
(Tí) dastə rástəjá bú↑wu.
Ásemán tárik wod.
(The sky darkened.)
Ásmán síyá búbu↑.
Bist tá.
(Twenty pieces)
Bí↑sta.
Xeili tarsid.
(He was badly frightened.)
Zíyád bətarsə↑.
Istádan dar sarmá/haváye sard saxt ast.
(It is hard to stay in cold weather.)
Həváyə sardə-míyən ísa↑n sa↑xtə.
Pesar e xub.
(A good boy.)
Xurᵊm pəsər.
Istádan

(standing; to stand)
Ísa↑n

W

xewt xowk wod.
(The mudbrick dried.
Xəwt xúwkabu.
Riwaw rá mitaráwad.
(He shaves his beard.)
Xú rí↑wə tawə↑.
Mowt mizanad.
(He boxes.)
Múwt zənə.
Guwaw deráz ast.
(His ear is long.)
Únə gúw dərázə.
Yek xarguw wekár kard.
(He hunted a hare.)
Íta xargúw wəkár búgú↑də.
Wekastan e in cub saxt ast.
(Chopping this wood is hard.)
A cúfə wəkanə↑n/əwkanə↑n sa↑xtə.
Awkaw darámad.
(His eyes were suffused with tears.)
Únə arᵊsú nəmáyá↑nəbu.
Toxm dar xák mipáwad.
(He sows seeds in the earth.)
Xákəmíyən dánə fúgúda↑ndarə/fúgúda↑rə.
Toxm dar báqce mipáwam.
(I sow/sprinkle seeds in the garden.)
Kalə-/báqcə-míyən dánə fúgúdandarəm/fúgúda↑rəmə.
Wekar wirin ast.
(Sugar is sweet.)
Wakar wírí↑nə.
Womordan e gerduhá do ruz mikewad.
(It takes two days to count the walnuts.)

Áqúzə íwmárdən dú rúz túl kəwə↑.
Saraw wepew dárad.
(There are lice in his head.)
Únə sar səbəj darə.
Áriyá gol dáwt.
(Ariya had flowers.)
Áríyá gúl dawtí.
Wáx e gáv
(Oxen's horn.)
Gávu wáx.
Wanidan e áváz e xorus xub ast.
(It is nice to hear a rooster crowing.)
Xurísə sədáyə bəwtuúᵊsə↑n/bəwtavəstan xu↑bə.
Wanidan e áváz e xorus rá dust dáram.
(I like listening the rooster’s crowing.)
Iwtavəstan xurísə sədáyə dú↑st dárə↑mə.
Dastam rá miwuyam.
(I wash my hands.)
Mí dastə wúrd↑ram/wusta↑ndaram.
Pawm rá miwuyam.
(I wash the wool.)
Pəwma wúrd↑ram/wusta↑ndaram.
Saraw rá wáne kard.
(She combed her head/hairs.)
Xú sa↑rə wánə búgúdə.
Woqál tarsid.
(The jackal was scared.)
Wál bətərsə↑.
Niw e már.
(A snake's fang.; A snake-bite.)
Lantí níw/gáz
Biwtar bede!
(Give more!)
Víwtar fa↑də!
Wám xordim.
(We had supper.)
Eum búxu↑rdím..

Wáh (king)
wá^{h}
Wám /wab
(night;evening)
wuú
Rawt wahr e bozorgi ast.
(Rasht is a big town.)
Rawt pílə wa↑hr ə.
Yek estekán / jám wir.
(A glass of milk.)
Íta istəkun/fənján wír.
Wir e áb rá báz kon!
(Turn on the water faucet!)
Ábə/[Uúə] wírə vá↑kún!
Wir pesaraw rá darid.
(A lion tore his son apart.)
Wír únə zakə vácárə↑sə.
Ástinaw gowád ast.
(His sleeve is too wide.)
Únə ásín fálə.
Ardawir ámad.
(Ardashir came.)
Ardəwír bamu↑/buma↑.
Bá ham áwti kardand.
(They made peace with each other.)
Hamdígarə amrə↑ áwtí↑ búgúdən./[búkúdidí.]
Dah Toman be man baxwid.
(He made a gift of 10 Tumans to me.)
Da tuman marə bəbaxwə↑.
Siyávash ámad.
(Siyavash came.)
Síyávaw bamu↑.
Warm nadári?
(Aren't you ashamed?)
Xəjálat na↑kəwí?/[Warm na↑rí?]
Wabán ámad.
(The shepherd came.)

Cúpán bamu↑.
Wabán miáyad.
(The shepherd is coming.(
Cúpán amu↑rə/amu↑ndarə.
Wabán gusfand rá micaránad.
(The shepherd puts the sheep to graze.)
Cúpán gusfandə cərádarə/cəráda↑ndarə./[caránə↑.]
Káwki to ham miámadi.
(I wish you could come too.)
Xubə/[káwkí] tú ham buma↑bí/bamu↑bí.

Z

Az má paziráyi kard.
(He received us warmly.)
Am^{i}ərə pazíráyí↑ búgú↑də.
ázar
(fire)
átəw
Ázar
(Azar, name of girls)
Ázər
Káqaz sepid ast.
(The paper is white.)
Káqəz səfíd ə.
Dig rá ruye átaw gozáwt.
(She put the pot on the fire.)
Dí↑kə /[Tiyánə] atəwərú banə↑.
Wahr rá ázin bastand.
(They decorated/decked the town.)
Wa^{h}rə cəráqání/zínət búgúdən/bədan/bədi↑dí.
Gonbad/gombaz sabz ast.
(The dome is green.)
Gumbad səbzə.
Hormoz xábid.
(Hurmuz slept.)
Hurmúz xúftə/xútə.

Nazdik nayá!
(Don't come near!)
Nazdík ní↑yə!; Nazdík na↑vá amun!
Maqz e gerdu.
(pulp of walnut.)
Aqúz maqz
Hizom rá átaw zad.
(He kindled the firewood .)
Híməʸə búsújanə↑.
Hizom átaw gereft.
(The firewood caught fire.)
Hímə sújanə↑darə/suzanədarə.
Razm e Rostam va Esfandiyár.
(The battle of Rustam and Esfandiyar.)
Janŋə Rustu↑m ú Esfandíyár.
Darz e kotaw wekáft.
(The seam of his jacket busted.)
Dozd ámad.
(The burglar/thief came./broke in the house.)
Dúz búma/bamu↑.
Mozd e má rá dád.
(He gave our wages.)
Mí múzdə/məvájəbə fadə↑.
Zemestán barf bárid.
(It snowed in the winter.)
Zəməsun varf bəvarə↑ssə.
Dez/deź
(fortress;fort)
qəlla
Kuh e Alborz zibá ast.
(The Alburz mountain is beautiful.)
Albúrzə kuʰ qawang ə.
Seporz
(spleen)
səpa↑rs.
Ceráq rá miafruzad.
(She turns on the light.)

Ceráqə rúwənəgúda↑rə/gúda↑ndarə.
Rostam asb mitázad.
(Rustam races on the horse.)
Rustum asbə duvánə↑.
Wáh vaziraw rá kowt.
(The king killed his minister.)
Wá^{h} xú vazírə búkúwtə.
Susan yek ruz ámad.
(Susan came one day.)
Susan í rúz búma/bamu↑.
In kár do ruz be derázá mikewad.
(This work takes two days.)
A kár dú rúz túlakəwə.
Hargez injá nayámad.
(She/he never came here.)
Hargəz ^{h}a↑yə na↑mu.
Qurbáqe dar áb zendegi mikonad/miziyad.
(The frog lives in water.)
Gúzká ábəmíyən zəndəgí kúnə.
Doxtaraw zewt ast.
(His daughter is ugly.)
Únə lákú zəwt/íkbírí ə.
Zanaw ábestan ast.
(His wife is pregnant.)
Únə zənái wəkam dárə.
zahr e már
(snake venom;snake poison)
lánti^{y}əzahr
Tanáb deráz ast.
(The rope is long.)
Láfand dəra↑z ə.
In qáli arzán ast.
(This carpet/ rug is cheap.)
[A qálí arzán ə.]
Yek pawiz nemiarzad.
(It is not worth a penny.)
Sənnár^{h}am arzəw na↑rə/na↑darə.

Be pedaraw gozárew dád.
(He reported to his father.)
Xú pə↑rə xabar bədə↑.

Ź

Doźxim u rá dár zad.
(The executioner hanged him.
Jallád únə xəfə búgúdə./[Jallád únə dár bəzə↑.]
Be u moźde dád ke pesaraw ámad.
(He gave the good news that his son arrived.)
Ú xabarə farsíyanə/[farsənə] xú pəsərə muwtələq fadə↑.
Siyávaw
(Siyavash. prper noun)
Siyávaw
Neźád e siyáh.
(The black race)
Nouźan (spruce)
--
Moźeaw rixt.
(Her eyelashes have fallen.)
Únə cúmə mú fúvu↑.
Máwin váźgun wod.
(The car toppled.)
Máwí↑n cappə búbu↑/[vágardə↑stə.]
Źále boxár wod.
(The dew evaporated.)
Ayáz búxá↑rabu.
Aźdahá u rá darid.
(The dragon tore him up.)
Aźdəhá únə búxurdə/[vácárəstə].

H

Doxtaraw xeili honarmand ast.
(His daughter is skilled in many arts.)
Únə lákú xəili daskamâl dárə↑.

Áhu dar dawt midavad.
(The deer runs in the plain.)
Áhu dawtəmíyən duúsa↑ndarə.
Dih/deh e má dur ast.
(Our village is far.)
Am^{i}ə mahal dúr ə.
Mihan e má Irán ast.
(Our homeland is Iran.)
Am^{i}ə míhan/vatan Íránə.
Panj mard e deháti ámadand.
(Five peasants came.)
Panwta mərdákə dəhátí/gíləmard bamun/bəmu↑yidí.
Az marg e pedaraw ágáh wod.
(He was informed about the death of his father.)
Xú pərə mərg^{ə}já báxaba↑rabu.
dah (ten)
da^{h}
Panjáh
(fifty)
panjá
Páyam dard mikonad.
(My foot aches.)
Mí pá da↑rdakunə.
Pahluyam dar mikonad.
(My flank /side hurts/aches.
Mí pulí da↑rdakunə.
Máh nou wod.
(It is a new moon.)
Má táza bu.
Hargáh ámadi /biyáyi miravim.
(Whenever you come, we'll go.)
Harzamán bamu↑yí wí↑mí.
Goh e sag.
(The dog's stool.)
sag^{ə} gú
Pih e xuk.
(lard)

Xukə pí^{h}.
Ráh e deráz.
(A long way.)
Jádə/rá dərázə.
Bahrám ámad.
(Bahram came/arrived.)
Báyrám bamu↑.
Sepehr e nilgun.
(the blue sky)
Ábí ásmán
Máhi dust dári?
(Do you like fish?)
Tərə ma^{y}í va?
Gusále^{h} wir mixorad.
(The calf suckles.)
Nandə↑ wír xurə↑.
Sepáh e dowman wekast xord.
(The enemy's troops were defeated.)
Dúwmanə səpáh wəkas búxu↑rdə.
Bahr e má cist?
(What is our share?)
Am^{i}ə sa^{h}m cíyə?
Asb e kahar.
(a bay horse.)
Kahar asb.
Dahánaw zaxm wod.
(His mouth was wounded.)
Únə dahan za↑xmabu.
In sáxtemán xeili kohan ast.
(This building is very old.)
A sáxtumán xəili qadímí^{y}ə.
Áriyá hamkár e má ast.
(Ariya is our colleague.)
Áriyá am^{i}ə hamká↑r ə.
Hargez injá nayámad.
(She never came here.)
Hargəz ^{h}a↑yə na↑mu.

Áheste begu!
(Say slowly/gently!)
Yaváw búgú!
Baháne nagir!
(Don't be picky!)
Bunə nə↑gír/na↑var!
Man ke^{h} goftam!
(I told you!)
Man ki búgútəm/búgu↑ftəm.
Ke^{h}/ki ámad?
(Who came?)
Kí bamu↑?
Hic nagu!
(Don't say anything!)
Hící nú↑gú!
Gusfand farbe^{h} ast.
(The sheep is fat.)
Gusəfan cáq ə.
Zamin xord o az huw raft.
(She/he fell down/tripped and fainted.)
Zəmín búxurdə bíhú↑wabu
Hormazd;Hormoz
(Hurmuz)
Hurmúz
Haft tá.
(seven pieces)
Haf ta
Áqá dar xáne^{h} hast.
(The Master is at home.)
Áqá xánə ísə.
Hanuz nayámade.
(He has not come yet.)
Hanúz na↑mu.
Pesaraw hamsáye^{h} ye má ast.
(His son is our neighbor.)
Únə pəsər am^{i}ə hamsáyə↑^{y}ə.

II-FORMS
A- SUBSTANTIVES

Gender:
máde/mádde (female)
mádə
nar (male)
nar
gáv e mádde
(a cow;female cattle)
(mádə)gáv/gú
gáv e nar/ varzá
(male cattle;an oxen)
varzu; kalə varzu↑

xar e nar;narrexar
(a he-ass)
narəxar
máce-xar;xar e mádde
(a she-ass)
mádəxar
sag e nar
(a male dog)
narə sag
sag e máde
(a bitch)
málíka
gorbe ye nar
(a male cat)
narə pícá
gorbe ye máde
(a female cat)
mádə pícá

Formation of Plurals:

1-án
Palang midavad.
(The leopard/panther runs.)
Palaŋ duvə↑
Palangán midavand.
(The leopards run.)
Palaŋán duvi↑dí.
Wir midarrad / páre mikonad.
(The lion tears apart.)
Wír párakúnə↑/[Wír vacarəsə.]
Wirán midarrand / páre mikonand.
(The lions tear apart.)
Wírán pára kuni↑dí/[Wíránvacari↑dí.]
In mard kár mikonad.
(This man works.)
A mardái/mard ká↑r kúnə.
In mardán kár mikonand.
(These men work.)
A mardán/mardakán kár kuni↑dí.
In zan kár mikonad.
(This woman works.)
A zənái↑ kár kúnə.
In zanán kár mikonand.
(These women work.)
[A zənakán↑ kár kúni↑dí.].
In deraxt sabz ast.
(This tree is green.)
A dár sabzə.
In deraxtán sabz and.
(These trees are green.)
A dárán sabzən/sabzidí.

2-há
In deraxt sabz ast.
(This tree is green.)
A dár sabzə.

In deraxthá./deraxtán sabz-and.
(These trees are green.)
A dárán sabzən/sabzidí.
Saram dard mikonad.
(My head aches.I have a headache.)
Mí sar dar kúnə↑.
Sarhámán/saremán dard mikonad.
(Our heads ache. We have headache.)
Am^{i}ə sarán dard kunidí.
Dastam álude wod.
(My hand is soiled.)
Mí das álúdə bu.
C^{ə}man da↑s cerkí↑n i /[e].
Dastháyam /dastánam álude wod.
(My hands were soiled.)
Mí dassán áludə bun.
NOTE:For formation of plurals also see section on possessive pronouns.

Article

1 -i (a,an)
[-s]
Az injá ráhi be deh e womá nadárad.
(There is no way from here to your village.)
Az ^{h}a↑yə/ ^{H}a↑ləjə ta wím^{i}ə də/mahal ráhí na↑darə.na↑rə.
Sagi az xáne birun ámad.
(A dog came out of the house.)
Íta sag xanə↑já búrín buma/bamú.
Sagi rá dar xiyábán didam.
(I saw a dog on the street.)
Íta sag xíyábánə míyən bídə↑m.

mard
(man)
mardái
mardi
(a man)

íta mardái
(yek)Mardi rá didam.
(I saw a man.)
Íta mardái bídə↑m.
(Yek)mardi koláham rá dozdid.
(A man robbed my hat.)
Íta mardái mí kúlá↑ʸə búduzə↑.
2-Yeki (a;an)/**yek** (a,an)
Yek mard
Mardi./ Yeki mard.
(a man.)
(See #1 above)
3-e;-he (after vowels)
(the….; a certain…)
Sag<u>e</u> rá didi?
(Did you see the /that certain dog?)
Ú↑ sa↑gə bídə↑yí?
Gorb<u>ehe</u> rá didi?
(Did you see that certain cat?)
Ú pícá↑ʸə bídə↑yí?
Gorbe<u>he</u> guwt rá dozdid.
(That certain cat stole the meat.)
Ú pícá gú↑wtə búduzə↑.
áw (porridge)
áw
<u>Áwa</u> rá xordi?
(Did you eat that porridge?)
Ú áwə búsurdí?
Dar (door)
dar
<u>Dara</u> rá bezan!
(Knock at that certain door!)
Ú da↑rə fa↑zan!
zan (wife,woman)
zənái
yek zan/ zani/ yek zani/ yeki zan
(a woman; a wife)

Ú zənái↑
Zane/án zan/ án zane záyid.
(That certain woman delivered/gave birth.)
Ú zəná↑I bəzə↑.

Mard (man)
mardái↑
Án mard/ ân marde / marde pársál mord.
(That certain man died last year.)
Ú mardái pársál bəma↑rdə.

CASES

Nominative:
Zamin sabz ast.
(The land / earth is green.)
Zəmín sa↑bzə.
Án mard bozorg ast.
(That man is great.)
Ú mardái píllə↑^{y}ə.
Zanam záyid.
(My wife gave birth.)
Mí zənái bəzə↑.
Genitive:
Sag e Susan.
(Susan's dog.)
Susanə sag.
Sag e Áriyá.
(Ariy's dog.)
Áriyá^{y}ə sag.
Gáv e man.
(My cow.)
mí gáv/gu.
Gáv e Áriyá.
(Ariya’s cow.)
Áríyá^{y}ə gá/gu.
Medád e pesar e man.

(My son's pencil.)
Mí pəsərə mídád.
Medád e pesar.
(The boy's pencil.)
kúta^{y}ə/rəyə mídád.
Medád e pesaram wekast.
(My son's pencil broke.)
Mí kúta^{y}ə mídád bəwkə↑ssə.
Zamin <u>e</u> kewávarz sabz ast.
(The peasant's land is green.)
Kəwávarzə/Gíləmardə zəmín sa↑bz ə.↑
Dar e xáne qermez ast.
(The door of the house is red.)
Xánə dar sú↑rxə.

<u>Dative and Accusative:</u>
Sagi rá didam.
(I saw a dog.)
Íta sag bídə↑m.
Gáv rá bord.
(He led the cow away.)
Gávə/guə búbu↑rdə/bəba↑rdə.
Pul rá be Susan dád.
(She gave the money to Susan.)
Púlə Súsa↑nə fadə↑.
Be mádaraw goft.
(He told his mother.)
Xú márə búgú↑tə/búgú↑ftə.
Be u goft: "boro Kucisfán!"
(He told him/her:"Go to Kuchesfan!"
Únə búgú↑tə:"Bú↑wu Kúcəsfán!"
Be Bábak goft: "boro Kucisfán!"
(He told Babak: "Go to Kuchesfan!")
Bába↑kə búgú↑tə: Bú↑wu Kúcəsfán!"
Be man goft :"Boro Kucisfán!"
(He/she told me:"Go to Kuchesfan !"
Manə/marə búgú↑tə:"Bú↑wu Kúcəsfán!"

Be to goft: “Boro Kucisfán!"
(He told you/(singular):” Go to Kuchesfan !"
Tərə búgú↑tə: ” “Bú↑wu Kúcəsfán!”
Be má goft: “Beravid Kucisfán!"
(He told us:” Go to Kuchesfan !"
Am^{i}ə rə búgú↑tə: ” “Bí↑wíd Kúcəsfán!”
Be womá goft: “Beravid Kucisfán!"
(He told you(plural/polite):” Go to Kuchesfan !"
Wím^{i}ə rə búgú↑tə: ” “Bí↑wíd Kúcəsfán!”
Be iwán goft: “Beravid Kucisfán!"
(He told them:” Go to Kuchesfan !"
Úwánə búgú↑tə: ” “Bí↑wíd Kúcəsfán!”

Vocative:
Ei pesar!
(Hey boy!;Oh boy!)
Həi kútay/rəy!
Ei zan!
(Hey woman!)
Həi zənái!
Áháy pesar biyá!
(Hey you !boy, come on!)
əi kútay bí↑yə!
Áháy Susan boro!
(Hey Susan,go!)
əi Súsan bú↑wu!
Xodáyá!
(O,God!)
Xudaya!
Ayá! (You!;Hey!)
--
Instrumental:
bá.../be...(with...;by means of...; by...)
…-amrə
Bil rá bá dast(am) migiram
(I hold the spade with (my) hand.)
Bílə da↑stə amrə↑ gírə↑mə.

Qalam rá be /bá dast migiram.
(I hold the pen with my hand.)
Qalamə da↑stə amrə↑ gírə↑mə.

Medád rá bá labaw gereft.
(He held the pencil with hislips.)
Mídádə xú la↑bə-amrə↑ bígí↑tə.

Medád rá bá páyaw gereft.
(He held the pencil with hisfoot.)
Mídádə xú pá^{y}ə amrə↑ bígí↑tə.

Medád rá bá páyam gereftam.
(I held the pencil with my foot.)
Mídádə mí pá amrə↑ bígí↑təm.

Bil rá bá/be dastaw gereft.
(He held the spade in / with his hand.)
Bílə xú da↑stə amrə↑ bígí↑tə.

Bá medád minevisam.
(I write with a pencil.)
Mídádə amrə↑ nəvísə↑mə.

Bá qalam nevewtam.
(I wrote with a pen.)
Qalamə amrə↑ bənvə↑wtəm.

Rostam zamin rá bá bil kand.
(Rustam dug the earth with a spade.)
Rustú↑m bílə amrə↑ zəmí↑nə bəka↑ndə.

Rostam zamin rá bá bil e xod kand.
(Rustam dug the earth with his own spade.)
Rustu↑m xú bílə amrə↑ zəmí↑nə bəka↑ndə.

Man bá qalam e xod/xodam nevewtam.
(I wrote with my own pen.)
(Man) mí qala↑mə amrə↑ bənvə↑wtəm.*
(Man)xú qala↑mə amrə↑ bənvə↑wtəm.*
[*Note that these are the only two correct versions. One cannot say: "Man mí-xú qalamə amrə↑…" This is in contrast to modern Persian where one can say,"Qalam e xodam "]

To bá qalam e xod/xodat nevewti.
(You wrote with your own pen./singular)
Tu tí qala↑mə amrə↑ bənvə↑wti.

Bábak bá qalam e xod/xodaw nevewt.
(Babak wrote with his own pen.)
Bábak xú qala↑mə amrə↑ bənvə↑wt.
Má bá qalam e xodemán nevewtim.
(We wrote with our own pen.)
Amá am^{i}ə qala↑mə amrə↑ bənvə↑wtim.

Womá bá qalam e xodetán nevewtid.
(You wrote with your own pen.)
Wúma wím^{i}ə qala↑mə amrə↑ bənvə↑wtíd.

Iwán bá qalam e xodewán nevewtand.
(They wrote with their own pen.)
Úwán xúwá↑nə qala↑mə amrə↑ bənvə↑wti↑dí.

Deraxt rá bá arre borid.
(He cut the tree with the saw.)
Dá↑rə arrə↑ amrə↑ vavə↑.

Bá páyam be u lagad zadam.
(I kicked him with my leg./foot.)
Mí pá amrə↑ únə laqad bəzə↑m.

B-ADJECTIVES

Positive degree:

Pesar e kucak ámad.
(The little boy came.)
Kúcí kútay/rəy bamu↑.
Pesar e bozorgaw ámad.
(Her /his elder son came.)
Únə pílə pəsər bamu↑.
Mádar e piraw nayámad.
(His old mother did not come.)
Únə pírə már namú.
Gáv e zardam mord.
(My bay cow died.)
Mí zardə gáv/gu bəmə↑rdə.
Pedar e pire u mord.
(His elderly father died.)
Únə pírə pər bəmə↑rdə.
Wab e tárik be sahrá raft.
(He went to the plain in the dark night.)
Táríkə wuú sa^{h}rá búwu↑.
Pesar e xub.
(A good boy.)
Xur^{u}m pəsər.

Doxtar e xub.
(A good girl.)
Xur^{u}m kur/lákú.

2-Adjectives of equality:

Bábak cand e / hambawn e Rostam ast.
(Babak is equal to/as tall as Rustam.)
Bábak Rustumə amrə yə qaddə.[Bábak Rustumə ^{h}amq↑dd ə.]

Bábak cand e gávi mixorad.
(Babak eats as much as cow.)
Bábak gávə andázə xure↑.

3-Comparative adjectives:

In berenj az án berenj behtar ast.
(This rice is better than that rice.)
A baj ú[ú^{y}tə] ba↑jəja bəhta↑r ə.
Pesar e man az pesar e to bozorgtar ast.
(My son is bigger than your son.)
Mí pəsər tí pəsərəjá píllət a↑rə.

Kucisfán az Tehrán sardtar ast.
(Kucisfan is colderer than Tehran.)
Kucəsfán az Təhrán/ Təhránəjá sardtar ə.] [

Pesar e man az pesar e to kamxeradtar /xartar ast.
(My son is more stupid than your son.)
Mí pəsər az yí pəsər/tí pəsərəjá xartar ə.

4-Superlative adjectives:

A- With the suffix "-in".
Beh<u>in</u> mádar.
(the best mother.)
--
kehin kudak
(the youngest/smallest child)
--
nuwin xáb
(the sweetest sleep)
--
B- With the suffix "-tarin"

In behtarin mádar e jahán ast.
(This is the best mother in the world.)
A már bəhtərín/[xur^{u}mtərín] márə dúnyá ^{y}ə.
In kucaktarin pesar e jahán ast.
(This is the smallest boy in the world.)

A kútá^{y} kúcítərín kútá^{y} dúnyá^{y}ə.
In behtarin pesar e jahán ast.
(This is the best boy in the world.)
A pəsər bəhtərín/[xur^{u}mtərín] pəsərə dúnyá^{y}ə.
In xowgetarin doxtar e jahán ast.
(This is the prettiest girl in the world.)
A lákú xuwgíltərín lákú^{y}ə dúnyá^{y}ə.
In xartarin/kamxeradtarin mard e jahán ast.
(This is the most stupid man in the world.)
A mərdái xartərín mərdákə dúnyá^{y}ə.
In zibátarin zan e jahán ast.
(This is the most beautiful woman in the world.)
A zənái zíbátərín zəná↑kə dúnyá^{y}ə.
Noxostin barg e deraxt sabz wod.
(The first leaf of the tree sprouted.)
Avvəlín xalə dár sa↑bzabu.
In vápasin/áxarin soxan e man ast.
(This is my last word.)
An/a mí gabə áxar ə./[An mí áxar ə gab ə.]

c-Numerals

Cardinal numbers (Cardinalia)

mard (man, the man)
mərdái↑
Yek mard /mardi /yeki mard
(One man / a man)
Íta mərdái;mərdákí
Yek mard /mardi /yeki mard ámad.
(One man / a man came/arrived.)
Íta mərdái/mərdákí bamu↑.

Zan (woman)
zənái↑

Yek zan/zani/yeki zan ámad.

(One woman/a woman came.)

Íta zənái bamu↑.;Zənákí bamu↑.

doxtar (girl;daughter)

lákú/kur

Doxtari /Yek doxtar ámad.

(A girl/one girl came)

lákúyí/kurí bamu↑.

pesar (boy)

kútá^{y}

pesari (a boy)

kútá^{y}í

Yek pesar /pesari ámad.

(One boy. came.)

Íta kútá^{y}í bamu↑.

Yek (one)

Í; Íta↑; yəg

do (two;2)

dú

se (three;3)

sə

cahár/cár(four;4)

cár;cáhár

panj(five;5)

panc

wew(six;6)

wiw

haft (seven;7)

haf

hawt(eight;8)

haw

noh(nine;9)

nu

dah (ten;10)

da

yázdah(eleven;11)

yázə↑
davázdah(twelve;12)
dəvázə↑
sizdah(thirteen;13)
sínzə↑
cahárdah/cárdah(fourteen;14)
cárdə↑
pánzdah(fifteen;15)
pánzə↑
wánzdah(sixteen;16)
wánzə↑
hevdah(seventeen;17)
hifdə↑
hejdah(eighteen;18)
híwtə↑
nuzdah(nineteen;19)
nuzzə↑
bist(twenty;20)
bís
bist o yek (twenty one; 21)
bís u yəg
bist o do(twenty two;22)
bís^{t}u dú
si (thirty;30)
sí
cehel(forty;40)
cəl
panjáh(fifty;50)
panjá
wast (sixty;60)
was
haftád(seventy;70)
haftád
hawtád(eighty;80)
hawtád
navad(ninety;90)
navad

sad (hundred;100)
sad
sad o yek
(101)
sad u yəg
dovist/divist(two hundred)
dəvís[t]
sisad(three hundred;300)
sísad
cáhársad/cársad(four hundred;400)
cársad
pánsad(five hundred;500)
punsad
wewsad(six hundred;600)
wiwsad
haftsad(seven hundred;700)
hafsad
hawtsad(eight hundred;800)
hawsad
nohsad (nine hundred;900)
nuhsad
hezár(one thousand;1000)
hizár
Dástán e hezár o yek wab.
(The 1001 nights story.)
Dástánᵊ hizár y yəg wuú.

Ordinal Numbers (Ordinalia)

pesar e noxost/yekkom./noxostin pesar ámad.
(The first boy came.)
Avval/avvəlín kúta↑y
pesar e dovvom/dovvomi;dovvomin pesar
(The second boy)
Kútákə dúvvú↑m
Pesar e sevvom/sevvomin pesar

(The third boy.)
Kútákə səvú↑m
cahárom
(fourth)
cáru↑m
yázdahom
(eleventh)
yázdəhú↑m
panáh o wewom(in).
(fifty sixth)
Panjá o wiwú↑m

DISTRIUTIVE NUMBERS (Distributivae)

Yeki-yeki bardáwt.
(He picked up one by one.)
Íta íta bígí↑tan/[usadidí]
Yegán o dogán.
(ones and twos; one by one and two by two;singles and doubles)
[Íta íta u dúta dúta]

-á-;bá;be

Yek-á-yek raftand.
(They left one by one.)
Íta íta búwu↑n/búwuyidí.
Do be do jangidand.
(They fought two by two.)
Dúta dúta bəjangə↑stan/bəjangə↑stidí.
Se be se raftand.
(They left 3 by 3.)
Səta səta búwu↑n/búwu↑yidí.

Multiplicatives (Multiplicativae)

do tá
(two pieces/items)
dúta
do-do tá
(two by two; two times two)
dúta dúta

do do tá cáhártá
(two times two makes four.)
Dú ta dú ta cár ta bə.

-lá (layer;-ply)
-lá
In párce se-lá/sellá ast.
(This fabric/material is three-ply.)
A parcə səla↑^{y}ə.
In pârce cár/cáhár- lá ast.
(This fabric/material is four-ply.)
A parcə cára↑^{y}ə.

Fractions

yek cahárom/cahár yek/cárak az án e to ast.
(One-fourth (1/4)is yours.)
--

Se caháron (3/4) az án e to.
(Three-fourth is yours.)
--

Yek-sevvom az án e to.
(One third(1/3) is yours.)
--
yek az cahár
(one fourth)
--

yek-dovvom / ½ / nim hendeváne
(one half of a watermelon)
nəsfə həndunə
Nime ájor
(half a brick; half of a brick.)
níma ajur
Nim e nán
(One half of a loaf of bread.)
Nəsfə nán

Numeral Adverbs

-bár (…times)
dafa [Arabic loanword]
Áriyá do bár goft.
(Ariya said twice.)
Áriyá dú dafa búgú↑tə.
-báre
Dobáre ámad.
(He came again.)
Ívardə bamu↑(Rashti)
Handə↑ bamu↑(Kuchisfani and Limuchali)
Dobáre goftam.
(I said again.)
Handə↑ búgú↑təm./Ívardə búgu↑ftəm.
-candán
(…as much)
…barábar
Do candán e man xord.
(He ate twice as much as me.)
Dú barábarə man/míja búxurd.

do digar (another;second;secondly)
--
se digar (third)
--

D-Pronouns

Personal Pronouns:
man (I)
man;mú
to (thou;you singular)
tu
u/vey (he;she;it)
ú;ún
má (we)
ama
womá (you)
wúma
iwán (they)
awán;úwán

Man raftam Tehrán.
(I went to Tehran.)
Man Tehrán búwu↑m.

To rafti Tehrán.
(You went to Tehran.singular)
Tu Tehrán búwu↑yí.

U raft Tehrán.
(He/she/it went to Tehran.)
Ún Tehrán búwu↑.

Má raftim Tehrán.
(We went to Tehran.)
Ama Tehrán búwu↑yím.

Womá raftid Tehrán.
(You went to Tehran.)
Wúma Tehrán búwu↑yíd.

Iwan raftand Tehrán.

(They went to Tehran.)
Awán Tehrán búwu↑n/búwu↑yidí.

Emphatic Personal Pronouns:

Man <u>xodam</u> goftam.
(I said myself.)
Xúdam búgú↑təm.
To xodat gofti.
(You (singular) said yourself.)
Xúdət búgú↑tí.
U xodaw goft.
(He /she said himself/herself.)
Xúdəw búgú↑tə.
Susan xodaw goft.
(Susan said herself.)
Susan xúdəw búgú↑tə
Má xodemán goftim.
(We said ourselves.)
Xúdə ama/xúdəmán búgú↑tím.
Womá xodetán goftid.
(You said yourselveselves.)
Xúdə wúma/ xúdətán búgú↑tíd.
Iwán xodewán goftand.
(They said themselves.)
Xúdə awán/xúwán búgú↑tan/búgu↑ftidí.

Encliticae:

Mará zad.
(He hit me.)
Marə bəzə↑.
To rá zad.
(He hit you.)
Tərə bəzə↑.
U rá zad.
(He hit him/her/it.)

Únə bəzə↑.
Má rá zad.
(He hit us.)
Am^{i}ə bəzə↑.
Womá rá zad.
(He hit you./plural, polite)
Wím^{i}ə bəzə↑.
Iwán rá zad.
(He hit them.)
Úwá↑nə bəzə↑.
xod (self; oneself)
xú
Bahrám mará bá xodaw be Tehrán bord.
(Bahrám took me with himself to Tehran.)
Bayrám marə xúamrə búbu↑rdə/bəba↑rdə Tehrun.

Bahrám to rá bá xodaw be Tehran.
(Bahrám took you with himself to Tehran.)
Bayrám tərə xúamrə búbu↑rdə/bəba↑rdə Tehrun.

Bahrám u rá bá xodaw be Tehran bord.
(Bahrám took him/her/it to Tehranwith himself.)
Bayrám únə xúamrə búbu↑rdə/bəba↑rdə Tehrun.

Bahrám má rá bá xodaw be Tehrán bord.
(Bahrám took us to Tehran with himself.)
Bayrám am^{i}ərə xúamrə búbu↑rdə/bəba↑rdə Tehrun.

Bahrám.womá rá bá xodaw be Tehrán bord.
(Bahrám took you to Tehran with himself.)
Bayrám wím^{i}ərə xúamrə búbu↑rdə/bəba↑rdə Tehrun.

Bahrám iwán rá bá xodaw be Tehrán bord.
(Bahrám took them to Tehran with himself.)
Bayrám úwá xúamrə búbu↑rdə/bəba↑rdə Tehrun.

Mará did.

(She/he saw me.)
Marə bídə↑.
To rá did.
(She/he saw you.singular)
Tərə bídə↑.
etc
POSSESSIVE PRONOUNS
<u>Joined form:</u>
Páyam dard mikonad.
(My leg hurts.)
Mí pá da↑rd kúnə.

Páyat dard mikonad.
(Your leg hurts./singular)
Tí pá da↑rd kúnə.

Páyaw dard mikonad.
(His/her leg hurts.)
Únə/anə pá da↑rd kúnə.

Páyemán dard mikonad.
(Our legs hurt.)
Am^{i}ə pá da↑rd kúnə.

Páyetán dard mikonad.
(Your legs hurt./polite or plural)
Wímə pá da↑rd kúnə.

Páyewán dard mikonad.
(Their legs hurt.)
Úwánə pá da↑rd kúnə.

Disjoined form of personal pronouns:

Daste man dard mikonad.
(My hand/The hand of mine aches.)
Mí das da↑rd kúnə.

Gáv e man záyid.
(My cow delivered.)
Mígáv bəzə↑.

bil e man wekast.
(My spade broke.)
Míbíl bəwkə↑ssə.

Mále man;az án e man
(mine)
mí↑wín

Mále to;az án e to
(thine)
tí↑wín

Mále u;/az án e u
(his; hers;its)
mí↑wín
ú↑nəwín

Hálam xub ast.
(I am well. I feel well.)
Míâ hál xu↑b ə.
Hálat xub ast.
(You are well.singular)
Wtə hâl xub e.

Hálat xub ast?
(How are you?; Are you feeling well?)
Tí hál xu↑b ə?
Hál e womá cetor ast?;Hálat cun ast? = Cuni?
(How are you?)
Ti hál xu↑b ə?

Xod /xiwtan(self;oneself)

xúd
(Man) xodam raftam.
(I went myself.)
Man xú↑dam búwu↑m.
(To) xodat rafti.
(You went yourself./singular)
Tu xú↑dət búwu↑yí.
(U) xodaw raft.
(He/she went himself / herself.)
Ú xú↑dəw búwu↑.
(Má) xodemán raftim.
(We went ourselves.)
Ama xú↑dəmán búwuyím.
(Womá) xodetán raftid.
(You went yourselves./plural or polite)
Wúma xú↑dətán búwuyíd.
(Iwán) xodewán raftand.
(They went themselves.)
Úwán xúdəwán búwu↑n/búwu↑yidí.

REFLEXIVE PRONOUNS:

Man xodam rá dar áyene mibinam.
(I see myself in the mirror.)
Man xú↑dəmə /marə aynəmíyən dínə↑mə.

To xodat rá dar áyene mibini.
(You see yourself in the mirror.)
Tu xú↑dətə/tərə aynəmíyən díní↑.

U xodaw rá dar áyene mibinad.
(He/she sees himself/herself in the mirror.)
Ú xú↑dəwə/[xúrə] aynəmíyən dínə↑.

Susan xodaw rá dar áyene mibinad.
(Susan sees herself in the mirror.)
Susan xú↑dəwə/[xúrə] aynəmíyən dínə↑.

Má xodemán rá dar áyene mibinim.
(We see ourselves in the mirror.)
Ama xúdəmánə/[xúmánə/amarə] aynəmíyən díní↑mí.

Womá xodetán rá dar áyene mibinid.
(You see yourselves in the mirror.)
Wúma xúdətánə/[xútánə/wúmərə] aynəmíyən díní↑dí.

Iwán xodewán rá dar áyene mibinand.
(They see themselves in the mirror.)
Úwán xúdəwánə/xúwánə aynəmíyən dínə↑n.
Demonstrative Pronouns

In (this;these)
a; an[= inrá] "this" accusative
In mard pir ast.
(This man is old.)
A mardái pír↑ ə.
In mardán pirand.
(These men are old.)
A mərdakán pí↑ran/[pí↑ridí.]
In zan javán ast.
(This woman is young.)
A zənái↑ júvá↑nə.

Án (that;those)
Ú
Án zan javán ast.
(That woman is young.)
Ú zənái↑ júvá↑nə.

Án zanán javánand.
(Those women are young.)
Ú źənakán júvánan/[júvánidí.].

In rá mixori?

(Do you eat this?)
A↑na xurí?

Án rá mixori?
(Do you eat that?)
Úna xurí?

In rá begir!
(Take this (one)!)
A↑na fa↑gír!

Ánrá begir!
(Take that one!)
Ún↑na fa↑gír!

In javán ast.
(This is young.)
A júvá↑n ə.
Conin = In jur
(Like this; thus)
a↑jur;a↑tur
Conin begu!
(Say thus/in this fashion!)
A↑jur/a↑tur búgú !
conán (like that; in that fashion)
ú↑jur;ú↑tur

Conán begu!
(Say like that/in that fashion!)
Ú↑jur/ú↑tur búgú!

Interrogative Pronouns

Ki/ke ámad?
(Who came/arrived?)
Kí bamu↑?
Ki/ke rá emruz didi?

(Whom did you see today?)
Ímrú kíʸə bídə↑yí?
Ki/ke rá emruz zadi?
(Whom did you hit/beat up today?)
Ímrú kíʸə bəzə↑yí?
Emruz be ki/ke gofti?
(Whom did you tell today?)
Ímrú kíʸə búgútí?
Man kiyam?
(Who am I?)
Man kí↑səm?
To ki-yi/kisti?
(Who are you?/singular)
Tu kí↑sí?
U kist?
(Who is she/he?)
Ú kí↑sə?
Má kistim/kiyim?
(Who are we?)
Ama kí↑sím?
Womá ki-yid/kistid?
(Who are you?)
Wúma kí↑síd?
Iwán kistand/kiyand?
(Who are they?)
Awán kí↑san/[kísidí]

<u>Kodám</u> ?(Which?)
ku?
<u>Kodám</u> pesar ámad?
(Which boy came?)
Ku kútay bamu?
Kodám rá didi?
(Which one did you see?)
Ku↑na bídə↑yí?
Cand tá toxm e morq xaridi?
(How many eggs did you buy?)

Can dánə murqánə bíhəyí?
Ce?
(What?)
cí
Ce gofti?
(What did you say?you singular)
Cí búgútí?
Womá ce goftid?
(What did you say? /singular)
(Wúma) cí búgútíd ?
Ce goft?
(What did he/she say?)
Cí búgútə ?
Ce goftam?
(What did I say?)
Cí búgútəm?

Relative Pronouns

Ke (that; who;whose which)
kə;kí
Man ke goftam.
(I told you!)
Man kə/ki búgú↑təm.
Mardi <u>ke</u> koláh saraw bud raft.
(The man who wore a hat went/left.)
Ú mardái kə/ki kúlá anə sar ná bú,búwu↑.
Dari <u>ke</u> wekast,dar e xáne ye Bábak bud.
(The door which broke,was Babak's house door.)
Ú dar kə/ki bəwkə↑ssə Bába↑kə [-xanə] dar bú.
<u>Harke</u> (everybody;anybody;he who)
harkí
Harke ámad nán xarid.
(He who /whoever came bought a bread.)
Harkí bamu↑ nán bíhə↑.
Harce (what;whatever)
harcí

Harce beguyam nemifahmad.
(Whatever I say, he won't understand.)
Harcí a↑nə bəgam[?!]/[búgum] na↑fahmə.
Begu <u>tá ce</u> dári!; Harce dári begu!
(Say whatever you have to say!)
Harcí tí dil [xayə]/dárə bú↑gú!

Indefinite Pronouns

<u>guyand/miguyand</u> ádam e xubi ast.
(It is said that he is a good man.)
Gúdə/[Guidí] xurəm áda↑m ə/ísə.
<u>Har kas</u> ámad behew nán dádand.
(He who /Whoever came, received a bread.)
Harkí bamu↑ ú↑nə nán fada↑n/fadi↑dí.
<u>Hic</u> nagoft.
(She did not say anything.)
Hící nú↑guftə.
Hic nagu!
(Do not say anything!)
Hící nú↑gú!
Hic nemiguyad.
(He does not say anything.)
Híc nə↑gə.
har (each;every)
har
<u>Har máh</u> miravim Kucisfán.
(I go to Kuchisfan every month.)
Harmá↑Kúcəsfán wí↑mí.
<u>Bistár</u> (bisárkas) ámad.
(A so-and-so person came.)
Fəlání bamu↑.
<u>Harkodám</u> rá mixáhi bardár!
(Pick whichever you want.Take your pick.)
Har ta gí xayí ví↑gír/ú↑san!
<u>Harke/harki/harkas</u> ámad pul gereft.
(Whoever came received money.)

Harkí bamu↑ púl fagí↑tə.
Har yeki do Tumán.
(each./every one two Tumans.)
Har íta↑ dú túman.
Hame(all;every)
hamə↑
Hame ámadand.
(All/everybody came.)
Hamə↑ bamu↑yidí.
Yekdigar rá zadand.
(They hit each other/one another.)
Yəgdígərə bəzə↑yíd /[bəzə↑yidí.]
Hamdigar rá busidand.
(They kissed each other.)
Yəgdígərə bəbúsəyíd/[bəbúsəyidí]
Yəgdígərə máccí bədə↑yíd/[bədə↑yidí/fadə↑yidí]
Digarán ámadand.
(The others came.)
Dígarán bamu↑yíd/[bamu↑yidí.]
Inhá raftand o digarán/digarihá ámadand.
(These left/the former left,the others/the latter came.)
Awán/awu↑n búwu↑yidí, dígarán bamu↑yidí.
Yeki digar bede, in rá nemixáham.
(Give another one, I do not want this one.)
Ítə dígə fa↑dan! Ana na↑xáy^{ə}mə/nú↑xuyímə.
Dotá digar bede!
(Give me another one!)
Dúta dígə fa↑dan!
Cand ruz dar Kucisfán mándi?
(How many days did you stay in Kuchisfan?)
Can rú Kúcəsfánə míyən bə^{y}sə^{y}í?
candi (for a while; some…;a little)
Ípícə
Candi áváz xánd!
(She sang a little/for a while.)
Ípícə áváz búxu↑ndə.
Candi dar Askestán Kucisfán mánd.

(She stayed in Kuchisfan for a while.)
Ípícə Kúcəsfánə míyən bə↑ʸsə
Candi nán xord.
(He ate some bread.)
Ípícə nán búxu↑rdə.

E-THE VERBS

A NOTE ON VERBS AND CONJUGATIONS:
To conjugate verbs in present tense in the Rashti dialect, one must use the infinitive + the verb "dáwtan"(to have) in present tense.Thus,"ávardan" (to bring)→ "avardan-dárəm" (I bring, I am bringing).
In most instances of present tense ,a verbal prefix,"kara-," is also added to this compound form.Thus "I bring." could be rendered in Rashti dialect as "avardan-dárəm", or "kara-avardan-dárəm".
The present tense terminals in Kuchisfani dialect are:-əmə;-í;-ə;-í↑mí;-í↑dí; -ə↑dan.
The past tense terminals in Kuchisfani dialect are:-əm;-i;-ə;-im;-íd;and -an or -ən.
Note that the terminal of the second person plural in Rashti dialect is sometimes "-íd" and sometimes "-ídí", but the third person plural ends in "-idí" in Rashti dialect. The difference between"-ídí " for second person plural and "-idí " is a minor one, which is even missed by the natives of the language.
For conjugation of intransitive verbs,see "raftan"(to go) in the glossary and also under "pronouns.

Simple Present Tense: indicative mood
DIDAN(bin-,)(to see)(vt)
də-ə↑n/bídə↑n

For conjugation of the Rashti dialect, see the glossary.

Man sag rá mibinam.
(I see the dog.)
Sagə dínə↑mə (dínə↑mᵊ, or dínə↑m)
To sag rá mibini.
(You see the dog.)

Sagə díní↑.
U sag rá mibinad.
(He/she/it sees the dog.)
Sagə dínə↑.
Má sag rá mibinim.
(We see the dog.)
Sagə díní↑mí.
Womá sag rá mibinid.
(You see the dog.)
Sagə díní↑dí.
Iwán sag rá mibinand.
(They see the dog.)
Sagə dínə↑dan/díni↑dí.

Man sag rá nemibinam.
(I do not see the dog.)
Sagə ne↑dínəmə.

Sag rá mibini?
(Do you see the dog?)
Sagə díní↑?

[Note for interrogative sentences, only the intonation changes, and the sentence is like present indicative.]

IMPERATIVE

Bebin!
(See! "you" singular)
Bí↑dín!
Nabin!
(Don't see!)
Nə↑dín!
Bebinid!;Binid!
(You see! Plural or polite)
Bí↑díníd.
Nabinid!

(Don’t see/you plural/polite)
Nə↑díníd.
Bebinim!
(Let us see!)
Bí↑dínímí!
Nabinim.
(Let us not see!)
Nə↑ dínímí!

PRESENT PARTICIPLES

[Infinitives : Didan/binidan
present tense root:-bin]
Four types of participle in modern Persian:
-bin; biná; binán; binande.
[Most of these participles are partially used, but they are still alive and could efficiently be used. In the dialects most of them are either lost or misused.]
-bin; biná; binán; binande:

Cewm e <u>biná</u> nadárad.
(He has no seeing eyes/he is not wise.)
Ún cúmə bíná na↑dárə/na↑rə.
Ádam e xod-<u>bin</u>i ast.
(He is a self-seeing /selfish man.)
--
Gáv car<u>ande</u> ast.
(Cow is a grazing animal.)
Gâ carandə↑ʸə.
Wir darrande ast.
(Lion is a tearing/ferocious animal.)
Wír darandəʸə.

In peikare/aks didani ast.
(This picture is worth seeing.)
[A ask bídə↑n darə.]
In berenj xordani nist.
(This rice is not edible.)

A baj xurdaní ní↑yə./[A baj xurdan na↑rə.]
In pirhan puwidani ast.
(This shirt is wearable/worth putting on.)
[A píran dúkúdaníʸə/vazəníʸə.].

SIMPLE PAST TENSE (aorist;preterite) Didan (to See)

Diruz Susan rá didam.
(Yesterday I saw Susan.)
Súsa↑nə dírú bídə↑m.

Diruz Susan rá didi.
(You saw.Susan yesterday.)
Súsa↑nə dírú bídə↑yi.

Diruz Susan rá did.
(Yesterday he/she/it saw Susan.)
Súsa↑nə dírú bídə↑.

Diruz Susan rá didim.
(Yesterday we saw Susan.)
Súsa↑nə dírú bídə↑yim / bídə↑yím.

Diruz Susan rá didid.
(Yesterday you (plural/or polite singular) saw Susan.)
Súsa↑nə dírú bídə↑yíd.

Diruz Susan rá didand.
(Yesterday they saw Susan.)
Súsa↑nə dírú bídə↑yanᵈ./ bídə↑yidí.

Diruz Susan rá nadidam.
(Yesterday I did not see Susan.)
Dírú Súsa↑nə ní↑dəm.

Diruz Susan rá didi?
(Did you see Susan yesterday?)
Súsa↑nə dírú bídə↑^{y}i?
Ári /Áre Susan rá diruz didam.
(Yes I saw/saw her.)
Árə Súsa↑nə dírú bídə↑m.
Ári,diruz didamaw.
(Yes I saw her yesterday.)
Árə ú↑nə bídə↑m.
Na, nadidamaw.
(No ,I did not see her.)
Na ú↑nə ní↑dəm.

Past participle:
Dide
(seen)
bíde

FUTURE TENSE

Note:Simple present tense is used instead of the future tense.In most Iranian dialects simple present tense functions as future tense as well.
Example:
Fardá be mádaram náme minevisam/xáham nevewt.
(I shall write a letter to my mother tomorrow.)
Fardə↑ mí márə númə/námə nevísə↑mə.

PRESENT AND PAST PERFECT TENSES

Máh e piw mádaram rá didam/dide budam,ammá in máh hanuz u rá nadide-am.
(Last month I had seen my mother,but this month I have not seen her yet.)
Ú^{y}təmá^{h}/ú má^{h} [=ú ita máh] mí márə bídə↑m,ammá a↑ má^{h} hanúz únə ní↑dəm.

Máh e piw mádarat rá didi/dide budi,ammá in máh hanuz u rá nadide-yi.
(Last month you had seen your mother,but this month you have not seen her yet.)

Ú^{y}təmá^{h}/ú má^{h} [=ú ita máh] tí márə↑yi ,ammá a↑ má^{h} hanúz únə ní↑dəyi.

Hargez conin mardi nadide budam.
(I had never seen such a man.)
Hargəz ajúr mardái ní↑dəm.

AUXILIARY VERBS
BUDAN(to be;exist)
bun/bustan
simple present tense

Budan o nabudan.
(To be or not to be.)
Bu↑n u nabu↑n./ Busta↑n u nabusta↑n./ Bubusta↑n u nabusta↑n.

Indicative mood

joined form:
Xub-<u>am</u>.(I am well.)
xu↑bəm.
Xubi.(You are well. singular)
xu↑bí
Susan xub ast.
(Susan is well.)
Susan xu↑bə.
Má xubim.
(We are well.)
Xu↑bím.
Womá xubid.
(You are well.)
Xu↑bíd/xu↑bídí
Iwán xuband.
(They are well.)
Xu↑ban/xu↑bidí.
Emruz xub nistam.
(I am not well today.)

imrú xu↑b ní↑yəm.
Emruz to xub nisti.
(You are not well today./ singular)
imrú xu↑b ní↑yyí.
Emruz u xub nist.
(He/she/it is not well today.)
imrú xu↑b ní↑yə.
Emruz xub nistim.
(We are not well today.)
imrú xu↑b ní↑yyím.
Emruz xub nistid.
(You are not well today./polite or plural)
imrú xu↑b ní↑yyíd/níyídí.
Emruz xub nistand.
(They are not well today.)
imrú xu↑b ní↑yan/ní↑yidí.

Emruz xubi?
(Are you well today?)
Xubi.(You are well. singular)
xu↑bí?

Disjoined form:

Emruz dar xáne hastam.
(I am at home today.)
Imrú xunə /bəxánə ísəm.

Emruz dar xáne hasti.
(You are at home today.singular)
Imrú xunə /bəxánə ísa↑yí.

Emruz Bábak dar xáne hast.
(Babak is at home today.)
Imrú Bábak xunə /bəxánə ísa↑.

Emruz dar xáne hastim.
(We are at home today.)
Imrú xunə /bəxánə ísím /ísa↑yím.

Emruz dar xáne hastid.
(You are at home today.plural/polite)
Imrú xunə /bəxánə ísíd /ísa↑yídí.

Emruz dar xáne hastand.
(They are at home today.)
Imrú xunə /bəxánə ísan /ísa↑yidí.

Negative of the disjoined form, present tense.
nistam.
(I am not .)
nə↑səm /nə↑-əsəm.
nisti
(you are not/singular)
nə↑sí/nə↑sayí.
nist.
(he/she/it is not.)
nə↑sə/nə↑sa
nistim.
(We are not.)
nə↑sím/nə↑sayím.
nistid
(you are not/plural or polite)
nə↑síd/nə↑sayídí
nistand
(they are not)
nə↑san/nə↑sayidí.

SUBJUNCTIVE MOOD

Báyad injá báwam <u>tá</u> Áriyá <u>biyáyad.</u>
(I must be here until/so that Ariya comes.)
Ba ^{h}a↑yə bə↑səm, ta Áriyá ba↑yə.

Báyad injá báwi tá Áriyá biyáyad.
(You must be here until Ariya comes.)
Ba ^{h}a↑yə bə↑sí, ta Áriyá ba↑yə.
Susan báyad (u) injá báwad, tá Áriyá biyáyad.
(Susan /he/she/it must be here until Ariya comes.)
Súsan ba ^{h}a↑yə bə↑sə, ta Áriyá ba↑yə.
Báyad injá báwim tá Áriyá biyáyad.
(We must be here until Ariya comes.)
Ba ^{h}a↑yə bə↑sím, ta Áriyá ba↑yə.
Báyad injá báwid tá Áriyá biyáyad.
(You must be here until Ariya comes.)
Ba ^{h}a↑yə bə↑síd, ta Áriyá ba↑yə.
Báyad injá báwand tá Áriyá biyáyad.
(They must be here until Ariya comes.)
Ba ^{h}a↑yə bə↑san, ta Áriyá ba↑yə.

Bidár/Ágáh báw!
(Be alert!;Watch out!;Beware of!)
Ágá búbú!

SIMPLE PAST TENSE
verb to be

Diruz (dar) Tehrán budam.
(Yesterday I was in Tehran.)
Dírúz Təhrán ísa↑bum.

Diruz (dar) Tehrán budi.
(Yesterday you were in Tehran/.singular)
Dírúz Təhrán ísa↑bí.

Diruz Susan (dar) Tehrán bud.
(Yesterday Susan/she/he/it was in Tehran.)
Dírúz Súsan Təhrán ísa↑bú.

Diruz (dar) Tehrán budim.
(Yesterday we were in Tehran.)

Dírúz Təhrán ísa↑bím.

Diruz (dar) Tehrán budid.
(Yesterday you were in Tehran/.plural or polite)
Dírúz Təhrán ísa↑bíd.

Diruz (dar) Tehrán budand.
(Yesterday they were in Tehran.)
Dírúz Təhrán ísa↑ban/**<u>ísa↑bíd.</u>**

Diruz (dar) Tehrán nabudam.
(Yesterday I was not in Tehran.)
Dírúz Təhrán nə↑sabum.

THE AUXILIARY VERB WODAN/GAWTAN (to become/get) bustan/bubustan

<u>Present subjunctive:</u>
Agar xub wavam bá to miáyam.
(If I get/become well,I'll come with you.)
Agᵊ mí hál <u>xu↑b bəbə</u> tí amrə a↑yəmə.
Agᵊ mí hál <u>xu↑babə</u> tí amrə a↑yəmə.

Agar xub wavi, bá to miáyam.
(If you get/become I'll come with you.)
Agᵊ tí hál <u>xu↑babə</u> tí amrə a↑yəmə.

Agar hálaw xub wavad, bá man miáyad.
(If he/she gets/becomes well,he/she will come with me.)
Agə únə hál xubabə mí amrə↑ ayə↑.
<u>Simple past tense:</u>
Diruz xaste/mánde wodam/gawtam.
(Yesterday I became tired.)
Dírúz xasta bum/bustəm.

Diruz xaste/mánde wodi/gawti.
(You became tired yesterday.)
Dírúz xasta buyí/bustí.
Diruz xaste/mánde wod/gawt.
(He/she/it became tired yesterday.)
Dírúz xasta bu/bustə.
Diruz xaste/mánde wodim/gawtim.
(Yesterday we became tired.)
Dírúz xasta buyím/bustím.
Diruz xaste/mánde wodid/gawtid.
(Yesterday you became tired.)
Dírúz xasta buyíd/bustídí.
Diruz xaste/mánde wodand/gawtand.
(Yesterday they became tired.)
Dírúz xasta bun/bustidí.
Xaste wode.
(He/she/it has become tired.)
Xasta búbu.
Xaste nemiwavad.
(He does not get tired.)
Xasta nə↑bə.

Emruz xaste miwavam.
(I become tired today.)
Imrú xasta bam^{ə}./xata↑ bam/xasta↑ bəm.
Emruz xaste miwavi.
(You become tired today./singular)
Imrú xasta↑ bí.
Emruz xaste miwavad.
(She/he/it becomes tired today.)
Imrú xasta↑ bə.
Emruz xaste miwavim.
(We become tired today.)
Imrú xasta↑bímí.
Emruz xaste miwavid.
(You become tired today.)
Imrú xasta↑bídí.

Emruz xaste miwavand.
(They become tired today.)
Imrú xasta↑bín/bidí.

Gij wodam.
(I became dizzy/confused.)
Gíja bum /Gij bustəm.
Gij wodi.
(You became dizzy/ confused./singular)
Gíja buyí/bustí.
Gij wod.
(He/she/it became dizzy/ confused.)
Gíja bu/bustə.
Gij nawodam.
(I did not become dizzy/confused.)
Gija nə↑bum
Gij nawodam.
(I did not become dizzy.)
Gíj nə↑bum.
Tamám wod.
(It was finished.Literally "It became finished.")
Tamá↑na bu.
Tamám nawod.
(It was not finished.Literally "It did not became finished.")
Tamána nə↑bu.

Simple present tense
Emruz savár e xar miwavam.
(Today I ride the donkey.)
Imrú xarə savá↑rə bum/savá↑ra bəm.

Emruz savár e xar miwavi.
(Today you ride the donkey.singular)
Imrú xarə savá↑rə bí / savá↑ra bí.

Emruz savár e xar miwavad.
(Today he rides the donkey.)

Imrú xarə savá↑rə bə / savá↑ra bu.

Emruz má savár e xar miwavim.
(Today we ride the donkey.)
Imrú xarə savá↑rə bím / savá↑ra bím.

Emruz womá savár e xar miwavid.
(Today you ride the donkey.)
Imrú xarə savá↑rə bíd / savá↑ra bídí.

Emruz iwán savár e xar miwavand.
(Today they ride the donkey.)
Imrú xarə savá↑rə ban / savá↑ra bidí.

Present conditional tense revisited:

Agar xis/tar wavam sarmá mixoram/micáyam.
(If I get/become wet, I'll catch a cold.)
Agə xísa bum,cáyə↑mə.
Agar xis/tar wavi sarmá mixori/micáyi.
(If you get/become wet, you'll catch a cold.)
Agə xísa bí,cáyíyí↑.
Agar Susan xis/tar wavad sarmá mixorad/micáyad.
(If Susan (he/he/it) gets/becomes wet, she/he/it'll catch a cold.)
Agə Súsanxísabə,cáyə↑.
Agar xis/tar wavim sarmá mixorim/micáyim.
(If we get/become wet, we'll catch a cold.)
Agə xísa bím,cáyímí.
Agar xis/tar wavid sarmá mixorid/micáyid.
(If you get/become wet, you'll catch a cold./plural or polite)
Agə xísa bíd,cáyídí.
Agar xis/tar wavand sarmá mixorand/micáyand.
(If they get/become wet, they'll catch a cold.)
Agə xísa ban,cáyan/cáyidí.

The auxiliary verb DÁWTAN

(to have)

Simple present tense

Do tá morq dáram.
(I have two hens.)
Dúta múrq dárəmə.
Do tá morq dári.
(You have two hens.)
Dúta múrq dárí.
U do tá morq dárad.
(She/he/it has two hens.)
Dúta múrq dárə↑.
Do tá morq dárim.
(We have two hens.)
Dúta múrq dárí↑mí.
Do tá morq dárid.
(You have two hens.)
Dúta múrq dárí↑dí.
Do tá morq dárand.
(They have two hens.)
Dúta múrq dárədan[?!] [dára↑n]/dári↑dí.

Do tá morq nadáram.
(I do not have two hens.)
Dúta múrq nə↑dárəmə/ná↑rəmə.

Do tá morq nadárad.
(He/she/it does not have two hens.)
Dúta múrq nə↑dárə/ná↑rə.

Simple past tense*

Pársál do tá morq dáwtam.
(I had two hens last year.)
Pársál dúta múrq dawtəm/ dawtəmi.

Do tá morq dáwti.
(You had two hens.)
Dúta múrq da↑wtí.

Do tá morq dáwt.
(He/she/it had two hens.)
Dúta múrq da↑wt/da↑wti.

Do tá morq dáwtim.
(We had two hens.)
Dúta múrq da↑wtím.

Do tá morq dáwtid.
(You had two hens.)
Dúta múrq da↑wtíd.

Do tá morq dáwtand.
(They had two hens.)
Dúta múrq da↑wtan/da↑wtidí.

Do tá morq nadáwtam.
(I did not have two hens.)
Dúta múrq nə↑dawtəm.

Bedár!
(Hold!;Have!)
Bədár!
Nadár!
(Do not have!)
Na↑dár!
Yek barádar dáram.
(I have one brother.)
Íta bərár dárəm.
Yek barádar dáwtam.
(I had one brother.)
Íta bərár dáwtəm/dáwtím.

F-PREPOSITIONS

Dar (in;into;inside;within)
...-ə míyən
Dast <u>dar</u> jibam kardam.
(I put my hand in my pocket.simple past tense)
Mí dastə mí jú↑fə míyən tudəm/tavadəm.
Áriya dast dar jib e xodaw kard.
(Ariya put his hand in his pocket.)
áriyá xú dasə xú jú↑fə míyən tu↑də/ta↑v ədə.
Áriyá <u>dar</u> xáne bud.
(Ariya was at home.)
Áriyá xánə míyən ísa↑bú.; Áriyá bə xánə ísa↑bú.

Man <u>dar</u> Tehrán zendegi mikonam.
(I live in Tehran.)
Tehra↑nə míyən zəndəgí kúnə↑mə.
Dar xáne mixábam.
(I sleep in the house.)
Xánə míyən xusə↑mə.
<u>Andarun</u> (inside)
see "dar".,"tu"
birun (out,outside,without)
Az xáne <u>birun</u> ámad.
(He came out of the house.)
Xunə↑jə/xánəjə búrín bamu↑.
Biyá birun!
(Come out!)
Búrín bí↑yə!
<u>Bá</u> (with;by;by means of)
-amrə↑
<u>Bá</u> man biyá!
(Come with me!)
Mí amrə↑ bí↑yə!

<u>Bá</u> bil bekan!
(Dig with a spade!)

Bí↑lə amrə↑ bə↑kan!
Bar (on;upon;onto)
-rú;-sar

Qalam rá bar miz begozár/bene!
(Put the pen on the desk/table!)
Qal↑mə mí↑zə sar/mí↑zərú ba↑na!

Qalam rá bardár!
(Pick up the pen!)
Qala↑mə ví↑gír /ú↑san

Qalam rá bar miz begozár!
(Put the pen on the table!)
Q^{ə}lam^{ə} b^{ə}na míze sa↑reko!

Pas (after,following,behind;then)
-dúmbál;púwt
Pas e man biyá!
(Come after me!;Follow me!)
Mí dúmbál(əsar)bí↑yə!
Pas e divár newast.
(He sat behind the wall.)
Dívá↑rə púwt bíní↑wtə.
Pas kojá rafti?
(Then,where did you go?;So where did you go?)
Ku↑Ku↑ə búwu↑yí?
Piw ,/jelo /nazd(in front of;front;close to;near;forward)
-varjə/varja
Piw e man istád.
(She/he stood in front of me.)
Mívarja bə^{y}sə↑.
Piw biyá!
(Come forward!)
Júlu↑ bí↑yə!
Pahlu: (by; by the side of;beside)
-var

Pahlu ye/piw e man newast.
(She/he sat beside me.)
Mí var bíní↑wtə.

Pey e(following;after) see "powt"
-dúmbál
Sage az pey e marde raft.
(The dog followed the man.)
A sag mərdákə dúmbál búwu↑.
Pirámun(around)
dour
Saghá pirámun e xáne midavand.
(The dogs run around the house.)
Sagán xánə-dour duvᵊsən.
tu (in;into;inside;within) (See "dar"."darun","andarun")
dúrú↑n
Biyá tu!
(Come in!)
Bí↑yə bədúrú↑n!
birun e xáne.
(outside the house)
Xánə búrí↑n.
su; var
(side;direction)
taraf[Arabic loanword]
In suye xáne.
(This side of the house.)
A tarafə xánə.
Án suye xáne.
(That side of the house.)
Ú tarafə xánə.
be suy e (to; toward;towards)
-taraf; tarafəkâ↑

Be suy e man biyá!
(Come towards me!)
Mí taraf bí↑yə!

Áftáb be suye nimruz mitábad.
(The sun shines toward south.)
--
tah (bottom; at the bottom of)
ta^{h}
Pul rá tah e kise nehád/gozáwt.
(He put the money at the bottom of the bag.)
Púlə dúrúnə tácə tudə↑.
tahe cáh
(the bottom of the well.)
cá^{hə} ta^{h}
tah e dig
(in/at the bottom of the pot)
dígə/tíyánə ta^{h}
ta^{h}dig
(burned rice at the bottom of the pot)
pəlá suxtə↑
já;be já;dar já (on the spot; in place;in situ;at;on)
já
Az tars dar já xowk wod.
(He was petrified in place with fear.)
Az tars/[tarsəjə] xú já-rú xúwk abu.

Dar já beyist!
(Stay in your place!)
Tíjá-rú bəs
hamánjá
(There; At that same place)
hú↑yə
haminjá
(Here; At this same place.)
Ha↑yə; ^{h}a↑yə.
Donbál
(after;following;behind)
dúmbál
Donbál e man biyá!
(Follow me. Come behind me!)

Mí dúmbál(-sar) bí↑yə!
<u>Baráye</u> (for; because)
-rə
<u>Baráye</u> man yek kise bexar.
(Buy me a bag (of it). (Buy a bag (of it) for me.!)
Íta kísə marə bə↑hín!
<u>Baráye</u> man/Susan yek dástán begu!
(Tell me/Susan a story!)
Marə /Susanə íta naql búgú!
<u>Az ruye…</u>(because of;for the sake of;***faute de..*)**
az nácárí/[nácáríjə]
Gorbe <u>az ruye nácári</u> gewniz mixorad.
(Proverb:The cat eats coriander,if it has no choice. One must do unpleasant things,if one has no choice.;Many a man would do things, when there is no choice.)
Pícá az nácárí/[nácáríjə] hil xurə↑.
Az ruye ná-aláji be gorbe goftam Xambáji!
(Because of loneliness, I took a cat for companion [and called it My Lady]!)
Bənácár /[nácáríjə] pícáyə búgútəm xámbájí!
Az ruye badbaxti xodaw rá kowt.
(He comitted suicide,because he had bad luck.)
Badbaxtíjə xú↑rə búku↑wtə.
ru ye / <u>zebar e</u>(on;upon)
-əsar;-ərú
Zebar e/ruye miz
(on the table.)
Mízəsar; mízərú
<u>Zir e</u> (under;underneath)
-jír
<u>Zir e</u> miz
(Under /beneath the table.)
mízə-jír
<u>sar e</u>
(at the top of;at...;on…;at the corner of;)
-sar
<u>Sage sar e</u> kuce istáde.
(The dog is standing at the corner of the street.)

A sag/Sagə↑[?!] kúcəsar ísə.
fará (at;near;towards)
-?;
Áriyá ceráq rá fará ráh e má negáh dáwt.
(Ariya held the light along our way.)
Áríyá.ama↑rə cəráq bəda↑wtə.
foru;forud (down;under;de-,;sub-,)
bíjír
Sage az kuh forud miáyad.
(The dog descends down the mountain.)
Sagə az ku^h/[ku^{h}jə] bíjír bamu↑.
Havápeimá forud miáyad.
(The airplane lands./is landing.)
Tíyárə níwta↑rə/kara-níwtaa↑n darə.
Morq az deraxt forud miáyad.
(The bird flies down the tree.)
Múrq az dárə/[dárəjə] bíjír amu↑rə/amu↑ndarə.
gerd e
(around)
dúur
Gerd e xáne gawt.
(He went round the house.)
Xunə/xánə duúr bəgardə↑stə.
Miyán e (in the middle of)
-míyən
Miyán e otáq yek daste gol migozáram.
(I put a bouquet of flowers in the middle of the room.)
Útáqə míyən í dastəgúl/íta banəgúl nəha↑m/[nándárəm].
Nazd e...**;nazdik e**...
(near; close to) also see "piw";"pahlu"
-var; -varjə
Nazd e man benewin!
(Sit beside me!)
Mí var/mívarjə bí↑níw/ba↑níw!

G-ADVERBS

wáyad =báwad ke…
(perhaps; maybe)
wáyəd
<u>Wáyad </u>emruz bárán bebárad.
(It may rain today.Perhaps it will rain today.)
Wáyəd imrú várəw ba↑yə.
báyad(It must; it ought; it is bound to)
ba
Áríyá báyad emruz be Tehrán biyáyad.
(Ariya must come to Tehran today.)
Áríyá ba umrú az Təhrán/[Təhránjə] ba↑yə.
-áne (...-ly; every...)
-í
In morq <u>ruzáne</u> yek toxm mikonad.
(This hen lays an egg everyday.)
A múrq rúzí íta múrqánə kúnə.
In asb <u>hafteyi /haftegi</u> 10 kilo jou mixorad.
(This horse eats 10 Kg of oat per week/weekly.)
A asb hafta da kílú juú xure↑.
Susan <u>máháne</u> be Tehrán miáyad.
(Susan comes to Tehranevery month/once a month/monthly.)
Súsan har má^{h}Təhrán ayə.
In morq <u>máháne</u> yek toxm mikonad.
(This hen lays one egg per month.)
A múrq harmá^{h} ídána múrqánə kúnə.
In deraxt <u>sáláne</u> mive midahad.
(This tree bears fruit once a year.)
A dár sálánə/har sál mívə dəhə↑ /fadə↑.
Áriyá ruzáne injá miáyad.
(Ariya comes here everyday.)
Áríyá har rú ^{h}a↑yə ayə.
Ruzáne cand dastmozd migiri?
(How much do you earn daily?)
Har rú can múzd fagírí?
<u>Wabáne</u> az wahr birun raftand.
(They left the town by night.)
Wuú az wahr/[wa^{h}rəjə] búrín búwu↑n/búwu↑yidí.

Susan <u>wabáne</u> injá miáyad.
(Susan comes here by night.)
[Súsan wuú ^{h}ayə ayə.]
<u>In su va án su; invar ánvar</u>
(this way, that way)
a ra ú↑ ra
Bábak in su va án su midavad.
(Babak runs this way and that way.)
Bábak a ra ú↑ rfa duvə↑.
<u>Aknun</u> (now)
^{h}a↑sə
Aknun nemitaváni beravi.
(You may not/cannot/must not leave now.)
^{H}a↑sə na↑taní bíwí.
<u>kei?</u> (when?)
kəi
<u>Kei</u> ámad?
(When did he/she come?)
Kəi bamu↑?
Kei ámadi?
(When did you come?)
Kəi bamuyí?
<u>hamiwe</u> (always)
hamaw; [hamiwa↑k]
In morq <u>hamiwe</u> toxm mikonad.
(This hen always lays eggs.)
A múrq hamaw/[hamiwa↑k] múrqánə kúnə.
<u>hanuz</u> / tá konun (yet)
hanúz
Áriyá <u>hanuz</u> nayámade.
(Ariya has not come yet.)
Áríyá hanúz/[haní] na↑mu.

Ári/Áre ámade.
(Yes, ya he/she has come.)
Árə/ba↑lə bamu↑.

<u>Na!</u> (No!)
Ne↑
<u>Na,</u> nayámade!
(No he/she has not come !)
Na↑,na↑mu!

H-CONJUNCTIONS

va; o (and; as well as)
ú
Dast <u>va/ o</u> páyaw wekast.
(He broke his arm and leg.)
Anə/únə* dass ú pa bəwkə↑ssə.
[***an** (this, for close distances;**ún** (this for farther distances.);This is similar to Spanish “este” and “ese”)]
zan.o mard
(woman and man /women and men)
mardái ú↑ zənái
Dar in xáne mard <u>va/o</u> zan be tamáwá ámadand.
(Man and woman/Men and women came to watch.)
A xánə ham mardái ham/[**<u>ú</u>**] zənái tamáwá↑-rə bamu↑yidí.
<u>ham</u> (too;also;both; as well;together)
ham
<u>Ham</u> mard <u>va ham</u> zan dar in xáne zendegi mikonand.
(Both men and women live in this house.)
A xánə ham mardái ham zənái zəndəgi kúnan/kúni↑dí.
Gol o mive.
(Flowers and fruits.)
Gúl ú mívə.
<u>Xáhi</u> (if you wish; as you like)
xuyí↑/[xayí↑]
<u>Xáhi</u> biyá,<u>xáhi</u> nayá!
(Come if you wish,don’t if you wish!)
Xuyí↑/[xáyí↑] bí↑yə, xuyí↑/[xáyí↑]ní↑yə.
Tərəva bí↑yə, tərəvá ní↑yə.

Áyá (Sign of interrogation.No English equivalent. This word is either not translated, or not used at all. All Persian sentences could be made interrogative by changing the tonality of the sentence.This word is almost never used in dialects.)

Áyá delat mixáhad be Rawt beravi?
(Do you like to go to Rasht?)
Tí dil xáyə Rawt bíwí?
Mixáham be Rawt beravam.
(I like to go to Rasht.)
Marə va bəwəm Rawt.
Del e u/ Susan mixáhad be Rawt beravad.
(She/ Susan likes to go to Rasht.)
Únə /Súsanə dil xáyə Rawt bəwə.
Delemán mixáhad be Rawt.beravim.
(We would like to go to Rasht.)
Am^{i}ə dil xayə Rawt bəwím.
Mixáhid be Rawt beravid.
(You like to go to Rasht.)
Wím^{i}ə dil xayə Rawt bəwíd.
Wúmərə va Rawt bəwíd.
Delewán mixáhad be Rawt beravand.
(They like to go to Rasht.)
Úwánə dil xayə Rawt bəwan/bəwidí.

Yá (or)
yá
yá...yá...
(either... or...)
yá… yá

Yá in rá bardár,yá án rá!
(Take either this one or that one.)
Yá anə úsan,yá únə úsan.(Rashti)
Yá anə vígír,yá únə vígír.(Kuchisfani)

agar (if)
agə
Agar tond bedavi miresi.
(If you run fast, you'll arrive/ catch up.)

Agə túnd búduyí↑ farəsí↑.
Digar (more;other;another)
də
<u>Digar</u> soxan nagu!
(Do not speak anymore!
Də gab na↑zan!
<u>Magar</u>...(but;except; not translated)
magə…
<u>Magar</u> nadidi?
(Did you not see?; It seems as though you did not see.)
Magə ní↑dəyí?

Magar diváneyi?
(Are you crazy?)
Magə dívunəyí/dádú↑lísí?
<u>Agarce</u> ; **<u>harcanád</u>** (although; though; despite)
agarcə;harcan
<u>Agarce/garce</u> pedaraw pir ast ammá xeili kár mikonad.
(Although his father is old, but he works a lot.)
Harcan/agarcə únə pər pírə valí xəilí kár kúnə.

<u>Káw/káwki</u> (May...!;Only if...!;I wish...!)
káw
<u>Káw/káwki</u> mádaraw zende bud, va u rá midid.
(Only if his / her mother were alive and could see him/her.)
Ai káw únə már zandə búbu bí , únə bídə↑bí.

I-INTERJECTIONS

<u>Bah/Bah-bah,</u>
(My!;Oh my God!)
Ján!
Bah/Bah-bah,ce haváye xubi!
(My,such a good weather!)
Ján cí həváyí ísə!
Bahbah!
(My!; Goodie!)

Bahbah!
Áh!
(Oh!)
Aú!
Áh saram!
(Oh, my head!)
Aú/ay mí sar!
Áx! (Ouch!)
aú/vay
(Ah/Oh my foot/leg!)
Aú mí pá!

Áfarin !
(Bravo!;Good for you!)
Áffərín!

Afsus!
(Alas!)
Afsús

Tof be ruyaw biyáyad!
(Shame on him!)
[Fíllí↑ únə dím!]

Hei/Ei pesar!
(Hey you boy!)
Ei kútay!;Aú kútay!
Hán!
(Lo!;Ya!)
Aha!
Zanəkə tú qátuq cákúdí? Aha,aha,aha!
(O ,you woman, you have fixed a stew? Ya,ya,ya!)
Murdəwúr ti qátuqə bəbarə! Aha,aha,aha!
(May ruin come to your stew! Ya,ya,ya!)
Hin!
(Come on!; Move on!)
əhúnnaya!

<u>Halá!</u>
(Lo, you! ; Hey!)
Ay!
Halá ei mádar e piraw kojáyi?
(Oh ,you! His old mother, where are you?)
Ay,únə pírə már,ku↑yə ísə↑yí?
<u>Zenhár</u>!
(Beware of!; Don't you dare...!)
Nú↑kúnə...

III-LITERATURE PROBE*

[*Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.]

1-Dozdgiri ye Mollá
(Molla's catching a housebreaker/thief)
Múllá Dúzgírí

1-Wabi Mollá va zanaw xábide budand.
(Molla and his wife were sleeping ,a night.)
Íta wuú Múllá ú anə zənái xútə bíd/bít.
2-Mollá nágahán az xáb parid.
(Molla woke up all of a sudden.)
Múllá ívarə az xu↑bəmíyən japarkast/daparkast.
3-Hame já xámuw bud va hic áväzi wanide nemiwod.
(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)
Haməjá sákə↑t bú ú az híc já↑yí sar ú sədá↑yí iwtavəstə nə↑buyí.
4-Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:
(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)
Múllá xú zəná↑kə dəparkánə ú únə búgútə/búgu↑ftə:
5-"Ey zan, dozd be xáne ye má ámade!"
("Hey wife!,a thief has broken into our house!")
"Zənái↑ am^{i}ə xunə /xanə dú↑z bamu↑!”
6-Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"
(Molla's wife said:"I do not hear any noise!")
Múllá zənái↑ búgú↑tə:”Man híc sədá↑yí na↑wnuúsəm.”
7-Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedáyi nemikonad? Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"
(Molla said:"Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise? Therefore there is a burglar in our house!"
Múllá xú zəná↑kə búgú↑tə/búgu↑ftə,”Magə na↑gədə/na↑gidí dú↑z ki xayə xunəmíyən bayə↑ sar ú sədá nakúnə,pas am^{i}ə xunə ham dú↑z bamu!”

2-BU YE ÁW

(The Smell of Porridge)
Âw ə Bí

1-Ruzi Mollá be zanaw goft:"Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz, emwab mehmán dárim."
(Once Molla told his wife:"Make a good-smelling and good-tasting porridge for me, tonight we will have guests.")
Íta rú Múllá xú zəná↑kə búgú↑tə:"Íta áwə xuwmaze ú xuw-atr marə bə↑pac (ama) imwu↑ú məimán dárí↑mí."
2-Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.
(Molla had not yet finished talking, that sombody knocked at the door.)
Ha↑nú Múllá harf tamá↑nə núbubú kí da↑rə bəzi↑dí.
3-Zan e Mollá dar rá báz kard.
(Molla's wife opened the door.)
Múllá zənái↑ da↑rə vágúdə/vázgúdə.
4-Pesar e hamsáye goft:" Mádaram in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid,yek káse ham be má bedahid."
(The neighbor's son said:"My mother (has sent me with) this bowl and has said that if you cook porridge,give us a bowl (of it) too.")
A↑nə hamsáyə pəsər búgú↑tə:" Mí már a kásə fadə↑ ú búgú↑tə:"A↑gə áw bəpatí↑d,íta kásə ham amə↑rə fadíd."
5-Mollá wegeftzade goft:"Nemidánestam áw e napoxte ham bu dárad!"
(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has(emits) odor (smell) too!"
Múllá ta-aj-jub búgúdə ú a↑nə búgú↑tə:"(Man) na↑nəsəm ki na↑patə áw ham bí dárə!!"

3-MÁH E NOU
(The New Moon)
Tázə Má

1-Az Mollá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"
([Some people] asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?")
Az Múllá/[Múlláјə] vafarsə↑n/vafarsi↑dí:" Tázə má ki ayə↑ kuhnə↑yə má↑yə cí↑ kúnídí?"

2-Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwide setáre mikonand!"
(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!"
Múllá jəváb bədə↑:"Kuhnə má↑yə hapa↑ngəmíyən kúbi↑dí ú ásmá↑nəmíyən fúkúni↑dí ú sətárə cákúnan/cákuni↑dí!"

4- BAHÁNE YE MOLLÁ
(Molla's Excuse)
Múllá Bunə↑

1-Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:
(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said:)
Íta rú hamsáyə zəná↑i Múllá xunə/xanə bamu ú ú↑nə búgú↑tə/búgu↑ftə:
2-"Rismánat rá be man vám bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."
("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")
"Tí ata↑rə ma↑rə qa↑rzədə,xayə↑mə únəsa↑r raxt va↑rganəm."
3-Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,boro, fardá biyá!"
(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them),go and come back tomorrow!"
Múllá ú↑nə búgú↑tə:"(Mú) imrú mí ata↑rəsar arzan pa↑hnagúdəm,bú↑wu fardə bíyə!"

5-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Wisdom)
Múllá Aql

1-Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.
(One day Molla was sleeping under a walnut tree.)
Íta rú Múllá aqúzdárə-jír xútə bú.
2-Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.
(A walnut fell off and hit Mollá's head.)
Íta aqúz az dá↑rəjur/[dárərjə] bəka↑tə ú múllá -sarə búxu↑rdə.

3-Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:
(Molla woke up and put his hand on his head and said:)
Múllá az xub/[xubəjə] dəparkassə ú xú da↑sə amrə↑ xú sa↑rə bəmálə↑ssə ú búgú↑tə:
4-"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam!"
("Thanks God,that I had not slept under the melon tree!")
" Xúdáyə wukr kúnə↑mə,ki xarbəzə-dárəjír nú↑xútəmə!"

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM
(Molla and People's Comments)
Múllá ú Mardu↑mə Gab

1-Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.
(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their donkey with them.)
Íta rú Múllá xú kútakə /pəsərə amrə↑ bá xúwánə xar xá↑ssidí/xá↑stidí az xúwá↑nə mahal wa^{h}rə míyən bí↑wíd.
2-Tani cand mardom dar ráh be ánán barxordand.
(A few people met them on the road.)
Ra^{h}míyən ca↑n ta ádamán úwán/awánə bídəidí.
3-Yeki goft:"Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyáde miravand va hic yek bar xar savár nistand."
(One (of those people) said:"This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")
Íta az úwán/[Íta úwánəjə] búgú↑tə/búgú↑ftə:"A pər ú a kútay cí xa↑rí ísan/ísa↑yidí ki píyádə wídí ú hí↑ttə az awán /[awánəjə] xarə savá↑rə na↑bídí!"
4-Pas Mollá bar xar savár wod va pesaraw be donbál e u ráh sepord.
(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)
Ívardə Múllá xa↑rə savá↑rabu ,ú a↑nə kúta^{y} anə dúmbálsa↑r ra^{h} dəkatə.
5-Dar ráh mardomi digar be ánán barxordand.
(On the way some other people met them.)
Handə↑ Ra^{h}míyən ca↑n ta ádamán úwán/awánə bídəidí.
6-Pas yeki az ánán goft:"Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"
(Then one of those people said:"Such a lazy and selfish old man!")
Íta az úwán/[Íta úwánəjə] búgú↑tə/búgú↑ftə:"Cí pírəmərdá↑kə təma↑l^{y}ə!"
7-"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"

(He makes)the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!)
“Xú júvá↑nə kútakə píyádə burə↑/bərə↑ a↑mmá xúdew səvárə↑ wə!”
8-Pas Mollá az xar piyáde wode,pesar rá bar xar savár karde be ráh oftádand.
(Then Molla dismounted,and made his son ride the donkey, and set out on the road.)
Ívardə Múllá az xar/[xarəjə] bíjí↑r bamu↑,xú kúta↑kə xa↑rə-jur bənəwánə ú bəná gúdan wuún.
9-Dar ráh be mardomi digar barxordand yeki goft:
(On the road, some other people met them. One (of them) said:
Handə↑ Ra^{h}míyən ca↑n ta ádamán úwán/awánə bídəidí. Íta az úwán/[Íta úwánəjə] búgú↑tə/búgú↑ftə:
10-"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"
("Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!")
“Cí kútakə təma↑lyə, a↑nə pə↑r píyádə wə,ammá júvánə bə a↑ pílləgí xa↑rə-jur níwtə!”
11-Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.
(Then this time Molla and his son both, mounted the donkey and set out on the road.)
Ídafa Múllá ú a↑nə kútay hardú nafarí xa↑rə-jur bíní↑wtíd, ú ra^{h} dəka↑tan/[dəka↑ftidí.]
12-Pas dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:
(On the way some other people encountered them and one of them said:)
Handə↑ Ra^{h}míyən ca↑n ta ádamán úwán/awánə bídəidí. Íta az úwán/[Íta úwánəjə] búgú↑tə/búgú↑ftə:
13-"Ce mardom e setamgari xodá áfaride: do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wodeand!"
("Such oppressor people has God created,two healthy gigantic (corpulent) men,riding a scrawny donkey!)
“Xúdá cí ádamánə ba↑dí cágúdə/cákúdə! Dúta mərdakánə sáləm ú tarnədar, láqərə xá↑rə bícárə yə savá↑r abudí!”
14-Pas Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.
(Then Molla told his son:"Dismount/come down the donkey!"The son dismounted.)

Í↑dafa/a↑y dafa də Múllá xú kútakə búgú↑tə/búguftə:"Az xa↑rəjur/[Xa↑rəjur] bíjír bíyə!"
Kútay bíjír bamu↑.
15-Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.
(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)
Í↑ dafa/a↑y dafa də Múllá ú a↑nə kútay xúwánə xarə kúl bígí↑tan/fagíftidí, ú və ra^h dəkatan /[dəka↑ftidí.[
16-Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:
(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)
Handə↑ Ra^{h}míyən ca↑n ta ádamán úwán/awánə bídəidí. Íta az úwán/[Íta úwánəjə] búgú↑tə/búgú↑ftə:
17-"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand, xar rá savári midahand!"
("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the donkey,they are giving the donkey a ride!")
"Ajúr pər və/ú a↑júr kútay az awá↑nə xartar hí↑jjə ní↑dəbím.Avazə ínki awán xúwá↑n xa↑rəjur bəníwan/[bíníwidí] xar awá↑nə kú↑ləru/[sar] savá↑rabu!"
18-Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard: "Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"
(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!")
Múllá xú xar ú xú kútakə və↑lagúdə,dúta da↑stə amrə↑ xú sa↑rə bígí↑tə ú fəryád búgú↑də:"(mú) az da↑sə a ádamán bəma↑rdəm, harká↑rí kúnəmə úwán í cízí gədən/[gí↑dí]!"

7-XERAD E MOLLÁ
(Mollá's Logic)
Múllá Aql

1-Ruzi Mollá be xáne ye hamsáye raft o goft:"Dig e bozorgat rá be man be vám deh,mixáham áw bepazam."
(One day Molla went to the neighbor's house and said:"Lend me your big cooking-pot,I would like to cook porridge.")

Íta rú Múllá xú hamsáyə xunə búwu ú ú↑nə búgú↑tə:" Tí tíyá↑nə ma↑rə qa↑rz də xayə↑mə ú↑nə míyən áw bəpacəm."

2-Fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:"Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!"

(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")

Fardə hamsáyə zənái Múllá xunə bamu↑ ú ú↑nə búgú↑tə::"Ú tíyání ki qarzagítí bí, ^{h}a↑sə ma↑rə fa↑dan!"

3-Mollá yek dig e kucak dar dig e bozorg nehåde ,be zan dád.

(Molla put a small pot inside the big pot,and gave it to the woman.)

Múllá íta dígzay tíyá↑nəmíyən dúgú↑də və ú↑nə bə zənái↑ pas bədə↑.

4-Zan e hamsáye az Mollá porsid:"In dig e kucak cist?"

(The neighbor's wife asked Molla:"What is this little pot?")

Zənái↑ az Múllá/[Múllájə] vafarsə↑:"A dígza^{y} cí↑yə?"

5-Mollá goft:"Dig e womá dar xáne ye má záyid!"

Zan e hamsáye goft:" Dast e womá dard nakone!"

(Molla said:"Your pot gave birth to a little pot, while at our place!"

The neighbor's wife said:"Thank you very much!")

Múllá búgú↑tə:" Wím^{i}ə tíyán am^{i}ə xunə -míyən bəzá/[vəzə↑]!"

Hamsáyə zənái búgú↑tə:"Tí das dard nú↑kunə!""

6-Dobáre Mollá be xáne ye hamsáye raft of goft: #1….

(Again Mulla went to the neighbor's house and said:(Like #1))

Handə↑ Múllá xú hamsáyə xunə búwu ú ú↑nə búgú↑tə:" Tí tíyá↑nə ma↑rə qa↑rz də xayə↑mə ú↑nə míyən áw bəpacəm." (like#1)

(Repeat #1 to #5 three times.)

7- Dobáre zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:"Án digi rá ke be vám gerefte budi ,pas bede!"

(Again the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")

Í↑dəfadə↑ hamsáyə zənái Múllá xunə bamu↑ ú ú↑nə búgú↑tə::"Ú tíyání ki qarzagítí bí, ^{h}a↑sə ma↑rə fa↑dan!"See #2 above

(Repeat #1 to #5 three times.)

(va vápasin bár:)

(and the last time:)

8-Mollá pásox dád:"Diruz dige bozorgat be hengám e záyemán mord!!"

(Molla replied:"Yesterday your big pot died at the time of delivery!!)
Múllá jəváb bədə↑:"Tí tíyán dírú xássí bəzáyə↑ bəmə↑rdə/ bəma↑rdə!"
9-Zan e hamsáye faryád kewid sar e Mollá va goft:"Mollá, engár to divàne wodeyi/be sarat zade?. Dig ke bacce nemizáyad!!"
(The neighbor's wife shouted at Molla:"Molla, are you crazy?A pot does not give birth to baby-pots!!")
Hamsáyə zənái↑ fəryád búgú↑də ú/və búgú↑də/ Hamsáyə zənái↑ zaha↑r bəzə↑ və búgú↑ftə:
"Múllá gúyá dívána buyí.tíyán ki za^{y} nə↑záyə!"
10-Mollá goft:"Cerá har ruz ke digat mizáyid,bacceháyaw rá be xáne ye xodat mibordi,ammá aknun ke dig-e-mádarat morde sar e man dád mikewi!?"
(Molla said:"Why every time that your mother-pot gave birth to a baby, you took the baby-pots to your house,but now that your mother-pot has died, you shout at me!?")
Múllá búgú↑tə: "Cərə/cívastí har rú ki tí tíyán zá^{y} gu↑dí, tu ú zákánə xunə burdí, ammá ^{h}a↑sə ki tí tíyán bəmardə↑ ,mí sar da↑d /zahar zəní?"

GUILAKI FOLKLORE:
I- Dú↑ dú↑ má↑st má↑st

Dú↑ dú↑ má↑st má↑st
(Duq duq ,mást mást.)
(Yoghurt drink, Yoghurt drink, Yoghurt, Yoghurt)

Dúru↑q ,dúru↑q, rá↑s,rá↑s.
(Duruq,duruq, rást,rást.)
(A lie, a lie, truth, truth.)

Amá arrə kəwá↑ním.
(Má arre-kawim.)
(We are sawers.)

Amá tí pə↑rə xíwá↑ním.
(Má xiwávandán e pedarat hastim.)
(We are relatives of your father.)

Amá↑ má↑sta xurí↑m, dúqa fíwá↑ním.
(Má mást rá xorde, duq rá mifewánim.)
(We eat the yoghurt and we throw away the yoghurt-drink.)

II-Bíjár-kárə
1-Man bíjár-kárə↑ nú↑kunəm márə(x2), Uhuy már,Uhuy már.#10
(Man kár e bijár/berenjkári nemikonam,ei mádar(x2) Ei mádar, Ei mádar.)
(I will not work in the rice paddy, oh mother (x2), Oh mother,Oh mother.)

2-Man xanə-kárə↑ nú↑kunəm márə(x2), Uhuy már,Uhuy már.#11
(Man kár e xáne nemikonam, ei mádar, ei mádar(x2) Ei mádar, Ei mádar.)
(I will not work at home, oh mother ,oh mother(x2) Oh mother, Oh mother.)

3-(Váy) azíz nú↑kunəm mí ká↑rə.#1
(Váy aziz, man káram rá nemikonam..#1)
(Oh Dear ,I will not do my work.#1)

4-Dilba↑r nú↑kunəm mí ká↑rə.#2
(Delbar, káram rá nemikonam.#2)
(Sweetheart, I will not do my work.#2)
5-Tərə↑ numzadí kúnəm imsa↑lə bahá↑ray #3
(Baráyat námzadi mikonam, emsál bahár.#3)
(I will throw a betrothal party for you this spring.#3)
Handə↑ #1,2,3
(Dobáre #1,2,3)
(Again #1,2,3)

III-A young man asking for the hand of a girl.
F.(Female singer, the girl)
M.(Male sing, the young man.)

F.Váy bú↑wu , bú↑wu,síyá↑yí. #1
F.(Váy boro boro, to siyáhi #1)
F.(Oh, go away, go away, you are black.#1)

F. Síyá suxtə síyá↑yí. #2
F.(Siyáh-suxte, siyáhi. #2)

F.(You are black and burned (dark)black.#2)

F. Bú↑wu bú↑wu man tərə nə↑xám.#3
F.(Boro,boro,I don't want you. #3)
F.(Go away, I don't want/like you. #3)

F. Váy síyá↑yí man tərə nə↑xám.#4
F.(Váy siyáhi, man to rá nemixáham.)
F.(Oh, you are black, I don't want you.)

M. A harfá↑nə bə↑nə kəná↑r.#5
M.(In soxanán rá be ne/begozár kenár.#5)
M.(Leave these words aside.#5)

M. Útu↑ nú↑kun man tə↑rə mírə↑m.
M.(Ánjur nakon,baráyat mimiram.)
M.(Don't do like that, I die for you.)

M.Ay fúnú↑kún tə↑rə mírəm.
M.(Áy nariz* baráyat mimiram.)(*qer nariz)
M.(Oh,don't do that*,I'll die for you.)(*don't make coquettish gestures.)

M.Aziz jánə↑ ,mámán jánə↑
M.(Aziz ján, mámán ján.)
M.(Oh my dear, my sweetheart.)

M. Xánəm jánə↑, tí qúrbánə↑.
M.(Xánum ján, qorbánat gardam.)
M.(You Lady, My dear, may I sacrifice myself for you.)

M. Útu↑ nú↑kun man tə↑rə mírə↑m.
M.(Ánjur nakon,baráyat mimiram.)
M.(Don't do like that, I die for you.)
M. Harcí xayí tərə hínə↑m. #2
M.(Harce bexáhi baráyat mixaram.)
M.(Whatever you like, I'll buy for you.)

M.Síyá rihán báqə míyən.
M.(Reyhán e siyáh dar báq.)
M.(Black sweet basil, in the garden.)

M.Dəráz túmán tí ta↑nə míyən.
M.(Tonbán e deráz be tanat.)
M.(You are wearing long pants.)

M.Də útu↑ nú↑kun man tə↑rə mírə↑m.
M.(De,ánjur nakon baráyat mimiram.)
M.(Oh,don't do like that, I'll die for you.)

Repeat #1

F. Síyá↑yí,bəlá↑yí.
F.(Siyáhi, Baláyi.)
F.(You are black. You are wicked.)

Repeat #3,4
Repeat #1,2

F.Mí már bədá↑nə tərə kúwə↑ #6
F.(Agar mádaram bedánad to rá mikowad.)
F.(If my mother gets to know this,she will kill you.)

F. Tí pər bədá↑nə ma↑rə kúwə↑ #7
F.(Agar pedarat bedánad, mará mikowad.)
F.(If your father gets to know this ,he will kill me.)

F.Də bú↑wu bú↑wu,man tərə nə↑xám.
F.(De borobor, man to rá nemixáham.)
F.(Oh, go away, go away. I do not want you.)

M. Repeat #5 twice.

M. Xatərxayí↑ ,ajúr harfán na↑rə na↑rə.
(Xáterxáhi injur soxanán nadárad,nadárad.)

M.(Being in love, does not involve this kind of speech.)

M. Repeat #5

M. Harcí xayí↑ tə↑rə hínə↑m.
M.(Harce bexáhi baráyat mixaram.)
M.(Whatever you like, I'll buy for you.)

M.Gúwa bədá↑r,bí↑dín cí↑ gəm.
M.(Guw bedár, bebin ce miguyam.)
M.(Listen, see what I say.)

M.Tərə tíyá↑n ú kúcí gamə↑j, únə núxún ú vagíragí↑r, satúr taxta↑
M.(Baráyat tiyán,va gamaj e kucak,bá darpuw o gire*,sátur taxte mixaram.)
M.(I'll buy for you a big pot, a little clay pot, with its lid and holder*,a big chopping knife and cutting board.)
(*small cloth holders for picking up pots.)

F.^{H}a↑sə xayí↑?
F.(Aknun mixáhi?)
F.(Now ,do you want?)

M.Aha↑.aha↑.
M.(Áhá, áhá.)
M.(Ya.Ya.)

Repeat the bove verse one more time from "**^{H}a↑sə xayí↑?"**

F. Jánə man xayí↑?
F. (Ján e man mixáhi?)
F. (Really do you want?)

M.Aha↑.aha↑.
M.(Áhá, áhá.)
M.(Ya.Ya.)

F.Ma↑rgə man xayí↑?
F.(Marg e man mixáhi?)
F.(Do you really want?)

M.Aha↑.aha↑.
M.(Áhá, áhá.)
M.(Ya.Ya.)

F. Mí xatarxa↑yí?
F. (Mará dust dári?)
F. (Are you my lover?)

M.Aha↑.aha↑.
M.(Áhá, áhá.)
M.(Ya.Ya.)

F. Sə↑f ú sə↑f ú sə↑f?(x2)
F.(seft o seft o seft?)
F.(Strongly,strongly, strongly?)

M. Sə↑f ú sə↑f ú sə↑f! (x2)
M (Seft o seft o seft!)
M. (Strongly,strongly, strongly!)

F.Váy marə cádər/.cárqəd.	**M.Tə↑rə hínəm.**
F.(Váy baráyam cádor.)	M.(Baráyat mixaram.)
F.(Oh, for me a veil/ scarf.)	M.(I'll buy it for you.)
F.Váy marə pír^h^a↑n.	**M.Tə↑rə hínəm.**
F.(Váy baráye man pirhan.)	M. (Baráyat mixaram.)
F.(Oh, for me a dress.)	M.(I'll buy it for you.)
F.Váy marə júrú↑f.	**M.Tə↑rə hínəm.**
F.(Váy baráye man jurâb.)	M. (Baráyat mixaram.)
F.(Oh, for me stockings)	M.(I'll buy it for you.)
F.Váy marə putí↑n.	**M.Tə↑rə hínəm.**
F.(Váy baráye man putin.)	M. (Baráyat mixaram.)
F.(Oh, for me boots.)	M.(I'll buy it for you.)
F.Váy marə sa-ha↑t.	**M.Tə↑rə hínəm.**
F.(Váy baráye man sá-at.)	M. (Baráyat mixaram.)
F.(Oh, for me a watch.)	M.(I'll buy it for you.)
F.Váy marə gúwvár.	**M.Tə↑rə hínəm.**
F.(Váy baráye man guwváre.)	M. (Baráyat mixaram.)
F.(Oh, for me ear-rings.)	M.(I'll buy it for you.)
F.Báy^{i}tə dava↑t?	**M. Tə↑rə gírəm.**
F.(Bá yek da-vat?)	M.(Baráyat migiram)
F.(With invitation of guests?)	M.(I'll do it for you.)
F.Báy^{i}tə urkə↑s?	**M. Tə↑rə avarəm.**
F.(Bá yek orkestr?)	M.(Baráyat miávaram.)
F.(With an orchestra?)	M.(I'll bring it for you.)

F.Síyá↑yí, man tərə nə↑xám.
F.(Siyáhi man to rá nemixáham.)
F.(You are black. I don't want you.)

F.Bəlá↑yí man tə↑rə nə↑xám.
F.(Baláyi man to rá nemixáham.
(You are wicked I don't want you.)

F. Təláyí man tərə nə↑xá↑m.
F.(Agar talá ham báwi to rá nemixáham.)
F.((even if) you are made of gold, I don't want you.)

F.Síyá suxtə man tərə nə↑xám.
F.(Siyá-suxte to rá nemixáham.)
F.(You are black and burned, I don't want you.)

Repeat #6 twice.
Repeat #7 twice.
F.Də bú↑wu bú↑wu man tərə nə↑xám.
F.(De boro boro, to rá nemixáham.)
F.(Oh,go away,go away.I don't want you.)

M.Gúwa bədá↑r,bí↑dín cí↑ gəm.
M.(Guw bedár, bebin ce miguyam.)
M.(Listen, see what I say.)

M.(Kí gəya mən ka↑lamə?
M.(Ki miguyad man kacalam?)
M.(Who says that I am bald?)

M.Kí mərə gə↑ mən wa↑lamə?
M.(Ki miguyad man walam?)
M.(Who says that I am lame?)

M.Mí márjá↑nə pəsə↑rəmə?
M.(Pesar e mádaram hastam?.= Bacce nane-am?)
M.(Who says that I am a son of my mother?, ie I listent to my mother and do accordingly all the time?)
M.Útu↑ nú↑kun tərə mírəm.
M.(Ánjur nakon, baráyat mimiram.)
M.(Don't do like that , I'll die for you.)

M.Tərə taksí↑ gírəmə.
M.(Baráyat táksi migiram.)
M.(I’ll get/hire a taxi cab for you.)

M. Tərə mahza↑r barəmə.
M.(to rá be mahzar/daftarxáne mibaram.)
M.(I’ll take you to the notary public.)

M.Tí márə↑kə ávərə↑mə.
M.(Mádarakat/mádar e dustdáwtaniyat rá miávaram.)
M.(I’ll bring your dear mother.)

M.Tərə úyə a↑qd kúnəmə.
M.(To rá ánjá aqd mikonam.)
M.(I shall marry you there.)

M Útu↑ nú↑kun tərə mírəm.
M.(Ánjur nakon, baráyat mimiram.)
M.(Don’t do like that , I’ll die for you.)
M.^{H}asə↑ xayí↑?
M.(Aknun mixáhi?)
M.(Do you want now?/Do you agree now?)
[F.&M. ^{H}asə↑ xayəm.
Cə↑rə nə↑xayəm?
Bíwím dəryá, ábə-míyən!
Máccí↑ fadimí,hamdígarə↑!]

A poem by Mohammad e Fársi:

A havá afúgúrdastə
(In havá várune wode.)
(The/this weather has turned upsidedown.)

Pilə sabzə gamaj.
(Gamaj e/ dig e geli ye bozorg e sabz)

(the big clay pot.)

Síya abránə xú walanqúzə fəzə↑.
(Abrháye siyáh rá dar kif e wál e tonbánaw baste.)
(It has tied the black rain-clouds in its belt-pocket.)
Dú sə rú↑zə hatu↑ walláqí↑ varə↑.
Do se ruz ast ragbár mibárad.
(It has been raining cats and dogs for a couple of days.)

IV-GLOSSARY

A

abá (cloak;mantle)
abá
abr (cloud)
abar; ab^{ə}r
abri
Havá abri ast.
(It is cloudy.)
Həvá a↑bar dárə.
abru(eyebrow(
abrú
zir-abru
(under the eyebrows)
[abrú-jírə]
abzár (tool;instruments)
abzár
adas /marjomak(lentil)
ədas;marjú
afkandan(to throw)
tuda↑n; tavdan
Sang dar áb afkandan bad ast.
(Throwing stones in the water is bad.)
Saŋ ábə míyən tuda↑n ba↑d ə.

Sang biyafkan!
(Throw a stone!)
Saŋ tu↑dan/ta↑vəd!

Sang nayafkan!
(Do not throw a stone!)
Saŋ tu↑ndan!/tana↑vəd!

Sang miyafkanam.
(I throw a stone.)

Saŋ tudarəmə/tavəda↑ndarəm.

Sang nemiafkanam.
(I do not throw stones.)
Saŋ tu↑ndarəm./ta-a↑nvadandarəm.

Diruz sang afkandam.
(Yesterday I threw a stone .)
Dírú saŋ tudəm/tavadə↑m.

Diruz sang nayafkandam.
(Yesterday I did not throw a stone.)
Dírú saŋ tu↑ndəm/taa↑nvadəm.
afruxtan(to light;to ignite;kindle)
ruwənagúda↑n. See “kardan)
Zoqál afruxtan.
(to fire/firing charcoal)
Zuqál dəpəwkasta↑n (Rashti)

Diruz ceráq afruxtam.
(Yesterday I lit the lamp.)
Dírú cərá↑qə ruwə↑nagúdəm.

Ceráq nayafruxtam.
(I did not light/kindle the lamp.)
Ceráq ruwənə nú↑gúdəm.
afsordan (to make sad/unhappy; to be sad /depressed)
-
afsorde (sad; depressed.)
bígíftə

Cerá afsordeyi?
(Why are you sad?)
Cərə/cívastí bígíftí↑yí?
afsus!(alas!;What a pity!)
afsus
afwándan(to sprinkle;sow;scatter)see "páwidan","rixtan".

fúwanə↑n
Dar zamin berenj afwándan xub ast.
(It is good to sow rice in the soil.)
Baj məzra-ə míyən fúwánə↑n xub ə.

Diruz dar zamin berenj afwándam.
(Yesterday I sowed rice in the rice-field .)
Dírú bíjárəmíyən túm/baj fúkú↑dəm.
Note: Conjugation of "fúkúda↑n"(Kuchisfani) = fíwánə↑n(to scatter,sprinkle; throw away) (Rashti)
afwándam (I scattered)
Fíwá↑ndəm.
Nayafwándam.
(I did not scatter.)
Fínə↑wándəm.

Miyafwánam.
(I sow/scatter/sprinkle etc)
Fíwánə↑mə.

Nemiyafwánam.
(I do not sow;scatter, throw away etc.)
Fínə↑wánəmə.

Biyafwán!
(Scatter!)
Fí↑wán!

Nayafwán!
(Do not sow/scatter,etc!)
Fínə↑wán!

Diruz dar kewtzár gandom afwándam.
(Yesterday I sowed wheat in the field.)
Dírú məzra-ə míyən gandúm búwu↑ndəm.

Nayfwándam.

(I did not sow/sprinkle.)
Nú↑wundəm.

Aknun gandom dar kewtzár miyafwánam.
(Now I sow/sprinkle wheat in the field.)
^{H}asə məzra-ə míyən gandúm wu↑nəmə.

Nemiafwánam.
(I do not sow/sprinkle)
Nú↑wunəmə.

Biyafwán!
(Sow!; Sprinkle!)
Bú↑wun!

Nayafwán!
(Do not sow!;Do not sprinkle!)
Nú↑wun!
afzudan(to add;grow;increase)
see "kardan"
Diruz do rá be do afzudam
(I added two to two yesterday.)
Dírú dútá^{y}ə bá dútá^{y}ə ja↑magúdəm.
agar:(if)
agə
vagarna
(otherwise)
nivirə(Rashti)

agarce
(although)
agarcə; ha↑rcan
aknun(now)
a↑sə; ^{h}a↑sə
aks:(photo;picture;figure)
ask
alaf (grass; weed)

váw; ala↑f
[note: “váw” is mostly useful growth such as herbs, etc. “alaf” is useless and may be harmful.]
alak (sieve)
alək
alangu (bracelet;anklet)
túnk
Alborz (Alburz mountain)
Albúrz
almás(diamond)
almás
ambár (storehouse;depot)
ambar
ammá(but)
ammá
amme (paternal aunt) also see”xále”.
ammə
amu (paternal uncle) also see “dáyi”.
ámú (paternal uncle)
anár(pommegranate)
anár
anbán(large sack)see “kise”
guní; kísə; tácə
anbár/ambár(store-room; storehouse;depot)
ambar
anbáwtan(to stack;heap;stack up;sotre)
dícə↑n
Diruz berenj anbáwtam.
(Yesterday I stored the rice.)
Dírú ba↑jə dícə↑m.

Nayanbáwtam.
(I did not store/heap up.)
Dí↑ncəm.

Berenj mianbáram.
(I store the rice.)

Ba↑jə dícə↑rəm.

Berenj nemianbáram.
(I do not store the rice.)
Ba↑jə dí↑ncərəm.

Berenj biyanbár!
(Store the rice!)
Ba↑jə dí↑cín!

Berenj nayanbár!
(Do not store the rice!)
Ba↑jə dín↑cín!
anbor(pincers;forceps;tongs)
máwə
anbuh(a swarm;multitude of)
xəilí
andarun (in;inside) see "dar",tu","darun
-ə míyən
andám(member; limb)
andám

Andámaw rá boridand.
(They severed/amputated his/her limb.)
únə andámə vavi↑dí.
andáxtan(to throw;toss)see "afkandan"
see “afkandan”
Bacce andáxtan
(to abort a baby etc)
várgáda↑n(Rashti)

Bacce miandázam.
(I abort.)
Várgánə↑mə.

Bacce andáxtam.
(I aborted a baby.)

Várgá↑dəm.
andáze(size;measure)
qad
In pirhan andáze ye man nist.
(This shirt is not my size.)
A pírhan mí qad ní↑yə.

Be andáze ye...
(as... as)
...-ə qad

Be andáze ye Rostam.
(as big as/ of the same size as Rustam.)
Rustu↑mə qad.
andiwe (thought;memory)
fikr
andiwidan (to think; ponder)
fikrawu↑n
Diruz andiwidam.
(I thought yesterday.)
Dírú fi↑krawum.

Diruz nayandiwidam.
(I did not think yesterday.)
Dírú fikranú↑wum.

Miyandiwam.
(I think.)
Fi↑krawum.

Nemiyandiwam.
(I do not think.)
Fikranú↑wum.

Biyandiw!
(Think!)
Fi↑krawu!

Nayandiw!
(Don’t think!)
Fikranú↑w!
anduh(sorrow;grief)
qúsə; qússə; tásiyán
Máye ye anduh e mást.
(It makes us sad.)
Am^{i}ə tásíyá↑nə.
anduxtan(to acquire;accumulate)
ja↑magúda↑n
see "kardan"
Pul anduxtam.
(I acquired/collected money.)
Púl ja↑magúdəm.
angabin(honey)
asal
angowt(finger; toe)
angúwt; kicilə↑y (pinkie; little finger)
angowtar(a ring on finger)
angúwtar
Angowtar e yáqut dáram.
(I have a ruby ring.)
Íta yáqútə angúwtar dárəmə.
angowtáne(thimble)
angúwdánə

Angowtáne dast mikonam.
(I wear a thimble.)
Angúwdánə das kúnəmə/tudəmə.
angur(grapes)
angúr

Angur mixori?
(Do you eat grapes?)
Angúr xurí?

Yek xuwe angur.
(A bunch of grapes.)
Razə vawə↑(Rashti); Razə qúwə (Rashti);

Angur mixáham.
(I want/like grapes.)
Angúr xuyí↑mə/xayə↑mə.
anjám (end;completion)
anjám;túmán

Kár rá be anjám resándam.
(I finished /completed the work.)
Kárə túmánagúdəm.
anjir(fig)
anjíl
anjoman(club;society)
[anjúmən]
ankabut/tártankk/jouláhak(spider)
lábdán
aqd (legal marriage process)
aqd
aql/xerad(wisdom;logic)
aq^{ə}l;aql
Aql/xerad nadárad.
(His is brainless.)
Xúlə.; Aql na↑rə; Dádú↑lə..
araq[1](booze;vodka;alcoholic beverages)
aráq
Araq mixorad.
(He drinks liquor.)
Aráq xurə↑.
araq[2](sweat;perspiration)
aráq
Araq kardam.
(I sweated.)
Ará↑q búgú↑dəm.
Arre(a saw)

arrə
arus/bayu(1-a bride 2- daughter-in-law)
árus
arusak(a doll)
gəiwə↑
arusi /bayugáni (marriage ceremony;wedding)
árusí
arw (forearm)
--
arzan(millet)
arzan
arzán(cheap;reasonable price;bargain)

In xáne arzán ast.
(This house is cheap.)
A xanə arzán ə.
arzidan(to cost;be worth)
arza↑n(Rashti); arzasta↑n (Rashti)
In xáne 100 Toman miyarzad.
(This house costs/is worth 100 Tumans.)
A kitáb 100 Túma↑n qəimat dárə/[arzə↑.]
asá(cane;walking-stick)
asá; cúbdassí
Asáyaw wekast.
(His cane/ walking stick broke.)
Únə asá bəwkə↑ssə.
asb(horse)
asb;asp;yábú
atr/hubu(perfume)
atr; at^{ə}r
Zane be xodaw atr zade.
(She/that woman wore perfume.)
Zənai xúrə atrə xuwbú bəzə↑.
atse: (sneeze) See:awnuse
avaz e…(instead of…)
ava↑z
Avaz e man/be jáye man boro!

(Go instead of me!)
Mí vasí bú↑wu!
Avaz kardan.
(to change; exchange; barter)
əvazkudan
Pirhanat rá bá pirhan e man avaz kon !
(Change/exchange your shirt with mine!)
Tí pírha↑nə mí pírha↑nə amrə əva↑zaku↑n!
avval/noxost(first)
avval
awk(tears;tear-drop)
arəsú
awnuse/atse
(sneeze; sneezing)
sabᵊr[Arabic loanword]

Awnuse mikonad/miawnusad.
(He/she/it sneezes.)
Sabᵊr zanə↑.
axm (frowning;frown)
qəiz;barzax

Axm nakon!
(Do not frown!)
Qəiz/barzaxa nú↑kun!

Qeiz/axm kardam.
(I frowned.)
Qəiz búgúdəm.;Barza↑xabum/bustəm.
axte (spayed;castrated;caponized;spayed)
axtə
Xorus rá axte kard.
(He caponized the rooster.)
A xurí↑sə axtə búgúdə.
az (from;off; of)See the text
-já;-jə;-jí

az-kár-oftáde.
(diabled; invalid)
jə k↑r dəkaftə

Az u bizáram.
(I hate him/her.)
Anə wə↑klə nə↑tánəmə bídínəm.

Guyá az Tehrán ámade.
(Perhaps he's come from Tehran.)
Guyə az Təhra↑n/[Tənra↑njə] bəmu↑.
aździahá(dragon)
áździəhá↑.

Á

áb (water;juice)
uú;áb
Áb e xordan dári?
(Do you have drinking water?)
Uú xurdan dárí?

Áb e limu dust dári?
(Do you like lemon juice?)
Ábə límbú^{y}ə dús dárí?

áb-namak(brine; saltwater)
aździamáb
ábád (prosperous;thriving)
ábá↑d
In wahr ábád ast.
(This town is prosperous.)
A wa^{h}r ábá↑d ə.

ábádi (village)
maha↑l
Án ábádi dur ast.
(That village is far away.)
A maha↑l dú↑r ə.
Áberu (honor)
abərú
Áberuyaw raft.
(He was disgraced.)
Únə ábərú búwu↑.
ábestan (pregnant)
wəkam

Man ábestanm.
(I am pregnant.)
Wəka↑m dárəmə.

Doxtar e hamsáye rá ábestan kard.
(He made the neighbor's daughter pregnant.)
Hamsáyə lákú↑yə wəka↑ma də.

Doxtaraw ábestan wod.
(His daughter became pregnant.)
Únə lákú wəka↑ma gítə/úsadə↑.

Zanaw ábestan ast.
(His wife is expecting.)
Únə zənái wəka↑m dáre↑.

Miw ábestan ast.
(The ewe is pregnant.)
Míw wəkam dárə.
ábestani (pregnancy)
wəkamdárí; wəkam da↑wtən
ábi(blue)
ábí

áble(vesicle;bleb;smallpox)
uúlə; ápalə(Rashti)

Áble gerefte.
(He has contracted smallpox.)
Uúlə bígítə/ bəitə.
[bəitə (Rashti);bígí↑tə(Kuchisfani)
ableru (pock-marked)
patəxulə
ábnabát (sweetmeat;sweets;candy)
nəvátí↑

Ábnabát nemixáham.
(I don't want sweets.)
Nəvátí↑ /wúkúlát na↑xayəmə.
ábtani (swimming;bathing)
junwúra
Má dar daryá ábtani kardim.
(We washed ourselves in the sea.)
Daryə-míyən junwúra búgúdím.
ábyári (irrigation)
áb fad↑n(Rashti)

Zamin rá ábyárí mikonam.
(I irrigate the land.)
Zəminə uú da↑dərəm/áb fada↑mə.
ádam(man;human being;individual)
ádam
ádat/xu (habit;custom)
ádat
Be sarmá ádat /xu nadáram.
(I am not used to cold.weather.)
Sarmá amrə ádat na↑rəmə.
ádáms (chewing gum)
adams; vínjə↑; vínjí(Rashti)
áfaridan (to create)
cákúdən.

Xodá ferewte rá áfarid.
(God created the angels.)
Xúdá fəriwtə^{y}ə cágúdə.
áfarin!(bravo!)
áffərín
áftáb
(sun; sunshine)
áftuú

jáye áftábru
(a sunny place)
fətuú/fətáv
ágáh(aware;informed)
ágá
áhak(lime;lime-stone)
áhak
Áhak seft wod.
(The lime hardened.)
Áhak dəbastə↑./[áhak səf bubú.]
áhan (iron;metal)
áhən
Áhan zang zad.
(The iron rusted.)
Áhən zəngálə zə/za↑ŋ bəzə↑.
áhang (melody;tune)
áhaŋ
Bábak áhang e xubi zad..
(Babak played a good tune.)
Bábak xurmə áhaŋ bəzə↑.
áhangar (ironsmith;blacksmith)
cəlangar
Áhang javán ast.
(The ironsmith is young.)
Cəlangar júvá↑n ə.
áheste(slowly;gently)
yaváw.

Áheste biyá!
(Come slowly!)
Yaváw bí↑yə!
áhu (a deer)
áhú
ájor (a brick)
ájur
álu (prune)
álú
áludan (to smear;pollute;contaminate)
see "álude"
álude(smeared; polluted)
álúdú; kasí↑f

Áb rá álude nakon!
(Do not pollute the water!)
Ábə kasí↑fə nú↑kun!
ámadan(to come;arrive)
amu↑n
Be xáne ye womá ámadan xub ast.
(It is good to come to your house.)
Tí xunə amu↑n xu↑b ə.

Biyá!
(Come!;Come on!)
Bí↑yə!

Nayá!
(Don't come!)
Ní↑yə!

Ámadam.
(I came.)
bamu↑m/bəmu↑m

Ámadi.

(You came.)
Bamu↑yí/Bəmu↑yí.
Ámad.
(He/she/it came.)
Bamu↑/bəmu↑

Ámadim.
(We came.)
Bamu↑yím/Bəmu↑yím.

Ámadid.
(You came/plural/polite)
Bamu↑yíd/Bəmu↑yíd.

Ámadand.
(They came.)
Bamu↑n/Bəmu↑yidí
<u>Note also that these versions are correct:</u>
ámad (he came) buma↑
nayámad. (he/she/it did not come.) na↑mu.
ámadi.(You came. singular)
buma↑yí.

Miáyam.(I am coming.)
Amu↑rəmə/amu↑ndarəm.

Miáyam.(I come.)
Ayə↑mə.

Miáyi(You come.singular)
Ayí↑

Miáyad (He/she/it comes.)
Ayə↑.

Nemiáyam.
(I do not come.)

Na↑yəmə.
ámáde(ready;prepared)
házər [Arabic loanword]

Cáy ámáde ast.
(The tea is ready.)
Cáyí↑ házər ə.
ámorzidan(to bless;forgive;pardon)See "baxwidan"
Xodá pedaraw rá biyámorzad!
(May God bless/forgive his father!)
Xúdá ú↑nə pə↑rə bíámurzə!
ámuxtan(to learn;to teach)
yád bigítan
Diruz musiqi ámuxtam. ámuxtam.
(Yesterday I learned music.)
Dírú sáz/musíqí yád bígí↑təm/bígí↑ftəm.
ámuzegár (teacher)
mualli↑m [Arabic loanword.]
án (that;it)
(that,it)
ú,ú^{y}tə[=ú íta]

án rá(that; it accus. case)
ú↑nə; ú↑na
ánce (whatever;what)
harcí
Ánce gofti fahmidam.
(I understood what/whatever you said.)
Harcí búgútí bəfa^{h}mə↑s^{t}əm.
ángáh (thren) (see “sepas)
úvax^{t}
ánjá (there)
uú↑yə
áqá (sir;Mr;lord;master)
áqá
áqáz (beginning;start)
wúrú [Arabic loanword]

In áqáz e kár ast.
(This is the beginning of the work.)
A kárə wúrú ə.

Ruz rá bá namáz áqáz mikonim.
(We begin the day with prayer.)
Rú↑zə nəmá↑zə amrə↑ wúrú kúní↑mí.
áqel/xeradmand (wise;intelligent)
bíníwtə

Doxtar e áqeli ast.
(She is a wise girl.)
Bíníwtə lákú^{y}ə.

Mard e áqeli ast.
(He is a wise man.)
Bíníwtə mərdákə.
áquw (embrace;hug)
baqa↑l
Doxtaraw rá dar áquw gereft.
(He hugged his daughter.)
Xú lákú^{y}ə/dúxtarə baqa↑lagúdə./Xú dúxtarə baqa↑lagíftə.
árám (gentle;quiet;slowly)
yaváw
Árámtar begu!
(Say more slowly/gently!)
Yaváw gab bəzan!

Árám nadárad.
(He is restless.)
Dárə facəkə↑![Literally: He climbs the tree. Facəkə↑n= to climb]
árástan(to embellish;decorate)
cákúdə↑n.
Arus rá árástan xub ast.
(It is good to embellish the bride.)
Árú↑sə cakúdən xu↑b ə.

Diruz arus /bayu rá árástam.
(I embellished the bride yesterday.)
Dírú árú↑sə cagúdəm.

Nayárástam.
(I did not embellish.)
Cana↑gúdəm.

Miáráyam.
(I embellish.)
Cagúdərəm.

Nemiáráyam.
(I do not embellish.)
Canə↑gúdərəm.

Biyáráy!
(Embellish!)
Ca↑kun!

Nayáráy!
(Do not embellish!)
Canú↑kun!
áráyewgar (barber;hairdresser)
salmáni(barber)
dəllá↑k(barber)
píwanívací↑n (women's hairdresser and cosmetician)
árd (flour)
ard; ardə
áre/ári
(yes;of course)
árə;ba↑lə
árenj (elbow)
iwku↑b(Rashti)
árezu(wish;desire)
árəzú
Árezu dárad pesaraw rá bebinad.

(She wishes to see her son.)
(Ún) árəzú dárə xú kúta↑kə/pəsərə bí↑dínə.
árváre (jaw;maxilla;mandible)
cunə↑ ; kátil(Rashti) ; mici↑k(Rashti)
ásán (easy)
ásán;ráhat
In dars ásán ast.
(This lesson is easy.)
A dars ráhat/ásán ə.
ásáyew(rest;comfort)
ráhatí
Ásáyew nadárad.
(He is restless.)
Ráhat nə↑dárə/na↑rə.
Dárə facəkə↑.[see "árám"]
ásemán(sky)
ásmán
ásiyáb (a water-mill)
ásíyuú
ásiyábán (watermill operator)
ásíyábán
ástin(sleeve)
ásí↑n
ásude (comfortable)
ráha↑t
Ásude wodam.
(I am relieved.)
Ráha↑tabum.
átaw /átew(fire)
atəw
Átaw kard.
(He made fire.He kindled fire.)
Atəw ruwa↑nagúdə.

Xáne átaw gereft.
(The house caught fire.)
Xunə/xanə atəw bígí↑tə.

ávardan(to bring;carry;fetch)
arda↑n; avarda↑n
Áb ávardan saxt ast.
(It is hard to bring/carry water.)
Uú arda↑n/ avarda↑n sa↑xt ə.

Áb biyávar!
(Bring water!)
Uú/Áb bar!/ba↑var!

Nayávar!
(Don't bring!)
Nar!/Na↑var!

Aknun áb miyávaram.
(I carry/bring water now .)
^{H}a↑sə uú/áb arə↑mə/avarə↑mə.

Nemiyávaram.
(I do not carry/bring .)
Na↑rəmə/na↑varəm^{ə}.

Diruz áb ávardam.
(Yesterday I carried/brought water.)
Dírú uú/áb ba↑rdəm/bava↑rdəm.

Nayávardam.
(I did not carriy/bring .)
Na↑rdəm/na↑vardəm.

ávarde (brought. pp)
bardə/bavardə↑
áváre(strayed;homeless)
darbədar
Áváre wod.
(He became homeless.)

Darbəda↑rabu.
áváz(song;singing;sound)
áváz
Áváz mixánad.
(He/she sings.)
Ává↑z xunə.

Pesaraw ávázexán ast.
(His son is a singer.)
Únə kútay/pəsər ávázxunə.
ávixtan (to hang;suspend)
[Note that this same verb also mean “to throw”See below and also see “andáxtan”.]
varganə↑n/jalasta↑n

Raxt ávixtan ásán ast.
(Hanging clothes is easy.)
Ra↑xtə varganə↑n ásán ə.

Biyáviz!
(Hang!)
Va↑rgan!

Nayáviz!
(Do not hang!)
Varna↑gan!

Aknun raxt miyávizam.
(I hang the clothes now.)
^{H}a↑sə raxtə varganə↑mə.

Nemiávizam.
(I don't hang.)
Varna↑ganəmə.

Diruz raxta rá ávixtam.
(I hung the clothes.)

Dírú ra↑xtə varga↑dəm.

Nayávixtam.
(I did not hang.)
Varna↑gadəm.

<u>Vargadan</u>
<u>(to miscarry; to abort)</u>
<u>(bacce andáxtan)</u>

Diruz bacce andáxtam.
(I aborted yesterday.)
Dírú varga↑dəm.

Bacce nayandáxtam.
(I did not abort.)
Varna↑gadəm.

Bacce miandázam.
(I abort.)
Vargadə↑rəm.

Bacce nemiandázam.
(I do not abort.)
Varna↑gadərəm.

Bacce biyandáz!
(Abort!)
Va↑rgan!

Bacce nayandáz!
(Do not abort!)
Varna↑gan!)
<u>ávixtan=ávizán wodan</u>
<u>(to be suspended; to hang from somewhere,vi)</u>
<u>Jəlastə↑n; jalasta↑n</u>
Diruz az deraxt ávixtam.

(I hung from a tree yesterday.)
Dírú dá↑rəjur jəlásəm.

Nayávixtam.
(I did not hang.)
Jənə↑lásəm.

Az deraxt miávizam.
(I hang from a tree.)
^{H}a↑sə dárəjur jəlásə↑mə.

Nemiávizam.
(I do not hang.vi)
Jənə↑lásəmə.

Biyáviz!
(Hang!)
Jə↑lá!

Nayáviz!
(Do not hang!
Jənə↑lá!
ávizán (hanging; suspended)
[əjəlastə]
áw (soup;porridge)
áw
áweq (lover;in love)
áwəq
Pesaraw áweq wode.
(His son has fallen in love.)
Ú↑nə kútay/pəsə↑r áwə↑qabu.
áwkár (evident;visible)
áwəkár
Doruqaw áwkár wod.
(His lie became evident.)
Ú↑nə dúru↑q áwə↑ká↑rabu.
áwná (knowing; familiar; acquainted)

wənás
Bá pedaraw áwnáyam.
(I know her father.;I am acquainted with his father.)
Ú↑nə pə↑rə wənasə↑mə.
áwnáyi (acquaintance; knowing;familiarity)
áwná
Áwnáyi bá to xub ast.
(Acquaintance with you is good. It's a pleasure to know you.)
Tí amrə↑ áwná bu↑n xu↑b ə.
áwoftan (to dishevel;disturb)
Bád hame ye muye saraw rá áwoft.
(The wind dishevels her hairs.)
Bád ú↑nə sa↑rə mu↑yə durwí↑nagúdə.

áwofte
(dishevelled)
durwín/urwí↑n(Rashti)
áwti (peace; reconciliation)
áwtí
Ánán bá ham áwti kardand.
(They made peace.)
Yəgdígərə amrə áwtí búgúdən/búkú↑didí.
áxar (end;too)
-
Áxar to ham yek cizi begu!
(You say something too!)
Tu ham ga↑b bəzan!
áyande (coming;future)
dígə
Sál e áyande nazd e womá miáyam.
(Next year I'll come to you.)
Dígə sál tí vərja áyə↑mə.

Hafte ye áyande.
(Next week)
dígə haftə

máh e áyande
(next month)
dígə $má^h$
áyene/áyne (mirror)
áynə
áyin (customs;tradition)
áyín
ázar (fire)see “átaw”
atəw
Ázar
(Azar,proper noun)
[Ázər]
ázád (free;loose)
ázád
ázádi(freedom)
ázádí
ázár (pain;suffering;disease)
kúwan[=kowtan]
Dard mará ázár midahad.
(I suffer from pain. Pain bothers me.)
Dard marə kúwa↑ndarə.

Ázár dádan (to trouble; to harass)
jəmətə↑n; /jəmaxtə↑n

Diruz u rá ázár dádam.
(Yesterday I harassed him.)
Dírú únə jəmətəm/jəma↑xtəm.

Aknun u rá ázár midaham/miázoram.
(I harass him now.)
^{H}a↑sə únə jəmə↑jəm/jəməxtə↑ndárəm.

ázár nemidaham/nemiázoram.
(I do not harass.)
Jəna↑məjəm/jana↑məxtəndárəm.

Biyázár!
(Harass!)
Jə↑məj!/ja↑max!

Nayázár!
(Don’t harass!)
Jana↑məj!/Jana↑məx!
ázin (decoration)
zínət; cəráqání
ázmudan (to try;to test)
In yeki rá biyázmáy!
(Try this one!)
Á↑nə ázəmáyəw bú↑kun!
ázmun (test)
entəhán [Arabic loanword]

B

bacce (infant;child;son;daughte)
zak; zay; jaqal(Rashti)
baccehá(Children)
zaká↑n; jaqalá↑n(Rashti)
bad(bad;wicked)
bad
badi(evil;wickedness)
badí
Be u badi kard.
(He mistreated/maltreated her.)
Ú↑nə amrə↑ badí búgúdə.
baháne (excuse;pretext)
bu↑nə

Baháne nagir!
(Don’t make lame excuses!)
Bu↑nə nə↑gír!
bahár/báhár/ábsál (spring time)
bahár

bahr(part; share;portion)
sa^{h}m
balá (plight;catastrophe)
balá;dard; dardəbəlá
balqur(groats)
bəlqúr
balut(oak tree; chestnut;acorn)
búlút
bam(low as voice)
--
banafwe(violet,pansy)
bənafwə↑
band (a tie;band;strap;lace)
ríz
Rostam alaf rá bá band bast.
(Rustam tied up the grass with a band.)
Rústam alafə rízə amrə↑ da↑bəstə.
bandar(harbor)
bandar
bande (slave;serf)
bandə
banná(mason)
banná
baqal (bosom; hug; embrace)(see “áquw”)kawal
Baqal kard.
(She embraced.)
baqa↑l búgúd/bígíft(Rashti)
bar (on;over;upon)
-sar;-jur
Ketáb rá bar miz begozár!
(Put the book on the table!)
Kitábə mí↑zəjur bə↑nə.!
bar (fruit)
mívə
bar (chest;bosom;breast)
cúcáy
Doxtar e xow bar o ruyi ast.

(She is a girl with pretty face and beautiful bosoms.)
Lákú^{y}ə heykaldá↑rí^{y}ə.
bar (chest,figuratively :memory;by heart)
həfz [Arabic loanword]

Darsaw rá az bar mikonad.
(He learns his lesson by heart.)
Xú da↑rsəhəfzakúnə.
barak(soft woolen fabric)
barak
barábar
bərábə;rúbərú

Barábar e man istád.
(She stood in front of me.)
Mí rúbərú bə^{i}sə↑.
barádar(brother)
bərár
barádari(fraternal)
-
baráye...(for...)(see the text "prepositions")
..-rə
Baráye man (for me)
ma↑rə

Baráye ce?
(What for?)
Az cí vástí?(Rashti)

Baráye…(for…)
vas^{i}yə…

Baráye in..(for this reason)
haníxáni (Rashti)

Baráye in (for this)
a↑nə vastí(Rashti)

bardáwtan(to take; pick up)
vígífta↑n;vígíta↑n; úsáda↑n
Ketáb rá bardáwtan.
(to pick up a book.)
Kítá↑bə vígífta↑n/vígíta↑n/ úsáda↑n

Bardár!
(Take / Pick!)
ví↑gír!/ú↑sán!

Barnadár!
(Do not pick up/lift!)
víní↑gír!/únə↑sán!

Barmidáram.
(I take/pick up)
Vígírə↑mə; úsánə↑mə.

Barnemidáram.
(I do not take/lift/pick up.)
Víní↑gírəm/únə↑sánəm.

Diruz ketáb rá bardáwtam.
(I took/picked up the book yesterday.)
Dírú kitá↑bə vígí↑təm/úsá↑dəm.

Barnadáwtam.
(I did not take/pick up.)
víní↑gítəm/únə↑sádəm.
barf (snow)
varf
Barf mibárad.
(It snows.)
Varf varə↑.
barg (leaf;sheet)
valg
bargardándan (to turn over)(vt)

--
bargawtan
(to return;come back;turn around)vi
vagardəsa↑n

Az xáne bargard!
(Return/Come back from home!)
Xunəjə/xánəjə va↑gard!

Barnagard!
(Do not return/come back!)
Vana↑gard!

Aknun az Tehrán barmigardam.
(I return from Tehran now.)
Ha↑sə Təhránjə vagardə↑mə.

Barnemigardam.
(I do not return/come back.)
Vana↑gardəmə.

Diruz az Tehrán bargawtam.
(Yesterday I returned from Tehran.)
Dírú Təhránjə vagardə↑sə/vagardə↑stəm.

Barnagawtam.
(I did not return/come back.)
Vana↑gardəsəm.
barq (electricity;light;lightening)
barq
barre (lamb)
barrə
barxástan(to rise; get up;stand up)
vírsa↑n/víríwta↑n

Az já barxástan saxt ast.
(Getting up from one's place is hard.)

Az já/[Jájə] vírsa↑n/víríwta↑n sa↑xt ə.

Barxiz!
(Get up!)
Ví↑rís/Ví↑ríw!

Barnaxiz!
(Do not get up!)
Vínə↑rís/Víní↑ríw!

Barmixizam.
(I get up.)
Vírsə↑mə/víríwta↑ndárəm.

Barnemixizam.
(I do not get up.)
Víní↑rsəmə/víníríwta↑ndárəm.

Diruz az jáyam barxástam.
(I got up from my place yesterday.)
Dírú az mí já vírísə↑m=vírsə↑m /vírí↑wtəm.

Barnaxástam.
(I did not get up.)
Víní↑rísəm = vínə↑rsəm /víní↑ríwtəm.
barxi (some)
ba↑zí
Barxi mardom mehrabánand.
(Some people are kind.)
Ba↑zí ádamán me^{h}rabánan/ me^{h}rabánidí.
barzegar(farmer;peasant)
gíləmard
bas(enough;much;many)
Bas^{t}
Bas ast!
(It is enough!; Stop it!)
Ba↑st ə!

Bas kon!
(Stop it!)
Bastakun!
bastan(to shut; close;tie up;bind)
fazə↑n
Dar rá bastan ásán ast.
(It is easy to shut the door.)
Darə fazə↑n ásá↑n ə.

Diruz dar rá bastam.
(I shut the door.yesterday.)
Dírú da↑rə fazə↑m.

Diruz dar rá nabastam.
(I did not shut the door.yesterday.)
Dírú da↑rə fana↑zəm.

Aknun dar rá mibandam.
(I shut the door now.)
^{H}a↑sə da↑rə fazənə↑mə.

Nemibandam.
(I do not shut.)
Fana↑zənəmə.

Dar rá beband!
(Shut the door!)
Da↑rə fa↑zan!

Dar rá naband!
(Don't shut the door!)
Da↑rə fana↑zan!
2-Bastam(to tie; to bind)
dabəstə↑n

Káqaz rá bá band bastam.

(I tied the papers with a band.)
Káqa↑zə rí↑zə amrə dabə↑stəm.

Nabastam.
(I did not bind/tie.)
Dana↑bəstəm.

Bast.
(He tied.)
Dabəstə.

Mibandam.
(I tie.)
Dabədəm.

Nemibandam.
(I do not tie.)
Dana↑bədəm.

Beband!
(Tie!)
Da↑bad!

Naband!
(Do not tie!)
Dana↑bad!

3-bastan (to contract; tighten)
fúcə↑n*[*Note "fúcə↑n" can be used for "fisting/clenching one's hand", for"tightening" eg the mouth of a bag", and for "contracting" any aperture, eg eyes,etc.]
Cawmán e xod rá bastan bad ast.
(It is bad to contract one's eyes.)
Xú cúmá↑nə fúcə↑n ba↑d ə.

Diruz cawmánam rá bastam.
(Yesterday I closed/contracted my eyes.)

Dírú mí cúmá↑nə fúcə↑m.

Nabastam.
(I did not contract.)
Fú↑ncəm

Aknun cawmánam rá mibandam.
(I contract my eyes now.)
Ha↑sə mí cúmá↑nə fúcínə↑mə.

bastar (bed) see „bestar"
raxtəxub; jigá↑
baxt (fortune;luck;lot)
baxt
baxwidan(1-to give as a gift; to donate 2-to forgive; pardon)
Baxwə↑n

In rá be man bebaxw!
(Give this to me for free!)
A↑nə ma↑rə bə↑baxw!

Nabaxw!
(Do not give for free!; Do not forgive!)
Nə↑baxw!

Diruz in ketáb rá be Susan baxwidam.
(I donated this book to Susan yesterday.)
Dírú a kitá↑bə Súsanə bəbaxwə↑m.

Nabaxwidam.
(I did not give for free/donate.)
Nə↑baxwəm.

Mibaxwam.
(I pardon.)
Baxwə↑mə.

Nemibaxwam.
(I do not give for free.;I do not donate.; I do not forgive.)
Nə↑baxwəmə.
bazak (make-up;cosmetics)
cákúdan
Zanaw bazak mikonad.
(His wife puts on makeup.)
Ú↑nə zənái xu↑rə cákúnə.
bá (with;by;together;by means of)
-amrə; bá
bá qalam
(With a pen)
Qalamə amrə

báham
(together)
íjáyí↑
bábá(father; grandfather)
bábá
bád(wind)
bád
bádám (almond)
bádum
bádbezan (a fan,for ventilation)
bádəza↑n
bádenján (eggplant)
badənjun
bádkonak(a balloon)
[zíplu↑n]
bádkonak e máhi
(airbladder of a fish)
[kurbílí]
báftan(to weave;to knit)
butən/baftə↑n

Gelim báftan saxt ast.
(Weaving a kilim is hard.)

Gílím butə↑n/baftə↑n sa↑xt ə.

Diruz gilim báftam.
(Yesterday I wove a kilim.)
Dírú gílím bu↑təm/báftəm.

Diruz gilim nabáftam.
(Yesterday I did not weave a kilim.)
Dírú gílím nu↑təm/na↑báftəm.

Mibáfam.
(I weave.)
Utə↑rəmᵊ /báfə↑mə.

Nemibáfam.
(I do not weave.)
nu↑tərəmᵊ /nə↑báfəmə.

Gelim bebáf!
(Weave a kilim!)
Gílím bu↑j/bə↑báf!

Nabáf!
(Don't weave!)
Gílím nu↑j/nə↑báf!
báj (tax;blackmailing)
báj
bákere/duwize (virgin)
azab [Arabic loanword]

parde ye bekárat/duwizegi
(hymen)
duxtarakí↑; vəkála↑t* [*Arabic loanword]

Náduwize/nábákere
(nonvirgin)
vəkálat-bəbardə↑

parde ye duwizegi rá bardáwtan
(to deflower a girl.)
duxtarakí barda↑n/úsáda↑n
bál (wing)
par; [bál]
Bál e gonjewk wekast.
(The sparrow's wing broke.)
Cícíní↑kə par bəwkəssə↑.

bale morq
(when's wing)
múrqə par
bálá (up;above;upward;high)
bújur
Boro bálá!
(Go up!)
Bújur búwu!

bálá raftan (to climb; to ascend;go up)
facəkəssə↑n/facəkəstə↑n[This verb is used for climbing a ladder, a hill ,etc]

Diruz az nardebán bálá raftam.
(I climbed up a ledder yesterday.)
Dírú sardí↑-sar fəcəkə↑ssəm/facəkə↑stəm.

bálá naraftam.(I did not clib.)
Fənə↑cəkəssəm/fənə↑cəkəstəm

Az nardebán bálá miravam.
(I climb up a ladder.)
Sardí↑sar fəcəkə↑mə.

Az nardebán bálá nemiravam.
(I do not climb up a ladder.)
Sardí↑sar fəna↑cəkə↑mə/[fa↑ncəkəmə.].

Boro bálá!
(Climb up!)
Fə↑cək!

Naro bálá!
(Do not climb up!)
Fənə↑cək!/[fa↑ncək!]
báláxáne (balcony; 2nd-story room or flat))
tálár útáq;[tənabí↑]
báleq/reside
(mature; adult)
búlúq
Pesaraw báleq wode.
(His son is an adolescent.)
Únə kútay/pəsər búlúq búbu.
bálew(cushion;pillow)
báləw
bám(roof)
bum
powtebám
(roof;terrace)
buməsar
bámdád (morning)
sub
bánu
(woman; lady)
bánú
báq (garden)
kalə;báq
báq e anár
(pommegranate garden/grove)
anár kalə↑

báq e azgil
(medlar tree grove)
kúnús kalə↑
báqbán (gardener)

báqbu↑n
báqce (a flower patch; small garden)
báqcə↑;kalə↑
bár (time; as two times; turn)
dafa

do bár
(two times;twice)
dú↑ dafa

haft bár
(seven times)
ha↑f dafa
bár (load;charge)
bár
Xar rá bár mikonam.
(I load the donkey.)
Xarə báakúnə↑mə.
bár (fruit;harvest;crop;yield)
mivə
In deraxt bár nadárad.
(This tree has no fruits.)
A dár mivə nə↑dárə/na↑rə.
bárán(rain)
várə↑w
Do se ruz ast ragbár mibárad.
(It has been raining cats and dogs for a couple of days.)
Dú sə rú↑zə hatu↑ walláqí↑ varə↑.
bárgáh (court;hall of audience;royal court)
[bárgá]
Gonbad-bárgáh
(Dome and audience hall.)
Gombas o bâr^{ə}gâ
báridan (to rain;to snow;to shower) also See" bárán"
varəsa↑n

Diruz bárán bárid.

(It rained yesterday.)
Dírú várəw bəvárə↑ssə/ bəvárə↑stə.

Nabárid.
(It did not rain.)
Nə↑várəssə.

Aknun bárán mibárad.
(It is raining now.)
Ha↑sə várəw varə↑/varəsta↑ndárə.

Nemibárad.
(It does not rain.)
Nə↑varə.

Bebár!
(Rain!)
Bə↑var!

Nabár!
(Don't rain!)
Nə↑var!
bárik(fine;delicate;tight;narrow)
taŋ; názək
Ráh e bárik
(a narrow.road)
tanŋə jádə/car

qalam e nouk bárik
(a fine-pointed pen)
názəkə qala↑m
bávar(belief;faith;opinion)
bávar

Bávar nadáram/nemikonam.
(I don't believe it.)
Bávar nə↑dárəmə/na↑rəmə.

báxtan (to lose as a game or in gambling; to make as love)
bázə↑n
Pul báxtan bad ast.
(It is bad to lose money.)
Púl bázə↑n bad ə.

Bebáz!
(Lose!)
Bə↑báz!

Nabáz!
(Don't lose !)
Nə↑báz!

Mibázam.
(I lose.)
Bázə↑mə.

Nemibázam.
(I don't lose.)
Nə↑bázəmə.

Diruz pul báxtam.
(I lost yesterday.)
Dírú bəb↑zəm.

Nabáxtam.
(I did not lose.)
Nə↑bázəm.
báyad (must; ought;have to)
ba

Báyad beravi.
(You must go.)
Ba bí↑wí.

Nabáyad beravi.

(You must not go.)
Na↑va bíwí.
báz [1](eagle;falcon;hawk)
álúx; váwə↑k (Rashti)
báz[2] (again)
handə↑;ívardə↑

Báz ámad.
(She came again.)
Handə↑ bamu↑.(Kuchisfani)/ívardə↑ bamu↑.(Rashti)
báz[3] (open)
váz
Dar rá báz kard.
(He opened the door.)
Da↑rə vá↑zagúdə.

Dar báz wod.
(The door opened.)
Dar vá↑zabu.[See further below.]

báz wodan/gowudan(vi)
fútúrsə↑n

Dar báz wod.
(The door opened.)
Dar fútúrə↑s.

Diruz domal e gardanw báz wod.
(Yesterday his neck abscess busted.)
Dírú únə garda↑nə túwk fútúrə↑sə.
Báz nawod.
(It did not open.)
Fú↑ntərəsə.

Báz miwavad.
(It opens. vi)
Fútúrəsərə

Báz nemiwavad.
(It does not open. vi)
Fú↑ntərəsərə

Báz wo!
(Open! vi)
Fú↑túr!

Báz nawo!
(Don't open! vi)
Fún↑túr!
bázár(bazaar,market)
bázár
bázi (game;play)
bází

Diruz bázi kardam.
(I played yesterday.)
Dírú bází búgú↑dəm.

Tup bázi mikonam.
(I play ball.)
Tup bází kúnə↑mə.

Ewqbázi mikonam.
(I make love.)
Ewqbází/namzadbází kúnə↑mə.

Varaqbázi mikonam.
(I play cards/card-game)
Ganjəfə bází kúnəmə. Vəraq- bází/ pásúr-bází kúnə↑mə.
bázu(arm)
bázú/ bál (Rashti)
be (to;at;with) (See the text,prepositions)
bá; amrəÁ;-sar; bə;-jə
bedehi(debt)

qərz
Bábak bedehi nadárad.
(Babak has no debts.)
Bábak qərzá↑r/[=qərzdár] ní↑yə.
bedehkár (in debt; owe...)
qərzár [=qərzdár]
bedune...(without; -less)
bí
Polo bedun e rouqan.
(Pilaf without oil.)
Pəlá^{y}ə bírúqan;[bírúqan pəlá]
Behewt(paradise)
beha↑wt;bəhəwt
Behtar (better)
bəhtar
berehne(nude;naked)
lúxt
berenj(rice; pilaf)
baj; júkúl [green,unripe rice]
berewtan(to roast;toast;fry)
bíwtə↑n (to roast on fire, not in oil)

Bebrij!
(Roast!)
Bí↑bíj!

Nabrij!
(Don't roast!)
Nə↑bíj!

Aknun mibrijam.
(I roast now.)
^{H}a↑sə bíjə↑mə.

Nemibrijam.
(I do not roast.)
Nə↑bíjəmə.

Diruz guw rá ruye átaw berewtam.
(I roasted the meat on fire yesterday.)
Dírú gú↑wtə atəwə rú bíbí↑wtəm.

Naberewtam.
(I did not roast.)
Nə↑bíwtəm.

berewtan (to fry)
vavíwtə↑n

Toxme rá bebrij!
(Roast the seeds!)
Túməyə va↑víj!

Nabrij!
(Don't roast!)
Vanə↑víj!
Aknun toxme miberijam.
(I am roasting seeds now.)
^{H}a↑sə túxməyə vavíjə↑mə.

Nemiberijam.
(I do not roast.)
Vana↑víjəmə.

Diruz toxme berewtam.
(Yesterday I roasted the seeds.)
Dírú túxməyə vaví↑wtəm.

Naberewtam.
(I did not roast.)
Vanə↑víwtəm.
beryán (roast;roasted)
bəbíwtə
Guwt e beryán

(roasted meat)
bəbíwtə gúwt
bestar (bed;bedding)
jígá↑
besyár(too much;many;abundant)
xəili

Besyár nevewt.
(He wrote a lot.)
Xəili bənvə↑wtə.

Besár xord.
(He ate a lot.)
Xəili búxu↑rdə.
bi-,(without;-less)
bí-,
bibi(grandmother;old woman)
nana↑
bid (willow tree)
[və dár]

[bide majnun
(weeping willow)]
waləvə-dár
bidár(awake;alert)
bídá↑r

Bidár wod.
(He woke up.)
Bídá↑rabu.

Bidár wodam.
(I woke up.)
Bídárabum.

Bidár nawodam.
(I did not wake up.)

Bídár na↑bum.

Bidáraw kon!
(Waked her up.)
únə bídá↑rakun!
bigáne(stranger;foreigner)
bigánə
bigonáh(innocent)
[bígúná]

Bigonáh ast.
(He is innocent.)
Gúná nú↑gúdə./[Bígúná↑ʸə.]
bihude(in vain;useless)
alakí↑; hacíní↑

Bihude jostoju mikonad.
(He searches in vain.)
Hacíní↑ vaməjə↑.
bikár (unemployed)
bíká↑r
Pesaraw bikár ast.
(His son is unemployed.)
Únə kútay/pəsər bíká↑r ə.
bil (spade)
bíl
bimár (sick;ill;patient)
nmaríz; váxúw

Bimár wod.
(He became/fell ill.)
Bímár/marí↑zabu. náxú↑wabu.
bimári (illness;sickness)
náxúwí↑; marízí
binamáz (menstruating;having one's periods)
bínamáz (Rashti);sarənamáz (Kuchisfani)
Binamáz wode.

(She is menstruating.)
Sarnənamá↑z ísə↑./Bínamázabu.(Rashti)
bini (nose;rhino-,)
dúmá↑q
birun(out;outside;without)(Also see "áwkár)
búrí↑n

Birun e xáne.(Outside the house)
Xunə/xanə búrí↑n.

darun e xáne
(inside the house)
Xunə míyəm

Birun ámad.
(She came out.)
Búrí↑n bamu↑.
bistár (a so-and-so)
fəlánəkə↑s
bive (widow)
vívə
biw (more)
zíyád
kam o biw
(more or less)
kaməyá zíyádí
biwe (woods; forest)
jangal
biwtar (more)
víwta↑r
bix (root)
bun

Bix e deraxt.
(The root of the tree.)
dá↑rə bu↑n

bix e dandán
(the root of the tooth)
gá↑zə bu↑n
bixerad(unwise;stupid)
bíaql
bixod/bixodi(in vain;useless)
alakí↑;hacíní↑

Bixodi raft.
(He left in vain.; He left for no good reason)
Hacíní↑/ alakí↑ búwu↑.
biyábán(wasteland; desert)
bíyábá↑n
bizár (hating; fed-up; detesting)
bízár
boland (high)also
búlan^{d}

boland wodan ,see "barxástan"
bolandi (height)
búlandí↑
Az bolandi oftád.
(He fell from a height.)
[Búlandíjə dakaft].
bon (root;foundation)
bun; bíjí↑r
bongáh(a firm;foundation)
bangá
bordan (1-to carry;take;2-win 3-lead;direct)
burda↑n/bardan↑

Bár bordan saxt ast.
(It is hard to carry a load.)
Bárə burda↑n/barda↑n sa↑xt ə.

Diruz bár bordam.
(I carried a load yesterday.)

Dírú bá↑rə búbu↑rdəm/bəba↑rdəm.

Nabordam.
(I did not carry.)
Núburdəm/nə↑bardəm.

Aknun bár mibaram.
(I carry the load now.)
Ha↑sə bá↑rə burə↑mə/barə↑mə.
Nemibaram.
(I do not carry.)
Nú↑burəmə/na↑barəmə.

Bár bebar!
(Carry!/Take the load!)
Bárə bú↑bur!/bə↑bar!

Bár nabar!
(Don't carry the load!)
Bár↑rə nú↑bur/na↑bar!
borew (a slice; a cut;incision)
palk(Rashti)
boridan (to cut;sever)
vavə↑n

Bebor!(Cut!)
Va↑vín!

Nabor!
(Don't cut!)
Vana↑vín!

Miboram.
(I cut.)
Vavínə↑mə/vavə↑ndarəm.

Nemiboram.

(I don't cut.)
Vanə↑vínəmə/vana↑vəndarəm.

Diruz dastam rá boridam.
(I cut my hand yesterday.)
Dírú xú da↑sə vavə↑m.

Boridi.
(You cut. past tense.)
Vavə↑yí.

Borid.
(He/she/it cut.)
Vavə↑.

Boridim.
(We cut.)
Vaví↑m.

Boridid.
(You cut. plural/polite. past tense)
Vaví↑dí.
Boridand.
(They cut. past tense)
vavi↑dí

Naboridam.
(I did not cut.)
Vana↑vəm.

Miboram.
(I cut. present tense)
vavínə↑mə/vavə↑ndarəm.

Nemiboram.
(I do not cut.)
vanə↑vínə↑mə/vana↑və↑ndarəm.

Bebor!
(Cut!)
Va↑vín!

Nabor!
(Do not cut!)
Vana↑vín.
borj[1](tower)
búrj
borj[2] (a month) See "máh"
bostán/bustán (flower garden)
bustán; gúlbá↑q
bot (idol)
but
botte(a bush;thistle; thorn bush)
banə↑
bowqáb(a plate,for food)
buwqáb
boxár (steam;vapor)
[búxár]
boz (a goat)
búz
bozorg (great;big;large)
píla;píllə

Mameaw bozorg wode.
(Her breasts have grown big.)
Únə cúcáy pílla búbu/bustə.
bozqále (kid; young goat)
búzqalə
bu/buy(smell;odor)
bí
Bu midahad.
(It smells.)
Bí kúnə.
budan (to be)see the text.

bus/buse(a kiss)
máccí
busidan(to kiss)
máccí fadə↑n
Mará busid.
(She kissed me.)
Marə máccí bədə↑.

Diruz u rá busidam.
(I kissed her yesterday.)
Dírú ú↑nə maccí bədə↑m.
Bustán (flower-garden)
gúlbáq

C

Cakkow(hammer)
cúkú↑w
cand (some; a few)
can
cand?(How much?;how many?)
can?
Cand xaridi?
(How much did you buy it?)
Ca↑n bíhəyi?
candi (for a while; somewhat)
ípcə; [ípicə]
cap (left; left side)
caf

Dast e cap
(the left hand)
cafəda↑s^{t}
capándan(to ram;shove in;force into;cram;stuff)
fúxásta↑n

Becapán!

(Thrust!; Shove in!)
Fú↑xán!

Nacapán!
(Do not thrust!; Do not shove in!)
Fúna↑xán!

Micapánam.
(I ram in.)
Fúxáyə↑m.

Nemicapánam.
(I do not thrust.)
Fún^{ə}xáyə↑m.

Diruz cub rá dar suráx capándam.
(Yesterday I pushed the rod into the hole.)
Dírú cú↑fə súlá↑xə míyən fúxásəm.

Nacapándam.
(I did not ram into.)
Fúna↑xásəm./ fún^{ə}xástəm.
capdast /capul(left-handed)
cafəda↑s^{t}
cará (grazing)
cará

Gáv rá bord be cará.
(He put the cow to graze .)
A guvə búburdə bə↑caranə.
carándan(to put to graze)
cəránən

Gáv carándan xub ast.
(It is good to put the cow to graze.)
Gu↑və cəránə↑n xu↑b ə.

Gáv rá becarán!
(Put the cow to graze!)
Gu↑və bə↑carán!

Gáv rá nacarán!
(Do not put the cow to graze!)
Gu↑və na↑carán!

Gáv (rá) micaránam.
(I put the cow to graze.)
Gu↑və caránə↑mə.

Nemicaránam.
(I don't put to graze.)
Na↑caránəmə.

Diruz gáv (rá) carándam.
(I put the cow to graze yesterday.)
Dírú gu↑və bəcaránəm.

Diruz gáv rá nacarándam.
(I did not put the cow to graze yesterday.)
Dírú gu↑və na↑caránəm.
carb(greasy)
carb;ruqaní
caridan(to graze; to go idle)
carə↑n

Becar!
(Graze!)
Ba↑car!

Nacar!
(Don't graze!(
Na↑car!

Micaram.

(I graze/go idle.)
Carə↑mə

Nemicaram.
(I do not graze/go idle.)
Na↑carəmə

Diruz gáv carid.
(Yesterday the cow grazed.)
Dírú gá bəcárdəst.

Diruz caridam.
(Yesterday I grazed./went idle.)
Dírú bəcárdəm.

Nacardiam.
(I did not graze/go idle.)
Na↑cárdəm.
carm(leather)
carm
carx(wheel)
carx
carxidan(to spin;to turn;rotate;revolve)vi ,see"gardidan".
carxə↑n/carxəsa↑n

Becarx!
(Turn around!)
Ba↑carx!

Nacarx!
(Don't turn around!)
Na↑carx!

Gerd e xod Micarxam.
(I turn around.)
Mí dur carxə↑mə./carxəsta↑ndárəm.

Nemicarxam.
(I do not turn around.)
Na↑carxəmə/ Na↑ carxəstandárəm.

Carxidam.
(I turned around.)
Mí dur carxá↑mə/carx búxu↑rdəm/bəcarxə↑stəm.

Nacarxidam.
(I did not turn around.)
Na↑carxámə/Na↑carxəstəm.
casb/casp(glue;paste)
cəsb
casbándan(to stick;to glue;paste)(vt)
casfanə↑n

Becasbán!
(Stick it!)
Bə↑casfán!

Nacasbán!
(Do not stick it!)
Na↑casfán!

Micasbánam.(I stick .vt)
Casfánə↑mə.

Nemicasbánam.
(I do not stick. vt)
Nacasfánəmə.

Diruz aks be divár casbándam.
(Yesterday I stuck the picture to the wall.)
Dírú a↑ksə dívá↑rə-sar bəcasfánəm.

Nacasbándam.
(I did not stick. vt.)

Nacasfánəm.
casbidan (to stick to;to adhere;to hold; to grasp,etc)vi/vt
casfəsə↑n/casfəsta↑n.
Becasb!(vt/vi)
(Stick!)
Ba↑casf!

Nacasb!(vt/vi)
(Do not stick!)
Na↑casf!

Micasbam.(vi/vt)
(I stick.)
Casfə↑mə.

Nemicasbam.(vi/vt)
(I do not stick.)
Na↑casfəmə.

Diruz be divár casbidam.
(Yesterday I stuck myself to the wall.)
Dírú dívá↑rə bəcasfə↑səm/ bəcasfə↑stəm

Diruz be divár nacasbidam.
(Yesterday I did not stick myself to the wall.)
Dírú dívá↑rə na↑casfəsəm/ Nə↑casfəstəm.
catr(umbrella;parasol)
cart
cawidan/cewidan(to taste;to try)
cəwə↑n/cəwəstə↑n

Áw cawidan xub ast.
(Tasting porridge is good.)
Áwə cəwə↑n/cəwəstə↑n xub ə.

Áw ra becaw!
(Taste the porridge!)

Áwə bə↑cəw!

Nacaw!
(Do not taste !)
Na↑cəw!

Micawam.
(I taste.)
Cəwə↑mə./Cawəsta↑ndárəm.

Nemicewam.
(I do not taste.)
Na↑cəwəmə/Na↑cawəsta↑ndárəm

Diruz áw rá cawidam.
(I tasted the porridge yesterday.)
Dírú á↑wə bəcəwə↑m/bəcəwə↑stəm.

Diruz áw rá nacawidam.
(I did not taste the porridge yesterday.)
Dírú á↑wə na↑cəwəm/ na↑cəwəstəm.
cawm/cewm(eye)
cúm; cúmán(eyes)
Cawm-sab yá ábi
(Green-eyed)
kásəcú↑m
cácul (clitoris)
zál
cádor [1](veil)
cádə↑r
cádor[2] (tent)
cádə↑r
cáh(a well)
$cá^h$
Cái (tea)
cáyí↑
cák (gash;tear;crack;slit)

Dastaw cák xord.
(His hand was gashed.)
Únə das pára↑ bu.

Cák e dáman
(the slit in a skirt.(
Dáma↑nə cák
câl/cále(a pit;cavity;hole)
cálə
cáne(chin)
cúnə↑/macə↑;nák (Both Rashti)
cáq (fat;obese;plump)
cáq
cárcub(a frame;framework)
cárcúb↑
cáre (cure; choice)
ra^{h} ;cárə

Cáre nadárad.
(There is no choice/way out.)
Ra^{y}í nə↑dárə/na↑rə.
cárpá(quadruped)
cárpá
cárpáye (a stool for sitting on)
cárpáye; kata↑l
cáy /cáyi(tea)
cáyí
Cáy dam mikonam.
(I infuse tea.)
Cáyí dam kúnə↑mə.
cáyidan(to catch cold)
cáyə↑n
Diruz cáyidam.
(I caught cold yesterday.)
(Dírú bəcásəm.)

Nacáyidam.

(I did not catch cold.)
Nə↑cásəm.
Micáyam.
(I catch cold.)
Cáyə↑mə.

Nemicáyam.
(I don’t catch cold.)
Na↑cáyəmə.

Becá!
(Catch cold!)
Bəcá!

Nacá!
(Don’t catch cold!)
Na↑cá!
Ce/ci?(what?)
cí?
ce…(that;which)
cí

Ce ciz?(What thing?)
Cí?
cehr (figure;shape;face;facies;appearance)
dím;rú
Cekándan (to drip,vt)

Diruz cekke/qatre cekándam.
(Yesterday I dripped medicine.)
Dírú qatrə dúgú↑dəm/fúkú↑dəm.

Do cekke becekán!
(Drip two drops!)
Dú qatrə dú↑kun/fú↑kún!
cekidan(to drip vi)
fuvə↑n/fúvusta↑n.

Diruz áb az bám cekid.
(Water dripped from the roof yesterday.)
Dírú uú az bu↑məsar fúvu↑/fúvu↑stə.

Nacekid.
(It did not drip.)
Fúna↑vu/fúna↑vustə.

Áb nemicekad.
(Water does not drip/is not dripping.)
Uú fúna↑və/ fúnə↑vustandarə.

Áb az bám becak!
(Water,drop from the roof!)
Uú fuvú!

Nacek!/Nacak!
(Do not drip!)
Funə↑vú!
cekke(a drop; dripping)
cəkkə
cerá?(Why?)
cə↑rə/cí vastí
ceráq (a lamp; light)
ceráq
cerk (1-pus 2-dirt 3-soiled; dirty)
1-cəlk 2-cəlkí;cəlkí↑n

Pirhanaw cerk ast.
(His shirt is dirty.)
Únə pírha↑n cəlkí↑n/cəlkí↑ yə.
cewm/cawm(eye)
see “cawm”
cewmak(winking;twinkling;blinking)
cəwmak; lucan
Setáre cewmak mizanad.

(The star twinkles.)
Sətárə cəwmak zənə↑.

Cewmak mizanam.
(I wink.)
Lucan zanə↑mə.
cewme (a spring of water)
cúwma
ci?(What?)
see « ce? »
cidan[1] (1- to pick as flowers 2-to stack up 3-to arrange 4-nip)
cíyə↑n

Gol becin!
(Pick flowers!)
Gúl bí↑cín!

Nacin!
(Do not pick!)
Ní↑cín!

Gol micinam.
(I pick flowers.)
Gúl cí^{y}ə↑rəm/cíyəndərəm.

Gol nemicinam.
(I do not pick flowers.)
Gúl nící^{y}ə↑rəm/nícíyəndərəm.

Diruz gol cidam.
(I picked flowers yesterday.)
Dírú gúl bícə↑m.

Diruz gol nacidam.
(Yesterday I did not pick flowers.)
Dírú gúl ní↑cəm.

Náxonat rá becin/begir!
(Clip your fingernails.)
Tí náxú↑nə ví↑gír!

Ruye ham cidan (stack up)
dacíye↑

Diruz ájor ruye ájor cidam.
(Yesterday I stacked up the bricks.)
Dírú ajur aju↑rə-sar banə↑m.
cin (wrinkle;crease,pleat)
cín

Cin e ru/roxsár
(Wrinkles on the face.)
Dí↑mə cín.

Cin e pirhan.
(the pleats of a dress.)
pírh↑nə cín

Roxsáraw cin o coruk dárad.
(Her face is wrinkled)
Dímew cílík dâre.

cin xorde.
(It is pleated/creased, etc)
ta búxurdə.
ciz (thing;matter)
cí;

Ce /ce ciz mixori?
(What are you eating?)
Cící↑ xúrí?

yek ciz e digar.
(something else.)

yəcídígə.
coláq (lame)
wal
con (as,like;because)
cun
Con pul nadárad,xáne nadárad.
(As he has no money he has no house.)
Cun pul narə↑ xunə na↑rə.
conán (such a...;like that; in case; if…;so)
cənan

Conán sarmáyi bud...
(It was so cold...)
Cənán sardi bu ki…

Conán ke ámadi , mará biyágáhán!
(If you come, let me know.)
Harvaxtí ki bamuyí marə xaba↑akun.
conin (thus, like this)
atur

Conin begu!
(Speak in this way!)
Atur gab bəzan!
coruk(wrinkle;crease)
[cúrúk]
cos (noiseless fart;gas passed by anus)
cús
Cos midahad.
(He passes gas.)
Cús dəhə↑.
cub[1](wood;firewood;board)
cúf;hímə
cub[2](beating thrashing) see “zadan”
cupán/cuppán(shepherd)
cúpán

D

daftar(notebook; book;office)
dəfta↑r
dahan/dahán(mouth)
dahá↑n;daha↑n
damidan(to blow into...; to breathe)
fúbúgúdən

Diruz bádkonak rá damidam!
(I Blew into the balloon yesterday.)
Dírú zíplunə / bákúna↑kə fú búgúdəm.
dandán (tooth)
gáz
dar¹ (door;gate;cap;lid)
dar; balat (a small gate(Rashti)
dar²(in;inside;within)
…-ə-míyən
Dar zamin
(In the earth; on the land.)
Zəmí↑nə míyən
dar³ (out;outside)
see birun
daraxwidan (to shine)
tuvəsa↑n; tuvəstə↑n

Diruz áftáb/xorwid darxwid.
(The sun shone yesterday.)
Dírú áftuú bútuvə↑sə/bútuvə↑stə.

Nadaraxwid.
(It did not shine.)
Nú↑tuvəsə/na↑tuvəstə.

Xorwid midaraxwad.
(The sun shines.)
Aftuú tuvə↑/tuvəsta↑ndarə.

Nemidaraxwad.
(It does not shine.)
Nú↑tuvə/na↑tuvəstandarə.

Bedaraxw!
(Shine!)
Bútuú!

Nadaraxw!
(Do not shine!)
Nú↑tuú.
darámad (income)
kásəbí
darávardan (to extract; bring out;to grow as beard, etc)

Mame darávarde.
(Her breasts are budding / growing.)
Cúcá↑y búju↑r bardə↑.

Dandán darávarde.
(He is teething.)
Gáz búju↑r bardə↑.

Qodde darávarde.
(A tumor has grown on his…)
Gúdə bəzə↑.
dard (pain;ache)
dard
Dastam dard mikonad.
(My hand aches.)
Mí das dard kúnə.
daridan(tear apart) see"p↑re kardan"
vácárəsə↑n ↑

Diruz párce rá daridam.
(I tore the cloth yesterday.)
Dírú párcí↑yə párə↑ búgú↑dəm.

darice (a small gate)
bala↑t (Rashti)
darmán(treatment;cure;therapy)
cagúdən/cakúdən, also see “árástan”
darre (valley)
darrə
darun (in;inside)
see the text :”dar” “darun”,”tu”
míyən;dúrún
daryá(sea)
daryá
daryáftan/also see"fahmidan"(to understand); ”dánestan”
fahmestən

Diruz dars rá daryáftam.
(Yesterday I understood the lesson.)
Dírú da↑rsə bəfa^{h}mə↑səm.
darz(seam;suture)
darz
dast(hand)
das; das^{t}
daste [1](a handle)
dastə
Daste ye dar.
(The handle of a door.)
da↑rə dastə

Daste ye kuze
(the handle of a pitcher)
Gúlə↑ dastə
daste[2] (a bundle; a bouquet;a bunch)
dastə
Yek daste gol be man bede!
(Give me a bouquet/bunch of flowers!)
Í dastə gúl/íta banəgú↑l marə fa↑də!
Íla dasta vəl.
daste[3] (a group; throng)

dastə

Yek daste mardom.
(A group ofpeople.)
Í dastə ádam.
dastmál (handkerchief.)
dastamál
davidan (to run)
duvəsə↑n/duvəsta↑n

Bedou!(Run!)
Bú↑du!

Nadou!
(Don't run!)
Nú↑du!

Midavam.
(I run.)
Duvə↑mə/duvəst↑n darəm.

Nemidavam.
(I don't run.)
Nú↑duvəm.

Diruz davidam.
(I ran yesterday.)
Dírú búduvə↑səm/búduvə↑stəm.

Nadavidam.
(I did not run.)
Na↑duvəsəm.
dawt (a plain)
sa^{h}rá↑
dádan(to give; to grant)
fada↑n

Pul dádan xub ast.
(It is good to give money.)
Púl fada↑n xub ə.

Pul bede!
(Give money! singular)
Púl fa↑dan!

Pul nade!
(Don't give money!)
Púl fa↑ndan!

Pul midaham.
(I give. money.)
Púlə fadə↑mə/fadarəm.

Nemidaham.
(I don't give.)
Fana↑dəmə./fa↑ndarəm

Midahad.
(She/he/it gives.)
Dəhə↑.

Nemidahad.
(She/he/it does not give.)
Fa↑ndə;na↑də.

Diruz pul dádam.
(I gave money.yesterday.)
Dírú púl fada↑m/fadə↑m.

Pul nadádam.
(I did not give money.)
Púl fana↑dam/fa↑ndəm.
dám (a trap)
dum

dámád (bridegroom;son-in-law)
zámá;
dáman (skirt)
parparə;/varvarə(Rashti)
dáná (wise)
dáná /dúná
dáne (seed;grain;cereal)
dunə; dánə
dánestan (to know;to understand)
danəsa↑n/danəsta↑n

Bedán!
(Know!)
Bə↑dan!

Nadán!
(Do not know!)
Na↑dan!

Midánam.
(I know.)
Danə↑mə/danəstandarəm

Nemidánam.
(I do not know.)
Nə↑danəmə/nə↑danəstandarəm

Dánestam.
(I knew.)
Danə↑səm/danə↑stəm.

Nadánestam.
(I did not know.)
Na↑danəsəm/ na↑danəstəm.
dáq (hot)
dáq; garm
dár[1] (gallows)

dár
Dár² (frame;scaffolding, as for carpet weaving)
dár
dáru (medicine;drug)
dəvá
dás (sickle)
dás
dástán (story;account)
naql;qəssə;dástun;dástán
dávar (judge;arbitrator)
qází
dáwtan (to have)(See the text on "verbs")
dáye (wet-nurse)
qamxurə/táyə(Rashti)

Dáye ye xubi ast.
(She is a good wet-nurse.)
Ún xurmə qamxu↑rə.
dáyere (1-tambourine 2-a circle)
dáyətə
deh (village)
mahal ;də
deháti(peasant)
gíləma↑rd ;dəhátí
dehqán (farmer;peasant)
gíləma↑rd ;kəwávarz
del (heart)
dil
delbar(sweetheart)
dilbu↑r
deldáde(lover;in love)
áwəq
delir (brave;bold)
dilávar; nəta↑rs
derafw (an awl)
dújí; suzan cáruqdújí
deraxt (tree)

dár
deráz(long)
dəraz
derou (harvest;harvesting)
-
Berenjrá diruz derou kardam/deravidam..
(I harvested the rice yesterday.)
Dírú ba↑jə bíbə↑m*.[*see"boridan"]
deym (dry-farming)
--
dez/deź (fort;fortress)
qəlla
didan(to see)
See the text on verbs.
díg (pot;cooking-pot)
tíyán(large copper pot);gamə↑j(clay pot); dík (general term); núxún(the lid of a "gamə↑j")
digar (other;another)
dígə (other)
də (no more; anymore)
din (faith;religion;belief)
dín
dir(late)
dir
Dir ámad.
(He came late.)
Dir bamu↑.; Di↑ragúdə.
diruz (yesterday)
dírú; dírúz
diváne(crazy;mad)
kúsxul/dívánə
divár (wall)
dívár
diwab
(Last night)
díwuú
dobáre (again;twice)

handə↑; hand^{i}ə↑
dokán (shop;store)
dukán
dom (tail)
dúm
domal (abscess)
túwk
donbál / pey(after;following)
dúmbál; dúmbálsa↑r
dorost (right;correct)
durus
Dorost kardan (to make)
cákúdən
dorowt(big;coarse)
píllə
doruq(a lie;falsehood)
dúru↑q
Doruq nagu!
(Don't lie!)
Dúru↑q nú↑gú!
dour(around; round)
duúr
Dour e xáne.
Xunə/xánə duúr.
dowman(enemy)
dúwmən
downám (bad-name;cuss-word)
duwnám;fu^{h}w

Be man downám dád.
(He called me bad names.)
Ma↑rə fu^{h}w bədə↑.
doxtar(girl;daughter)
lákú(Kuchisfani)/kur (Rashti)
A Rashti folk verse:
[« Kur tí pá ciliskaxúrə kafí ábəmíyán
Áb tərə barə↑ Qáziyánə múrdábə míyán!"

(Oh Girl, you will skid and you will fall in the water
The water will take you to Ghaziyan swamp.”
(Ei doxtar páyat liz mixorad, va dar áb miyofti
Áb to rá mibarad be mordáb e Qáziyán.”]
dozd (thief;bueglar)
dúz
dozdidan (to steal;rob)
dúzə↑n

Bedozd!
(Steal!)
Bú↑duz!

Nadozd!
(Don't steal!)
Nú↑duz!

Midozdam.
(I steal.)
Duzə↑mə.

Nemidozdam.
(I don’t steal.)
Nú↑duzəmə.

Diruz dozdidam.
(I stole yesterday.)
Dírú búduzəm.

Nadozdidam.
(I did not steal.)
Nú↑duzəm.
doźxim (malignant;executioner)
jallád
dud (smoke;fume)
dúd
duq(yoghurt drink;buttermilk)

duq ;dú
dur(far)
dúr

Dur ast.
(It is far.)
Dúr isə. ;Dúr ə.

Dur rixtan.
(toss; throw away)
see”afwándan”.
dust (friend;pal)
dús; rəfíq
Duq dust dáram.
(I like yogurt drink.)
Du dús dárəmə.; Marə dú vá.

Duq dust dáwtam.
(I liked /wanted yogurt drink.)
Marə dú vástí.
duw (shoulder;back)
wánə (Rashti); wunə (Kuchisfani);kúl
duwize (girl;miss;virgin)
xánə↑m
Duwize Susan.
(Miss Susan.)
Súsan xánə↑m.
duxtan(to sew)
dútə↑n/duxtə↑n

Beduz!
(Sew!)
Bú↑dúj/bú↑dúz!

Naduz!
(Don't sew!)
Nú↑dúj!/nú↑dúz!

Pirhan miduzam.
(I sew a shirt/dress.)
Píran dujəmə/duxtə↑ndárəm.

Nemiduzam.
(I don’t sew.)
Na↑dujəmə.

Diruz pirhan duxtam.
(I sewed a dress/shirt yesterday.)
Dírú píran búdú↑təm/búdu↑xtəm.

Naduxtam.
(I did not sew.)
Nú↑dútəm/núduxtəm.
duzax(hell;inferno)
Jəhanda↑m

E

ei!(Hey!;O!) see the text
einak (eyeglasses(
əinə
Einakam rá bede!
(Give me my eyeglasses!)
Mí əinə ma↑rə fa↑də/fa↑dan.
ellat /máye (cause;reason)
illat [Arabic loanword.]
emále(enema)
əmálə
emruz (today)
ímrú; imrú
emsál(this year)
imsá↑l
emwab(tonight)
imwuú

engár
(as though;it seems...)
əngár;gúyá
esfand (H.ruta, a herb used for incense)
isfandánə
esfenáj(spinach)
əspənác
eshál /delpice (diarrhea)
[əwkamravəw]
Eshál dárad.
(He has diarrhea.)
Únə wúkum wə↑^{y}ə.
espand
isfandánə
estekán(a glass ;goblet)
istəku↑n;lívän
ewtehá (appetite)
Ewtehá/árezuye xorák nadáram.
(I have no appetite.)
Marə qəzá nə↑bə/nəvá.*[*see"dust dáwtan","xástan"]
ewve (coquettry)
[náz; əwvə]

Doxtare ewve miáyad.
(She is coquettish.)
[A lákú/ A kor əwvə ayə.]
eyd/sálruz/jawn
(anniversary;celebration day;festival; new year's day)
ayd
ezdeváj/zanáwuyi/zan gereftan/wouhar kardan
(to marry;marriage;wedding)

Pesaraw zanáwuyi kard.
(His son married.)
Únə kútáy/pəsər zan bigí↑tə.

Doxtaraw zanáwuyi /wouhar kard.

(His daughter married.)
Únə lákú/kor ma↑rdabu.

F

fahmidan(to understand) see "daryáftan",”dánestan”.
fa^{h}məsa↑n/fa^{h}məsta↑n

Diruz fahmidam.
(I understood yesterday.)
Dírú bəfa^{h}mə↑səm/ bəfa^{h}mə↑stəm.

Nafahmidam.
(I did not understand.)
Na↑fa^{h}mə↑səm/ na↑fa^{h}mə↑stəm.

Mifahmam.
(I understand.)
Fa^{h}mə↑mə. /karafa^{h}məsta↑ndárəm.

Nemifahmam.
(I do not understand.)
Na↑fa^{h}məmə.

Befahm.
(Understand!)
Bafa^{h}m!

Nafahm!
(Don’t understand!)
Na↑fa^{h}m!
fan/fand
(technique;technic;method;stratagem)
fand
farámuw(forgetting;gorgotten)

Farámuw kardam.

(I forgot.)
Xátə↑ragúdəm.

Farámuw mikonam.
(I forget.)
Jí yá↑d burə↑mə./barə↑mə.
faráván(plenty;abundant)
pər;fəráván

Injá már faráván ast.
(There are plenty of snakes here.)
A↑yə lantí zíyád/fəráván ísə↑.
faráx/feráx(wide;roomy;broad)
gúwá↑d.
farbeh(fat;plump)
cáq
fardá (tomorrow)
fardə↑
farib/ferib(deception;hoax)
gúl

Mará farib dád/ferift.
(He deceived me.)
Ma↑rə gúl bəzə↑.
fariftan (to deceive)
gúl zə-ə↑n.
farmán(order;command)
dastur
Be man farmán midahad.
(He orders me around.)
Ma↑rə dastúr dəhə↑.
farq (difference)
tuúfír

Farq nadárad.
(It makes no difference.)
Tuúfír nú↑kunə.

farr (glory;divine glory;magnificence)
-
farrox(auspicious)
Ruz e farrox
(an auspicious day)
Rúzə wádí.
Farrox (Farukh,proper noun)
Farú↑x
farsudan (to wear out/away)
-
farsude (bald; worn-out)
kuhnə
↑
In párce farsude wode.
(The fabric is worn out.)
A párcə kuhnᵊ a↑bu.
farw(rug;carpet)
farw;qálí
faryád(yelling;shouting)
[źəvír; zahár] dád; fəryád

Faryád mizanam/mikewam.
(I yell/holler/shout.)
Dád/fəryád kúnə↑mə./[Zahár kúnə↑mə. Źəvír kəwə↑mə.]
farzand(son,daughter;child)
za^{y}; zakán[plural]
fasl (season)
fəsl
Fasl e bahár ast.
(It is spring season.)
Fəslə bahár ísə.
fál (fortune-telling;divination)
tál-ə [Arabic loanword]
Fál migirad.
(She tells fortune.)
Tál-ə dínə↑mə.
felez(metal)

fili↑z
felfel (pepper)
garmálə↑t
fenján(cup)
fənján
feráx(wide;roomy)
gúwád
Fereidun(Fereidoon,proper noun)
Farídún
ferestádan(to send;dispatch)
ravánə gúdə↑n*/úsə kúda↑n*
[*These verbs are only used for sending people to somewhere. For sending things as money, letter etc "dádan" must be used.]
Beferest!
(Send!)
Úsə kun!

Naferest.
(Do not send!)
Úsə nú↑kun!

Aknun Bábak rá miferestam.
(I send Babak now.)
Ha↑sə Bába↑kə úsəkúdəndárəm.

Nemiferestam.
(I do not send.)
úsənúkúdəndárəm.

Diruz u rá ferestádan.
(Yesterday I sent him.)
Dírú ú↑nə ravánə gúdəm / úsə kúdəm.

Diruz u rá naferestádam.
(Yesterday I did not send him/her.)
Dírú ú↑nə ravánə núgúdəm / úsə núkúdəm.

ferewte(angel)
fəriwtə↑
fesenján
(a walnut dish)
fúsənján; áqúzə qátu↑q
fetile (a wick;burner)
fit^{ə}lə↑
fewár(pressure)
fícál;[qúcál]
fewordan (to press; compress; squeeze)
fícáləstə↑n;

Befewor!
(Squeeze!)
Fí↑cál!

Nafewor!
(Do not squeeze!)
Fí↑ncál!

Aknun limu mifeworam.
(I squeeze the lemon now.)
^{H}a↑sə límbú fícálə↑mə.

Nemifeworam.
(I do not squeeze.)
Fí↑ncálə↑mə.

Diruz limu rá fewordam.
(I squeezed/pressed the lemon yesterday.)
Dírú límbú fícálə↑stəm.

Nafewordam.
(I did not squeeze/press.)
Fíncálə↑stəm.
fil (elephant)
fíl

forsat(time; opportunity)
vaxt

Forsat nadáram.
(I have no time/opportunity.)
Forsat na↑dárəm.
foru kardan (to stick into)
fúqasə↑n

Diruz án rá foru kardam.
(Yesterday I stuck it into…/tossed it into…)
Dírú ú↑nə fúqásə↑m.

Foru nakardam.
(I did not stick it into.)
Fúnə↑qásəm.

Foru mikonam.
(I stick it into.)
Fúqáyə↑mə.

Foru nemikonam.
(I do not stick it into.)
Fúnə↑qáyəmə.

Foru kon! (Stick it in!)
Fú↑qá!

Foru nakon! (Don't stick it in.!)
Fúnə↑qá!
forud(down;away;de-,;sub-;)
bíjír
Az asb forud ámad.
(He/she/it descended/dismounted the horse.)
Az asb /[asbəjə] bíjír bamu↑.
foruw (sale;selling)
fúru↑w

Az foruw e xáne sud bord.
(He profited from the sale of the house.)
Az xunə fúruw/[Xanə fúru↑wəjə] fáydə búbu↑rdə/bəbardə.
Xarid o foruw.
(Buying and selling)
hínə↑n ú furuxta↑n
foruxtan(to sell)
furuxta↑n

Befruw!
(Sell!)
Bu↑frúw!

Nafruw!
(Do not sell!)
Nu↑frúw!

Miforuwam.
(I sell.)
Furuwə↑mə.

Nemiforuwam.
(I do not sell.)
Nu↑frúwəmə.

Diruz xáneam rá foruxtam.
(I sold my house yesterday.)
Dírú mí xunə^{y}ə búfruxtəm.

Naforuxtam.
(I did not sell.)
Nú↑fruxtəm.

G

gac (gypsum)

gac
gahváre(cradle)
gárə↑.
galle(herd;flock)
gallə
galu(throat;neck)
gulí↑
galuband(necklace)
gulíba↑n
gand (stench)
gand
gandidan(to rot;putrefy)
Toxm e morq gandid.
(The egg rotted/went bad.)
Murqánə xarábabu/kuhna↑bu.
gandom(wheat)
gandúm
gap/gab(talking; chatting; chat)
gab

Gap mizanad.
(He is chatting.)
Gab zənə↑.
gard (powder;dust)
gard

gard o xák
(dust)
gard ú xák

Garde/xáke qand.
(Sugar powder)
qand ə xákə↑

Be ruyaw gard/pudr mizanad/zad.
(She applies/applied powder to her face.)
Xú dímə gard/púdər zənə↑/bəzə↑.

gardan (neck)
gardən

Gardan-deráz
(Long-necked)
lantí-gardə↑n
gardanband.(necklace)
gulíba↑n.
gardándan (vt)(to rotate;to turn;to manage,to make run vt)
gardanə↑n/gardanəstə↑n

Begardán!
(Turn!)
Ba↑gardán!

Nagardán!
(Do not turn !)
Na↑gardán!

Tup rá migardánam.
(I turn /rotate the ball.)
Túpə gardanə↑mə/gardanestə↑n dárəm.

Tup rá nemigardánam.
(I do not turn /rotate the ball.)
Túpə Na↑gardanə↑mə.

Diruz tup rá gardándam.
(I turned the ball yesterday.)
Dírú túpə tuú bədə↑m/bəgardanə↑m/bəgardanə↑stəm.

Diruz tup rá nagardándam,.
(I did not turn the ball yesterday.)
tuú nə↑dəm/na↑gardanəm / na↑gardanəstəm.
gardidan =gawtan (to turn,vi; to go for a walk; rotate vi)
also see "gawtan", "carxidan"
Begard!(Turn round!)

Ba↑gard!

Nagard!
(Don’t turn!)
Na↑gard!

Migardam.
(I turn round.vi)
Gardə↑mə/gardəsta↑n dárəm.

Nemigardam.
(I don’t turn.vi)
Na↑gardəmə/gardəsta↑n na↑dárəm.

Diruz dar wahr gawtam.
(I went for a walk in the town.)
Dírú wahrə-míyən bəgardə↑səm /bəgardə↑stəm.

Nagawtam.
(I did not turn vi; I did not go for a walk.)
na↑gardəsəm /na↑gardəstəm.

bargawtan(1-turn round 2-return vi)
vagardəsan/vagardəstə↑n

Bargard!
(Turn round!;Return!)
Va↑gardä

Barnagard!
(Don’t turn round!;Don’t return!)
Vana↑gard!

Barmigardam.
(I turn round.;I return.)
Vagardə↑mə.

Barnemigardam.
(I do not turn round.;I do not return.)
Vana↑gardəmə.

Bargawtam.
(I turned round.;I returned.)
Vagardə↑səm.

Barnagawtam.
(I did not turn round.;I did not return.)
Vana↑gardəsəm.
garistan(to weep)qi↑
vaŋ zə-ə↑n see "zadan"

Diruz garistam.
(I cried yesterday.)
Dírú vaŋ bəzə↑m.

Nager[y]!
(Don't cry!)
Vaŋ na↑zən!
garm (warm)
garm
garmá (heat;warmth)
garmá
garmábe(bath; bath-house)
hamu↑m [Arabic loanword]
garmsir(hot/warm region)
[garməjá]
gawtan /see "gardidan (to search for; to look for)
vámətə↑n/vámәta↑n
Diruz jibam rá gawtam.
(I searched my pockets yesterday.)
Dírúmí jú↑fə vámə↑təm.

gazidan(to bite; sting)
gazə↑n/gazəstə↑n

Begaz!
(Sting!)
Bə↑gaz!

Nagaz!
(Don't sting!)
Na↑gaz!

Migazam.
(I sting.)
gazə↑mə.

Nemigazam.
(I do not sting.)
Na↑gazəmə.

Diruz u rá gazidam.
(I stung.him/her yesterday.)
Dírú ú↑nə gáz bígí↑təm / bəgazə↑m.

Diruz u rá már gazed.
(Yesterday a snake bit him.)
Dírú lantí↑ ú↑nə bígí↑tə/bəgazə↑
gádan/gáyidan(to copulate; fuck; perform coitus)
gayə↑n/gasta↑n

Begá!
(Copulate/fuck!)
Bə↑ga!

Nagá!
(Do not copulate!)
Na↑ga!

U rá migáyam.
(I copulate /fuck her.)

Únə gayə↑m/gasta↑ndarəm.

Nemigáyam.
(I do not copulate /fuck.)
Na↑gayəm

Diruz u rá gádam.
(I copulated/fucked her yesterday.)
Dírú ú↑nə bəga↑m/bəga↑stəm.

Nagádam.
(I did not copulate /fuck .)
Nə↑gam/nə↑gastəm.
gáh (1-time;period;sometimes 2- place 3- sometimes)
gágala↑f;ígəla↑ ígəla

Gáh/gáhi injá miáyad.
(She sometimes comes here.)
Gágala↑f/ígəla↑ ígəla a↑yə ayə↑.

hargáh (Whenever)
ha↑rvaxt
gáv (cow;oxen)
gáv; gu; varzu (oxen); kaləvarzu↑ (oxen)
raw (Rashti) a bay cow/oxen
gáyidan (to copulate; to fuck) see “gádan”
gáz (a bite;biting; sting; stinging;) see "gazidan"
gáz
gáz begir!
(Bite!)
gáz bí↑gír!
gázanbor(pliers;tongs)
anbú↑r
gedá(beggar)
gadá↑
gel (mud;mire;soil)
gil; cəl;cúl

gele (complaint)
wəkáyat; gələ
gelim/gilim (kilim,a sort of rough rug)
gílím
gerámi(beloved;dear;respected)
xurum
mádar e gerámi
(dear mother)
Xurmź már
gerán(dear;expensive)
gíru↑n

In xáne gerán ast.
(This house is expensive.)
A xunə/xanə gíru↑n ə.
gerd(round;circular)
gərd
In dig gerd ast.
(This pot is round.)
A tíyá↑n /dík gərd ə.
gerdágerd(round;around;all around)
duúr
gerdu(walnut)
aqúz
gereftan(to take;to catch;to receive;hold;arrest)also see "xaridan"
fagíta↑n/fagífta↑n

Begir!
(Take!)
Fa↑gír!

Nagir!
(Don't take!)
Fana↑gír!

Migiram.
(I take.)

Fagírəmə./gírə↑mə.

Nemigiram.
(I don't take.)
Fana↑gírəmə./Na↑gírəmə.

Migirad.
(He/she takes.)
Fagírə↑/gírə↑

Nemigirad.
(He/she does not take.)
Fana↑gírə/na↑gírə

Diruz pul gereftam.
(I took.the money yesterday.)
Dírú púl fagítəm/fagíftəm.

Pul nagereftam.
(I did not take money.)
Púl fana↑gítəm/fana↑gíftəm
gereftár (apprehended;arrested;in trouble;busy)
girəftár
Dozd gereftár wod.
(The thief was apprehended.)
Dúz girəftá↑r abu.
gere^{h} (a knot; a tie)
túwkə
(a node)
túwk

gere^{h} zadan
to tie a knot.
túwk zə-ə↑n
gerive (mountain pass)
--
gerou (mortgage;hostage)

gíruú/gíru↑b
Xáneaw rá gerou gozáwt.
(He mortgaged his house.)
Xú xunə/xanə gíruú/gíru↑b banə↑.
gerye (weeping)
vang
gewniz(coriander)
hil/xil
gij (giddy;dizzy)
gíj
gis (long hair)
gís
Gisaw deráz ast.
(Her hair is long.)
Únə gís dəráz ə.
giti (world;universe)
dúnyá
give (summer cotton-shoe)
gíbə/cárúq
giyáh(plant;vegetation)
gíyá/alaf
godáxtan(to melt vt/vi;lose weight)
Diruz áhan rá godáxtam.
(Yesterday I melted the rion.)
Dírú áhənə sú↑rxagúdəm.
goftan (to say;tell)
gúta↑n /búgúta↑n / gúfta↑n; búgúfta↑n

Begu!(Say!)
Bú↑gú!

Nagu!(Don't say!)
Nú↑gú!

Miguyam.
(I say.)
gú↑mə / [kara-búgúftandárəm]

Nemiguyam.
(I don’t say.)
Nú↑gumə.

Miguyad.
(He/she says.)
gə/gúfta↑ndarə
Diruz be Bábak goftam.
(Yesterday I told Babak.)
Dírú Bába↑kə búgú↑təm/búgu↑ftəm.

Be u nagoftam.
(I did not tell her/him.)
Únə núgútəm/nú↑gufyəm.
goh (feces;cexcreta)
gu (for humans and animals like dogs)
g^{ú}ə
gohar/gouar (gem;nature;essence)
guúhər
goje/gouje (sour plum)
xulí↑
gol (flower)
gúl
golábi (pear)
xúj; ábəxú↑j
goldán(flower-pot;flower-vase)
gúldán
golestán(flower-garden)
--
gom(lost;misplaced)*
avi↑r
Angowtaram rá gom kardam.
(I lost my ring.)
Mí angúwtarí↑^{y}ə avi↑ragúdəm.

Angowtaram gom wod.

(My ring was lost.)
Mí angúwtar avi↑rabu.

Gom wo!
(Get lost! Off you go!;Go home!)
Az ^{h}a↑yə dú↑r abu!

Injá gom miwavam.
(I get lost here.)
^{H}a↑yə avi↑rabumə/[bam^{ə}.]

Injá gom wodam.
(I was lost here.)
^{H}a↑yə avi↑rabum.
gomán(imagination;thought)
xíyá↑l
Gomán mikonad pesar e wáh ast.
(He imagines he is a prince.)
Xíyá↑l kúnə wá-pəsə↑r ə.

Gomán kardam to hast/budi.
(I thought it were you.)
Xíyá↑l búgúdəm tú↑ ísí.
gomáwtan(to assign to.; to apply; to engage; to make+verb)
see “gereftan”
U rá bekár gomáwtam.
(I assigned him to a job.)
Únə ká↑rə-sar bədá↑wtəm.
gomráh/biráh (misled;astray)
gumrá

Doxtaraw gomráh gawt/wode.
(His daughter was misled/ deceived.)
Únə lákú/kor cəwəgúw bá↑zabu.
gonáh(sin;fault)
gúná
Gonáh nadárad.

(He is not at fault.)
Gúná na↑rə.
gonbad (dome)
gúmba↑d/[gumba↑z]
gond (testis;gonad)
xáyə↑
gonde (big;unwieldy)
gúndə;[píllə]

kale gonde
(big-headed; important)
kallәgúndә; muhu↑m
gonjewk(a sparrow)
cícínə↑k
goráz (a hog;swine)
guráz/zangu↑l
gorbe (a cat)
pícá

gorbe ye nar
(Tom cat)
kaləpícá↑
gorde/kolye(1-kidney 2-back; lumbar region)
qúlbə
gorg(wolf)
gúrg
gorixtan (to escape;to flee) see "davidan".
gúruxta↑n/gúruxta↑n; jívíwta↑n

Begoriz!)
(Escape!)
Bú↑gúruz!/Jí↑víz!

Nagoriz!
(Do not escape!)
Nú↑gúruz!/Jíní↑víz!

Migorizam.
(I escape.)
Gúrúzə↑mə/Jívíza↑mə.

Nemigorizam.
(I don't escape.)
Nú↑gúrúzə↑mə/Jínə↑vízamə.

Diruz az injá gorixtam.
(I escaped from here yesterday.)
Dírú az^{h}áyə/[^{h}a↑yəjə] búgúruxtəm/jíví↑wtəm.

Diruz az injá nagorixtam.
(I did not escape from here yesterday.)
Dírú az^{h}áyə/[^{h}a↑yəjə] nú↑gúruxtəm/jíní↑víwtəm.

Dozd gorixt.
(The burglar escaped.)
Dúz búgúruxt /jíví↑wt.

Bá deldár e xod gorixtan.
(to elope)
fuwtə↑n*
[*Note:" fuwtə↑n" is vi. ie to elope. "fuzanda↑n" is vt, ie make sb elope.]

Diruz pesare bá doxtar e hamsáye gorixt.
(Yesterday the boy and the neighbor's daughter eloped.)
Dírú hamsáyə lákú/kor kútáyə/pəsərə↑ amrə↑ fu↑wtə.

Bá deldár e xod nagorixt.
(He did not elope.)
Funə↑wtə.

Doxtare bá pesare migorizand.
(The girl and the boy elope.
Lákú kútá↑^{y}ə amrə↑ fuwtə↑rə.

Nemigorizand.
(They do not elope.)
Funə↑wtərə.

Begoriz!(Elope!)
[Búfúw!]

Nagoriz!(Don't elope!)
[Nú↑fúw!]

Gorizándan.
(of lovers, to make escape/to make elope.)
fuzanda↑n
Pesare doxtare rá migorizánad.
(The boy makes the girl elope.)
Kútáy lákúyə fuzanə.

Nemigorizánad.
(He does make elope.)
Funa↑zanə.

Pesare doxtare rá goriz dád.
(The boy made the girl elope.)
Kútáy lákúyə fuzanə↑.

Doxtare rá begorizán!
(Make the girl elope!)
Lákú↑yə fu↑zan!

Doxtare rá nagorizán!
(Don't make the girl elope!)
Lákú↑yə funə↑zan!
gorosne (hungry)
viwtá
gorosnegi
(hunger)
viwtáyí↑

goruh/borr (a group of people; throng)
bur (Rashti)
gosastan[1] (to break ; tear vt)
párə agúda↑n/ursənə↑n

Begosal!
(Break!;Tear!)
Bu↑rsən!

Nagosal!
(Don't break!)
Nu↑rsən!

Migosalam.
(I break. I tear.)
Bursənə↑mə.

Nemigosalam.
(I don't break/tear!)
Nu↑rsənəmə.

Diruz tanáb rá gosastam.
(Yesterday I broke the rope.)
Dírú láfa↑ndə párə↑ agúdəm/bursənə↑m.

Nagosastam.
(I did not break/tear apart.)
Nu↑rsənəm.
gosastan (to break vi)
bursəfta↑n/bursasta↑n (Rashti)
Diruz tanáb gosast.
(Yesterday the rope broke.)
Dírú láfand bursə↑ftə.

Nagosast.
(It did not break.)
Nu↑rsəftə.

Tanáb migosalad.
(The rope breaks.)
Láfand ursəfə↑.

Nemigosalad.
(It does not break.0
Nu↑rsəfə.

Begosal!
(Break! vi))
Bu↑rsəl.

Nagosal!
(Don’t break!vi)
Núr↑rsəl!

Gosaste.
(broken;torn)
bursəstə.
gostardan(to spread;extend)
váwánə↑n

Sofre rá begostar.
(Spread the tablecloth.)
Sufra vá↑wán!

Nagostar!
(Do not spread!)
Vánə↑wán!

Migostaram.
(I spread.)
Váwánə↑mə.

Nemigostaram.
(I do not spread them.)

Vána↑wánəmə.

Diruz sofre rá gostardam.
(I spread the tablecloth yesterday.)
Dírú sufra váwá↑ndəm.

Nagostardam.
(I did not spread.)
Vána↑wándəm.
gováh(a witness)
wáhíd
govárdan(to digest)
Nán rá govárdam.
(I digested the bread.)
Nánə ha↑zmagúdəm.
ha↑zm [Arabic loanword], +“kardan”
gowád(wide;loose;roomy)
fál

Gowád wodan.
(to become wide or loose.)
fál busta↑n.
gowudan(to open)vt,also see "báz"
bázagúda↑n. see “kardan”
Diruz dar rá báz kardam.
(I opened the door yesterday.)
Dírú da↑rə bá↑zagúdəm.
gozar (passage;passing)
ra; ra^h
gozarándan(to pass; to make pass; make cross)
juxata↑n/júkúda↑n
Diruz nax rá az tah e suzan gozarándam.
(I thread the needle.I pass the thread thru the eye of the needle.)
Dírú suza↑nə nax júgúdəm.(Conjugate like “kardan”.)
gozawtan(1-to pass by; to cross ;traverse 2-to forgive 3- disregard; connive 4-to expire)see "raftan"
dəvárəsa↑n/dəvárəsta↑n

Az injá begozar!
(Cross here!)
Az ^{h}a↑yə də↑vár!

Az injá nagozar!
(Do not cross here!)
Az ^{h}a↑yə dənə↑vár!

Aknun az injá migozaram.
(I pass by here now.)
Az ^{H}a↑yə dəvárəmə.

Nemigozaram.
(I do not pass by/cross.)
Dənə↑várəmə.

Diruz az injá gozawtam.
(I passed by here yesterday.)
Dírú az ^{h}a↑yə dəvárə↑səm/dəvárə↑stəm

Nagozawtam.
(I did not pass by/cross.)
Da↑nvárə↑səm/da↑nvárəstəm

gozáwtan/gozárdan[1](= nehádan)(1-to put; to set; to place)
see :"nehádan"
gozáwtan/gozárdan[2] (=hewtan/helidan)(1-to put;set; place 2-to allow;let;permit)
váwtə↑n; see "hewtan","nehádan"

Begozár beravad!
(Let him/her go!)
Va↑l / bə↑da bí↑wí!/Bə↑da bə↑wə!

Nagozár/nahel beravad!
(Don't let him/her go!)
Vala↑n bí↑wí/bə↑wə!

Migozáram/mihelam beravad.
(I let her/him go.)
Vala↑ma bí↑wí/bə↑wə.

Nemigozáram/nemihelam beravad.
(I don't let her/him go.)
Vana↑lama bí↑wí/bə↑wə.

Migozári beravd.
(You let him/her go.)
Valí↑ bí↑wí/bə↑wə.

Migozárad beravd.
(He/she lets him/her go.)
Valə↑ bí↑wí/bə↑wə.

Migozárim beravad.
(We let him/her go.)
Valí↑mí bí↑wí/bə↑wə.

Migozárid beravad.
(You let him/her go.)
Valí↑dí bí↑wí/bə↑wə.

Migozárand beravad.
(They let him/her go.)
Vali↑dí bí↑wí/bə↑wə.

Diruz gozáwtam beravad.
(Yesterday I let him go.)
Dírú ú↑nə vá↑wtəm bí↑wí/bə↑wə.

Diruz nagozáwtam beravad.
(Yesterday I did not let him go.)
Dírú ú↑nə vána↑wtəm bí↑wí/bə↑wə.
gozidan(to choose;pick;select)

əntəxáb gúdan [Arabic loand word] see “kardan”

Diruz yek ketáb gozidam.
(Yesterday I chose a book.)
Dírú í↑ta kitáb əntəxáb búgúdəm.
gugerd(sulfur)
bárú↑t
gul (hoax;deception)
bgúl
U mará gul zad.
(He deceived me.)
Ma↑rə gúl bəzə.
gune (type; sort)
júr

injur
(thus ; this type)
a↑jur;a↑tur

ánjur
(like that; that type)
ú↑júr; ú↑túr
Hargune goli bexáhi dárim.
(We have any sort of flowers ,you may want.)
Harjúr gú↑l ti dil bəxayə darí↑mí./[Harjúr gú↑l tərə va darí↑mí.]
gur (tomb;grave)
qəbr [Arabic loanword]
gurexar (zebra)
gurəxa↑r
gusále (calf, young cow)
mandə↑
gusfand(sheep) see” miw”
gusfa↑n; gusfa↑n^{d};
guw (ear)
gúw
Guw kon!
(Listen!)

Gúw bú↑kun!

guwe (corner;angle)
guw

Dar yek guwe minewinam.
(I sit in a corner.)
Íta kənarə nəwínə↑mə.
guwt (meat;flesh)
gúwt
gu /guy (sphere; ball)
gtúp
guyá (perhaps; probably) see "gomán"
Guyá az Tehrán ámade.
(Perhaps he has come from Tehran.)
Guyə az Təhrán/[Təhrá↑nəje] búma/bamu↑.
guz (noisy fart; noisy gas passed by the anus)
gúz

Guz dádan.
(To pass gas.; to fart.)
Gúz kúd↑n/ gúz tabəda↑n.

Miguzad.;Guz midahad.
(He farts. (fig.) He brags a lot.)
Gúz dəhə↑/tabəd↑də.
guź (hump-backed; convex; humped;curved)
qúz
Powtaw guź dárad. Guźpowt ast.
(He has humpback.;He is humpbacked.)
A↑nə púwt qúz darə↑.

H

hafte (week)
haftə
halazun (a snail)

ráb
ham (too; also; together; each other; one another)
ham

Báham miravim.
(We go together.)
Íjayí wímí.

Báham beravim!
(Let's go together!)
Íjayí bí↑wim.
hamán (same; the same;that one)
ú/ hún
In hamán zani ast ke diruz didam..
(This is the same woman whom I saw yesterday.)
Ú/hún zənákí ísə ki dírú bídə↑m.

hamánjur
(the same way; in that way)
hú↑tu

hamán ruzhá
(the same days.)
Hú rúzá↑n (Rashti)

hamánjá
(the same place.)
huyá(Rashti)
hamdegar/hamdigar (each other;one another)
yəgdígər/kəskəs

Hamdigar rá busidand.
(They kissed each other.)
Yəgdígərə/kəskəsa mucí/mácí bədan/bədáyidí.

Bá hamdigar.
(together)

Yəgdígərə/kəskəsa amrə↑
hame (all;every)
hamə

Hame raftand.
(All went. Everybody went.)
Hamə búwun/búwu↑yidí.
hamin (this one;this same one)
ha↑nə
Hamin rá bede!
(Give this same one!)
Ha↑nə fa↑dan!
Hamiwe (always)
hamiwak/hama↑w

Hamiwe kár mikonam.
(I always work.)
Hamíwak/hama↑w kár kúnə↑mə.
hamkár (colleague)
hamkár
hamsáye (neighbor)
hamsáyə
hamvár (level;smooth)
sáf

In zamin hamvár ast.
(This land is flat.)
An sáfə zəmí↑nə.
hanuz (yet;still)
hanúz
har(each;every)
har
harám/ náravá (not (religiously) allowed;forbidden)
harám
Guwt e xuk harám ast.
(Pork is religiously forbidden.)
Xúkə gúwt harám ə.

harf (speech;word)See "soxan"
gab

Harf nazan!
(Don't speak!)
Gab na↑zan!
harce (whatever)
harcí
hargáh (when;whenever)
ha↑rvaxt;ha↑r zamán
hargez (never)
hargəz
harkas (whoever; he who)
harkí
harze
(stray; lewd; promiscuous;lascivious;loose-moralled)
harzə

Sag e harze
(a street-dog.)
harzə sa↑g

In zan harze ast.
(This woman is lewd.)
A zəna^{i} harzə^{y}ə.
haste (kernel;stone)
túwk

haste ye holu
(a peach stone)
húlú túwk

haste ye narm
(soft/unripe stone of a fruit)
zalə↑^{y}

Haste ye gouje

(soft stone of a sour prune)
Xulí↑ zalə↑^{y}

Haste ye hendeváne.
(Watermelon seed.)
Həndunə danə↑.
hatman/bigomán(certainly)
hatma↑n

Hatma↑n biyá!
(Come for sure!)
Hatma↑n ba↑y bí↑yə/[ba^{y} bí↑yə]
havá(air;atmosphere)
həvá
havápeimá (airplane)
tíyárə/bálun (Rashti)

A Rashti Folk song:
Bálun həváyí
(Bálun e haváyi)
(Oh, airborne aircraft !)

Bám tavədáyí.
(Bomb afkandi.)
(You dropped bombs!)

Mí parcí↑nə-kún
(Nazdik e parcin e man.)
(Near my hedge/fence.)

Mí dil búbu↑ xún.
(Delam xun wod.)
(My heart became bloody. ie I suffered a lot.)

Í↑ta bá↑rə zəitú↑n
(Yek bár e/táce zeitun)
(A bale of olives.)

havu /hamvasni(rival wife)
uúsí↑
hájat(need) see "niyáz"
hájatmand (needy)
muxtáj
hál (condition;state;mood)
hál
Hál nadáram.
(I don't feel well.)
Hál na↑dárəmə/na↑rəmə..
hálá (now)
ala↑n; a↑sə;ʰa↑sə
hár/ diváne (rabid; crazy)
dív
sag e hár/diváne
(a rabid.dog)
dívə sa↑g/sa↑k

Án sag hár wod.
(That dog became rabid.)
Ú sak dí↑vabu.
hávan(mortar,kitchen utensil)
hapa↑nk
hendeváne (watermelon)
hendunə↑
hengám(time;occasion)
muqə↑
hess (sense;sensing;feeling;sensation) see “daryáftan”.
Suzan rá hess nemikonam.
(I do not feel.the needle.)
Súzanə nə↑faʰməmə.
hewtan (to let; allow; abandon)
see “gozáwtan”
hic (nothing;none;null)
híc /hí (Rashti)

hic kas

(nobody)
híc kí/hí↑kí

hic yek
(none; neither)
hí↑ttə

hic vaqt
(never)
hícvaxt/hí↑vaxt

hickodám
(none, not any)
hí↑ttə
hizom(firewood)
hímə
hol (a push; jolt)
dúku↑/dúsku↑l(Rashti)

hol dádan
(to push)
dúku↑/dúsku↑l zə-ən.

Hol bede!
(Push!)
dúku/dúskul bə↑zan!

Aknun to rá hol midaham.
(I push you now.)
^{H}a↑sə tərə dúku/dúskul zənə↑mə.
holu(peach)
húlú; awtalú
honar(art; craft)
húnar
honarmand
(skillful; skilled in many arts)
daskamáldá↑r

Hormoz(Hurmoz,proper noun)
Hurmúz
houle/bawgir(towel)
huúlə
housele (mood;patience)
Housele nadáram.
(I am not in the mood for…).
Hál na↑rəm.
houz (pond)
huúz

Máhi dar houz ast.
(The fish is in the pond.)
Ma^{y}í huúzə míyən ísə.
huw (intelligence;consciousness)
húw

Bihuw wod.
(He/she fainted.)
Az hál búw. Bíhu↑wabu.

I

il (a tribe)
ta^{y}fə
in (this)
a
in rá (this, accusative case)
a↑nə; a↑na; ín

in yeki rá
(this one. accusative.)
ayítá↑yə
injá (here)
^{h}a↑yə; a↑rə

az injá (from here)

az ^{h}a↑yə

injást.
(It is here.)
^{H}a↑yə ísə.
istádan(1-to stand; stand up 2- to stop;cease)
ísa↑n/ísta↑n

Injá be-ist!
(Stand here!; Stop here!)
^{H}a↑yə bəs!

Nayist!
(Don't stand up!; Don't stop!)
Nəs!

Injá miyistam.
(I stand. here ;I stop here.)
^{H}a↑yə ísə↑mə/ísta↑ndarəm.

Nemiyistam.
(I don't stand.)
Nə↑^{y}səmə/Nəsta↑ndarəm.

Diruz injá istádam.
(I stood up yesterday.)
Dírú ^{h}a↑yə bə^{y}sə↑m.

Na-istádam.
(I did not stand.up.)
Nə↑^{y}səm.
Iwán (they)
awán
Izad (deity)
xúdá

J

jahán(world)
dúnyá;jəhán
jang(war;battle)
jang
jangal (jungle;forest)
janga↑l/dámun
jangidan (to fight; conduct war)
Bejang!
(Fight!)
Ba↑jang!

Najang!
(Don't fight!)
Na↑jang!

Mijangam.
(I fight.)
Jangəmə.

Nemijangam.
(I don't fight.)
Na↑jangəmə.
Diruz bá u jangidam.
(I fought with him yesterday.)
Dírú únə amrə bəjangə↑səm /bəjangəstəm.

Najangidam.
(I did not fight.)
Nə↑jangəsəm.
jarráh(surgeon)
dəllák; salmání;jarráh
jastan (to leap;bounce)(see "davidan","paridan")
Diruz az divár jastam.
(I jumped from the wall yesterday.)
Dírú az dívá↑rə jur váz búgúdəm.
javán(young;youthful)

júvá↑n
javáne(bud; sprout)
júvá↑nə

javáne ye gandom.
(wheat sprout)
gandú↑mə júvá↑nə
javáni (youth)
júvání↑
javidan (to chew)
juvəssa↑n/javasta↑n

Bejo/Bejav!
(Chew!)
Bú↑ju!

Najo/najav!
(Don't chew!)
Nú↑ju!

Mijavam.
(I chew.)
Juvə↑mə/karajuvəsta↑ndárəm.

Nemijavam.
(I don't chew.)
Nú↑juvəmə.

Diruz saqqez javidam.
(I chewed gum yesterday.)
Dírú vínjə bújuvə↑ssəm/bújuvə↑stəm.

Najavidam.
(I did not chew.)
Nú↑juvə↑ssəm/Nə↑juvəstəm.
jawn (celebration)
jíwn

já (place;site;room)
já;jígá

haminjá(here)
^{h}a↑yə

hamánjá
(there)
^{h}ú↑yə

Bejáye man boro!
(Go instead of me!)
Mí vasí bú↑wu.; Mí já bú↑wu./Jəmí-já bú↑wu.(Rashti)

Dar já xowk wod.
(He was petrified in his place.)
Xú ja-ru xuwkabu/mataz

Bejáye newastan bedo!
(Run instead of sitting!)
Ava↑zə níwtan↑n bú↑du!
jádu(magic;sorcery)
jádú
jádugar (magician;sorcerer)
rammál ; [jâdúgar]
jám: (bowl)
jum

Yek jám e áb.
(A glass/bowl of water.)
Ítá jum uú.
jáme(clothes;costume;garment)
líbás
ján (life)
jun / ján
jánevar(creature;animal)
junəva↑r

járu (broom;sweeping tool)
zumá↑rú
járú kúda↑n (to sweep)

Otáq rá járu mikonam.
(I sweep the room!)
Útá↑qə zumárú kúnə↑mə.

jegar(liver)
jəgər
jelo (front;in front;forward)
júlu

Jelo nayá!
(Don't come near/forward!)
Júlu ní↑yə!
jen (genie;fairy;jinni)
ajini/ál
jib(pocket)
júf
jodá(separate)
səvá/sívá

Jodá kon!
(Separate it/them etc!)
Səvá bú↑kun!

Az ham jodáyewán kon!
(Separate them from each other/one another!)
Úwá↑nə səvá bú↑kun!

jodá-jodá
(separately; one by one)
sívá-sívá
joft (a pair;mate)
Yek joft juráb.
(a pair of socks.)

Í júf júrú↑f.

Joft e ham istádand.
(They stood side by side/close to each other.)
Yəgdígərə palu/[pulí]bəsan.
joftgiri (mating;copulation;intercourse)
joftgiri kardan (to mate)
fəcəkə↑stan.(This word can be used for birds, animals, sheep,donkeys etc)

Xorus bá morq joftgiri kard.
(The rooster mated/copulated the hen.)
Xurís múrqə-sar fəcəkə↑ssə.

Gáv e mádde rá gown dádam/bá gáv e nar joft kardam.
(I made the oxen copulate the cow.)
Gú↑ə varzá bəzə↑m.

Asb e nar bá mádiyán joftgiri kard.
(The stallion mated the mare.)
Asb mádíənəsar búwu.; Asb mádíənəsar fəcəkə↑ssə.
jonbándan (to move, vt)
-
jonbidan(to move; wiggle/ vi)
jumbəsa↑n

Bejonb!
(Move!)
Bə↑jumb!

Najonb!
(Do not move!)
Na↑jumb!

Aknun mijonbam.
(I move now.)
Ha↑sə jumbəmə.

Nemijonbam.
(I do not move!)
Na↑jumbəmə.

Diruz jonbidam.
(Yesterday I moved.)
Dírú jumbə↑səm.

Najonbidam.
(I did not move.)
Na↑jumbəsəm.
jonub/nimruz(south)
júnúb[Arabic loanword]
jostan (to search for; to find out;to seek)(see "gawtan")
vámətə↑n/váməxtə↑n

Bejuy!
(Search!)
Va↑maj!

Najuy!
(Don't search!)
Vana↑maj!

Aknun mijuyam.
(I search now.)
Ha↑sə vamətərəm/vaməxtə↑ndárəm.

Nemijuyam.
(I do not search.)
vana↑mətərəm/vana↑məxtəndárəm.

Diruz jostam.
(I searched yesterday.)
Dírú vámətəm/vámaxtəm.

Najostam.

(I did not search.)
Vána↑mətəm/vána↑maxtəm.
jou (lucern;barley)
juú
jouhar(ink)
curníl
joz / bejoz (except)
səváyə…
Joz barádaram hame ámadand.
(Everybody came except my brother.)
Səváyə mí bərár hamə bú↑man/bamu↑yidí.
juje (chicken)
kíwká;cícír

bacceye digar parandegán
(young of other birds)
…-zá↑y

Bacce-kaláq
(the young of a crow)
kəlác-zá↑y

bacce ye parastu
(the young of a swallow)
hajhajízá↑y

bacce ye záqi
(The young of a raven.)
kawkarak-zá↑y

bacce ye gonjewk
(The young of a sparrow.)
cícíník-zá↑y
jujetiqi(porcupine)
tírəxurikə/ xurəká
jur (type;sort)
jur;tur

Injur (thus; like this)
a↑jur; a↑tu

ánjur (like that; that sort)
ú↑júr/ú↑tu
juráb(socks;stockings)
júrú↑f
juwándan (to boil,vt)
juwánə↑n

Áb bejuwán!
(Boil water!)
Uú bú↑júwá↑n!

Najuwán!
(Do not boil. vt)
Nú↑júwán!

Mijuwánam.
(I boil.)
Júwánə↑mə.

Nemijuwánam.
(I do not boil. vt)
Nú↑júwánəmə.

Diruz áb rá juwándam.
(Yesterday I boiled the water.)
Dírú ábə bújúwanəm.

Najuwándam.
(I did not boil.)
Nú↑júwanəm.
juwidan (to boil;seethe)(vi)
júwə↑n.

Bejuw!(Boil! vi)

Bú↑júw!

Najuw!
(Don't boil!)
Na↑júw/[nú↑júw]!

Mijuwam.
(I boil.vi)
júwə↑mə.

Nemijuwam.
(I don't boil.)
Nú↑júwəmə.

Juwidam.
(I boiled.)
Búјúwə↑m

Najuwid.
(It did not boil.)
Nú↑júwə.
ju/juy/jub(a brook; rivulet)
rúx↑nə;rúxán

K

kabud (blue-black; bruised)
síyá

Dastam kabud wod.
(My hand is bruised.)
Mí das síyá búbu↑.
kabutar(pigeon)
kəbutər;kufta↑r/kaftar
kacal (1-bald;2- affected with ringworm)
kal
Saraw kacal ast.

(He is bald.; He has ringworm of the scalp.)
Ú↑nə sar k↑lə.
kadu (squash; zucchini)
kuyi↑ (Rashti)
kaf[1] (floor;bottom)
kaf
kaf[2](palm of the hand;sole of the foot)
kaf
kaf e dast.
(palm of the hand.)
dasə ka↑f
kaf[3] (lather;foam)
kəx
kafw(shoe)
kafw;
katalə↑(wooden slippers)
kahar (a bay horse)
kahar;abraw;

asb e kahar
(bay horse)
kurand
kaj (crooked;not straight)
kac

kaj o koule
(crooked.)
bəcamastə↑ (Rashti)
kak/kayk(flea)
súbúl
kal (a ram, mountain goat)
búz
kalán
(great; colossal)
píllə
kaláq (a crow)
kəlác

kalle (head)
kallə
kam(little;not much;meager)
í↑pícə
kamar(waist;back)
kamar
kamarband (a belt)
qəiw
kamán(a bow)
kamán
Kamán rá kewid.
(He pulled the bow.)
Kamá↑nə bəkəwə↑/[fakəwə↑]
kamin (stalking; lie in wait)
júxúta↑n/júxufta↑n

Kamin kon!(Stalk!)
Jú↑xús!

Kamin nakon!
(Don't stalk!)
Júnú↑xus!

Kamin mikonam.
(I stalk.)
Júxúsəmə.

Kamin nemikonam.
(I don't stalk.)
Júnú↑xúsəmə.

Kamin kardam.
(I stalked.)
Júxútəm/júxuftəm

Kamin nakardam.
(I did not stalk.)

Júnú↑xútəm/júnú↑xuftəm
kam-kam(little by little; gradually)
í↑pícə- í↑pícə
kandan (to dig;to pick)
kanə↑n
(to uproot; to extirpate)
vácarasta↑n (For conjkugation see "páre kardan")
Bekan!
(Dig!)
Bə↑kan!

Nakan!
(Don't dig!)
Na↑kan!

Mikanam.
(I dig.)
Kanə↑mə.
Nemikanam.
(I do not dig.)
Na↑kanəmə.

Diruz cáh kandam.
(I dug a well yesterday.)
Dírú cá^{h} bəka↑ndəm.

Nakandam.
(I did not dig.)
Na↑kandəm.
Kandu (bee hive)
kúndə↑
kane (a tick,parasite)
iwta↑k; iwkatə

In gáv kane dárad.
(This cow has ticks.)
A gú iwka↑tə/iwta↑k darə↑.

kaniz(female slave)
kaníz
kar (deaf)
kar

Guwaw kar ast.
(Literally:His ear is deaf.)
únə gúw ka↑r ə.
kardan(to do; perform; make)
(Other meanings: to fix; decorate; embellish; put make-up on)
gúda↑n/kúda↑n

Kár kon!
(Do the work!;Work!)
Kár bú↑kun!

Nakon!
(Don't do!)
Nú↑kun!

Mikonam.
(I do.)
Kúnə↑mə.

Nemikonam./
(I don't do.)
Nú↑kúnəmə.

Diruz kár kardam.
(I did; /I did the work yesterday.)
Dírú kár búgú↑dəm/búkú↑dəm.

Diruz (kár) nakardam.
(I did not do yesterday.I did not do the work yesterday.)
Dírú kár nú↑gúdəm/ nú↑kúdəm.
kare (butter)
kare;rúqa↑n

karkas (vulture)
karkas;dál
kas (body;person;one)see the text.
kas;ádam
kaw (armpit;axilla; bossom; embrace)
kaw;kəw baqa↑ləjír

Be kaw gir!
(Embrace/hug!)
Kə↑wagír!

Bacceaw rá baqal karde.
(She has embraced/hugged her baby.)
Zú zákə kə↑wagíftə.
kawále/kewále(groin)
kəwálə/kawláq
kawk (dried sour whey)
kawk
kawti (a ship)
əwtí;pəráqú↑t [Russian loanword]
kaździom(scorpion)
kaździum
kábin (dowry)
jəház
káh(straw)
kúlúw (rice straw);/gálí (rice straw)
kál (raw;unripe;green)
kál
kán(a mine, for minerals)
mada↑n

Kán e zar.
(Gold mine)
təlá mada↑n
káqaz(paper)
káqəz
kár (work; job; business)

kár
kárd (knife)
kárd;cáqú
káse (a bowl)
kásə;búwqáb
kástan(to subtract;reduce;decrease)see “gereftan”.
Do rá az cahár kástam.
(I subtract two from four, it remains two.)
Dúʸə az cáhár bígí↑təm.
káwi (tile)
káwí
káw/káwki(I wish…;only if…)
káw;əi káw
káwtan(to plant)
vawanə↑n/vanwasta↑n

Deraxt bekár!
(Plant a tree!)
Dárə va↑nwan!

Deraxt nakár!
(Don’t plant a tree!)
Dárə vana↑nwan!

Deraxt mikáram.
(I plant a tree.)
Dárə vanwanə↑mə!

Deraxt nemikáram.
(I do not plant a tree.)
Dárə vana↑nwanəmə!
Diruz deraxt káwtam.
(I planted a tree yesterday.)
Dírú dá↑rə vanwa↑stəm.

Nakáwtam.
(I did not plant.)

Vana↑nwastəm.
ke?(who?)
ki?; kə?
ke...(that; which;what;who)
ki…
kebrit (...matches)
kabrí↑t.
kelid (a key)
kəlít
kenár (near;close to;side;beside)
varjə; …-kənár;...-ku↑l

Kenár e man benewin!
(Sit beside me!)
Mí varjə↑ ba↑níw!

Kenár e rudxáne.
(Riverside. close to the river.)
Ruxán-ku↑l.
kerm (worm)
kalm
kermu
(wormy; worm-eaten; containing worms.)
kalmí; ka↑lmagúdə
ketáb(book)
kitáb
ketri (kettle)
qábdán
kew (rubber-band)
kaw
kewále(groin) see kawále;kaw
kewávarz (peasant; farmer)
kəwávarz; gíləmard.
kewidan/kawidan(1-to pull; draw; extract; 2-weigh 3-tolerate 4-to suffer 5-to smoke)
fakəwə↑n

Bekew!
(Pull!)
Fa↑kəw!

Nakew!
(Do not pull!)
Fa↑nkəw!

Mikewam.
(I pull .)
Fakəwə↑mə.

Nemikewam.
(I do not pull.)
Fa↑nkəwəmə.

Diruz kew rá kewidam.
(Yesterday I pulled the rubber-band.)
Dírú kawə fakəwə↑m.

Nakewidam.
(I did not pull.)
Fa↑nkəwəm.

Diruz berenj kewidam.
(Yesterday I weighed the rice.)
Dírú ba↑jə bakəwəm./kawə↑n (to weigh)

Diruz dandánam rá kewidam.
(Yesterday I pulled my tooth.)
Dírú mí gázə bakəwə↑m/fakəwə↑m.

Ranj kewidam.
(I suffered.)
Ranj bəkəwə↑m.

Sigár kewidam.

(I smoked.)
Sígár bakəwə↑m.

Áb kewidam.
(I pulled water, as from a well.)
Áb fakəwə↑m.
kewmew (raisin)
kiwmiw
kei/key?(when?)
kəi?

Kei ámadi?
(When did you come?)
Kəi búma↑yí/bamuyí?
ki? (who?)
kí?

Ki rá didi?
Whom did you see?
Kəyi bíde↑yí/Kə↑rə bídə↑yí?
kif (purse;wallet;briefcase)
kíf
kine(revengefulness; hatred)
kínə
kir (penis)
kər/ fask (Rashti)
dúl/bílí (infantile /prepubertal penis)

kir o xáye
(penis and testes)
kər ú xáyə
kis (wrinkle;crease)
cín

Párce kis xorde.
(The cloth is creased/wrinkled.)
Párcə cín búxurdə.

kise(a bag)
kísə; tácə

kise ye zoqál
(a bag of charcoal)
[zúqálə tácə]
kodám?(which?; which one?)
ku?

Kodám rá mixáhi?
(Which one do you want?)
Ku↑nə /ku↑na xayí↑?
kohan (old ;ancient)
qadím[
kohne(old; ragged)
kuhnə
kojá?(where?)
ku↑yə?

Kojá rafti?
(Where dfid you go?)
Ku↑yə búwuyí?
kolang (pickaxe)
kúla↑ng
koláh(a hat;cap)
kúlá
kolbe (a hut;cottage)
xánə;xunə;
kútám(a hut for guarding the rice paddies. It is elevated from the ground and is supportedby four posts.)
koloft(thick;coarse)
kuluft
kond (blunt;not sharp;slow)
kund

In tiq kond ast.
(This blade is blunt.)

A tiq nə↑bínə./[A tiq ku↑nd ə.]

In máwin kond miravad.
(This car goes slow/slowly.)
A mawín/[otol] ku↑nd wə.
kos (vulva;pussy)
kús

Kos midahad.
(She makes love with men.)
Kús dəhə.
kot (jacket;coat)
qubá
kotak (thrashing; beating)
zə-ə↑n

Bacce rá kotak nabáyad zad.
(One ought not beat a child .)
Za↑kə na↑vá zə-ən.
koudan
(idiot;stupid)
dádúl
kowtan(to kill;murder)
kúwtə↑n

Bekow!
(Kill !)
Bú↑kuw!

Nakow!
(Don't kill!)
Nú↑kuw!

Már rá mikowam.
(I kill the snake.)
Lanətíyə kúwə↑mə.

Nemikowam.
(I do not kill.)
Nú↑kúwəmə.

Diruz már rá kowtam.
(Yesterday I killed the snake.)
Dírú lantíyə búku↑wtəm.

Nakowtam.
(I did not kill .)
Nú↑kuwtəm.
ku? (Where is...?)
see "kojá?"
Ketáb ku?
(Where is the book?)
Kitábə ku↑yə nayə.[nayə, = neháde ast. see "nehádan"]
kubidan /kuftan (to pound; bash on; knock;beat;throb;grind)
kútən/kuvəsta↑n

Bekub!
(Pound!; Bash on!)
Bu↑kú!

Nakub!
(Don't pound!)
Nu↑kú!

Mikubam.
(I pound .)
Kúbə↑mə.

Nemikubam.
(I don't pound.)
Nú↑kúbəmə.

Diruz berenj rá kubidam.
(I beat/pounded the rice yesterday.)

Dírú ba↑jə búkú↑təm/bəkuvə↑stəm.

Nakubidam.
(I did not pound/beat.)
Nú↑kútəm/ Nú↑kuvəstəm.
kuc (immigration; migration)
As Irán kucidand.
(They immigrated from Iran.)
Az Írán búwu↑n/[/[Íra↑nəjə búwu↑yidí.]
kucak (little;small)
kúcí↑;kúcí↑k

zan e kucak/ xánum e kucak.
(little lady/woman)
kucíza↑n

zan e bozorg
(older lady
píllәza↑n

Píllə za↑n bá kucí za↑n ,gírí↑dí bə↑zən,bə↑zən.
[a local folk verse]
(The senior wife and the younger rival wife start beating up each other.)
Zan e bozorgtar bá zan e kucaktar kotak-kári mikonand.
kuce (alley;street)
kúcə
Sar e kuce sagi rá didam.
(I saw a dog at the corner of the street.)
[Kúcə↑sar í↑ta sagə bídəm.]
kucidan(to migrate)
see "kuc"
kudak (infant;child)
zak; za^{y};/jaqalə
kuh (mountain)
ku^{h}
kun (ass;arse;butt;buttock;anus)
kún

kur (blind)
kúr
kus (drum)
tabl;nəqárəxánə
darəzangí (tambourine)
kutáh(short;brief)
kúta

In divár kutáh ast.
(This wall is short.)
A dívár kúta^{y}ə.
kutule (short-statured; midget)
pác

sag e kutule
(short-legged dog)
pácəsag
kuwidan(to try; endeavor)
təqallá↑ zə-ən
kuy (quarters; district;place; neighborhood)
rastə

Kuyə mesgarán
(the coppersmiths' quarters)
məsgaránə rastə
kuze
(jug; clay jar; pitcher)
gúlə↑

L

lab[1] (lip)
lab

Lab e bálá
(upper lip)
bújur la↑b

lab[2] (close to; at the...)
kənár; -ku↑l

Lab e rudxáne
(near /by the river)l
rúxán-ku↑l

lab e houz
(poolside)
huúzə-ku↑l
lab e bám
(at the side of the roof)
bá↑mə kənár
lagad (kick;kicking)
ləgad; júfta↑k

Lagad nazan!
(Don't kick!)
Ləqad/júftak na↑vá zə-ən.
laháf(quilted blanket)
ləháf
lajan(mud;mire)
lajan
Dar lajan foruraft.
(He got stuck in the mud.)
Laja↑nə míyən fúrú búwu↑.
lak (stain; spot; speck)
lak;lakkə↑
lakke (spot; dot;stain)
lakkə↑
lang (lame)
cúláq
Xaraw lang ast.
(His ass is lame.)
Ú↑nə xar cúlá↑q ə.
langar(anchor)
langar

laqzidan (to glide; to slip; to slide;skid)
laqəsa↑n/laqəsta↑n
[cílísk xurda↑n:A folk verse
Kor tí pá cílískə xurə ,kafí↑ ábə-míyən
Áb tərə barə↑ Qázíyánə múrdábə míyán!
(Oh Girl, you'll skid and you'll fall in the water
The water will carry you to the Qaziyan swamp!)
(Doxtar páyat milaqzad , miyofti dar áb.
Áb to rá mibarad be Mordáb e Qáziyán!)
Páyam laqzid.
(I slipped.)
Mí pá bəlaqə↑ssə

Nalaqzidam.
(I did not slip.)
Na↑laqəsəm.

Milaqzam.
(I slip./skid)
laqə↑mə.

Nemilaqzam.
(I do not slip./skid)
Na↑laqəmə.

Belaqz!
(Slip!)
Ba↑laq!

Nalaqz!
(Don't slip!)
Na↑laq!
larzidan(to shake;shiver;tremble;jerk; convulse)
parkastə↑n

Belarz!
(Shiver/tremble!)

Bə↑park!

Nalarz!
(Don’t shiver/tremble!)
Nə↑park!

Milarzam.
(I tremble.)
Parkə↑mə.

Nemilarzam
(I do not tremble.)
Nə↑parkəmə.

Larzidam.
(I trembled.)
(bə)parka↑stəm.

Nalarzidam.
(I did not tremble.)
Nə↑parkastəm.

larzew
(trembling)
parka↑w(Rashti)
lase (gum, gingiva)
xəsa↑b
lawkar (army;troops)
lawkar
laxte (a clot)
walaxtə[?!]

Xun laxte wod.
(The blood clotted.)
Xún walaxtə búbuyə.
lá (layer;stratum)
la

láf (exaggeration;bragging)
cáxán; qurá↑b(Rashti)
Láf nazan!
(Don't brag!)
Cáxán nú↑kun!/Quráb na↑zən!(Rashti)
Lákpowt(turtle; tortoise)
Uúlákú
lál (mute)
lál
láláyi (lullaby)
lá^{y}lâ↑^{y}
Láláyi mixánad.
(She is singing lullaby.)
Lá^{y}lâ↑^{y} xunə↑.
láne (nest;den;lair)
fəkkə↑
Láne ye kabutar
(pigeon-hole; pigeon nest)
Kabtar fəkkə↑.

Láne ye zanbur.
(wasp nest.)
gərzak/síftál^{ə} fəkkə↑.

Láne ye kaláq/gonjewk.
(Crow/sparrow nest)
Kəlác/cícíní fəkkə↑/xupə(Rashti)
láqar (thin; scrawny)
láqə^{r}; xáwə/xáwə-ján(Rashti) ;/[xáwə-kún, Rashti]
lás (flirtation)
lás
lásidan (to flirt.;fool around)
lás zə-ən
Bá doxtare lásid.
(He flirted with that girl.)
A lákúyə /korə amrə lás bəzə.
lebás/jáme(garment;clothes.)

líbás; raxt
legám (bridle)
dahanə
leng (thigh; lower limb)
lag

leng o pace
(leg and thigh)
pə↑ləpácə
lenge(one of a pair;mate)lenga↑
langə↑

lenge ye dar
(one leaf of a door.)
darə langə↑

yek lenge juráb
(one of a pair of socks)
júrú↑fə langə↑
limu (lemon;lime)
límbú
lisidan (to lick)
valísə↑n/valíwta↑n.

Belis!
(Lick!)
Va↑lís!

Nalis!
(Don't lick!)
Vana↑lís!

Milisam.
(I lick.)
valísə↑mə/valíwta↑ndárəm.

Nemilisam.

(I don’t lick.)
vana↑lísəmə/vana↑líwtandárəm.

Diruz limu lisidam.isidam.
(I licked honey yesterday.)
Dírú límbú↑yə valisə↑m/valíwtə↑m.

Nalisidam.
(I did not lick.)
vana↑lisəm/vana↑líwtəm.
liz (slippery)
líz

In zamin liz ast.
(This ground/floor is slippery.
A zəmín lí↑z ə.
long (loincloth)
lúng
loqat/ see "váźe" (word)
loqme (a morsel; a bite)
luqmə↑
loxt (nude;naked;bare)
luxt
Loxt wo!
(Strip your clothes.)
Lu↑xtabu!
Lubiyá (beans)
lúbíyə
luc (squinting;cross-eyed)
lúc
lule (pipe;tube)
lúlə

lule ye ceráq
(a lamp)
ceráq lúlə
lus (pampered ;insipid)

lus
Doxtar e lusi ast.
(She is sissy.)
Lákú lúsíyə.

M

magar (it seems as though; as if;though)
magə

Magar diváne wodeyi?
(Have you gone mad?)
Magə kúsxu↑l buyí?
magas (housefly
məgəs
makidan (to suck)
fúdúwta↑n

Bemak!
(Suck!)
Fú↑dúw!

Namak!
(Don't lick!)
Fún↑dúw!

Mimakam.
(I suck.)
Fúdúwtərəm.

Nemimakam.
(I don't suck.)
Fúdnú↑dúwtərəm.

Diruz pestán e u rá makidam.
(I sucked her breast yesterday.)
Dírú ú↑nə cúcá↑yə fúdú↑wtəm.

Namakidam.
(I did not suck.)
Fúnú↑dúwtəm.
Malax(locust; grasshopper)
məla↑x
mame (youthful breast;boobs;bosom; or children's language.)
cúcá↑y
man (I)
(see the text on pronouns)
mang (giddy;dizzy)
məwang;[mang]
mani (semen;sperm)
áb
manzel (home;house)
xunə/xánə
maqáze (shop)
dúkán
maqz (brain;pulp)
maqz

maqz e gerdu
(walnut pulp)
áquz dallə/maqz (Both Rashti)

maqz e tire
(spinal cord.)
maqzə harám
maraz (disease;illness)
məras
mard (man)
mard;mərdak;mardái
mardom (people)
mardum;ádamán
marg(death)
mərg
marjomak/adas(lentil)

marjú;adas↥
marz (boundary; limit)
marz
masjed see "mazget" (mosque)
məcə↑t
mast (drunk)
mast
Mast wode.
(He is drunk.)
Ma↑stabu/ma↑stabustə.
Masxare (funny;fun)
masxarə

Masasxare nakon!
(Don't make fun of …!;Don't be funny!)
Masxarə nú↑kun!

Mará masxare nakon!
(Don’t make fun of me.)
Marə raxwa↑nə* ní↑gír![*riwxand]
maze / **mazze** (taste)
mazə
mazget /masjed (mosque)
məcə↑t
má (we)
ama
mác (a kiss)see”buse”,”busidan”
máccí↑
mádar (mother)
már
mádar bozorg
(grand-mother)
nana
mádde (female)
mádə
mádiyán (mare)
mád^{i}ən

máh (month;moon)
má;má^{h}
máhi (fish)
má^{y}í;/báj(female fish)

toxm e máhi (rish roe)
awbə↑l
máhice (muscle)
awbəl

Máhice ye pá
(calf muscle)
awbə↑lə pá

Máhice ye dast.
(hand muscle)
awbə↑lə das
mál (wealth;property;riches)
mál
mál (quadruped; draft-animal)
mál

In ráh málro ast.
(This road is meant for draft-animals.)
A carə mál wə.
mâlidan /mowtan (to rub; polish)
máləsa↑n/máləsta↑n
Bemál!
(Rub/polish by rubbing!)
Bə↑mál!

Namál!
(Don't rub/polish!)
Na↑mál!

Mimálam.
(I rub/polish.)

Málə↑mə.

Nemimálam.
(I don't rub/polish.)
Na↑málәmә.

Diruz páyaw rá málidam.
(I rubbed her legs yesterday.)
Dírú únә páyә bәmálә↑ssәm/bәmálәstәm.

Namálidam.
(I did not rub/polish.)
Na↑málәssәm.
mámá (midwife)
múmá
mánand (like;as;simlar)
--
Mánand e pedaraw ast.
(He is like his father.)
(ún) Xú pә↑rә mánә↑.
[*take after; mánestan]
mándan(to stay;remain)
ísa↑n

Bemán!
(Stay!;Remain!)
Bәs!

Namán!
(Don’t stay!)
Nәs!

Mimánam.
(I stay /remain.)
Ísә↑mә.

Nemimánam.

(I don’t stay.)
Nə↑^{y}səm^{ə}.

Diruz dar xáne mándam.
(I stayed at home yesterday.)
Dírú xunəmí^{y}ən bə^{y}sə↑m.

Namándam.
(I did not stay.)
Nəy↑səm.
már (snake ;serpent)
lantí; karəlú↑f; xunəmá↑r
mármulak (lizard)
cúcá↑r
máse (sand)
ríg;fúrw
mást(yoghurt)
mást
máw(mung)
máw
máye (rennin; enzyme;ferment)
máyə
máye ye panir
(rennin; cheese enzyme)
panír máyə
maze (muscle)
see "máhice"
mázu^{1} =maze (muscle; myo-,)
see "máhice"
mázu^{2} (gall nut)
mázú↑
medád(pencil**)**
mídád
meh/miq (fog;mist;haze)
wúrú↑m

Havá mehálu ast.(It is foggy)

Havá wúrú↑m bəitə/bígítə.
mehmán(guest;company)
məimán
mehmáni (party;get-together)
məimání
mehr /mehriye (1- marriage-portion,)
$mə^{h}r$
Mehr e mádari
(Maternal love.)
$Márə m^{ə}hr.$

1000 Tumán mehraw kard.
(Her marriage portion is 1000 Tumans.)
$Anə ma^{r}iyə$ hizár tuman cákúdə↑.
mehrabán(kind;loving;gentle)
$mə^{h}rabán$
meigu (shrimp)
məigú
mes(copper; copperware)
mís/mərs(Rashti)

mesi (made of copper)
mərsíní
mesgar(coppersmith)
mísgər
mey/mei(wine)
aráq
meydán; meidán(field;course)
məidá↑n
mihan(motherland;homeland)
vatan [Arabic loanword]
mil/mile(rod;bar;rod;stick)
míl;míl↑
mive (fruit)
mívə
miw (ewe)
míw

mix (nail, as on a wall)
mix
miyán (middle; in; inside; waist)
miən; míyən[Arabic loanword]
miz (table; desk)
míz
moc (wrist; ankle)
múc (wrist)
moc e pá (ankle) paqab(Rashti)
moft (for free;free of charge)
məjání
mohr (stamp;seal)
muhr
mohre (bead; nut, as of a screw;vertebrum)
mu^{h}rə↑
morád (an ideal;goal;wish)
árəzú

Be morádaw resid.
(He achieved his goal.)
Bə xú árəzú bərəsə↑.
morabbá (jam; preserve)
xəma↑s(only for “grape jam)
axtəma↑s (Rashti, jam of dog berry/ *zoqál axte*)
mordan (to die)
marda↑n

Bemir!(Die!)
Bí↑mír!

Namir!
(Don't die!)
Ní↑mír!

Mimiram.
(I die.)
Mardərəmə/mírə↑mə.

Nemimiram.
(I don't die.)
Na↑mardərəmə/na↑mírəmə.

Mordam.
(I died .)
Bəmə↑rdəm

Namordam.
(I didn't die.)
Ne↑mərdəm
Morde.
(dead)
bəmərdə↑
morq (hen;bird)
múrq
morqábi(a duck)
múrqabí
mou (grape-vine)
raz
mowt[1] (box;boxing)
múw^t

Mowt bezan!(Box!)
múw^t bə↑zan!
mowt[2] (a handful; a fistful)
múwtə

Yek mowt berenj.
(a handful of rice.)
Ítə múwtə baj.
mozd (wage;salary;reward)
múzd;məvájəb
moźde (glad tidings; good news)
muwtələq
moźe (eyelashes)

cúmə mú↑
mu (hair)
mú
mum (wax)
múm
murce (ant)
pútá↑r
zarxə pútá↑r (a sort of stinging ant)
muw (mouse;rat)
múw/garze

N

na (no)
na
nafas/dam (breath; respiration)
nəfa↑s
Nafas mikewad.
(He/she/it breathes.)
Ún nəfa↑s kawe↑.
naft (kerosene;petroleum;oil)
naft
nam (moisture;dampness)mnöm
nam
namad (a felt)
nəma↑d
namak (salt)
nəma↑k; tá^{a}m [Arabic loanword]
binamak (saltfree; saltless)
səs

áb-namak
(brine; salt-water)
aździam-áb
namáyew (a show;demonstration)
bází
Namáyew midahad.

(He is playing in a show.; He is putting on a show.)
Bází kúnə↑.
(He shows himself off.)
Xúrə nəwán dəhə↑.
namáz (prayer)
nəmáz
Namáz mixánad.
(He prays.; She says her grace.)
Nəmáz xunə↑/xanə↑.
naqqáw/ see "negárgar"
(painter)
naqáw
nar (male)
nar;
nardebám (ladder)
sardí↑
nariyán (stallion)
narə a↑sb; yábú
narm (soft;smooth;mild)
narm;sust
laháf e narm.
(a soft quilt)
Ləháf na↑rm ə.
nasim (breeze)
bádə hunək
nave (grandchild)
navə
nawt (oozing)
cakkə
Áb az injá nawt mikonad.
(Water is oozing from here.)
Az ^{h}á↑yə uú cakkə kúnə↑.
nax (thread)
ríz
nazd (near;close to) see"piw"
vərja; varjə

Nazd e man
(near me)
mí varjə; mí var;mí vərja
nazdik (close to; near)
nazdík; vərja/varjə
nábud (destroyed; ruined)
xaráb

xaráb wod.
(It was ruined.)
Xará↑babu.
nácár (obliged to)
nácár

Nácár wodam beravam.
(I had to leave.)
Nácárí búwu↑m.
nácári(lack of choice)
Nácárí↑
nádán(ignorant; stupid;unwise)
nádún
náf (umbilicus;navel)
náf
nágahán (all of a sudden; suddenly)
yahuú;ídafayí↑/ivarə↑; ívardə↑
nágozir (having no choice)
nácárí

nágozir raftam.
(I had to g.)
Nácárí↑ búwu↑m.
nále (moan; groan; moaning; groaning)
nálə;zár
minálad/nále mikonad.
(he/she/it moans.)
Zár zanə↑.; nálə kúnə↑.
nálidan (to moan; to groan)

nálǝsa↑n/nálǝsta↑n

Benál!
(Moan!)
Bǝ↑nál!

Nanál!
(Don't moan!)
Na↑nál!

Minálam.
(I moan.)
Nálǝ↑mǝ.

Neminálam.
(I don't moan.)
Na↑nálǝmǝ.

Nálidam.
(I moaned.)
Bǝnálǝ↑sǝm/Bǝnálǝ↑stǝm.

Nanálidam.
(I did not moan.)
Na↑nálǝ↑ǝm/Na↑nálǝstǝm.
nám (name)
num/nám/;ísm
náme (a note; letter)
numǝ/námǝ
Be pesaraw náme nevewt.
(He wrote a letter to his son.)
Xú kúta↑kǝ/pǝsǝ↑rǝ numǝ bǝnǝvíwt.
námidan (to name; designate)
In rá ce minámid?
(What do you call this?)
A↑nǝ cí gúdí / gídí?
nán (bread)

nún/nán
nánə lákú
(a local rice bread)
(nán e berenj)

xúffabán= kəwtanán
(rice bread with purslane seed.)
(nán e berenj bá dáneye xorfe)
nánvá(baker)
nánəvá; wátu↑r
nápák (dirty)
najə↑st
nátani (step-…)
ná-,[Compare with Persian"Ougeyi"]
barádar e nâtani
(step-brother)
nábərárí
náv (ship; fleet;ocean-liner)
kəwtí↑
návdán (gutter)
nuúdá↑n
náwtá (fasting,NPO)
--
náxon(finger-,or toe-nail)
náxú↑n
náy (trachea)
xərxərə↑
názok (thin; frail;narrow)
názə↑k
nebard (battle;campaign)
jang;kúwtí
nefrin (curse)
nifrí↑n

Nefrinaw kard.
(He cursed him.)
Únə nifrín búgúdə.

negaristan (to watch; look)
níyá búgúdan. (negáh kardan) (Kuchisfani)
Fandarəsta↑n (Rashti dialect only)

Mará benegar!
(Watch me!;Look at me !)
Ma↑rə fandər!

Mará nanegar!
(Do not watch me!; Do not look at me!)
Marə fa-a↑ndər!

Minegaram.
(I look /watch.)
Fandarə↑mə.

Neminegaram.
(I do not look /watch.)
Fa-an↑darəmə.

Diruz gol negaristam.
(Yesterday I watched flowers.)
Dírú gúlə fandarə↑stəm.

Nanegaristam.
(I did not look /watch.)
Fa-a↑ndarəstəm.
negáh (look;looking; watching;glance)
níyá; see" negaristan".

Negáh kon!
(Watch!)
Níyá búkun!

In rá negáhdár!
(Hold this!)
[A↑nə bə↑dár!]

Negár (1-portrait; picture;painting; 2-sweetheart)

1- nəgár
2- 2-yár

negáwtan (to write;draw)(see "nevewtan").
nehádan /hewtan(to put; set; lay;place)
na^{h}a↑n

Bowqáb rá ruye miz bene!
(Put/set the plate on the table!)
Buwqá↑bə mízə-ju↑r bənə/bana!

Nane!
(Do not put/set!)
Na↑nə/Na↑na!

Mineham.
(I put/set.)
Ná↑ndarəm/na^{h}andarəm.

Nemineham.
(I do not put/set.)
Na↑nándarəm/Na↑na^{h}andarəm.

Diruz gol rá ruye miz nehádam.
(Yesterday I put the flower on the table.)
Dírú gúlə mízəju↑r banə↑m.

Nanehádam.
(I did not put.)
Na↑ nəm.
nehál (sapling)
--
nehán/penhán (hidden;concealed) (see “penhán”; “nehoftan”)
Máh powt e /zir e abr nehán wod.
(The moon hid behind the clouds.)
Má a↑b^{a}rə púwt qái↑mabu.

Pul rá penhán kardam.
(I hid the money.)
Púlə íta já bədə↑m.
nehoftan (to hide) see"penhán" "puwándan".
nehán
neváxtan/ naváxtan (to play a musical instrument;to strike) see"zadan"
nevewtan (to write)
nəvə↑wwta↑n
nevewte↑

Benevis!
(Write!)
Bə↑nvís!

Nanevis!
(Do not write!)
Na↑nvís!

Minevisam.
(I write.)
Nəvísə↑mə.

Neminevisam.
(I do not write.)
Na↑nvísəmə.

Diruz ketáb nevewtam.
(Yesterday I wrote a book.)
Dírâ íta kitá↑b bənvə↑wtəm.

Nanevewtam.
(I did not write.)
Nə↑nvəwtəm.
newastan (sit down; sit; be sitting)
níwta↑n
Benewin!

(Sit down!)
Bí↑níw/ba↑níw!

Nanewin!
(Don't sit down!)
Ní↑níw!

Minewinam
(I sit down.)
Nəwínə↑mə.

Neminewinam
(I do not sit down.)
Na↑nwínəmə.

Diruz dar xáne newastam.
(I sat in the home yesterday. I stayed at home yesterday.)
Dírú xánə-míyən biní↑wtəm.

Nanewastam.
(I did not sit.)
Nə↑ní↑wtəm.
newán(1-demonstration; show; showing 2-sign 3-medal)
nuwá↑n/níwá↑n
Be man newán bede!
(Show me!)
Marə nuwá↑n/níwá↑n bədan!
newándan (to make sit down;to implant;to plant etc)
newánə↑n

Benewán!
(Make sit/implant/plant!)
Bə↑nəwán!

Nanewán!
(Do not make sit!)
Na↑nəwán!

Bacce rá minewánam.
(I make the child sit.; I babysit.)
Za↑kə nəwánə↑mə.

Neminewánam.
(I do not make sit.)
Na↑nwánə↑mə.

Diruz bacce rá newándam.
(Yesterday I made the child sit.)
Dírú za↑kə bənəwánə↑m.

Nanewándam.
(I did not make sit.)
Nə↑nwánəm.
newib(downslope;downhill;downgrade)
see “zir”, “páyin”;”forud”
sərájírí↑.
ney/nei(reed;pipe;flute;cane)
lulə↑;
bíləbá↑m(flute)
neyze/neize(spear)
neizə
neźád (race,as white,yellow)
nəźád
nik (good;fine)
xub;xurum; xurm^{ə}-…
nil (indigo)
níl
nilgun (indigo-blue)
nílí
nim (one half)
níma;nəsfə
nima;nəsfə
nimruz/zohr (noon)
nəhár

niru (power;strength)see”zur”
zúr
niw (sting;bite;fang)see „gazidan“
níw;gáz
niyáz (need)
Niyáz nist.
(There is no need.;It is not necessary.)
Lázim ni↑yə.
niz (also;too)
ham; ^{h}am

U niz ámad.
(He came too.)
Ú↑n^{h}am buma↑.

Xiyár niz bexar!
(Buy cucumbers too!)
Xíyar^{h}am bí↑^{h}ən!
nomudan/nemudan(to show) see “newán”
Roxat rá be man benomá!
(Show me your face!)
Tí rúyə/límə marə núwá↑n/níwá↑n bə↑dan.
noqte (spot;dot;period)
nuxtə↑.
notfe (semen;seed)
túxm
nou (new)
tázə;nuú
nouk/nok (1-beak;bill 2-top;peak; summit)
túk

Nok e qâz.
(Beak of a goose.)
wala↑xtə túk.

Nok e kuh.
(The peak of a mountain.)

Kú↑^{h}jur

nouk e qalam
(the tip of a pen.)
qəlam^{ə}sar
Nouruz (New Year's Day)
Nourú↑z^{ə} ayd
nouzád (newborn baby)
za^{y}

Nouzádaw pesar ast.
(His/her newborn is a girl/boy.)
Ú↑nə za^{y} kúta↑^{k}/ rə↑y ə.
noxod(pea)
núxú↑t
noxost (first)
avva↑l;avvəlín [Arabic loanword];
nur (light; luminescence)
núr
Injá nur nadárad.
(Here is no light.)
^{H}a↑yə núr na↑rə.

O

oftádan/ kaftan (to fall down/off)
kata↑n/kafta↑n

Biyoft.
(Fall down!)
Bə↑kaf!

Nayoft!
(Don't fall!)
Na↑kaf!

Miyoftam.

(I fall down .)
Katarə↑mə./Kafta↑ndarəm.

Nemiyoftam.
(I don't fall down.)
Na↑katarə↑mə./Kaftannə↑darəm.

Diruz az divár oftádam.
(I fell off the wall yesterday.)
Dírú (az) dívár↑rəjur bəka↑təm/ bəka↑ftəm

Nayoftádam.
(I did not fall down.)
Na↑katəm/ Na↑ka↑ftəm.
oláq(donkey)
xar;úlá↑q; úlá↑x
omid (hope)
umíd
omidvár(hopeful; wishful; expecting)
Omidvár ast.
(He is hopeful.;He wishes for…))
úmídvá↑r ísə.
ordak (duck)
múrqabí
ostád (master-...;master craftsman)
ustâ
ostoxán (bone)
xáw
otáq (room)
útáq
otu (flat-iron; pressing-iron)
utí

P

pahlaván (hero;champion)
paləvu↑n

pahlu (side; flank)
pulí↑

pahluye man
(near me; by my side)
mí varja↑
pahn (broad;wide;widespread)
pahn
Pahn kardan.
(to spread.;extend)
váwánə↑n. see “gostardan”

Wamad rá pahn kon!
(Spread out the sheet!)
Wamadə váwán!

Xamir rá pahn kon!
(Spread the dough!)
Xəmí↑rə/lású↑^{y}ə pa↑hnakun!
pahná (width)
pa^{h}nə
palang (leopard)
palang
Palásidan (to fade;wither)
dúcúlkasta↑n.

Bepalás!
(Wither!)
Dú↑cúlk!

Napalás!
(Do not wither!)
Dúnú↑cúlk!

Gol mipalásad.
(The flower withers.)
Gúl dúcúlkə↑.

Gol nemipalásad.
(The flower does not wither.)
Gúl dúnú↑cúlkə.

Gol palásid.
(The flower withered.)
Gúl dúcúlka↑stə.

Gol napalásid.
(The flower did not wither.)
Gúl dúnú↑cúlkastə.
pand (advice; counsel)
nasí^{h}a↑t. [Arabic loanword]
panir(cheese)
píní↑r
panje(claw;paw)
panj
panjere (window)
panjərə
panjwanbe(Thursday)
pənwambə↑
par (feather)
qú
parande (bird)
parandə
parastidan (to worship)
parasə↑n/parastə↑n

Beparast!
(Worship!)
Bə↑paras!

Naparast!
(Do not worship!)
Na↑paras!

Miparastam.
(I worship.)
Parəsə↑mə.

Nemiparastam.
(I do not worship.)
Na↑parəsəmə.

Xodá rá parastidam.
(I worshipped God.)
Xúdá^{y}ə bə↑pərəsəm/bə↑pərəstəm.

Naparastidam.
(I did not worship.)
na↑pərəsəm/na↑↑pərəstəm.
parcam
(flag;standard;banner;pennant)
bəidu↑q
parcin (fence)
rúmú↑w ;rəmə↑w ;pərcín
pardáxtan (1-to pay back 2-to polish 3-to begin doing sth.;get busy with sth)
see 1- “dádan” 2-“dádan” 3-“áqáz”
Diruz pul pardáxtam.
(Yesterday I paid/ ie I paid money.)
Dírú púlə fa↑dəm.

Diruz noqre rá pardáxtam.
(Yesterday I polished the silver.)
Dírú núqrə sə^{y}qal bídə↑m.
parde(curtain;veil)
pardə
pari
(a fairy)
[parí;ál]
paridan[1] (to fly;leap;jump) see "jastan"
váz kúdan; par bígítə↑n
Diruz paridam.

(Yesterday I flew.)
Dírú váz búgúdəm.

Karkas miparad.
(The vulture flies.)
Dal pa↑rə gírə.

Karkas parid.
(The vulture flew.)
Dal pa↑rəgítə.

Bá takán az xáb parándan.
(to shake and awaken sb.)
dəparkánə↑n;[see “larzidan”]
paridan² (to jerk; to convulse)
dəparkasta↑n

Paridam.
(I jerked/convulsed/woke up with a shock.)
Dəparka↑səm.

Naparidam.
(I did not jer/convulse etc)
Dənə↑parkasəm.

Miparam.
(I jerk/convulse etc)
Dəparkə↑mə.
Nemiparam.
(I do not jerk/convulse etc)
Dənə↑parkəmə.

Bepar!
(Jerk!)
Də↑park!

Napar!

(Don't jerk!)
Dənə↑park!
pariwán (anxious;upset)
mulúl [persified Arabic loanword]
part (1-fallen; falling;2-distracted 3-tossed;thrown)
see "oftádan","andáxtan".

Az divár part wod.
(He fell off the wall.)
Dívá↑rəjur bəka↑tə/bəka↑ftə.

Sang part mikonam.
(I throw a stone.)
Sang tudəm/távədə↑m.

Havásaw part wod.
(He was distracted/confused.)
Únə havás pa↑rtabu.
partáb (throw;toss) see "afkandan;andáxtan;part"
parváz (flight;flying) see"paridan"
váz
Morq parváz mikonad.
(The bird flies.)
Múrq vá↑z kúnə↑.
pas (1-back;re-, ;after;behind;2-then)

Pas bede!
(Give back! Return it!)
Pa↑s ^{h}ádan!

Pas nade!
(Don't give back!)
Pas ^{h}ána↑dan!
pasandidan (to prefer;like better)
pasanə↑n

Án doxtar rá pasandidam.

(I liked that girl better.)
Ú lákúʸə /korə bəpasánəm.

Napasandidam.
(I did not like sb/sth better.)
Na↑pasánəm.

Mipasandam.
(I like sb/sth better.)
Pasánə↑mə.

Nemipasandam.
(I do not like sb/sth better.)
Nə↑pasánəmə.

Bepasand!
(Like sb/sth better!)
Bə↑pasan.

Napasand!
(Don't like sb/sth better!)
Na↑pasan.
pasin (afternoon;pm)
badaz-nəhár
pastá (turn,)
nubə↑[Arabic loanword]

Pastáye man ast.
(It is my turn.)
Mí nubə↑yə.
patu(blanket)
pútu↑
patyáre (shrew; bad woman)
patíyárə
pawe (mosquito;gnat)
wúku↑z; pəwə
pawimán (regretful; rueful)

pawímán

Pawimán wodam.
(I regret it.)
Pawímá↑nabum.
pawiz (worthless thing; penny; farthing)
sənnár
pawm (wool)
pəwm
pawmi (woolen)
pəwmə

vaw (Rashti:woolen; woolen thread;woolen cloth)
nimtane ye/kot e pawmi.
(a woolen jacket)
pəwmə qubá↑
paxw (spread;scattered) see "páwidan"
Dáne ruye zamin paxw wod.
(The seeds were scattered on the floor.)
Dunə zəmí↑nə-ru fúvu↑.
payám(message)
peiqum

payám/peiqám dád.
(He sent a message.)
Pəiqum bədə↑.
paziráyi (reception; banquet
paziráyí
paziroftan (to accept)
qubí↑l kúd↑↑n

Soxan e womá rá mipaziram.
(I accept what you say.)
Tí ga↑bə qubí↑l kúnə↑mə.
pá (foot;leg)
pâ
páce (leg)

pácə↑
pádewáh (monarch; king)
pádəwá^h
pák (clean)
pak
pálán (saddle; pack-saddle)
pálun/pálán
páliz (vegetable patch)
kalə↑
párce(cloth; fabric)
párcə↑
páre (torn; broken) see “daridan”
párə↑
páre kardan (to tear; break)
vácárəsa↑n/ vácárəsta↑n

Páre kon!
(Tear apart!)
Vá↑cár!

Páre nakon!
(Don’t tear apart!)
Vánə↑cár!

Páre mikonam.
(I tear apart.)
Vácárə↑mə.

Páre nemikonam.
(I don’t tear apart.)
Vánə↑cárəmə.

Diruz án rá páre kardam.
(Yesterday I tore it apart.)
Dírú ú↑nə vácárə↑səm/vácá↑rdəm.

Páre nakardam.

(I did not tear apart.)
vánə↑cárəsəm/vánə↑cárdəm.
pársál (last year)
pársál

pirársál
(The year before last.)
pílársál
pásox (answer; response)
juváb[Arabic loanword.]

Pásox dádam.
(I answered.)
Juváb bədə↑m.
páwidan[1] (to sprinkle; scatter; spread; sow as seeds)See "rixtan"
fúkúda↑n

Áb bepáw!
(Sprinkle water!)
Áb fú↑kun!

Áb napáw!
(Do not sprinkle water!)
Áb fúnú↑kun!

Áb mipáwam.
(I sprinkle water.)
Áb fúgúda↑rəm.

Áb nemipáwam.
(I do not sprinkle water.)
Áb fúnú↑gúdarəm.

Diruz áb páwidam.
(Yesterday I sprinkled wáter.)
Dírú áb fúgú↑dəm.

Áb napáwidam.
(I did not sprinkle water.)
Dírú áb fúnú↑gúdəm.

páwne (heel;pivot)
búz (for feet and shoes)

páwne ye tofang.
(rifle butt)
təfangə qúndáq.
páyán (the end; finish)
áxar [Arabic loanwords]

Páyán e kár ast.
(It is the end of the work.)
Áxarə ká↑rə.
páye (leg of a table ; post; column)
páyə
Pâye ye miz.
(The leg of a table.)
mízə páyə.
páyidan (to watch; take care; be careful) see"negaristan"
pása↑n

Beppá!
(Watch out!)
Bə↑pá!

Nappá!
(Do not watch out!)
Na↑pá!

Mipáyam.
(I watch. I take care.)
Páyə↑mə.

Nemipáyam.

(I do not take care of)
Na↑páyəmə.

Diruz bacce rá páyidam.
(Yesterday I looked after the child.)
Dírú zákə bəpá↑səm.

Diruz bacce rá napáyidam.
(I did not watch the child yesterday)
Dírú zákə nə↑pásəm.
páyin (down;below;off) see “forud”
bíjír

Biyá páyin!
(Come down!)
Beí↑yə bíjír!
pedar (father)
pər
pedar bozorg (grandfather)
baba
pedari (paternal)
Xáne ye pedari .
(Paternal house.)
Mí pə↑rə xunə/xánə
pei (1-foot; 2-foundation 3-after; following) see”pá”; “bon”;”pas”,”donbál”

Be rázaw pei bordam.
(I found out his secret.)
Ú↑nə kələ↑kə/rázə bəfa^{h}mə↑səm.
peidá (evident; clear; open; revealed)
peidá kardan= jostan= yáftan (to find; find out)
yáta↑n/yáfta↑n

Diruz pul rá peidá kardam.
(I found the money yesterday.)
Dírú pú↑lə pəidágúdəm/bíyá↑təm/bíyá↑ftəm.

Peidá nakardam./Nayáftam.
(I did not find.)
pəidánú↑gúdəm/ní↑yátəm/ní↑yáftəm.

Miyábam.
(I find.)
Yábə↑mə.
Nemiyábam.
(I do not find.)
Na↑yábəmə.

Biyáb!
(Find!)
Bí↑yáj!

Nayáb!
(Don’t find!)
Na↑yáj!

Diruz pul peidá wod.
(The money was found yesterday.)
Dírú púl pəidá↑ bu.
peik (messenger;mail;post)
pəik ;pús^{t}cí
peimán (contract; agreement;pact)
qul;qərár [Arabic loanwords]

Peimánaw rá wekast.
(He went back on his word.)
Xú qulə↑ zír bəzə↑.
peimudan (to travel; cover a distance; measure; consume, etc)
Diruz ráh peimudam.
(Yesterday I covered a distance.)
Dírú ra^{h} búwum.
peiqám (message)
xaba↑r
peivand (graft; connection)

pəivan^d

peivand e xormálu
((a persimmon graft.)
Arba↑ pəivan^d
pelk (eyelid)
pílí↑
pelle (a stair; step)
piləká↑n
penhán(hidden; concealed) see “nehoftan”, ”puwándan”,"nehán"
qáyí↑m
Penhán wod.
(He/she/it hid himself/herself/itself.)
Já↑ búxurd. Qáyi↑mabu.
pesar (boy;lad;son)
kútak;kúta↑y/rəy; pəsər(son)
pestán(breast;bosom)
cúcáy (of women and girls);
pestának (pacifier)
mask ə cúcú↑
pezewk (physician,doctor)
dúktu↑r; hakí↑m
peźmorde/paźmorde (withered; depressed)
see “paláside”
picidan (to wrap)
fapícə↑n/fapíxta↑n

Bepic!
(Wrap up!)
Fa↑píc!

Napic!
(Do not wrap!)
Fana↑píc!

Mipicam.
(I roll/wrap up.)

Fapícə↑mə.

Nemipicam.
(I do not wrap.)
Fana↑pícəmə.

Diruz gol rá dar káqaz picidam.
(Yesterday I wrapped/covered the flower in paper.)
Dírú gú↑lə káqa↑zəmíyən fapícə↑m/fapí↑xtəm.

Napicidam.
(I did not wrap.)
fanə↑pícəm/fanə↑píxtəm.

pih (fat;grease;tallow)
píʰ / daz; vaz (hen's fat)
pir (old)
pír
piráhan/pirhan (shirt;dress)
pírhan;píra↑n
pirámun (around; periphery)
dour;doura
pirársál / piyársál
(the year before last.)
pílársál
piremard
(an old man)
pírəmardái↑
pirezan(old woman;hag)
pírəzənái↑
pis (mottled;vitiliginous)
kəlací↑/pəs

kalápise (a mottled crow)
písəkəla↑c
piw (front;forward)
jəluú;varjə↑

piw e man
(in front of me; near me)
mí varjə
piw (past; last)
ú

máh e piw
(last month)
ú↑ / ú^{y}tə má↑^{h}.
piwámad (event)
píwámad
piwbini (foretelling; prediction)
danəsa↑n, see “dánestan”
piwe (job;profession)
kár

piwe ye dorudgari
(woodworking)
najáríká↑r
piwvá (leader)
rahba↑r
piyáde (on foot; foot-traveler; passenger)
píyádə↑

Piyáde miravim.
(We go on foot.)
Píyádə wu^{u}dərím / wí↑mí.
piyáz (onion)
píyáz
pol (bridge)
pú↑r^{d}
polo (rice; pilaf)
p^{ə}lá
por (full)
púr
porsew (question)

see "porsidan"
porsidan (to ask)
vafarsə↑n

Bepors!
(Ask!)
Va↑fars!

Napors!
(Don't ask!)
Vana↑pars!

Miporsam.
(I ask.)
Vafarsə↑mə.

Nemiporsam.
(I don't ask.)
Vana↑farsəmə.

Diruz az u porsidam.
(Yesterday I asked him/her.)
Dírú ú↑na vafarsə↑m.

Naporsidam.
(I did not ask.)
Vana↑farsəm.
porxor (gluttonous)
wəkamú↑
potk
(hammer; sledge-hammer)
pútk
powt (1-a back,eg back of human torso 2-back;behind)
púwt;kúl

powt e miz
(at the desk; behind the desk/table)

mízə pú↑wt.

powte-bám
(roof)
báməsa↑r
powt e bám (the roof)
báməsa↑r
powti (support;protection)

Az man powti kard.
(He supported me.)
(ún) mí havá↑yə dá↑wtə.
powti (big cushion to lean on)
púwtí
Be powti lam dád.
(He leaned on the cushion.)
Púwtí↑ la↑m bədə./[Púwtí↑-rú la↑m bədə.]
poxtan (to cook; to bake)(see sáxtan; kardan)
pata↑n/paxta↑n

Bepaz!
(Cook !)
Bə↑pac!

Napaz!
(Do not cook!)\
Na↑pac!

Nán mipazam.
(I cook bread.)
Nán pacə↑mə.

Nemipazam.
(I do not cook.)
Na↑pacəmə.

Diruz nán poxtam.

(Yesterday I cooked bread.)
Dírú nán bəpa↑təm/bəpa↑xtəm.

Napoxtam.
(I did not cook.)
Na↑patəm/na↑paxtəm.

Poxte
(cooked)
bəpatə↑
puc (idle;nonsense)
soxan e puc
(idle talk)
kúsúwə↑r
puk (without pulp; empty)
púc

gerdu ye puk
(walnut without pulp.)
púcə aqú↑z
pul (money)
púl
puldár (wealthy)
arbáb
pusidan(to decay;wear away; corrode)
bəpəsta↑n;/púxusta↑n

Bepus!
(Decay!)
Bə↑pís!

Napus!
(Don't decay!)
Na↑pís!

Mipusad.
(It decays.)

Písə↑darə.

Nemipusad.
(It does not decay.)
Nə↑písədarə.

Diruz sib pusid.
(The apple rotted yesterday.)
Dírú səf bəpí↑stə/búpúxu↑stə.

Napusid.
(It did not rot.)
Nə↑pístə/nú↑púxustə.
puside:(corroded; worn away)
[bəpí↑stə/búpúxu↑stə.]
pust (skin;rind;crust)
púst

puste (skin;chaff;bran)
pustə; fal(barley chaff);súp(bran)
puwidan (to wear; put on)
vazə↑n/dúkúda↑n

Bepuw!
(Put on /wear!)
Va↑zən!/Dú↑kún!

Napuw!
(Don't put on/wear !)
Vanə↑zən!/Dúnú↑kún!

Mipuwam.
(I wear.)
Vazənə↑mə/Dúkúda↑ndarəm.

Nemipuwam.
(I don't wear.)

Vanə↑zənəmə/Dúnú↑kúdandarəm.

Puwidam.
(I put on.; I wore.)
Vazə↑m./dúkú↑dəm.

Napuwidam.
(I did wear/put on.)
Vana↑zəm./dúnú↑kúdəm.

puze (muzzle)
mútərə↑
puzew (apology; beg pardon)
mazəra↑t [Arabic loanword]

Az womá puzew mixáham.
(Pardon me!)
Az tú mazəra↑t xá↑yə↑mə..

Q

qad / qadd (size;height;tall;stature)
qad

Qaddaw boland ast.
(He/she is tall.)
Ún dərázə-qa↑ddə.

Qaddaw kutáh ast.
(He/she is of short stature.)
Ún pácə-qa↑ddə.
qafas(cage.)
xafas
qalam (pen, for writing)
qəla↑m
qalat (wrong;mistake;error)
qalat

Qalat nevewt.
(He wrote wrong.)
Qala↑t bənəví↑wtə.
Qalat kard!
(He was very foolish to do that!; Damned wrong!)
Qalat búgúdə!]
qaliz/mawt (thick; strong; concentrated)
cáy e qaliz.
(Strong tea)
púr-rangə cáyí↑.

áw e qaliz
(thick porridge)
səftə áw.
qam (sorrow; grief)
qússə↑; tásíyán

Qam naxor!
(Don't be sad!)
Qússə↑ nú↑xur!

Máye ye qam e mást.
(It causes us great sorrow.)
Am^{i}ə tásíyá↑n ə.
qand (sugar cube)
qand
qandán (sugar-basin)
qandu↑n
qarq (drowned)
qarq wodan
(to drown)
damarda↑n

Qarq wo!
(Drown!)
Də↑mír!

Qarq nawo!
(Don’t drown!)
Dənə↑mír!

Qarq miwavam.
(I drown.)
Damardə↑rəm.

Qarq nemiwavam.
(I don’t drown.)
Dana↑mardərəm.

Qarq wodam.
(I drowned.)
Dama↑rdəm.

Qarq nawodam.
(I did not drown.)
Danam↑rdəm.
qawang (pretty)
qawa↑ng; xúwgə↑l
qáb (a frame)
qáb

qáb e aks.
(picture frame)
aksə↑qáb
qác (a slice)
fəjí↑n
Yek qác.
(A slice of.)
íta fəjí↑n.
qáleb (cake; mold ;frame)
Yek qáleb sábun
(a cake of soap)
Íta sábú qálə↑b.

qáli (rug; carpet)
qálí;farw
qángráyá
(gangrene)
yaman bígítə↑
qápidan (to snatch away;seize)
qápə↑n/qápəsta↑n

Beqáp!
(Snatch!)
Bə↑qáp!

Naqáp!
(Don't snatch!)
Na↑qáp!

Miqápam.
(I snatch!)
Qápə↑mə.

Nemiqápam.
(I do not snatch!)
Na↑qápəmə.

Az dastaw qápidam.
(I snatched it away from his/her hand.)
(Az)ú↑nə das bəqápə↑səm/ bəqápə↑stəm.

Naqápidam.
(I did not snatch away!)
Na↑qápəsəm/ Na↑qápəstəm
qár (a cave;cavern)
qár
qárc (mushroom)
wáləkúlá↑^{h} (Literally: jackal’s hat: poisonous)
qárc (edible mushroom)
qáti (mixed; mixing)

Wekar rá bá cáyi qáti mikonam.
(I mix sugar with tea.)
Waka↑rə cáyí amrə↑ bəhəm zənə↑m.
qáz (goose)
walə↑xt
qázi / dávar (lawyer;judge;attorney)
qází [Arabic loanword]
qeici (pair of scissors)
miqrá↑z;maqrá↑z [Arabic loanword]
qer (dance-like movements)
qər
Qer miáyad.
(She makes dancelike movements.)
Qə↑r ayə.
qermez (red; scarlet)
[súr]
qir (tar)
qír
qobár (dust)
xák
qodde (tumor; gland)
gúdə
qolve /gorde (kidney)
qúlbə↑
qomár (gambling)
qúmár; bází
Pesaraw qomár mikonad.
(His son is a gambles / is a gambler.)
Únə pəsər qumár akúnə.
qomáw (material;fabric)
párcə
qor[1] (herniated)
fâkí
Qor wod / wode.
(He got a hernia.)
Kalxáyəbá↑d bígítə.

qor wode.
(bumped; crooked)
qor² (bumped)
garápítə↑(Rashti)
qor³ / qorqor (grumble; grumbling)
qurqur
Qor nazan!
(Don't grumble!)
Qurqur nú↑kún!
qorridan (to roar; thunder; grumble)
na↑rə búgúdə↑n
qu (swan)
həváwala↑xt
qurbáqe /vazaq (frog;toad)
gúzká
quti (a box)
quttí
quz (a hump)
--

R

raf (a shelf)
raf
raftan / **wodan** (to go; to leave;to walk)
wu^{u}↑n

Boro!(Go!)
Bú↑wu!

Naro! (Don't go!)
Nú↑wu!

Beravim!
(Let's go!)
Bí↑wím.

Beravid!
(Go! You plural/polite)
Bí↑wíd.

Emruz Tehrán miravam.
(Today I go to Tehran.)
Ímrú↑ Təhrán wu^{u}rəm/karəwu^{u}↑ndarəm.

Nemiravam.
(I don't go.)
Nə↑wu^{u}rəm

Miravad.
(He/she/it goes.)
Wə^{y}ə; wə

Miravim
(We go.)
Wí↑mí.

Diruz Tehrán raftam.
(I went to Tehran yesterday.)
Dírú bú↑wum/bəwəm Təhrán.

Naraftam.
(I did not go.)
Nú↑wum.

Rafti.
(You went. singular)
Búwu↑yí.

Raft.
(He/she/it went.)
bú↑wu

Raftim.

(We went.)
búwu↑yím

Raftid.
(You went. plural or polite)
Búwu↑yíd.

Raftand.
(They went.)
Búwun/búwu↑yidí
rag (vein;vessel)
rak
rahá (loose; free)
vəl

Rahá wod.
(It came off. It went loose.)
Və↑labu.
ram (to rear, as a horse)
Asb ramid/ram kard.
(The horse reared.)
Yábú ram búgúdə.
rang (color; tint;hue;stain;dye)
rang
ranj (suffering; pain)
azáb [Arabic loanword]

Ranj mibarad.
(He/she suffers.)
Azáb kəwə↑.
raqs/vawt (dance; dancing)
raxs
raqsidan/vawtan
raxsə↑n

Beraqs!
(Dance!)

Bə↑raxs!

Naraqs!
(Do not dance!)
Na↑raxs!

Miraqsam.
(I dance.)
Raxsə↑mə.

Nemiraqsam.
(I don't dance.)
Na↑raxsəmə.

Raqsidam.
(I danced.)
Bəraxsə↑m.

Naraqsidam.
(I ddid not dance.)
Na↑raxsəm.
raxt (clothing)
líbá↑s
razm (battle;fight;combat)
jang
rá (sign of accusative case)see the text.on "Accusative case"
ráh (road;way)
jádə; ra^{h}

kure ráh
(an alley)
car
rám (tame;tamed;docile)
fəqír

rám kardan(to tame)
ámúta↑n/ámuxtan[to teach]

Rám kon!
(Tame!)
Ba↑múj!

Rám nakon!
(Don’t tame!)
Na↑múj!

Rám mikonam.
(I tame.)
Amútərə↑m.

Rám nemikonam.
(I don’t tame.)
Na↑mútərəm.

Asb rá rám kardam.
(I tamed the horse.)
Asbə bámú↑təm/bamu↑xtəm.

Asb rá rám nakardam.
(I did not tame the horse.)
Asbə ná↑mútəm/na↑muxtəm.
rán (thigh)
rán
rándan (to drive;lead;direct)
ranə↑n

Xar berán.
(Drive a donkey!)
Xarə bə↑ran!

Xar narán!
(Do not drive a donkey!)
Xarə nə↑ran!

Miránam.
(I drive.)
Ranə↑mə.

Nemiránam.
(I do not drive.)
Nə↑ranəmə.

Diruz xar rándam.
(I drove a donkey yeasterday.)
Dírú xar ra^{h} buburdəm/bəranə↑m.

Narándam.
(I did not drive .)
Nə↑ranəm.
rást (right;straight;correct;true; erect)
rás

Rást begu!
(Tell the truth!)
Rás bú↑gú!

Mile rá rást kardam.
(I straightened the rod.)
Mílə rá↑stagúdəm.

Dom e sag rást wod.
(The dog's tail stiffened.)
Sagə dú↑m rá↑Ástabu.
ráyegán(free of charge; for free)
məjání; hacínə↑^{y}
Ketáb rá be man ráyegán dád.
(He gave me the book for free.)
Xú kitá↑bə məjání; hacínə↑^{y} ma↑rə fadə↑.

ráz (secret;mistery)
--

residan/rasidan (1-to reach;2-arrive 3-mature; ripen 4-be enough;be adequate)
farsə↑n

Beras/beres!
(Arrive!;Reach!)
Fa↑rəs!

Naras/nares!
(Do not arrive / reach!)
Fana↑rəs!

Miresam.
(I arrive.)
Farəsə↑mə./kara-farsə↑ndárəm.

Nemiresam.
(I don't arrive/reach.)
Fana↑rəsə↑mə./kara-fana↑rsəndárəm.

Diruz be Tehrán residam.
(I arrived in Tehran yesterday.)
Dírú Təhra↑n farəsə↑m.

Naresidam.
(I did not arrive.)
Fana↑rəsəm.

Sib miresad.
(The apple ripens.)
Sef barəsə↑.
In pul nemiresad.
(This money is not enough.)
A púl fana↑rəsə.

Dastam nemiresad.
(I can’t reach it.; I can’t afford it.)
Mí das fana↑rəsə.

Domal reside.
(The abscess is fluctuating.)
Túwk barəsə↑.
rewtan/risidan (to knit;to weave;spin yarn)
rəsə↑n

Pawm beris!
(Spin wool!)
Pawmə bə↑rəs!

Naris!
(Don't spin !)
Na↑rəs!

Mirisam.
(I spin.)
Rəsə↑mə.

Nemirisam.
(I do not spin.)
Na↑rəsəmə.

Diruz pawm rewtam.
(I spun.wool yesterday.)
Dírú pəwm bərə↑wtəm.

Narewtam.
(I did not spin wool etc)
Na↑rəwtəm.
rewte[1] (fiber;thread;filament)
rəwtə↑
rewte [2](vermicelli;spaghetti)
rəwtə↑
ridan (to defecate)
rə-ə↑n

Berin!
(Defecate!)
Bə↑rən!

Narin!
(Don’t defecate!)
Na↑rən!

Mirinam.
(I defecate.)
Rínə↑mə.

Nemirinam.
(I don’t defecate.)
Na↑rínəmə.

Diruz ridam.
(I defecated yesterday.)
Dírú bərə↑m.

Diruz naridam.
(I did not defecate yesterday.)
Dírú na↑rəm.
rig (pebble)
ríg
riq (diarrheal stool.)
--
risidan (to spin yarn,etc) see "rewtan"
rismán(rope)
láfa↑nd.
riw (beard)
ríw
riwe (root)
ríwə↑
rixtan (to pour ; spill; shed;molt;sprinkle;scatter)
kalanə↑n

Beriz!
(Pour /Shed,etc!)
Bə↑kalan !

Nariz!
(Don't pour shed!)
Na↑kalan!

(áb/mu etc) mirizam.
(I pour./shed.etc)
Kalanə↑mə.

Áb nemirizam.
(I don't pour /shed etc.)
Na↑kalanəmə.

Diruz áb/mu etc rixtam.
(I poured /shed etc yesterday.)
Dírú bəkalanə↑m.

Narixtam.
(I did not pour/shed/molt etc.)
Na↑kalanəm.

Rouqan rixt.
(The oil spilled.)
Rúqan fúvu↑.

Barg e deraxt rixt.
Dárə va↑lg fúvu↑.

riz (minute;tiny;minced; piece-meal;particle)
kúcí du↑nə; dá↑nə,ríz/ císxa↑l; císxa↑lə↑ (Rashti)

riz kardan
(to mince; cut into small pieces)

Diruz guwt riz kardam.
(I minced the meat yesterday.)
Dírú gúwt xú↑rdagúdəm/rízrízagúdəm

riz-riz
(little by little)
í↑pcə- í↑pcə /císxa↑l-císxa↑l
Bárán riz-riz mibárad.
(It is drizzling.)
Várə↑w rízríz / í↑pcə- í↑pcə varə↑.
robudan(to steal;rob;snatch away) Also see" dozdidan";"gereftan".
dávawta↑n (Rashti)

Diruz pul rá robudam.
(I stole the money yesterday.)
Dírú pú↑lə bəzə↑m.

Diruz rubáh morq rá robud.
(Yesterday the fox stole/snatched the hen.)
Dírú wál mú↑rqə búdúzə↑/bígí↑tə/bígíf↑ftə.
roftan /rubidan(to sweep away)
Diruz otáq rá roftam.
(Yesterday I swept the room.)
Dírú útá↑qə zumárú bəzə↑m.
Rostam (Rustam, proper noun)
Rustu↑m
rostan /ruyidan (to grow;sprout)
see "sabz wodan".

Diruz gol rost/ruyid.
(The flower grew yesterday.)
Dírú gúl bújur bamu↑.
rouqan (oil;grease)
ruqa↑n
rouwan (lighted;lit;bright;ignited;turned on)
ruwə↑n
rouwan kardan: see "afruxtan".

rouwanáyi (light)
ruwnáí; ruwaní↑
rouzan/rouzane (a pore; a hole) see "suráx"
sulá↑x
ru / ruye …(on;over;upon)
sar…;…-ru; …-əjur
ru/ruy (face)
dím;rú
rubáh (fox)
wál; pícəwá↑l
rubidan (to sweep) see"roftan"
rud(river)
ruxan
ruy/ see "ru" (face)
ruyidan (to grow) see"rostan","sabz"
ruz (day)
rú;rúz
ruzáne (daily)
har rú↑
ruze (fast; fasting)
rúzə↑
Ruze migiram.
(I fast.; I observe the religious fast.)
Rúzə↑ gírə↑mə.
"Tí rúze↑ kú↑nə gú↑zə, Tí əftár kúnə kaftá↑r!"
(A pejorative folk verse about religious fasting, for people who ought not fast, but they fast.
"Your fasting is worth a fart. Your food for breaking the fast is the arse of a hyena!")
("Ruze ye to guz e kun ast; Eftárat kun e kaftár.")

S

sabad (basket; wicker basket)
su-ú;zəbílkú↑;zəbí↑l(big basket)
Yek sabad gol.
(A basketful of flowers.)

Íta su-ú gú↑l.
sabok (light;not heavy)
súbú↑k
In bár sabok ast.
(This load is light.)
A bár súbú↑k ə.
sabr (wait; waiting)
Sabr kon!
(Wait!)
Bəs! see "istádan".
sabz (green)
səbz

Gol sabz wod.
(The flower sprouted/budded/grew.)
Gúl səbz abú.
sabzi (vegetables)
Sabzí
safar/ráh(travel ;journey ;trip)
Safar mikonam.
(I travel.)
Safa↑r wu^{u}rəm/wuundarəm.

mosáfer=ráhi (traveler)
musafar
saf-he/barg (page;disk)
valg

Yek safhe/barg káqaz.
(A sheet of paper.)
Íta valg káqəz.
sag (dog)
sag/ sak
sag e mádde(a bitch)
málíka/ malí
sahrá (plain, flat land)
sahra

san-at (industry)
sun-a↑t [Arabic loanword]
sanduq (a chest; a safe;trunk)
súndu↑x
sang(rock; stone)
sang
sangin(heavy)
qurs
In bár sangin ast.
(This load is headvy.)
A bár qu↑rs e.
sanjidan(1-to compare 2- to weigh)see “kewidan”
Diruz zar rá bá sim sanjidam.
(Yesterday I compared gold with silver.)
Dírú təla rə núqrə amrə↑ bərábər gúdəm.
Saqqez (chewing-gum)
vínjí↑/vínjə↑
sar (head;vertex;tip;beginning)
sar; kallə
sar e... (at the top of...)
…-əsar

sar e kuce.
(at the corner of the street)
kucə-sa↑r

sar e kár
(at work)
kárəsa↑r

Áriya sar e kár ast.
(Ariya is at work.)
Áríyá kárə-sar ísə.
saratán/cangár (cancer)
saratá↑/ama↑l-gíftə
sarbáz (soldier;GI)
sərbáz

sard (cold)
sard

Páyam sard wod.
(My foot became cold.)
Mí pá sa↑rdabu.
sardsir (cold region)
sardəjá↑
sarmá(cold)
sarmá; sardí↑
sarmá xordan
(to catch cold)
see”cáyidan”.
sarzamin (land;region)
--
satl (a pail)
badərə↑.
savár(riding; mounted; knight)
savár
saxt (hard;tough;difficult)
saxt
Kár e má saxt ast.
(Our work is hard.)
Am^{i}ə kár sa↑xt ə.
sá-at (hour;clock; watch)
sá-a↑t
sábun (soap)
sábún
sáf (clear; smooth; level;erect)
sáf
sáheb/xodávand (owner)
sá^{a}b

In xáne sáheb nadárad/bisáheb ast.
(This house has no owner/is ownerless.)
A xunə/xanə sá^{a}bna↑dárə.
sál (year;age)

sál
sáxtan(1-to make; 2-build 3-get along. 4-be compatible with)
sáta↑n; sáxta↑n

Besáz!
(Make/build!)
Bə↑saj!

Nasáz!
(Don't build!)
Na↑saj!

Misázam.
(I build/make.)
Sajə↑mə

Nemisázam.
(I don't build/make.)
Na↑sajəmə

Pársál xáne sáxtam.
(I built a house last year.)
Pársál xunə/xanə bə↑satəm/bə↑saxtəm.
Nasáxtam.
(I did not build.)
Na↑satəm/na↑saxtəm

Bá ham nemisázand.
(They don’t get along.)
Yəgdígə↑rə amrə na↑sajən./[kəskəsa na↑sajidí.]

In xorák be man nemisázad.
(This food is not compatible with my constitution.)
A qátu↑q ma↑rə na↑sájə.
sáxtemán (building;structure)
sáxtumán

sáye(shade; shadow; shady)
sáyə↑
sáyidan(1-to rub; frictionize 2-grind;triturate)
suúsa↑n/sabəsta↑n

Besáy!
(Grind!)
Bú↑su-ú!

Nasáy!
(Do not grind!)
Nú↑su-ú!

Misáyam.
(I grind.)
Su-ú↑mə.

Nemisáyam.
(I do not grind.)
Nú↑su-úmə.

Diruz kawk sáyidam.
(I ground the dried whey yesterday.)
Dírú ka↑wka búsu↑əm/bəsabəstəm.

Nasáyidam.
(I did not grind.)
Nú↑su-úsəm/nu↑sabəstəm.
sáz (musical instrument)
sáz

Sáz mizanad.
(He plays a musical instrument.)
Sáz zənə↑.
sebil(mustache)
səpíl
sedá/ává (voice;sound;noise)

sədá
sedá kardan= xándan (to call sb)
[dúxánə↑n]/dúxáda↑n]

Bábak rá /u rá sedá kon!
(Call Babak/him/her!)
Bába↑kə /Ú↑nə dú↑xá↑n!

Sedáyaw nakon/u rá naxán!
(Don't call him/her!)
Ú↑nə dúnú↑xán!

U rá sedá mikonam/mixánam.
(I call him/her.)
Ú↑nə dúxánə↑mə.

U rá sedá nemikonam/nemixánam.
(I do not call him/her.)
Ú↑nə dúnú↑xánəmə.

Diruz u rá sedá kardam/xándam.
(Yesterday I called him/her.)
Dírú ú↑nə dúxá↑dəm.

Diruz u rá sedá nakardam/naxándam.
(Yesterday I did not call him/her.)
Dírú ú↑nə dúnú↑xádəm.

Sedáyaw gerefte ast!
(He voice is hoarse.)
Ú↑nə sədá bígí↑tə/bígí↑ftə.
sefid/sepid (white)
səfí↑d
seft (hard;tough)
səft

Gel seft nist.

The mud is not hard.
Gil səft ní↑yə.
seil/seyl(flood)
səyl

Seil ámad.
(There came/was a flood.)
Səyl búmu↑.
sekseke (hiccup)
--
separ(a shield)
supə↑r
sepas (then;thereafter)
í↑vardə

Sepas raftand.
(Then they went/left.)
Í↑vardə búwu↑n.
sepáh (army; troops)
səpá^h
sepás (thanks)
qúrbán [Arabic loanword]

Az womá sepásgozáram.
(I thank you. I am thankful to you.)
Tí qúrbán.; Tí qúrbán bú↑wum/bə↑wəm.
sepordan (to entrust; put under the care of sb;deposit)
buspurda↑n
Besepár!
(Let me keep/take care of your…!)
Bə↑spár!

Naspár!
(Do not trust sb with sth!)
Na↑spár!

Misepáram.

(I trust you with ...)
Səpárə↑mə./əspárə↑mə.

Nemisepáram.
(I do not trust sb with sth.)
Na↑spárəmə.

Diruz pesaram rá be u sepordam.
(I trusted him with the care of my son yesterday.)
Dírú mí kútákə ú↑nə búspurdəm.

Naspordam.
(I did not trust sb with sth.)
Nú↑spurdəm.
seporz (spleen)
səpa↑rs
serke(vinegar)
sərkə↑
setam(oppression)
sətam
setáre (star)
sətárə↑
setize (fight; quarrel)
davá [Arabic loanword]
sib (apple)
səb; sif
sim[1](wire;cable)
sím
sim[2](silver)
núqrə
sine (chest; breast)
sínə↑
sini (tray)
síní; namkár(tray for grinding walnuts etc in)
siqe (temporary marriage)
síqə

sir [1](garlic)
sír
sir[2] (full; satiated)
sír
Sir wodam.
(I had enough. I am full.)
Sí↑rabum.
siyáh (black)
síyá
Siyávaw(Siyavash, proper noun)
Síyáva↑w.
sob^{h}/sob (morning; tomorrow)
(1-morning)
sub

Sob^{h}/sob biyá!
(Come tomorrow!; Come in the morning!)
Su↑b bíyə!

Sob wod.
(It became morning.)
Rúz abu
sofre (tablecloth)
sufrə↑;səfrə↑
sohbat/gab/gap(speaking;coversation)
gab
Bá man sohbat kon!
(Speak with me!)
Mí amrə↑ ga↑b bəzən!
som(hoof)
súm

Som e asb.
(horse's hoof)
asbə súm.
sorfe (cough;coughing)
xús

Misorfam/ Sorfe mikonam.
(I cough.;I am coughing.)
Xús kúnəmə.
sorud (chanting; hymn)
áváz
sorx (red;pink)
súrx

gouje farangi
(tomato)
súrxə bádəmján.
sost (weak;paralyzed)
súst; kund

Páyam sost wod.
(My legs became/felt weak.)
Mí pá sú↑stabu/kundabu.
sotun (column;pillar;post)
st<u>í↑n</u>
sotur (quadrupeds;draft animals)
cárpá↑
soturxáne (a stable)
gácə↑
sougand(an oath)
qast↑m; qəsəm [Arabic loanword]

sougand mixoram.ke…
(I swear that…)
Qəsəm gí…; Tí ján gí…

Be xodá sougand ke…!
(I swear in God's name that…!)
Bə xúdá qəsəm xurə↑mə.gí…!
soxan(speech;conversation)
gab

Soxan goftan.
(to speak!)
Gab zə-ə↑n
soya (soya bean)
pácə báqəlá
su / **suy**(side;direction;-ward)
ra; ra^h

in su (this way)
a↑ra

án su(that way)
u↑ra

kodám su?;(which way?)
ku↑ra

insu va án su
(this way and that way)
a↑ra u↑ra

Kojá berim bábá?
(Which way shall we goy ,man!)
Ku↑ra wim bábá?
sud (profit; advantage)
súd ;fáyədə
sugvár (mourning ; very sad)
tásiyán
sur (party; banquet)
məimáni
Baráye arusi ye doxtaraw sur dád.
(He threw/gave a party for his daughter's wedding.)
Xú lákú /kor árúsí↑yə məimání bədə↑/fadə.
surat /ru/dim (face)
dím
suráx (hole;pit)
súláx/xulə

susk (beetle; cockroach)
wəxsuúlə↑y
xabazdu/go^{h}gulle-kon (dung-beetle)
gavəguválə↑
sut (whistle, sound or instrument)
wíp
sut zadan
(whistling)
wípzanə↑y

Diruz sut zadam.
(Yesterday I whistled.)
Dírú wíp bəzəm.
suxtan (1-to burn vi/ vt)(note: the vt version of this verb is either archaic or literary)
sútə↑n/suxta↑n

Besuz!
(Burn!)
Búsúj!

Nasuz!
(Do not burn!)
Nú↑súj!

Misuzam.
(I burn.vi/vt)
Sútərəmə/sújəmə.

Nemisuzam.
(I do not burn.)
Nú↑sútərəmə/nú↑sújəmə.

Diruz suxtam.
(Yesterday I burned. vt/vi)
Dírú bú↑sutəm/búsu↑xtəm.

Nasuxtam.
(I did not burn. vt/vi)
Nú↑sutəm/nú↑suxtəm.

Diruz dastam suxt.
(Yesterday I burned my hand.)
Dírú mí das bú↑sutə.
suzan (needle;pin)
darza↑n;súza↑n

A folk song, about rival wives:
Kúcízan bá píləza↑n
(The younger wife [fights] with the older wife.)
(Zan e kucak bá zan e bozorg)

Vas^{i}yə í da↑na súza↑n
(for a needle)
(baráye yek suzan)
Gírídí bəzan bəzan.
(They start fighting /beating each other.)
(Bezan bezan migirand.)

Á^{y} tu bəzan Á^{y} man bəzan!
(Repeatedly you hit and I hit.)
(Áy to bezan,Áy man bezan!
suzándan (to burn,vt)
sújanə↑n

Besuzán!
(Burn! vt)
Bú↑súján!

Nasuzán!
(Do not burn! vt)
Nú↑súján!

Misuzánam.

(I burn.vt)
Súјánə↑mə.

Nemisuzánam.
(I do not burn.vt)
Nú↑súјánəmə.
Diruz cub rá suzándam.
(Yesterday I burned firewood.)
Dírú hí↑mə bú↑súјanəm.

Nasuzándam.
(I did not burn.vt)
Nú↑súјanəm.

T

tab (fever)
tuú
tabaq (floor as first/secon floor etc; shelf)
tabqə↑; taqəbə↑;
(room on second floor)
tənabí↑
tabar(axe)
tu-u↑r
tabáh /virán (ruined;wasted)
xəráb

Kár tabáh wod.
(The work is messed up.)
Kár xərá↑babu
tabl(a drum)
tabl
tag (running)
see "davidan"
tag-o-dou (running)
búdu↑-búdu↑
tagarg(hail;hailstone)

tənga↑r
Taqarg bárid.
(It hailed.)
Tənga↑r bəvarə↑ssə.
tah (bottom;end)
ta^{h}
tah e jib
(bottom of a pocket)
júfə ta^{h}

Ta^{h}dig.
(Burned rice at the bottom of the pot.)
pəlá suxtə↑.

tah e cáh
(bottom of the well)
cá^{hə} ta^{h}
tahnewast (sediment)
cələ↑
tak (odd; not even;single)
tak
takán (shake;shaking;movement)
təkán

takán dádan (vt)
(to shake;shaking)
təkánə↑n
Betakán!
(Shake!vt)
Bə↑təkán!

Natakán!
(Don’t shake!)
Na↑təkán!

Mitakánam.
(I shake! vt)

Təkánə↑mə.

Nemitakánam.
(I don't shake.)
Nə↑təkánəmə.

Diruz deraxt rá takándam.
(I shook the tree yesterday.)
Dírâ dá↑rə [bətəkánə↑m.]/túkán bədə↑m.

Diruz takán xord.
(It shook yesterday. vi)
Dírú túkán búxurdə.
talá (gold)
zar; təlá
taláq/váhewtan (divorce)
təláq

Zanaw rá taláq dád/váhewt.
(He divorced his wife.)
Xú zənákə təlá↑qadə.
talx (bitter)
zarx
tamám (finished; ended)
tamá↑;túmá↑n
Diruz darsam rá tamám kardam.
(I finished my lesson yesterday.)
Dírú mí darsə tamá↑nagúdəm.

Polo tamám nawod.
(The rice/pilaf) was not finished.
Pəlá tamán na↑bu.
tamáwá (watching; looking)
tamúw, see negáh krdan","negaristan".
tan (1-body;corpus 2- individual)
ján

tan e ádam.
(human body)
ádamə↑ ján

Tanaw rá wost.
(She washed herself/her body.)
Jánwúra↑ búgúdə.

Do tan ámadand.
(There came two individuals.)
Dú ta bú↑mun/bamu↑yidí.
tanáb (rope)
láfand; ata↑r(only for hanging clothes on);
vəris (rope made of rice straw)
tanbal(lazy;idle)
təma↑l
tandorost (healthy)
tanduru↑s
tang (tight; narrow)
tang

Ástinam tang ast.
(My sleeve is tight.)
Mí ↑sín ta↑ng ə.

kuce ye tang.
(a narrow alley.)
tangə kúcə↑; car
tanhá (alone;solitary;lonely)
tənhá
Tanhá nistam.
(I am not alone.)
Tənhá ní↑yəm.
tanur (baking oven)
tuní↑r
tapándan(tocram;to ram into;to shove;to thrust) see"capândan", "zadan"
tapánə↑n

Betapán!
(Ram in!)
Bətapá↑n!

Natapán!
(Don't ram in!)
Na↑tapán.

Mitapánam.
(I ram in.)
Tapánə↑mə.

Nemitapánam.
(I don't ram in.)
Na↑tapánəmə.

Diruz cub dar suráx tapándam.
(Yesterday I rammed a rod into the hole.)
Dírú cú↑fə súlá↑xə míyən bətapánə↑m.

Natapándam.
(I did not ram in.)
Na↑tapánəm.
tapidan[1] (to throb;palpitate;pulsate;beat)See "kubidan","zadan"
tapə↑n; tapəsa↑n / tapasta↑n

Betap!
(Palpitate.)
Bə↑tap!

Natap!
(Don't palpitate!)
Na↑tap!

Delam mitapad.
(My heart pounds/palpitates.)

Mí dil tapə↑.

Nemitapad.
(It does not palpitate.)
Na↑tapə.

Diruz delam tapid.
(My heart palpitated yesterday.)
Dírú mí dil bətapə↑sə/bətapa↑stə.

Natapid.
(It did not palpitate.)
Na↑tapəsə.
tapidan² (to squeeze oneself into)
[xúrə …-míyən tapə↑n/tapasta↑n]
tappe(a hill)
qúppə
taqár (trough;big bowl;bucket)
$ta^{h}a$↑r
tar(wet)
híst

Dastam tar ast.
(My hand is wet.)
Mí das hí↑st ə.
tarak (a crack;fissure)
[tərak]
tarak e divár
(a crack in the wall)
Dívá↑rə təra↑k
tarakidan(to burst open; burst out;crack;bust;explode)(vi)
tarkəsə↑n/tarkəsta↑n

Betarak/Beterek (slang)!
(Burst!)
Bə↑tərk!

Natarak!
(Do not burst!)
Na↑tərk!

Mitarakam.
(I burst.)
Tərkə↑mə.

Nemitarakam.
(I do not burst.)
Na↑tərkə↑mə.

Diruz tarekidam.
(Yesterday I burst.)
Dírú bətərkə↑səm.

Natarakidam.
(I did not burst.)
Na↑tərkəsəm.
taráwidan (to shave;scrape;hew)
tawə↑n

Betaráw!
(Shave!)
Bə↑taw!

Nataráw!
(Do not shave!)
Na↑taw!

Riw mitaráwam.
(I shave. (my) beard.)
Ríw tawə↑mə.

Riw nemitaráwam.
(I do not shave (my) beard.)
Ríw na↑tawəmə.

Diruz riwam rá taráwidam.
(Yesterday I shaved my beard.)
Dírú mí rí↑wə bətawə↑m.

Nataráwidam.
(I did not shave.)
Na↑tawəm.
tarázu (scales for weighing)
qəpá↑n [this scales for very heavy weights]
[turazí↑; turázú]
tarbiyat (good manners)
bitarbiyat (ill-mannered; badly brought up child, etc; spoiled as a child)
bí-nuxun júw-búkúdə↑
(Literally, something cooked without the lid of the pot on.)
tars (fear)
tərs
tarsándan (to scare sb/sth,vt)
[tarsánən/tərsánən]
tarsidan(to fear; be afraid of,vi)
tarsə↑n/tərsə↑n

Betars!
(Be afraid!)
Bə↑tərs!

Natars!
(Don't be afraid!)
Na↑tərs!

Mitarsam.
(I am afraid.)
Tərsə↑mə.

Nemitarsam.
(I am not scared.)
Na↑tərsəmə.

Tarsidam.
(I was afraid /scared.)
Bətərsə↑m.

Natarsidam.
(I was not scared / frightened.)
Na↑tərsəm.
tarsnák (frightening;scary)
tərsᵊnák
tarsu(coward)
tərsú↑
taván(power;strength)see"zur",niru
zur
tavánestan(can; to be able to)
tunəsa↑n/tanəsta↑n

Betaván!
(Be able to…!)
[Bə↑tun/bə↑tan!]

Nataván!
(Don't be able to…!)
[Nú↑tan!]

Mitavánam.
(I can/I am able to…)
Tunə↑mə/tanəsta↑ndarəm.

Nemitavánam.
(I can't; I am not able to…)
Nú↑tunəmə./[na↑ tanəsta↑ndarəm.]

Diruz tavánestam kár konam.
(Yesterday I could/was able to work.)
Dírú bətunəsəm / bətanəstəm kár búkúnəm.
tavile/soturxáne

(stable for quadrupeds)
gácə↑
taxt (bed; throne)
tax^t
taxte (board;plank of wood)
taxtə
tá[1] (to; until; up to; till)
ta
tá bámdád.
(till morning)
ta subəsa↑r
tá[2](one; piece; item)
-ta↑

Do tá.
(two pieces)
dúta
táb (swing;swinging;swing,a plaything)
halánə↑

Táb mixoram.
(I swing.)
Halánə xurə↑mə.

Bacce rá táb midaham.
(I swing the child.)
Za↑kə tuú dəhə↑mə.
tábe/táve (skillet; frying pan)
xəkárə↑
tábestán (summer)
tuúəstá↑n
tâvestâ↑n
tábidan[1] **/táftan**(1-to twist;to swing; to wind; 2-to spin as yarn)vt
tuúsə↑n/tavəsta↑n.

Nax betáb!
(Spin yarn!)

Ríz bú↑tuú/bə↑tav!

Nax natáb!
(Do not spin yarn!)
Ríz nú↑tuú/nə↑tav!

Nax mitábam.
(I spin yarn.)
Ríz tuú↑mə.

Nax nemitábam.
(I do not spin yarn.)
Ríz nú↑tuúmə.

Diruz nax tábidam.
(Yesterday I spun yarn.)
Dírú ríz bútu↑úəsəm/bətavə↑stəm.

Diruz nax natábidam.
(Yesterday I did not spin yarn.)
Dírú ríz nú↑tuúəsəm/nə↑tavəstəm.
tábidan^2 / **táftan** (to shine;to glow) Also see "daraxwidan".
fətávəstə↑n

Betáb!(Shine!)
Fə↑tu!

Natáb!
(Don't shine!)
Na↑tu!

Mitábad.
(It shines.)
Fətabə↑.

Nemitábad.
(It does not shine.)

Na↑fətabə.
Diruz áftáb tábid.
(The sun shone yesterday.)
Dírú aftuú fətábə↑stə.

Natávid.
(It did not shine.)
Na↑fətábəstə.
tábidan [3]/táftan (to add fuel to)
túánə↑n

Betáb!
(Add fuel to!)
Bú↑tu-án!

Natáb!
(Don't add fuel to!)
Nú↑tu-án!

Mitábam.
(I add fuel to…)
Tuánə↑mə.

Nemitábam.
(I do not add fuel to…)
Nú↑tuánəmə.

Diruz tanur rá táftam.
(Yesterday I fueled the baking oven.)
Dírú tuní↑rə bútu-ánə↑m.

Natáftam.
(I did not add fuel to…)
Nútu-ánə↑m.
táj(crown; crest)
táj
táleb/xáhán (lover; one who likes sb/sth)

múwtarí [Arabic loanword]

In berenj táleb nadárad.
(Nobody wants this rice.)
A baj múwtarí na↑rə/nə↑darə.
tapále/tápále
(cow-dung)
gávəgu↑
táq (ceiling;archway)
səqf
táq/tak(odd as a number)
tak
tár[1] (string; thread;fiber) see "rewte"
tár[2] (dark; turbid.)
túl
Áb e tár.
(turbid water)
túlə uú↑

áb e rouwan
(clear water)
zangə uú
tár[3] (stringed musical instrument)
tár
tárik (dark; obscure) see"tár", "siyáh"
tárí↑k
táxtan (vt,vi) /tázándan(vt) (to race;gallop;rush;trot;run;to attack)
tazə↑n(vi/vt); tazənə↑n(vt)

Asb táxtan
(to race horses.)
Asb tâj^{ə}neste↑

Asb betáz!
(Race the horse!)
Asb bə↑taz/bə↑tazan!

Asb natáz!
(Do not race the horse!)
Asb Nətaz/Nə↑tazan!

Asb mitázam.
(I race the horse.)
Asbə tazə↑mə/tazanəmə.

Asb nemitázam.
(I do not race the horse.)
Asbə nə↑tazəmə/ nə↑tazanəmə.

Diruz asb táxtam.
(Yesterday I raced on the horse.)
Asbə bətazəm/bətazanəm.

Natáxtam.
(I did not race it.)
Nə↑tazəm/nə↑tazanəm.
táze (fresh; new)
tazə

máhi ye táze
(fresh fish)
tázə mayí↑
tekke (a piece;part)
--
Yek tekke nán.
(a piece of bread)
Íta zərə^{y}/í↑pcə nán.
terázu (scales for weighing)
see "tarázu"
tewne (thirsty)
təwní↑

Tewneam.
(I am thirsty.)

Təwníyəm.
tewnegi (thirst)
təwnəgí
tiq (a blade;razor;thorn; spike)
tiq (a blade)
túmú↑w (thorn)

tiq e riw-taráwi
(shaving blade/razor)
ti↑qə ríwvavíní / ti↑qə ríwtawí↑

tiq e gol e sorx.
(the thorn of a rose)
súrxə gú↑lə túmú↑w.
tir[1] /golule (bullet;gunshot;shot)
tír
Tir xord.
(He was shot.)
Tí↑r búxurd.
tir[2] (mast; pole; post)
dár ; walmá↑n

tir e ceráq-barq
(a lamp post.)
dár ; walmá↑n
tire[1] (column)
tire ye powt
(spinal column)
[púwtə sutí↑n]
tire[2](dark ;turbid) see "tír","tárik"
(turbid as water)
túl

Ásemán tire wod.
(The sky darkened.)
Ásmun síyá búbu↑.
tire[3](tribe)

[íl]
tiz (sharp;fast)
tíj
to (thou; you)
tu
tof (spit; saliva;spitting)
fíllí↑
tofang (gun;rifle)
tᵊfa↑ng
tohi (empty)
xálí
Kise-aw tohi ast.
(His bag is empty.)
Ú↑nə kísə xálí↑yə.
tond[1] (hot, peppery, pungent,as food)
túnd

In xorew tond ast.
(This stew is hot/peppery.)
A qátúq tú↑nd ə.
tond[2] (fast;quick)see"zud"
túnd;jald
Tond boro!
(Go fast!)
Túnd/jald bú↑wu!

Tond benevis!
(Write fast!)
Tún bənvís!
toneke (shorts; panties)
túnəkə↑;túnúkə↑
torw (sour)
túrw
towak /naháli (mattress)
dúwak
toxm[1] (seed;egg)
túm;túxm

toxm e morq (hen’s egg)
murqánə
tu (in;inside)see « dar », »darun »
durí↑n

Biyá tu !
(Come in !)
Bí↑yə durí↑n!
tufán (storm; tempest; hurricane)
túfá↑n; kúlák(only for the sea)
tule (cub; pup;young of animals.)
zay
sag-tule/tule ye sag (puppy)
sakúdə; sakúdəza↑y/saqúza↑y (Rashti)

tule xers
(bear-cub)
xarsəza↑y

tule ye woqál
(jackal cub)
waləza↑y

tule gorg
(wolf-cub)
gurgəzáy
tun (furnace)
tún
tup (a ball;sphere)
túp
tur(net)
túr;dám
tut (mullberry)
tútdá↑r(tree)
tútdanə↑(fruit)
tutun (tobacco)

tútún

U

u (he;she) see the text.
ún

V

va/o (and;as well)
ú;və
vajab (a span of the hand)
--
vaqt/zamán (time)
vaxt
varam (swelling)
bád
varzew (drill;exercise;workout)
varzaw
varzidan (to practice)
--
vazidan (to blow, as wind)
vazə↑n/vazəsta↑n; damə↑n
Bád bevaz!
(Wind,blow!)
Bád bə↑vaz!

Bád navaz!
(Wind,don't blow!)
Bád na↑vaz!

Bád mivazad.
(The wind blows.)
Bád vazə↑/dəmə↑.

Bád nemivazad.

(The wind does not blow.)
Bád na↑vazə/nə↑dəmə.

Diruz bád vazid.
(Yesterday the wind blew.)
Dírú bád bəvazə↑/bəvazə↑stə.;Dírú bád bədamə↑sə.

Diruz bád navazid.
(Yesterday the wind did not blow.)
Dírú bád nə↑vazə/nə↑vazəstə.; na↑daməsə.
vazir (minister)
vəzír
vazn (weight)
vazn
vádáwtan(to make sb/sth to...;to compel)
--
Mará be kár vádáwt.
(He made me work.)
Marə kár vádár búgúdə.
vájeb/darbáyast (necessary)
lázə↑m [Arabic loanword]
vám (a loan;debt)
qarz [Arabic loanword]
Vám migiram.
(I borrow .)
Qarz fagírə↑mə.

vám dádam.
(I gave a loan.)
Qarz fadəmə.
várune/váźgun(reverse; upside down)
várú

Várune nevewt.
(He wrote in reverse fashion.)
Várú bənvə↑wtə.
váźgun (upside-down;toppled) see "várune"

várú; cappə
váźgun wodan/várune wodan
(to be toppled; to turn upside-down)
vágardastan (Rashti); fúcárxasta↑n (Rashti)

Máwin várune /váźgun wod.
(The car was toppled/turned upside-down.)
Máwín várúnə/cappə búb↑u/vágardəstə/fúcárxastə.
vejin (weeding)
víjín
Vejin mikonam.
(I weed the garden.)
Víjín gúdərəmə.
velarm (lukewarm)
cíca↑l
virán (ruined; devastated)
xaráb
Xáneaw rá virán wod.
(His house was ruined.)
Ú↑nə xánə xará↑babu.
viyár (craving;pica)
tál (Rashti)
viźe (special)
axsús(Arabic loanword)
Yek dars e viźe.
(a special lesson)
Í↑ta darsə maxsú↑s.

W

wab (night;evening)
wuú
Wab wod.
(It became night/dark.)
Wuú búbu.
wabán (shepherd)
cúpán

wabáne.
(by night;nightly.)
--
wabnam(dew)
ayáz
wabáne.
(by night;nightly.)
--
wab-pare (a bat, animal)
wuúpər
wahr(town)
wa^{h}r
wahvat (lust; passion)
áb; wa^{h}va↑t
wal (lame;limping)see"lang"
wəl
waltuk (rough rice)
juú/jub

Waltuk rá az berenj jodá kon!
(Separate the rough rice from rice!)
Ju↑bə jə baj búrín ba↑-ar!
walvár
(pants; trousers)
wəlvá↑r
wamm-,(candle-stick)
wamm
wamwir(sword)
wəmwír; qama↑
wanidan (to hear;listen)
wtuúəsə↑n/iwtavəsta↑n

Bewno!
(Listen /hear!)
Bə↑wtuú!/Bi↑wta!

Nawno!

(Don't listen /hear!)
Na↑wtuú!

Miwenavam.
(I listen /hear.)
Wtuúúmə.

Nemiwenavam.
(I do not listen/hear.)
Na↑wtuúúmə.

Wanidam.
(I listened/heared.)
Bəwtuú↑əsəm/bəwtavə↑stəm.

Nawanidam.
(I did not listen/hear.)
Na↑wtuúəsəm/nawtavə↑stəm.
waq (erect; stiff)
wax
waráb(wine)
wəráb
warm(shame)
wərm; xəjálat
warmsár
(ashamed)
Warmsár wodam.
(I was ashamed.)
Xəjálat bəkəwə↑m.
wast (thumb; big toe)
pílə angú↑wt
wád (happy)
xúwhá↑l
wád gawtam.
(I became happy.)
Xúwhálabum.
wágerd (pupil; apprentice)

wága↑rd
wáh(king; monarch)
wá^h
wám[1] (evening;night)
wuú
wám[2] (dinner;supper)
wum
Wám xordim.
(We ate/had dinner/supper.)
Wum búxu↑rdím.
wane[1] (comb)
wunə↑/[wánə]
wane[2] (shoulder)
wunə↑;dúw
wáw/mize(urine)
míz
wáwidan/mixtan (to urinate)
dəmíwta↑n

Bewáw!
(Urinate!)
Də↑míz!

Nawáw!
(Don't urinate!)
Dənə↑míz!

Miwáwam.
(I urinate.)
Dəmízə↑mə.

Nemiwáwam.
(I do not urinate.)
Dənə↑mízəmə.

Wáwidam.
(I urinated.)

Dəmí↑wtəm.

Nawáwidam.
(I did not urinate.)
Dənə↑míwtəm.
wáx (horn, of animals)
wáx
wáxe (a branch,as of a tree).
xal; tərakə↑
xalá↑n(plural)
wáyad (perhaps)see the text
wáyəd
wegeft (surprise;surprising)
ta-ajub[Arabic loanword];ján
wekam(belly;abdomen)
wúku↑m; tarnə↑(big belly)
wekar(sugar,granulated sugar)
waka↑r
wekast (failure; defeat)
wəka↑s

Wekast xord.
(He failed.)
Wəka↑s búxurd.
wekastan (to break,vt)
wəkanə↑n/əwkanə↑n

Bewkan!
(Break!)
Bə↑wkan!

Nawkan!
(Don't break!)
Na↑wkan!

Miwekanam.
(I chop /break.)

Wəkanə↑mə.

Nemiwekanam.
(I don't break wood etc.)
Na↑wkanəmə.

Diruz wekastam.
(I broke yesterday.)
Dírú bəwkanə↑m.

Diruz nawkastam.
(I did not break yesterday.)
Dírú nə↑wkanəm.

wekaste (broken/adj/past participle)
bəwkatə↑;bəwkəssə;bəwkaftə
wekáf (crack;fissure;cleft)
təra↑k
wekáftan (to cleave; to crack; break open; bust)
--
wekár(hunt; hunting;game; a prey)
wᵊkár

Boz e kuhi wekár mikonam.
(I hunt mountain-goat.)
Bú↑zə wəkár kúnəmə.
wekl (figure;shape)

Wekl e fil
(elephantine)
fíl munəsa↑n
wemw (bar; ingot;prism)
--
wen(sand**)**
ríg;rík;[furw]
wená(swim;swimming) also see "ábtani"
junwúra↑

Wená mikonam.
(I swim.)
Junwúra↑ gúdə↑rəm.
wenáxtan (to know; recognize) see “dánestan”
wənáxtə↑n
Bewnás!
(Know!)
Bə↑wnás!

Nawnás!
(Do not know!)
Na↑wnás!

Miwenásam.
(I know.)
Wənásə↑mə.

Nemiwenásam.
(I do not knw.)
Na↑wənásəmə.

U rá wenáxtam.
(I knew him.)
Ú↑nə bəwná↑xtəm.

Nawenáxtam.
(I did not know.)
Nə↑wnáxtəm.
wepew(louce;lice)
súbú/səbəj
rewk(nit)
rəwk
wetáb (haste;hurry)
ajalə [Arabic loanword]
wetáb kardan See “wetátan”.
wetáftan (make haste; to hurry up)
ajalə búgúdə↑n

wib (slope;downslope;acclivity;declivity)
sarwíbí↑
wir[1](lion)
wír
wir[2](faucet;tap)
wír
wir[3] (milk)
wír
wire (juice;extract)
wírə↑

Wire ye angur
(grape juice)
xəma↑s
wirin(sweet)
wírín
wivan (moaning;lamentation; wailing)
wíva↑n
wiwe (glass; bottle; window pane)
wíwə
yek wiwe ye áb
(a bottle of water)
Í↑ta wíwə uú.

wiwe ye panjere
(window-pane)
panjərə wíwə↑
wiyár (furrow)
--
wodan (to become) see the text.
wohar/wouhar (husband;man)
mardái↑

Wouhar dárad.
(She is married.)
Ma↑rd dárə.

Doxtaraw wouhar kard.
(His daughter married.)
Ú↑nə lákú/kor ma↑rdabu/ma↑rdərə búb.
wokufe (blossom)
títí
cízze
Deraxt wokufe kard/dád.
(The tree is in blossoms.)
Dár títí bardə.
wol (loose;lax)
wal

Xamir wol wod.
(The dough became loose/soft.)
Xəmí↑r/lású wa↑labu.
womá (you)see the text "pronouns"
womál (north)
wumál
Bád az womál vazid.
(The wind blew from north.)
Bád wumáləjə bədamə↑sə.
womordan (to count)
wúmárdə↑n/íwmárdə↑n

Bewmár/bewmor!
(Count!)
Bə↑wmá↑r!

Nawmár/Nawmor!
(Do not count!
Na↑wmár!

Miwomáram.
(I count.)
Wəmárə↑mə.

Nemiwomáram.
(I don't count.)
Na↑wmárəmə.

Diruz gerduhá rá womordam.
(Yesterday I counted the walnuts.)
Dírú áqúzánə búwmá↑rdəm.

Nawmordam.
(I did not count.)
Nú↑wmárdəm.
woqál (jackal)
wál
wostan (to wash)
wúrdan/wustan
wuwte↑

Bewuy!
(Wash!)
Bú↑wur!

Nawuy!
(Don't wash!)
Nú↑wur!

Miwuyam.
(I wash.)
Wurə↑mə.

Nemiwuyam.
(I don't wash.)
Nú↑wurəmə.

Wostam.
(I washed.)
Búwu↑stəm

Nawostam.
(I did not wash.)
Nú↑wustəm
wotor (camel)
wutur
wouhar see wohar
wow (lung; the lungs)
fəfə↑
woxm (plowing)
wúxm

Zamin rá woxm mizanam.
(I plow the land.)
Zəmí↑nə wúxm gúdərəm.
wur (salty)
aźda↑m

Polo wur wod.
(The pilaf is salty.)
Pəla aźda↑ma bu/aźda↑mabustə.

binamak
(saltfree)
səs

Poloye binamak.
(Saltfree rice.)
Səsə pəlá↑

Polo binamak wod.
(The rice does not have enough salt.)
Pəlá sə↑sabustə.
wuridan
(to revolt)
wúluqagúdə↑n

Mardom wuridand.

(The people revolted.)
Mardum wúluqagúda↑n
wuxi (jest;joke;fun)
wuxə↑/wuxu↑

Wuxí↑ nakon!
(Don't be funny!;Don’t make fun of…)
Wuxə↑/wuxu↑ nu↑kun!

X

xabar/ágáhi
(news; information; report)
xabar

Xabar ávardand.
(They informed.that)
Marə búgú↑tan.[Literally: I was told.]

xabar e xub.
(good news.)
xu↑rəmə xaba↑r.
xafe (choked; suffocated; smothered; dull)
xəfa↑

Xafe wo!
(Shut up!)
Xəfa↑bú!

Bacce xafe wod.
(The child choked/suffocated.)
Zák xəfa↑bu.

Xafeaw kardand.
(They suffocated him.)
Ú↑nə xəfagúdan.
xam (bent; crooked; leaning)

xam wodan (to bend.vi)
facəməsə↑n/facəməsta↑n

Xam wo!
(Bend down!)
Fa↑cəm!

Xam nawo!
(Don't bend down!)
Fana↑cəm!

Xam miwavam.
(I bend.)
Facəmə↑mə.

Xam nemiwavam.
(I do not bend.)
Fana↑cəməmə.

Xam wodam.
(I bent down.)
facəmə↑səm/ facəmə↑stəm.

Xam nawodam.
(I did not bend down.)
fa↑ncəmə↑səm/ fa↑ncəmə↑stəm.

xam kardan
(to bend/vt)
facamanə↑n/[facamanəstə↑n]

Diruz mile rá xam kardam.
(I bent the rod yesterday.)
Dírú míla facamanə↑m/[facamanə↑stəm.]
xamir (dough)
lású↑(dough-ball); xəmír
xamyáze (yawn; yawning)

abədu↑/udí↑

Xamyáze kewid.
(She yawned.)
Udí↑ bəkəwə↑.
xande(laughing; laughter)
xandə↑

wuxi va xande
(joking and laughing(
wuxú ú xandə↑
xandidan(to laugh)
xand↑ búgúdə↑n
xar (donkey)
xar
xaráb (ruined;spoiled;out of order;rotten)see"virán"
xarâb.

xaráb wodan.
(to be ruined.)
xará↑babustan

Xaráb wod.
(It was ruined.)
Xará↑babu.
xaráwidan (to scratch;scrape)vi/vt
xərá↑w

Diruz pustam rá xaráwidam.
(Yesterday I scraped my skin.)
Dírú mí pú↑stə xərá↑w bədəm.
xarboze (melon)
xárbəzə↑
xarcang(crab;lobster)
pábúzgírə↑
xarguw(rabbit)
xarhúw

xaridan (to buy;purchase)
hən/ hə-ən

Xáne bexar!
(Buy a house!)
Xánə bə↑hín!

Xáne naxar!
(Don't buy a house!)
Xánə nə↑hín!

Mixaram.
(I buy.)
Hínə↑mə.

Nemixaram.
(I don’t buy.)
Nə↑hínəmə.

Pársál xáne xaridam.
(Last year I bought a house.)
Pársál xánə bíhə↑m.

Xáne naxaridam.
(I did not buy a house.)
Xánə ní↑həm.
xarj/hazine
(expenditure;expenses)
xarj
Pulam rá xarj kardam.
(I spent my money.)
Mí pú↑lə xa↑rjagúdəm.
xaste/mánde (tired)
xasta

xaste wodam.
(I became tired.)

Xasta↑bum.

Mará xaste kard.
(He made me tired.)
Ma↑rə xasta↑gúdə.
xat (line;writing;a scratch)
xat

Xat mikewam.
(I draw a line.)
Xa↑t kəwə↑mə.
xatne (circumcision)
sunnat (kúdan) [Arabic loanword]
(to circumcise)
xawm (anger)
hars [Arabic loanword]
xazidan (to creep; crawl)
wəkam vasə↑n

Bexaz(Creep!)
Va↑sən!

Naxaz!
(Don't creep!)
Vana↑sən!

Mixazam.
(I creep.)
Vasanə↑mə.

Nemixazam.
(I do not creep.)
Vana↑səmə.

-Már mixazad.
(The snake creeps.)
[Lantí↑ vasə↑.]

Diruz xazidam.
(I crept yesterday.)
Dírú mí wəka↑ma vasəm.

Diruz naxazidam.
(I did not creep yesterday.)
Dírú mí wəka↑ma vana↑səm.
xáb (sleep; dream)
xub
Xáb didam.
(I dreamed.)
Xu↑b bídəm.
xábándan[1] (to make sleep; put sb to bed)
xúsanə↑n

Bacce rá bexábán!
(Make the child to sleep!)
Za↑kə bú↑xúsán!

Naxábán!
(Don't put to sleep!)
Nú↑xúsán!

Bacce rá mixábánam.
(I put the child to sleep.)
Za↑kə xúsánə↑mə.

Nemixábánam.
(I don't put to bed.)
Nú↑xúsánəmə.

Diruz bacce rá xábándam.
(Yesterday I put the child to bed.)
Dírú zá↑kə búxúsánəm.

Naxábándam.

(I did not put to bed.)
Nú↑xúsánəm.
xábándan² (to knock out/down)
fúxúsə↑n

U rá bexábán!
(Knock him down/out!)
A↑nə fú↑xús!

U rá naxábán!
(Don't knock him down/out!)
A↑nə fúna↑xús!

U rá xábánd!
(He knocked him down/out!)
A↑nə fúxú↑tə./ A↑nə fú↑xúsə.

U rá xábándam.
(I knocked him down/out.)
Ú↑nə fúxú↑təm.

U rá naxábándam.
(I did not knock him down/out.)
Ú↑nə fúnə↑xútəm.

To rá mixábánam.
(I'll knock you down/out.)
Tərə fúxú↑səm.
xábidan /**xoftan** (to sleep; go to bed)
xúta↑n/xúfta↑n

Bexáb!
(Sleep!)
Bú↑xus!

Naxáb!
(Don't sleep!)

Nú↑xus!

Mixábam.
(I sleep.)
Xúsəmə.

Nemixábam.
(I don't sleep.)
Nú↑xúsəmə.

Diruz xábidam.
(I slept.yesterday.)
Dírú búxú↑təm/búxu↑ftəm.

Diruz naxábidam.
(I did not sleep.yesterday.)
Dírú nú↑xútəm/nú↑xuftəm.

Xábide.
(Asleep. He is asleep.)
xútə/xuftə
xáhar(sister)
xáxúr
xáhew (asking for; pleading; requesting;begging)
xáhewm mikonam!;Az to xáhew mikonam.
(Please!; I beg you!)
Tí balá↑ mí sar…; Tí já↑nə qúrbá↑n…
xák (soil;earth;land)
xák
xákestar (ash;ashes)
--
xál (a mole; dot; spot;beauty spot)
xál
xále /xámer/xomer(maternal aunt)
xála↑
xám(raw; uncooked)
kál

guwt e xám
(raw meat)
kálə gu↑wt
xáme (cream)
xumə/xámə
xámuw (turned off; silent; quiet; dark; extinguished)
sákít [Arabic loanword]

xámuw kardan
(to turn off; to extinguish)
dúkúwánə↑n

Ceráq rá xámuw kon!
(Turn off the light!)
Cərá↑qə dú↑kúwán!

Ceráq rá xámuw nakon!
(Don't turn off the light!)
Cərá↑qə dúnú↑kúwán!

Ceráq rá xámuw mikonam.
(I turn off the light.)
Cərá↑qə dúkúwánə↑mə.

Ceráq rá xámuw nemikonam.
(I do not turn off the light.)
Cərá↑qə dúnú↑kúwánəmə.

Diruz ceráq rá xámuw kardam.
(Yesterday I turned off the light.)
Dírú cərá↑qə dúkúwánə↑m.

Diruz ceráq rá xámuw nakardam.
(Yesterday I did not turn off the light.)
Dírú cərá↑qə dúnú↑kúwánəm.
xândan (1-to read; 2-to study 3-to sing)

xunda↑n/xánda↑n

Bexán!
(Read!/Sing!/Crow!)
Bú↑xun/Bú↑xán!

Naxán!
(Don't read!)
Nú↑xán!

Mixánam.
(I read/recite.)
Xunə↑mə.

Nemixánam.
(I don't read.)
Nú↑xunəmə.

Diruz ketáb xándam.
(Yesterday I read a book.)
Dírú kitá↑bə búxu↑ndəm/búxándəm.

Diruz naxándam.
(Yesterday did not I read.)
Dírú nú↑xundəm.
xáne (home;house;abode;dwelling)
xunə/xánə
xánegi (home-made; domestic)
xunə…
Morq e xánegi.
(domestic hen.)
múrq

wirini ye xánegi
(home-made cookies)
xunə↑ wíríní
xáneváde (family)see"xiw"

xunəvádə
xánom (lady;Mrs;Ms)
xánəm
xár[1](1-despised; humiliated; belittled 2-mean;meager)
kúcík
xár[2] (thorn; spike) see “tiq”
xárándan (to scratch,vt)
xáranə↑n

Bexárán!
(Scratch!)
Bə↑xáran!

Naxárán!
(Don’t scratch!)
Na↑xáran!

Mixáránam.
(I scratch.)
Xáranə↑mə.

Nemixáránam.
(I don’t scratch.)
Nə↑xáranəmə.
Diruz xárándam.
(Yesterday I scratched.)
Dírú bə↑xáranəm./Dírú xárə↑w bəzəm.

Naxárándam.
(I did not scratch.)
Nə↑xáranəm.
xárew (itching; pruritus)
xárəw; búdbúd(anal pruritus)
xáridan (to itch)
xárə↑w búgúdan

Powtam mixárad.

(My back itches.)
Mí púwt xarə↑.

Dastam nemixárad.
(My hand does not itch.)
Mí da↑s na↑xarə.
xástan(to want; to desire; wish)
1-xusa↑n (Kuchisfani)
Diruz polo xástam.
(Yesterday I wanted rice.)
Dírú pəlá↑ bú↑xusəm.

Naxástam
(I did not want.)
Nú↑xusəm.

Mixáham
(I want.)
xuyí↑mə/xayə↑mə.

Nemixáham.
(I do not want.)
nú↑xuyímə/na↑xayəmə.

Bexáh!
(Want!;Ask for!)
Bú↑xu!

Naxáh!
(Don't ask for!)
Nú↑xu!

2-xasta↑n (Rashti)
Xástam.
(I wanted.)
Bəxá↑stəm.

Naxástam.
(I did not want.)
Na↑xástəm.

Mixáham.
(I want)
xáyə↑mə

Nemixáham.
(I do not want)
Na↑xáyəmə

Bexáh!(Ask for!)
Bə↑xá!

Naxáh!
(Don't ask for!)
Nə↑xá!
3-xástan (wish;desire)
vásta↑n
Dirus bastani xástam.
(I wished an icecream yesterday.)
Dírú ma↑rə bastaní vastí.

Diruz naxástam.
(Yesterday I did not want.)
Dírú ma↑rə na↑vastí.

Bastani mixáham.
(I want icecream.)
Marə bastaní va.

To bastani mixáhi.
(You want icecream.)
Tə↑rə bastaní va.

Bastani mixáhi?

(Do you like/want icecream?)
Tə↑rə bastaní va?
xáste (on purpose)
qsanə↑ ; anqasanə↑[persified Arabic loanword. <qasdan]
xávar/xoráyán/warq(east)
mawrəq
xáye (testis)
xayə
xeili (much; many; several)
xəili
xerad (wisdom)
aqəl
xers (a bear/animal)
xars
xewt (mudbrick)
xəwt
xis(wet)
híst
xiw[1](relative; next of kin;family member)
xíw
Xiw e man ast.
(He is my relative.)
Am^{i}ə xí↑wə.
xiw[2](plowshare)
gájəmə↑
hamvárkon(leveler)
píwkávəl; kávəl
xiw[3] ,see "xod"
xiwávand (a relative)see "xiw".
xíw; xíwán
xiyábán (avenue;street)
xíyábu↑n/xíyábán
xod (self; oneself)
xú

xod rá (oneself,accusative case)
xú rə

xodam didam.
(I saw myself.)
Xú bídə↑m.

xodat didi.
(You saw yourself/singular)
Xú bídə↑y.

Xodaw did.
(She/he saw herself/himself.)
Xú bídə↑.

xodemán didim.
(We saw ourselves.)
Xú bídə↑m.

Xodetán didid.
(You saw yourelf/yourselves. plural/polite)
Xú bídəidí.

Xodewán didand.
(They saw themselves.)
Xú bídə↑yan^{d}./ bídə↑yidí.
xodá(god)
xúdá
xodávand (1-lord; master 2-owner 3-God;Lord)
xúdá
xoftan (to sleep)
see "xábidan"
xojaste (happy;auspicious)
múbárak
xol (crazy;mad;insane)
xúl; kúsxúl

Pesaraw xol wode.
(His son has gone mad.)

Ú↑nə kútay/pəsər kúsxú↑labustə.
xom/xomb/xonb (jar)
xum
Xomre (jar)
xum
xonak (cool;nippy)
hunə↑k

Havá xonak ast.
(of the weather:/it has become cool.)
Həvá hunə↑k ə.
xonb see xom
xum
xorák(food)
qátu↑q
xoráyán/warq(east)
mawrə↑q
xorbarán/xorvarán/maqreb
maqrə↑b [Arabic loanword]
xordan (to eat; consume)
xurda↑n

Bexor!
(Eat!)
Bú↑xur!

Naxor!
(Don't eat!)
Nú↑xur!

Nán mixoram.
(I eat.bread.)
Nán xurə↑mə.

Nemixoram.
(I don't eat.)
Nú↑xurəmə.

Diruz nán xordam.
(I ate.bread yesterday.
Dírú ná↑n búxu↑rdəm.

Diruz nán naxordam.
(I did not eat.bread yesterday.)
Dírú ná↑n nú↑xurdəm.

Xorde (eaten)
búxurdə
xorde (eaten;consumed)
búxurdə
xormá (date; palm tree)
arbá↑
xorus (rooster)
xurí↑s/sukukə
xorwid (the sun)
aftuú
xow (sweet; pleasant)
xúw
xowbaxt (lucky; fortunate)
Doxtaraw xowbaxt wod.
(His daughter became lucky, ie married.)
Ú↑nə lákú/kor baxt vírí↑sə.(literally:"barxástan","boland wodan" to rise)
xowgel (pretty)
xuwgí↑l
xowhál (happy;glad)
xuwál
Xowk(dry)
xúwk
xownud (content;happy)
xuwál
xowxu (good-tempered)
xurəm
Ádam e xowxuyi ast.
(He is a good-natured man.)

Xu↑r^{u}mə áda↑m ə.
xu (habit;mood;character)
--
xub (good; fine; well)
xub;cxurum;xurmə…;
Xob!/Xub!
(OK!; All right!)
Xáb!
xuk (pig;swine)
xúk
xun (blood)
xún
Dastam xun ámad.
(I bled from my hand.)
Mí das xúní↑ búb.
xuwe (bunch esp. of grapes, wheat etc)
gúwə

Yek xuwe angur.
(A bunch of grapes.)
Íta gúwə angúr.

Y

yax (ice)
yax

Yax sard ast.
(Ice is cold.)
Yax sa↑rd ə.

Yax zadan (=fosordan)(to freeze)
jafta↑n/cafta↑n

Diruz áb yax zad.
(Yesterday the water froze.)
Dírú uú bəca↑ftə.

Yax nazad.
(It did not freeze.)
Na↑caftə.

Áb yax mizanad.
(The water freezes.)
Uú cafə↑.

Áb yax nemizanad.
(The water does not freeze.)
Uú na↑cafə.

Yax bezan!
(Freeze!)
Bə↑caf!

Yax nazan!
(Don't freeze!)
Na↑caf!
yazdán (deity)
xúdá
yá (or;either...or;otherwise)
yá
yád (memory)
yád
Yád nadáram.
(I don't remember.)
Yád na↑rəmə.
yáftan (to find;find out)see "peidá"
yár (companion; assistant; comrade)
yár
yáru (a so-and-so person; the guy; a certain guy)
yárú
yávar(companion; assistant; comrade)
yár; yávar
yegáne (unique)

í↑ta
yek (one;a;an;single)
í; í↑tá;
yekdigar(each other; one another)
yəgdigər/kəskə↑sə
yonje/aspest (alfalfa;lucern)
yúnjə↑
yuq (yoke)
luú
yuz / **yuzpalang** (cheetah)
yúzpalang

Z

zabán (tongue; language)
zuván
zadan (to hit;beat;kill;bump;strike etc)
zə-ən

Bezan!
(Hit!)
Bə↑zan!

Nazan!
(Do not hit!)
Na↑zan!

Mizanam.
(I hit.)
Zənə↑mə.

Nemizanam.
(I do not hit.)
Na↑zənəmə.

Diruz u rá zadam.
(Yesterday I hit /knocked him/her/it.)

Dírú únə bəzə↑m.

Nazadam.
(I did not hit .)
Na↑zəm.
zahr (venom;poison)
za^{h}r
zamán(time)
zumá↑n; vaxt
vaxt;zamân
zamin (earth; soil; land)
zəmí↑n
zan (woman;wife)
zan;zənák;zənái/pəlápa↑c (Rashti)[wife,Literally, Pilaf-cook]
zanbil (wicker basket)
cán; báləká / zəbi↑l; varvarə↑
zanbur (wasp;bee)
síftá↑l (wasp)

zanbur e asal
(honey bee)
asa↑lə məgəz

zanbur e zard/sorx
(yellow jacket)
gərza↑k
zang[1](buzzing;tinnitus)
zang
Guwam zang mizanad.
(I have tinnitus.)
Mí húw za↑ng zanə↑.
Zang[2] (a bell)
zang
zang[3](rust;rusting)
zang;zəngálə/múrá↑n

Áhan zang mizanad.

(The iron rusts.)
Ahən zang/zəngálə zanə./Múrán zanə/kúnə.

Gandom zang mizanad.
(The wheat rusts.)
Gandúm múrá↑n kúnə.
zanjir (chain)
zənjíl
zar (gold)
zar;təlá
zarb (1-a Little drum 2-multiplication 3-contusion 4- strike; striking)
zar**f̲**
Dastam zarb did.
(My hand was contused.)
Mí das za↑r**f̲** bídə↑.
zard (yellow)
zard
zardálu (apricot)
zardálu
zarf (a vessel;container;dishes)
zarf

Zarfhá rá bewuy!
(Wash the dishes!)
A zafánə bú↑wúr!
zaxm (wound; sore; wounded)
zaxm/jíjá

Dastam zaxm wode.
(My hand was wounded.)
Mí das zaxm/jíjá abu.
zaxmi (wounded)
zaxm/jíjá
zádan (vt/vi);záyidan (vt) to deliver; give birth; to be born)
záyə↑n/zasta↑n

Bezá!

(Deliver!; Give birth!)
Bə↑zá!

Nazá!
(Don't deliver!; Don't give birth!)
Nə↑zá!

Aknun mizáyam.
(I deliver a baby now.)
Alán záyə↑mə.

Nemizáyam.
(I do not deliver.)
Nə↑záyəmə.

Diruz yek bacce zádam/záyidam.
(Yesterday I delivered a baby.)
Dírú íta zay bəzá↑m/bəzá↑stəm.

Nazádam/nazáyidam.
(I did not give birth.)
Nə↑zá↑m/ nə↑bəzástəm.
zálu (leech)
zulí↑/sumbu↑r
zánu (knee)
zunə↑
zá-u (lying-in -woman)
tazəbəzá zənái/záza↑n

Zá-u xábide.
(The lying-in woman is asleep.)
tazəbəzá zənái/záza↑n xutə↑.
záyemán (delivery; the process of giving birth.)
záyən
záyidan (to deliver; give birth to)
see "zádan"
zebar (on; over;upon) ,see"ru"

zebr (coarse;rough)
kuluft[?!]
zed/zedd /hamál;hamimál (against; opposite)
dúwma↑n

Zedd e man ast.
(He is my adversary.;He is against me.)
Mí amrə ba↑d ə.

Gorbe zed e muw ast.
(The cat is an enemy of the mice.)
Pícá garzə/mú↑wə dúwma↑n ə.
zegil (wart)
--
zemestán (winter)
zəməsún
zendán (jail;prison)
zəndan
zende (alive; living; live)
zandə↑
zendegi (life)
zandəgí
zerang (clever;nimble)
zarang
zewt(ugly)
zəwt
zeytun (olive)
zəitún
zibá (pretty;beautiful)
qawang;zíbá;xúwgíl
zin (saddle;weaponry)
zín
zir (under;down;below)
jír;bíjí↑r

Zir e miz.
(Under the tabler)

mízəjír
zirak (clever;astute)
zarang
zirá (because; as...)
cún
Nayámad zirá bimár bud.
(He didn't come, because he was ill.)
Na↑mu cún náxúw bu.
zistan(to live; to reside) see”zendegi”
Dar Kucesfahán zist.
(He lived in Kucisfan)
Ún Kúcisfánə míyən zəndəgí búgúdə.
ziyád (much;many)
xəili
Ziyád kár mikonad.
(He works a lot.)
Xəili kár kúnə↑.
ziyán (loss;harm)
zarar [Arabic loanword]
zohr/piwin/nimruz (noon)
nəhár

piwin/piw az zohr
(before noon)
píwaznəhár.

pasin/ba-,d az zohr
(afternoon)
bad az nəhár/zaválə (Rashti: early afternoon)
zokám (flu; influenza; cold)
sarmá
zoqál (charcoal)
zúqál
zud (soon; early; fast; quick)
túnd; jal;jald;zud

Zud biyá!

(Come fast/quick/soon!)
Zúd bí↑yə!
zur (force; power)
zúr

zur dádan
(to squeeze; push)
daxwárda↑n.

Zur bede!
(Push!; Force!; Apply force to...!)
Da↑xwár!

Zur nade!
(Don't push!)
Dana↑xwár!

Zur midaham.
(I push!)
Daxwárə↑mə.

Zur nemidaham.
(I do not push!)
Dana↑xwárəmə.

Zur dádam.
(I pushed.)
Daxwá↑rdəm.

Zur nadádam.
(I did not push.)
Dana↑xwárdəm.

Ź

źarf /goud(deep)
jalf;júlf;

rufə á↑b(deep water)

berenjzár e źarf.
(deep rice paddy)
jalfə bíjá↑r

Rud e źarf
(deep river)
jalfə ruxá↑n

źále (dew)
ayáz

April 14, 1993

Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

****

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From “Lingua Ambigua” to the “Persian Language”

A comparative anatomy of the “Lingua Ambigua” and the Persian Language

written in Persian

****

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives

written in Persian

****

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

****

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

****

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

****

فرهنگ پند و دستان پارسی

(پند و دستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

****

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet

Volume I:	Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
Volume II:	Neishaburi Dialect
Volume III:	Nayini (Gonuyi) Semilanguage
Volume IV:	Vajguni Dialect
Volume V:	The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
Volume VI:	Lari Dialect
Volume VII:	Tati Semilanguage
Volume VIII:	Barahuyi Semilanguage
Volume IX:	Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Volume X:	Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
Volume XI:	Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
Volume XII:	Baluchi Dialect of Khash
Volume XIII:	Abyanaki Dialect
Volume XIV:	Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
Volume XV:	Amoli Dialect of Mazandarani
Volume XVI:	Semnani Semilanguage

****

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concept)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet

****